

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּעֶרְבָה מִזֶּה סוּף בֵּין-פָּאֶרָן
וּבֵין-תִּפְלִי וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב:

1. 'eleh had'barim 'asher diber Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El b`eber haYar'den bamid'bar ba`Arabah mol Suph beyn-Pa'ran ubeyn-Tophel w'Laban waChatseroth w'Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisra'El across the Yarden in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Chatseroth and Dizahab.

<1:1> Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωυσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αὐλων καὶ Καταχρύσεια.

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl

These are the words which Moses spoke to all Israel

peran tou Iordanou en tē erēmō pros dysmais

on the other side of the Jordan, in the wilderness towards the west,

plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol

neighboring the red sea, between Paran Tophel

kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea;

and Laban, and Canyons, and Place Aounding in Gold.

בְּאַחַד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הָרֶךְ-שְׁעִיר עַד קְדֵשׁ בַּרְנֵעַ:

2. 'achad 'asar yom meChoreb derek har-se'ir `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Choreb by the way of Mount Seir to Qadesh-barnea.

<2> ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σειρ εἰς Καδὲς Βαρνῆ.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep' oros Sēir heōs Kadēs Barnē.

eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

גַּיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:

3. way'hi b'ar'ba'im shanah b'`ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, according to all that אֲנִי had commanded him concerning them,

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ

κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month,

miq̄ tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huious Israēl kata panta,

day one of the month, Moses spoke to all the sons of Israel according to all

hosa eneteilato kyrios autō pros autous.

as much as YHWH gave charge to him for them,

דְּאַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן
וְאֶת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׂתָּרֹת בְּאֶדְרֵי:

4. 'acharey hakotho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon
w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b`Ash'taroth b'Ed're'i.

Deut1:4 after he had defeated Sichon the king of the Emorites, who lived in Cheshbon,
and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and in Edrei.

<4> μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων

καὶ Ὀγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραῖν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraiōn ton katoikēsanta en Esebōn

after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,

kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain

and Og king of Bashan, the one dwelling in Ashtaroth and in Edrei.

הַבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל
מֹשֶׁה בְּאֶר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:

5. b`eber haYar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Yarden in the land of Moab,

Mosheh undertook to expound this law, saying,

<5> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ Μωαβ

ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab

On the other side of the Jordan, in the land of Moab,

ērxiato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn

Moses began to make clear this Law, saying,

וַיְהִיחָ אֱלֹהֵינוּ דְּבַר אֱלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
רַב-לָכֶם שְׁבֶת בְּהָר הַזֶּה:

6. Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu b'Choreb le'mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 יְיָ אֱלֹהֵינוּ דְּבַר אֱלֵינוּ בְּחֹרֵב, לֵאמֹר,

You have stayed long enough at this mountain.

<6> Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων

Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn

YHWH your El spoke to you in Horeb, saying,

Hikanousthō hymin katoikein en tō orei toutō;
Let it be enough for you to dwell in this mountain!

זָפְנוּ וְסַעוּ לָכֶם וּבְאוּ הָרַ הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנֵי בְּעֶרְבָה בְּהָרַ
וּבְשִׁפְלָהּ וּבְנֶגֶב וּבְחוּף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְחִלְבֹּנוֹן עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת:

7. p'nu us'`u lakem ubo'u har ha'Emori w'el-kal-sh'kenayu ba`Arabah bahar
ubash'phelah ubaNegeb ub'choph hayam 'erets haK'na`ani
w'haL'banon `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Deut1:7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Emorites,
and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland
and in the Negeb and by the seacoast, the land of the Kanaanites, and Lebanon,
as far as the great river, the river Prath (Euphrates).

<7> ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμορραίων
καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἀραβα εἰς ὄρος
καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων
καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraion
turn and depart You, and enter into the mountain of the Amorites,
kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion
and to all that dwell near about Araba, to the mountain, and the plain,
kai pros liba kai paralian, gēn Chananaion
and to the south, and the coast land of the Canaanites,
kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.
and Antilebanon, unto the river of the great Euphrates!

חֲרָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar'am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land
which ~~אָבְרָהָם~~ swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to them and to their descendants after them.

<8> ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν·
εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβρααμ
καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn,
Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, inherit the land!
hēn ōmosa tois patrasin hymōn tō Abraam kai Isaak kai Iakōb
which I swore by an oath to your fathers, to Abraham, and Isaac, and Jacob,

dounai autois kai tō spermati autōn met' autous.
to give to them and to their seed after them.

טָאָמַר אֵלֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאת אֶתְכֶם:
9. wa'omar 'alekem ba'eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

<9> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·
9 kai eipa pros hymas en tō kairō ekeinō legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;
And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

יַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם
וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

**10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem
w'hinn'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.**

Deut1:10 יְיָ your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of the heavens in number.

<10> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὥσθι τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·
10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas,
YHWH your El multiplied you.

kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;
And behold, you are today as the stars of the heavens in multitude.

יַיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם יִסַּף עָלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פַּעַמִּים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

**11. Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'elep p`amim
wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.**

Deut1:11 May יְיָ, the El of your fathers, increase you a thousand times more
than you are and bless you, just as He has spoken to you!

<11> κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὥς ἐστὲ χίλιοπλασίως
καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheîe hymin
YHWH the El of your fathers may He add to you

hōs este chilioplasiōs kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.
as you are a thousand times more, and bless you in so far as He spoke to you!

יִבְאִיקָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טַרְחָקֶם וּמִשְׁאָכֶם וְרִיבְכֶם:

12. 'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

<12> πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν

καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn

How shall I be able alone to bear your toil,

kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?

and support you, and your disputes?

יִגְהָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים וַיִּדְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וְאֲשִׁימֶם בְּרָאשֵׁיכֶם:

13. habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu'im l'shib'teykem

wa'asimem b'ra'sheykem.

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning

and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

<13> δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν,
καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμενούς ὑμῶν.

13 dote heautois andras sophous kai epistēmonas

Appoint to yourselves men wise, and having knowledge,

kai synetous eis tas phylas hymōn,

and discerning among your tribes!

kai katastēsō eph' hymōn hēgoumenous hymōn.

And I shall ordain them over you as your leaders.

יָד וְתַעֲנֵנִי אֶתִּי וְתֹאמְרוּ טוֹב-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת:

14. wata`anu 'othi wato'm'ru tob-hadabar 'asher-dibar'at la`asoth.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

<14> καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.

And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.

טוֹוָאֶקַח אֶת-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעִים
וְאָתָן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:

15. wa'eqach 'eth-ra'shey shib'teykem 'anashim chakamim widu'im

wa'eten 'otham ra'shim `aleykem sarey 'alaphim w'sarey me'oth

w'sarey chamishim w'sarey `asaroth w'shot'rim l'shib'teykem.

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men,

and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds,

leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

<15> καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς

καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους

καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous

And I took from you men wise, and having knowledge, and prudent.

kai **katestēsa autous hēgeisthai eph' hymōn chiliarchous**
 And **I ordained them to take the lead over you – commanders of thousands,**
 kai **hekatontarchous kai pentēkontarchous**
 and **commanders of hundreds, and commanders of fifties,**
 kai **dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.**
 and **commanders of tens, and judicial recorders for your judges.**

טז וְאַצְוָה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־אֶחֶיכֶם
 וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּר׃

**16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba'eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem
 ush'phat'tem tsedeq beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.**

Deut1:16 Then **I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers,**
 and **judge righteously between a man and his brother, and his alien.**

<16> καὶ ἐνετείλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
 Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
 καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō kairō ekeinō legōn
 And **I gave charge to your judges in that time, saying,**
Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinate dikaiōs ana meson andros
Hold a hearing between your brothers, and judge justly between a man
kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.
 and **between his brother, and between the foreigner with him!**

יז לֹא־תִכְירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כִּקְטָן כְּגֹדֹל הַנִּשְׁמָעוֹן לֹא
 תִּגְדְּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא
 וְהִדְבַּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרֶבּוּן אֵלַי וְשִׁמְעֵתִיו׃

**17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma'un lo'
 thaguru mip'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu'
 w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma`tiu.**

Deut1:17 You shall **not respect persons in judgment; you shall hear the small**
 and the great alike. You shall **not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim.**
The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

<17> οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
 οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν·
 καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρόν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsē prosōpon en krisei, kata ton mikron
You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small
kai kata ton megan krineis,
 and **according to the great you shall judge equally.**
ou mē hyposteilē prosōpon anthrōpou,
In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,
hoti hē krisis tou theou estin; kai to hrēma, ho ean sklēron ē aph' hymōn,
for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you,

anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
you shall bear it to me, and I shall hear it.

יְחַזְּקֶנָּה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
18. wa'atsaueh 'eth'kem ba'eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta'asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

<18> καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.
18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.
And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

יִשְׁנַסֶּע מִחֹרֵב וּבְנֶלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם בְּדֶרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנֹו
וּנְבֹא עַד קְדֵשׁ בַּרנֶּע׃

19. wanisa` meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu'
'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu
wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Choreb, and went through all that great
and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Emorites,
just as ~~אֵל~~ our El had commanded us; and we came to Qadesh-barnea.

<19> Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην
καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου,
καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn
And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great
kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou,
and dreadful that, which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,
kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.
in so far as gave charge YHWH our El to us; and we came unto Kadesh Barnea.

כִּי־אָמַר אֲלֵכֶם בְּאֶתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ׃

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori
'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Emorites
which ~~אֵל~~ our El is giving us.

<20> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἦλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου,
ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Ēlthate heōs tou orous tou Amorraiou,
And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,
ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

כִּאֲרָאָה נָתַן יְהוָה אֶל־הָיָד לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֶה רֵשׁ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַי אֲבוֹתֶיךָ לֵךְ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת:

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, אֲנִי your El has placed the land before your faces;
go up, take possession, as אֲנִי the El of your fathers, has spoken to you.
Do not fear nor be dismayed.

<21> ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.
anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH the El of your fathers
hymen; mē phobeisthe mēde deiliasēte.
to you. You should not fear nor be timid.

כָּבַד וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ
וַיַּחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ אֵתָנוּ דְּבַר אֶת־הַדֶּקֶךְ
אֲשֶׁר נִעְלָה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלִיהֶן:

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na'aleh-bah w'eth he'arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before our faces,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up by it and the cities which we shall come into them.

<22> καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteīlōmen andras proterous hēmōn,
And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,
kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anageilatōsan hēmin apokrisin
and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer
tēn hodon, di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis,
for the way through which we shall ascend by it! and the cities
eis has eisporeusometha eis autas.
into which we shall enter into them.

כַּוְיִיטָב בְּעֵינֵי הַדֶּבַר
וְאֶקַּח מִכֶּם שְׁנִים עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבֵּט:

23. wayitab b'eynay hadabar
wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes
and I took twelve men of you, one man for each tribe.

<23> καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα,
καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma,

And was pleasing before me the saying.

kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

And I took from you twelve men – man one according to tribe.

כַּד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשָׁכֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ:

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
and came to the valley of Eshkol and spied it out.

<24> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦλθουσιν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros

And turning they ascended into the mountain,

kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.

and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

כַּה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרְדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁיבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eyleynu wayashibu 'othanu dabar wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands
and brought it down to us; and they brought us back a report
and said, It is a good land which ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El is giving us.

<25> καὶ ἐλάβουσιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs

And they took in their hands of the fruit of the land,

kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē,

and carried it to you, and said, is good The land

hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

which YHWH our El gives to us.

כִּי וְלֹא אָבִיתֶם לָעֹלָת וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

26. w'lo' 'abithem la'aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up,
but rebelled against the command of ~~אֱלֹהֵיכֶם~~ your El;

<26> καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
 26 kai **ouk** ēthelēsate **anabēnai**
 And **you did not want to ascend**,
 kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
 but **you resisted persuasion against the Word of YHWH your El.**

כַּזְוָתָהֶנּוּ בְּאֵהָלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאָת יְהוָה אֱתָנוּ
 הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֱתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
 27. **waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu**
hotsi'anuu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because **אֱמֹרִי** hates us,
 He has brought us out of the land of Mitsrayim to deliver us into the hand of the Emorites
 to destroy us.

<27> καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν
 καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.
 27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate
 And **you complained in your tents**, and **said**,
Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas ek gēs Aigyp tou paradounai hēmas
Because YHWH detested us He led us out of the land of Egypt, to deliver us
eis cheiras Amorraiōn exolethreusai hēmas.
into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

כַּחֲאָנָה אֲנַחְנוּ עָלִים אֲחֵינוּ הִמָּסוּ אֶת־לִבֵּנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
 וְרַם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׂמַיִם
 וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃
 28. **'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol**
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim
w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brothers have made our hearts melt, saying,
 The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to the heavens.
 And besides, we saw the sons of the Anaqim there.

<28> ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
 οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
 Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
 καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν ἐκεῖ.
 28 **pou hēmeis anabainomen?** hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Where do we ascend? And our brothers caused to abstain our heart, saying,
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai
nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great,
kai teteichismenai heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.
and walled unto the heavens; moreover also sons of giants we saw there.

כַּטְוֹאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא-תַעֲרָצוּן וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם:

29. wa'omar 'alekem lo'-tha'ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afraid of them.

<29> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξετε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν.

29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap' autōn;

And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

לִיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִחֲלִיף לְפָנֶיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כָּכָל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם:

30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'neykem hu' yilachem lakem
k'kol 'asher 'asah 'it'kem b'Mits'rayim l'eyneykem.

Deut1:30 יְיָ your El who goes before you shall fight Himself for you,
according to all that He did for you in Mitsrayim before your eyes,

<30> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς
συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn

YHWH your El, the One going forth before your face,

autos synekpolemēsei autous meth' hymōn

He shall join in making war against them with you,

kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aiguptō

according to all as much as He did for you in the land of Egypt,

לֹא וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׂאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת-בְּנוֹ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד-בְּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

31. ubamid'bar 'asher ra'iath 'asher n'sa'ak Yahúwah 'Eloheyak
ka'asher yisa'-ish 'eth-b'no b'kal-haderek 'asher halak'tem
'ad-bo'akem 'ad-hamaqom hazeh.

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how your El carried you,
just as a man carries his son, in all the way which you have walked
until you came to this place.

<31> καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,
ὡς εἶ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἣλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē erēmō tautē, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,

and in this wilderness which you beheld, how as nurtured you YHWH your El,

hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou, kata pasan tēn hodon,

as if any should nurture man his son, according to all the way

hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.

into which you were gone, until you came unto this place.

לְבִּדְבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מְאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

32. ubadabar hazeh 'eyn'kem ma'aminim baYahúwah 'Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in יְיָ your El,

<32> καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn,

And in this word you did not entrust to YHWH your El,

לִגְחֹלֶךָ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לְחַנּוּתְכֶם

בְּאֵשׁ לַיְלָה לְרֹאשׁוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וּבַעֲנַן יוֹמָם:

33. haholek liph'neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth'kem
ba'esh lay'lah lar'oth'kem baderek 'asher tel'ku-bah ube`anan yomam.

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp,
in fire by night and with cloud by day, to show you the way in which you should go by it.

<33> ὅς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον

ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν,

καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tē hodō eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas
who goes forth in front of you in the way, to choose for you a place, guiding you

en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs,

by fire at night, showing to you the way by which you go by it,

kai en nephelē hēmeras.

and with a cloud by day.

לֹד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:

34. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.

Deut1:34 Then יְיָ heard the sound of your words,
and He was angry and took an oath, saying,

<34> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn

And YHWH heard the voice of your words,

kai paroxyntheis ōmosen legōn

and He being provoked swore by an oath, saying,

לֹא אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאַנְשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַרָּע הַזֶּה אֵת

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם:

35. 'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah
'asher nish'ba`ti latheth la'abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

<35> Εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν αὐτῶν γῆν,

ἦν ὡμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
35 **Ei** opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn,
Not any of these men shall see good this land
hēn ōmosa tois patrasin autōn,
which I swore by an oath to their fathers,

לוֹזֹלְתִי כָּלֵב בֶּן-יֶפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתֶן אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּבַךְ-בָּהּ וְלִבָּנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרָי יְהוָה:

36. **zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets**
'asher darak-bah ul'banayu ya'an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Kaleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to his sons
I shall give the land that he has trodden it, upon that he has wholly followed after 1111.

<36> πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν,
καὶ τοῦτω δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huiois Iephonnē, houtos opsetai autēn,
except Caleb son of Jephunneh, this one shall see it;
kai toutō dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
and to this one I shall give the land upon which he mounted,
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.

לֹא-גַם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגִלְלֶכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁם:

37. **gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'attah lo'-thabo' sham.**

Deut1:37 1111 was angry with me also on your account, saying,
Not even you shall enter there.

<37> καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ.

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn
And at me was enraged YHWH because of you, saying,
Oude sy ou mē eiselhēs ekei;
Nor should you in any way enter there.

לַחֲיֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון הָעֹמֵד לְפָנַי הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַיִּיק
כִּי-הוּא יִנְחָלֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל:

38. **Yahushua bin-Nun ha'omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq**
ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before your faces,
he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisra'El to inherit it.

<38> Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκὼς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ.
αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ Ἰσραηλ.

38 Iēsous huiois Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;
Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;

auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō Israēl.
you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

לְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וְרָע הִמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְנַנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'u hayom tob
wara' hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons,
who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there,
and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι
εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon,
And every child new, whoever does not know today good or bad,
houtoi eiseleusontai ekei, kai toutois dōsō autēn,
this one shall enter there, and to these I shall give it,
kai autoi klēronomēsousin autēn.
and to them they shall inherit it.

מִן־אַתֶּם פָּנוּ לָכֶם וְיָסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף:

40. w'atem p'nu lakem us'u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

<40> καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε
εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn
And you, in turning, encamped in the wilderness, the way
epi tēs erythras thalassēs.
near the red sea.

מֵאֲתָעָנוּ וּתְאַמְרוּ אֵלַי חָטֵאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ בְּעֹלָה
וּנְלַחֲמָנוּ כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּתְחַגְּרוּ אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ וּתְהִינּוּ לְעֹלַת הַהָרָה:

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh
w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu
watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against ~~אֱלֹהֵינוּ~~;
we shall go up and fight, according to all that which ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El commanded us.
And you girded every man on his weapons of war,
and regarded it as easy to go up into the hill country.

<41> καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἶπατε Ἠμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

καὶ ἀναλαμβάνοντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ
καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;
And you answered and said, We sinned before YHWH our El;
hēmeis anabantes polemēsomen kata panta,
we, in ascending, shall wage war according to all
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.
as much as gave charge YHWH our El to us.
kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou
And taking up each the items for his warfare,
kai synathroisthentes anebainete eis to oros.
and gathering together, ascended into the mountain.

מבֹּי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אָמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבָּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And יְיָ said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

<42> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsesthe oude mē polemēsete,
And YHWH said to me, Say to them, You shall not ascend, nor wage war,
ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.
not for I am with you; and in no way shall you be broken before your enemies.

מִגִּן־אֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וַתִּזְדּוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה:

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma'tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu
wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against
the command of יְיָ, and acted presumptuously and went up into the hill country.

<43> καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ παραβιάσαμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou
And I spoke to you, and you did not listen to Me,
kai parebēte to hrēma kyriou
and you violated the Word of YHWH,
kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.
and pressing forward you ascended unto the mountain.

מִדִּי־צֵא הָאָמַרִי הִישָׁב בְּהָר הַחֹמָא לְקִרְאָתְכֶם וַיַּרְדּוּכֶם אֶתְכֶם

כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָהּ הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֹתְכֶם בְּשַׁעִיר עֵד-חֶרֶם:

44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem
ka'asher ta'aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'Se'ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Emorites who lived in that hill country came out to meet you
and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Charmah.

<44> καὶ ἐξηλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῶν
καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὥς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι,
καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηρ ἕως Ἑρμα.

44 kai exēlthen ho Amorraiōs ho katoikōn en tō orei ekeinō eis synantēsēsin hymin

And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.

kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai,

And they pursued you as do the bees,

kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.

and pierced you from Seir until Hormah.

מִהַוְתָּשְׁבוּ וּתְבָכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah
w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before יהוה;
but יהוה did not listen to your voice nor give ear to you.

<45> καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.

45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,

And sitting you wept before YHWH,

kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

and did not listen to YHWH your voice, nor took heed to you.

מִהַוְתָּשְׁבוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Qadesh many days,
according to the days that you spent there.

<46> καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλὰς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas,

And you laid in wait in Kadesh days many,

hosas pote hēmeras enekathēsthe.

as many as at some other time days you laid in wait.

Chapter 2

אֵינֶפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסֹב אֶת-הַר-שְׁעִיר יָמִים רַבִּים: ׀

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph

ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se'ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea, as **אֱלֹהִים** spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

<2:1> Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηὶρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran, And turning we departed into the wilderness by way sea of the red, hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Sēir hēmeras pollas. in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

בִּיאָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And **אֱלֹהִים** spoke to me, saying,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με

2 kai eipen kyrios pros me And YHWH said to me,

גִּבְרַתְּ לָכֶם סֹב אֶת־הַהָר הַזֶּה לָכֶם צָפֹנָה:

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

<3> Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν.

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran; is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

דַּוְאֶת־הָעָם צוֹ לֵאמֹר אֲתֶם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֶׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:

4. w'eth-ha'am tsaw le'mor 'attem 'ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-'Esaw hayosh'bim b'Se'ir w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

<4> καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἡσαυ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηὶρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō laō enteilai legōn And to the people you give charge, saying, Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau, You go through the borders of your brothers, the sons of Esau, hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas the ones dwelling in Seir! And they shall fear you, kai eulabēthēsontai hymas sphodra.

and shall be cautious of you exceedingly.

הָאֵל-תִּתְּנֵנוּ בָּם כִּי לֹא-אֶתֵּן לָכֶם מֵאֶרְצָם עַד מִדְּרָךְ כַּף-רָגֶל
כִּי-יִרְשָׁה לְעִשָׂו נַתַּתִּי אֶת-הָר שֵׁעִיר:

5. 'al-tith'garu bam ki lo'-'eten lakem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel
ki-y'rushah l'Esaw nathati 'eth-har Se'ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as
for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

<5> μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ
βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon;

You shall not join against them for war,

ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn

for not in any way shall I give to you of their land,

oude bēma podos, hoti en klērō dedōka tois huiōis Ēsau to oros to Seir.

nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

וְאֹכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְאַכְלֵתֶם
וְגַם-מִיָּם תִּכְרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְשִׁתִּיתֶם:

6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem
w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat,
and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

<6> βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par' autōn kai phagesthe

With silver foods buy from them and eat,

kai hydōr metrō lēmpsesthe par' autōn argyriou

and water measured out you shall receive from them by silver,

kai piesthe.

and you shall drink.

זָכִי יַחְוָה אֱלֹהֶיךָ בִּרְכֶּךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יְרַע לְכַתֶּךָ
אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יַחְוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָבָר:

7. ki Yahúwah 'Eloheyak berak'ak b'kol ma'aseh yadek yada` lek't'ak
'eth-hamid'bar hagadol hazeh zeh 'ar'ba'im shanah Yahúwah 'Eloheyak
'imak lo' chasar'at dabar.

Deut2:7 For 40 years your El has blessed you in all the work of your hands;
He has known your wanderings through this great wilderness.

These forty years 40 years your El has been with you; you have not lacked a thing.

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·

διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō tōn cheirōn sou;

For YHWH your El blessed you in every work of your hands.

diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmōn tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;

Determine how you went through wilderness great and dreadful that!

idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos.

Behold, forty years YHWH your El was with you; you did not want of a thing.

חַנּוּכָּבָר מֵאֵת אֶחֱיוֹ בְּנֵי-עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילָת וּמֵעֵצִין גָּבֶר ס וּנְפֹךְ וְנַעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבָּר מוֹאָב:

8. wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`Arabah
me'Eylath ume'Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,
by the way of the Arabah, by Eylath and by Etsyon-gaber.

And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

<8> καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ἡσαυ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Σηὶρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αἰλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ
καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ἐsau tous katoikountas en Sēir

And we went by our brothers the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,

para tēn hodon tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber

by the way Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber;

kai epistrepsantes parēlthomen hodon erēmōn Mōab.

and turning we went by the way of the wilderness of Moab.

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלֵי אֶל-תָּצַר אֶת-מוֹאָב
וְאֶל-תִּתֶנָּה בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אֶתֶן לָהּ מֵאֶרְצוֹ יְרֵשָׁה
כִּי לְבָנֵי-לוֹט נִתְּתִי אֶת-עָרֵי יְרֵשָׁה:

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah
ki lo'-`eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-`Ar y'rushah.

Deut2:9 Then יאקאב said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war,
for I shall not give you any of their land as a possession,
because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις
καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον·

οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,

τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Αροση κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais

And YHWH said to me, Do not hate the Moabites,

kai mē synapsēte pros autous polemon;

and do not join together against them in war!

ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn
 for in no way shall I give to you of their land.
 en klērō, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.
 by lot For to the sons of Lot I have given Aroer to inherit.

יְהָאִמִּים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָּהֶם עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כְּעֲנָקִים:

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived therein in times past, a people as great, numerous, and tall as the Anaqim.

<10> (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly
 The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous,
 kai ischuontes hōsper hoi Enakim;
 and strong, as the Anakim.

יֵאֲרָפְאִים יִחְשְׁבוּ אֲף־הֵם כְּעֲנָקִים וְהַמֹּאבִּים יִקְרְאוּ לָהֶם אִמִּים:

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anaqim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.

<11> Ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ, καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
 of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim;
 kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.
 and the Moabites named them Emim.

יְבוּב־שֵׁעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם

וַיִּשְׁמְדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם

כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:

12. ub'se'ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esau yirashum wayash'midum mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Chorites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their stead, just as Yisra'El did to the land of their possession which אֶרֶץ gave to them.

<12> καὶ ἐν Σηρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraios proteron,
 And in Seir laid in wait the Horite the former one;

kai huioi Ēsau apōlesan autous kai exetripsan autous apo prosōpou autōn
 and the sons of Esau destroyed them, and obliterated them from their face;
 kai katōkisthēsan ant' autōn, hon tropon epoiēsen Israēl
 and they settled in place of them in which manner Israel did
 tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)
 to the land of his inheritance, which YHWH gave to them.

יָגַעְתָּה קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זָרַד וְנָעַבְר׃
 13. `attah qumu w'`ib'ru lakem `eth-nachal Zared wana`abor `eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zared yourselves.
 So we crossed over the brook Zared.

<13> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
 καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.

13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.
 Now then, I said, Arise you, and depart, and come near the ravine of Zared!

kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.
 And we went by the ravine of Zared.

יָד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ מִקְדֵּשׁ בַּרְנֶה עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ
 אֶת-נַחַל זָרַד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד-תָּם כָּל-הַדּוֹר
 אֲנֹשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:
 14. w'hayamim `asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad `asher-`abar'nu
 `eth-nachal Zared sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador `an'shey
 hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Qadesh-barnea
 until that we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
 until all the generation of the men of war perished from within the camp,
 as 3334 had sworn to them.

<14> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη
 ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
 ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
 καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός.

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen
 And the days which we passed from Kadesh Barnea until of which time we went by
 tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē,
 the ravine of Zared was thirty eight years,
 heōs hou diepesen pasa genea
 until of which time perished all the generation
 andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos;
 of men of war, dying from the camp, as swore by an oath Elohim to them.

טוּ וְגַם יָד-יְהוָה הִיָּתָה בָּם לְהָמָם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תָּמָם:
 15. w'gam yad-Yahúwah hay'thah bam l'humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of **אֱלֹהִים** was also against them, to destroy them from within the camp until they were consumed.

<15> καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.

15 kai **hē cheir** tou theou **ēn ep’** autois **exanalōsai** autous

And the hand of Elohim was upon them, to completely consume them ek tēs parembolēs, **heōs hou diepesan.** –
from out of the midst of the camp, until they perished.

טז וַיְהִי כַאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרֵב הָעָם: ס
16. way’hi ka’asher-tamu kal-‘an’shey hamil’chamah lamuth **miqereb ha’am.**

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying from among the people,

<16> καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai **egenēthē epei diepesan pantes** hoi andres hoi polemistai apothnēskontes
And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors,
ek mesou tou laou,
from out of the midst of the people,

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way’daber Yahúwah ‘elay le’mor.

Deut2:17 that **אֱלֹהִים** spoke to me, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων

17 kai **elalēsen kyrios pros me legōn**
that YHWH spoke to me, saying,

יח אַתָּה עֲבֹר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר:
18. ‘attah `ober hayom ‘eth-g’bul Mo’ab ‘eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

<18> Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωαβ τὴν Αροῆρ

18 Sy **paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Aroēr**
You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

**יט וְקִרְבַּת מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תְּצִרֵם וְאֶל-תִּתְּנָר בָּם
כִּי לֹא-אֶתֶן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה
כִּי לְבָנֵי-לוֹט נְתַתִּיחָ יְרֻשָּׁה:**

19. w’qarab’at mul b’ney `Ammon ‘al-t’tsurem w’al-tith’gar bam
ki lo’-‘eten me’erets b’ney-`Ammon l’ak y’rushah ki lib’ney-Lot n’tthatiah y’rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon, do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons

of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot as a possession.

<19> καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμων· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς
καὶ μὴ συνάψετε αὐτοῖς εἰς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμων σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman;

And you shall lead near the sons of Ammon.

mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon;

Do not hate them, nor join against them in war!

ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō,

for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,

hoti tois huiōis Lōt dedōka autēn en klērō.

for to the sons of Lot I have given it by lot.

כְּאַרְץ־רִפְאִים תַּחֲשֵׁב אֶף־הוּא רִפְאִים יִשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
וְהַעֲמִינִם יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים:

20. 'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim
w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it,
but the Ammonites call them Zamzummin,

<20> (γῆ Ραφαῖν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οἱ Ραφαῖν τὸ πρότερον,
καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai;

land of Raphaim It shall be considered,

kai gar ep' autēs katōkoun hoi Raphain to proteron,

for even upon it dwelt the Raphaim formerly.

kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,

And the Ammonites named them Zummim,

כַּאֲמֹת גָּדוֹל וְרַב וְרַם כְּעַנְקִים וַיִּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֻׁם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם:

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem
wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anaqim, but ~~they~~ destroyed them
from before them. And they dispossessed them and settled in their place,

<21> ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Εὐακίμ,
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim,

nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim;

kai apōlesen autous kyrios pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan

and destroyed them YHWH before their face, and they inherited them;

kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and they were settled there in place of them until this day,

כב פֶּאֶשֶׁר עָשָׂה לְבָנֵי עִשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הַשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

22. ka'asher `asah lib'ney `Esaw hayosh'bim b'se'ir 'asher hish'mid 'eth-haChori
mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam `ad hayom hazeh.

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir,
when He destroyed the Chorites from before them; they dispossessed them
and settled in their place until this day.

<22> ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηῖρ,
ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατωκίσθησαν αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22 hōsper epoiēsan tois huiōis Ἐsau tois katoikousin en Sēir,
even as they did inherit the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,

hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn

in which manner he obliterated the Horite from their face;

kai kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and they inherited them, and they were settled in place of them until this day.

כג וְהָעִיִּים הַיֹּשְׁבִים בְּחִצְרִים עַד־עֵזָה
בְּפִתְרִים הַיֹּצְאִים מִכְּפֹתוֹר הַשְׁמִידָם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם:

23. w'ha`Auwim hayosh'bim bachatserim `ad-`Azah
Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:23 And the Auwim, who lived in villages as far as Azah,
the Kaphtorim who came from Kaphtor, destroyed them and lived in their place.)

<23> καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως Γάζης,
καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς
καὶ κατωκίσθησαν αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,
And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,

kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous

and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia, obliterated them,

kai katōkisthēsan ant' autōn.)

and were settled in place of them.

כד קוּמוּ סֹעוּ וְעָבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנוֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֵמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הַחַל רָשׁ וְהַתָּנָר בּוֹ מִלְחָמָה:

24. qumu s'u w'ib'ru 'eth-nachal 'Ar'non r'eh nathati b'yad'k 'eth-Sichon
melek-Chesh'bon ha'Emori w'eth-'ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look!
I have given Sichon the Emorite, king of Cheshbon, and his land into your hand;

begin to possess and contend with him in battle.

<24> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνων·
ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Ἀμορραῖον
καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;

Now then, rise up and depart and you go by the ravine of Arnon!

idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion

Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite

kai tēn gēn autou; enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.

and his land. Commence to inherit it! Join against him in war!

כַּהַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל תֵּת פִּחְדְּךָ וַיִּרְאַתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים

תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמֶעְךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפְּנֶיךָ:

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha'amim tachath
kal-hashamayim 'asher yish'm'`un shim'`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyak.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread

and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,

who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

<25> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου

καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,

οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται

καὶ ὠδῖνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

25 en tē hēmera tautē enarchou dounai ton tromon sou

On this day commence to give the trembling of you

kai ton phobon sou epi prosōpon pantōn tōn ethnōn

and the fear of you upon the face of all the nations

tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou

of the ones underneath the heavens! Whoever hearing your name

tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.

shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

כִּי אֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן

דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר:

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-sichon melek Chesh'bon
dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Qedemoth

to Sichon king of Cheshbon with words of peace, saying,

<26> Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ

πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apesteilā presbeis ek tēs erēmou Kedamōth

And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth

pros Sēōn basilea Esebōn logos eirēnikois legōn

כִּי אֶעְבְּרָה בְּאַרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֵלַי לֹא אֲסוּר יָמִין וְשְׂמֹאל:

27. 'e`b`rah b`ar`tseak baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

<27> Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι,
οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tē hodō pareleusomai,
I shall go through your land; in the journey I shall go –
ouchi ekklinō dexia oude aristera;
I shall not turn aside right nor left.

כַּח אֶכֶּל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלָתִי וּמִים בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי
וְשָׁתִיתִי מִן אֶעְבְּרָה בְּרַגְלִי:

28. 'okel bakeseph tash'bireni w'akal'ti umayim bakeseph titen-li
w'shathithi raq 'e`b`rah b`rag'lay.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money
so that I may drink, only let me pass through on my feet,

<28> βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι,
καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsē moi, kai phagomai,
foods for silver You shall give to me, and I shall eat;
kai hydōr argyriou apodōsē moi,
and water for silver you shall give to me,
kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,
and I shall drink; only that I shall go by on the feet,

כַּמִּכְאֶשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר
וְהַמֹּאבִּים הַיֹּשְׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר-אֶעְבֹּר
אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

29. ka'asher `asu-li b'ney `Esaw hayosh'bim b'se'ir w'haMo'abim hayosh'bim b`Ar
`ad 'asher-'e`ebor 'eth-haYar'den 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar
did for me, until I cross over the Yarden into the land which אֱלֹהֵינוּ our El is giving to us.

<29> καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηρ
καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ἰορδάνην
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huiοι Ἐsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai
as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites,
hoi katoikountes en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn
the ones dwelling in Ar, until whenever I should go by the Jordan

eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
into the land which YHWH our El gives us.

לֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן הַעֲבָרִנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְנִשָּׁה יְהוָה אֶל־הֵיךְ אֶת־רוּחוֹ
וְאָמַץ אֶת־לִבּוֹ לִמְעַן תִּתּוֹ בְּיָדְךָ כִּיּוֹם הַזֶּה: ס

30. w'lo' 'abah Sichon melek Chesh'bon ha'abirenu bo ki-hiq'shah Yahúwah 'Eloheyak
'eth-rucho w'imets 'eth-l'babo l'ma'an tito b'yad'ak kayom hazeh.

Deut2:30 But Sichon king of Cheshbon was not willing to let us pass through by him;
for **your El** hardened his spirit and made his heart obstinate,
that He might deliver him in your hand, as is this day.

<30> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ,
ὅτι ἐσκληρύνηεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου
ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai ouk ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di' autou,
And did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land,
hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,
for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart,
hina paradothē eis tas cheiras sou hōs en tē hēmera tautē.
that he should be delivered up into your hands, as in this day.

לֹא־יֵאמָר יְהוָה אֵלֵי רָאָה הִחַלְתִּי תֵת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
וְאֶת־אַרְצוֹ הִחַל רָשׁ לְרַשֵּׁת אֶת־אַרְצוֹ:

31. wayo'mer Yahúwah 'elay r'eh hachilothi teth l'phaneyak 'eth-Sichon
w'eth-'ar'tso hachel rash laresheth 'eth-'ar'tso.

Deut2:31 **Yahúwah** said to me, See, I have begun to deliver up before your faces Sichon
and his land. Begin to occupy, that you may possess his land.

<31> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου ἤργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου
τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἐναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn
And YHWH said to me, Behold, I have begun to deliver up before your face Sihon
basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.
king of Heshbon the Amorite, and his land. Commence to inherit his land!

לִבְיִצָּא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לִמְלַחְמָה יְהִצֵּה:

32. wayetse' Sichon liq'ra'thenu hu' w'kal-'amo lamil'chamah Yah'tsah.

Deut2:32 Then Sichon with all his people came out to meet us in battle at Yahats.

<32> καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς

καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos
And came forth Sihon king of Heshbon to meet us, he
kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.
and all his people, for war at Jahaz.

לַגְוִיתָנְהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַיִּבֶן אֹתוֹ
וְאֶת-בָּנוּ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ:

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu
wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-`amo.

Deut2:33 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵצִיאנוּ אֶת-פָּנֵינוּ
and we defeated him with his sons and all his people.

<33> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn,
And delivered him YHWH our El before our face,
kai epataxamen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
and we struck him, and his sons, and all his people.

לֹד וּבְלִכּוֹד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וַיַּחַדּוּ אֶת-כָּל-עֵיר מָתָם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאָרְנוּ שְׂרִיד:

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim
w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men,
women and children of every city. We left no survivor.

<34> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζῶγον·
34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō
And we held all his cities in that time.
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs
And we utterly destroyed every city; next also
kai tas gynaiikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

לְהִיטֵב הַבְּהֵמָה בְּזִנּוֹנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכַדְנוּ:

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities
which we had captured.

<35> πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.
35 plēn ta ktēnē epronomeusamen
Except the cattle we despoiled for ourselves.

Kai ta skyla tōn poleōn elabomen.
And the spoils from the cities we took,

לֹא מֵעֶרְעָר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִפְּנֵי אֶת-הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֶל־הַיָּנֹוּ לְפָנֵינוּ:

36. me`Aro`er `asher `al-s'phath-nachal `Ar'non w'ha`ir `asher banachal
w'`ad-haGil`ad lo' hay'thah qir'yah `asher sag'bah mimenu
'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheyntu l'phaneyntu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city
which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us;
our El delivered all before our faces.

<36> ἐξ Αροερ, ἣ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὔσαν
ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις,
ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn,
from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon,
kai tēn polin tēn ousan en tē pharaggi
and the city being in the ravine,
kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,
and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;
tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn;
delivered up all YHWH our El into our hands.

לֹא רָק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כָּל-יָד נַחַל יַבֹּק
וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה אֶל־הַיָּנֹוּ:

37. raq `el-`erets b'ney-`Ammon lo' qarab'at kal-yad nachal Yabboq
w'`arey hahar w'kol `asher-tsiuah Yahúwah 'Eloheyntu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon,
any the side of the river Yabboq and the cities of the hill country,
and wherever our El had commanded us.

<37> πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν,
πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβोक καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen,
Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near,
panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok kai tas poleis tas
all the parts falling in with the stream Jabbok, and the cities, the ones
en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn.
in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.

Chapter 3

אוּנִפֶּן וְנַעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֵעִי:

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu'
w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're'i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

<3:1> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν,
καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασαν
εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsīn hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

בַּיּוֹמָאמֶר יְהוָה אֵלֵי אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ
כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho
w'eth-ka'-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo
ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But יְהוָה said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand and all his people and his land; and you shall do to him just as you did to Sichon king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου
παράδεδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων,
ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands
paradedōka auton kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
I shall deliver him, and all his people, and all his land.
kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn,
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites,
hos katōkei en Esebōn.
who dwelt in Heshbon.

גַּוְיַתֶּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת-עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְנִכְהוּ עַד-בְּלֹתִי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד:

3. wayiten Yahúwah 'Eloheynu b'yadenu gam 'eth-`Og melek-haBashan
w'eth-ka'-`amo wanakehu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Deut3:3 So יְהוָה our El delivered Og also, king of Bashan, with all his people

into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

<3> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν,
καὶ τὸν **Ωγ** βασιλέα τῆς **Βασαν** καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn,

And delivered him YHWH our El into our hands,

kai ton **Ōg** basilea tēs **Basan** kai panta ton laon autou,
even **Og** king of **Bashan**, and all his people.

kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.

And we struck him until there was not left behind any of his seed.

וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֲתָם נְשִׁים
עִיר כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב מִמְּלַכֶּת עֹג בְּבָשָׁן:

4. wanil'kod 'eth-kal-'arayu ba'eth hahiw' lo' hay'thah qir'yah

'asher lo'-laqach'nu me'itam shishim 'ir kal-chebel 'Ar'gob mam'leketh 'Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob,
the kingdom of Og in Bashan.

<4> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις,
πάντα τὰ περὶχωρα **Αργοβ** βασιλείας **Ωγ** ἐν **Βασαν**,

4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis,

And we held all of his cities in that time; there was not a city

hēn ouk elabomen par' autōn, hexēkonta poleis,

which we did not take from them; sixty cities,

panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,

all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

הַכָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבוּהָה דְּלָתִים
וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד:

5. kal-'eleh `arim b'tsuroth chomah g'bohah d'lathayim
ub'riach l'bad me`arey hap'razi har'beh m'od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwalled towns.

<5> πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,

All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;

plēn tōn poleōn tōn Pherezaion tōn pollōn sphodra.

besides the cities of the Perizzites – many very.

וַיַּחֲרֶם אֹתָם כְּאַשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן
הַחָרֶם כָּל-עִיר מֵתָם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:

6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'Sichon melek Chesh'bon
hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sichon king of Cheshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

<6> ἐξώλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία.

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,

We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.

kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;

And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּזִוְנוֹ לָנוּ:

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

<7> καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.

and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

חִנֹּקַח בְּעֵת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד-הַר חֶרְמוֹן:

8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Emorites
who were beyond the Yarden, from the valley of Arnon to Mount Chermon

<8> Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν
ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn

And we took in that time the land from the hands

duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan

of the two kings of the Amorites, the ones who were

peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn

on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

טְצִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׁרְיוֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ-לוֹ שֵׁנִיר:

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Tsidonians call Chermon Siryon, and the Emorites call it Senir):

<9> (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ,

καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ),
9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr,
The Phoenicians named Hermon, Sirion,
kai ho Amoraios epōnomasen auto Sanir),
but the Amorite named it Shenir.

יְכָל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבְּשָׁן עַד-סֶלְכָה
וְאֶדְרֵי עָרֵי מַמְלַכַת עֹג בְּבָשָׁן:

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

<10> πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραῖν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὠγ ἐν τῇ Βασαν.

10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan
All the cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan
heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tē Basan.
unto Salchah and Edrei – cities of the kingdom of Og in Bashan.

יֵאֵכִי רֶק-עֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן נִשְׁאַר מִיְתֵר הָרֶפְאִים
הִנֵּה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרִזְל הָלֹה הוּא בְּרֶבֶת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשְׁע
אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַת-אִישׁ:

11. ki raq-`Og melek haBashan nish'ar miether haR'pha'im
hinneh `ar'so `eres bar'zel haloh hiw' b'Rabbath b'ney `Ammon tesha` 'amoth 'ar'kah
w'ar'ba` 'amoth rach'bah b'amath-'ish.

Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

<11> ὅτι πλὴν Ὠγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαῖν·
ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμων,
ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός.

11 hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;
For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.
idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tē akra tōn huiōn Ammōn,
Behold his bed is a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.
ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,
en pēchei andros.
in the cubit of a man.

יְבֹאֵת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יְרֻשָּׁנוּ בְּעֵת הַהוּא מִצֶּרְעַר אֲשֶׁר-עַל-נַחַל
אֲרָנָן וְחִצֵּי הַר-הַגִּלְעָד וְעָרָיו נִתְּתִי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי:

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba'eth hahiw' me'Aro'er 'asher-'al-nachal 'Ar'non wachatsi har-haGil'ad w'arayu nathati laRu'ubeni w'laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

<12> καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροερ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr, And that land we inherited in that time from Aroer, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad which is by the bank of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead. kai tas poleis autou edōka tō Roubēn kai tō Gad. And his cities I gave to Reuben and Gad.

יג ויתר הגלעד וכל-הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט
המנשה כל חבל הארגוב לכל-הבשן והוא יקרא ארץ רפאים:
13. w'yether haGil'ad w'kal-haBashan mam'leketh 'Og nathati
lachatsi shebet haM'nasseh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan
hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob (concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.

<13> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ὠγ, ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ, πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαὶν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg, And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og, edōka tō hēmisei phylēs Manassē kai pasan perichōron Argob, I gave to the half tribe of Manasseh; and all the place round about Argob. pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai. All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

יד יאיר בן-מנשה לקח את-כל-חבל ארגוב
עד-גבול הגשורי והמעבתי ויקרא אתם
על-שמו את-הבשן חות יאיר עד היום הזה:
14. Ya'ir ben-M'nasseh laqach 'eth-kal-chebel 'Ar'gob
'ad-g'bul haG'shuri w'haMa'akathi wayiq'ra' 'otham
'al-sh'mo 'eth-haBashan Chauoth ya'ir 'ad hayom hazeh.

Deut3:14 Yair the son of Manasseh took all the region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maakathites, and called it, that is, Bashan, after his own name, Chauoth-yair, as it is to this day.)

<14> καὶ Ἰαῖρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργοβ

ἕως τῶν ὁρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αὐωθ Ιαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

14 kai Iair huios Manassē elaben pasan tēn perichōron Argob

And Jair son of Manasseh took all the place round about Argob,

heōs tōn horiōn Gargasi kai Omachathi;

unto the borders of the Geshurites and Maachathites.

epōnomasen autas epi tō onomati autou tēn Basan Auōth Iair heōs tēs hēmeras tautēs.

And he named them after his name – Bashan Havoth Jair until this day.

טו וְיַלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד:

15. u' **Makir** nathati 'eth-ha**Gil`ad**.

Deut3:15 To **Makir** I gave **Gilead**.

<15> καὶ τῷ Μαχίρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ.

15 kai tō Machir edōka tēn Galaad.

And to Machir I gave Gilead.

טז וְיִלְרְאוּבֵנִי וְיִלְגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנוֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וְגַבֵּל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבּוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

16. w' **laRu`ubeni** w' **laGadi** nathati min-ha**Gil`ad** w' **ad-nachal** 'Ar'non tok hanachal
ug'bul w' **ad Yabboq** hanachal g'bul **b'ney** Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead

even to the valley of Arnon, the middle of the valley as a border

and even to the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

<16> καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Ἀρνων
(μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβὼκ·

ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμων·

16 kai tō Roubēn kai tō Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn

And to Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,

(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok;

between the rushing stream's border and unto the Jabbok;

ho cheimarrous horion tois huiois Amman;

and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

יז וְהָעֲרָבָה וְחִירְיָן וְגַבֵּל מִכְנֶזֶת

וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֹׁדֹת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה:

17. w' **ha`Arabah** w' **haYar'den** ug'bul **miKinnereth**

w' **ad yam** ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth ha**Pis'gah** miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Yarden as a border, from Kinnereth

even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

<17> καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ

καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν.

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth

And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,
kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatonōn.
and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pishgah from the east.

יחַאֲצוּ אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-בְּנֵי-חֵיל:

18. wa'atsaw 'eth'kem ba'eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan
lakem 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah chalutsim ta'ab'ru
liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, יְיָ your El has given you
this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers,
the sons of Yisra'El, all the sons of might.

<18> καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν
ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε
πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō legōn

And I gave charge to you at that time, saying,

Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn en klērō; enoplisamenoi

YHWH your El has given to you this land by lot. Arming yourselves,

proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;

go forth before the face of your brothers of the sons of Israel – every one able!

יִסְרָק נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵרַעְתִּי
כִּי-מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada'ti
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle

I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

<19> πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,

19 plēn hai gynaiques hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn

Except your wives, and your children, and your cattle,

oida hoti polla ktēnē hymin katoikeitōsan en tais polesin hymōn,

for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities

hais edōka hymin,

in which I gave to you,

כַּעַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיִרְשׁוּ גַם-הֵם אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשִׁבְתֶּם אִישׁ לִירֵשְׁתּוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

20. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem lakem

w'yar'shu gam-hem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem
b'`eber haYar'den w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.

Deut3:20 until **יְיָ** gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which **יְיָ** your El shall give them beyond the Yarden.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

<20> ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

20 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
until whenever should rest YHWH your El your brothers, as also you,

kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn,
and they should have inherited also themselves the land

hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois en tῇ peran tou Iordanou,
which YHWH your El gives to you on the other side of the Jordan;

kai epanastraphēsethe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
then shall turn back each to his inheritance, which I have given to you.

כַּאֲת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:

21. w'eth-Yahushua tsuieythi ba`eth hahiw' le'mor `eyneyak haro'oth 'eth
kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem lish'ney ham'lakim ha'eleh
ken-ya`aseh Yahúwah l'kal-hamam'lakoth 'asher 'attah `ober shamah.

Deut3:21 I commanded Yahushua at that time, saying,
Your eyes have seen all that **יְיָ** your El has done to these two kings;
so **יְיָ** shall do to all the kingdoms into which you are passing over there.

<21> Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν
ἐωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ.

21 Kai tῷ Iēsoi eneteilamēn en tῷ kairō ekeinō legōn

And to Joshua I gave charge at that time, saying,

Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta,

Your eyes have seen all

hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois;
as much as did YHWH our El two kings to these;

houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph' has sy diabaineis ekei;
so shall do YHWH our El to all the kingdoms unto which you passed over there.

כַּב־לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ׀

22. lo' tira'um ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for **יְיָ** your El is the One fighting for you.

<22> οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτοὺς πολεμήσει περὶ ὑμῶν.

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn.

You shall **not** have fear of them, **for** YHWH our El Himself shall wage war for you.

כג וְאַתְּחַנֵּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

23. wa'eth'chanan 'el-Yahúwah ba'eth hahiw' le'mor.

Deut3:23 I besought אֶת־יְהוָה at that time, saying,

<23> καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

And I besought YHWH in that time, saying,

כד אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ
וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ:

24. 'Adonay Yahúwah 'attah hachiloath l'har'oth 'eth-'ab'd'ak 'eth-gad'l'ak

w'eth-yad'ak hachazaqah 'asher mi-'El bashamayim

uba'arets 'asher-ya'aseh k'ma'aseyak w'kig'burotheak.

Deut3:24 O Adonay אֶת־יְהוָה, You have begun to show Your servant

Your greatness and Your strong hand; for what El is there in the heavens or on the earth who can do according to Your works and according to Your might?

<24> Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου

καὶ τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν.

τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,

ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou

O Master, O YHWH, You began to show to Your attendant Your strength,

kai tēn dynamin sou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;

and your power, and the hand fortified, and the arm high.

tis gar estin theos en tō ouranō ē epi tēs gēs,

For what Elohim is in the heavens or upon the earth,

hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?

who shall do as You have done, and according to Your strength?

כה אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַהוּא וְהַלְבָּנוֹן:

25. 'e-'b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah

'asher b'-'eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land

that is beyond the Yarden, that good hill country and Lebanon.

<25> διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,

τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan

Passing over then I shall see land this good, the one being

peran tou Iordanou, to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.

on the other side of the Jordan, mountain this good, and the Antilebanon.

כֹּוֹיִתְעֵבֶר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר

יְהוָה אֵלַי רַב-לָךְ אֶל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדָבָר הַזֶּה:

26. wayith'`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama' `elay

wayo'mer Yahúwah `elay rab-lak `al-toseph daber `elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But יְהוָה was angry with me on your account, and would not listen to me; and יְהוָה said to me, Let it be enough for you!

Add not to speak to Me anymore of this matter.

<26> καὶ ὑπερείδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἐτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,

And YHWH overlooked me because of you. And he did not listen to me.

kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi,

And YHWH said to me, Let it be enough for you

mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton;

to not add yet to speak to me on this matter!

כַּזְעֲלָה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפְנָה וְתִמָּנָה

וּמִזְרְחָהּ וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah

umiz'rachah ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor `eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Yarden.

<27> ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς

κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·

ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois

Ascend upon the top the dressed stone, and lift up your eyes

kata thalassan kai borran kai liba kai anatas

towards the west and the north and the south and the east!

kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsē ton Iordanēn touton.

And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

כַּחֲצֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקָהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר

לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יְנַחִיל אוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

28. w'tsaw `eth-Yahushuà w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor

lip'h'ney ha'am hazeh w'hu' yan'chil `otham `eth-ha'arets `asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

<28> καὶ ἐντεῖλαι Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. —

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton,
And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!
hoti houtos diabēsetai pro prosōpou tou laou toutou,
for this one shall pass over before the face of this people,
kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas.
and he shall allot to them the land which you have seen.

כַּטְוַנְשֵׁב בְּנֵיָא מוֹל בֵּית פְּעוֹר: פ

29. wanesheb bagay' mul Beyth P'`or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beyth-Peor.

<29> καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπηι σύνεγγυς οἴκου Φογῶρ.

29 kai enekathēmetha en napēi syneggys oikou Phogōr.
And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Chapter 4

אִיעָתָה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבְאֵתָם
וִירְשִׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

1. w'`attah Yis'ra'El sh'ma' `el-hachuqim w'el-hamish'patim
'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la'asoth l'ma'an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments which I teach you to perform, so that you may live and go in and take possession of the land which אֶלְהֵי אֲבֹתֵיכֶם, the El of your fathers, is giving you.

<4:1> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἀκούε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte
as many as I teach you today to do, that you should live
kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
which YHWH the El of your fathers gives to you.

בִּלְאֵ תוֹסִיפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ

מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם:

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r`u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you,
nor take away from it, that you may keep the commandments of יְהוָה your El
which I command you.

<2> οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν,
καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin,
You shall not add to the saying which I give charge to you,
kai ouk apheleite ap' autou; phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn,
and you shall not remove from it. Guard the commandments of YHWH your El!
hosa egō entellomai hymin sēmeron.
as many as I give charge to you today.

גַּעֲיִינֵיכֶם הָרְאִיתֶם אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר

כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי בַּעַל־פְּעוֹר

הַשְׁמִידוּ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ מִקְרָבְךָ:

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-`asah Yahúwah b'Ba`al P`or ki kal-ha'ish
'asher halak 'acharey Ba`al-P`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'beak.

Deut4:3 Your eyes have seen what יְהוָה has done in Baal-Peor,
for all the men who fully followed Baal-Peor,
יְהוָה your El has destroyed them from among you.

<3> οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ,
ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn
Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El
tō Beelphegōr, hoti pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr,
to Baal-peor. For every man whoever went after Baal-peor,
exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
obliterated him YHWH your El from you.

וְאַתֶּם הַדִּבְּקִים בְּיְהוָה אֲלֵהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to יְהוָה your El are alive today, every one of you.

<4> ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō tō theō hymōn zēte pantes en tē sēmeron.
But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

הִרְאָה לְמַדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay
la`asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments
just as יְהוָה my El commanded me, that you should do thus
in the midst of the land where you are entering to possess it there.

<5> ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιομάτα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος,
ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis,
Behold! I have shown to you ordinances and judgments,
katha eneteilato moi kyrios, poiēsai houtōs en tē gē,
as gave charge to me YHWH, to do thus in the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn;
into which you enter there to inherit it.

וּנְשַׁמְרֶתֶם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻמַּתְכֶם
וּבִינְתֶכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאָמְרוּ רַק עַם-חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

6. ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem
ubinath'kem l'eyney ha'amim 'asher yish'm' un 'eth kal-hachuqim ha'eleh
w'am'ru raq`am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding
in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say,
Surely this great nation is a wise and understanding people.

<6> καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν
καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιομάτα ταῦτα
καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn
And you shall guard and shall do; for this is your wisdom
kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn,
and your understanding before all the nations,
hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
as many as should hear all these ordinances.
kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.
Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

זֶכִּי מִי-גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו
כִּי הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ אֵלָיו:

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu
kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it as is **יְהוָה** our El whenever we call on Him?

<7> ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὥς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois

For what nation great in which there is to it Elohim near to them

hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?

as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon Him?

חַוּמֵי גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִים
כָּכָל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim

k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

<8> καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia

And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just

kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?

according to all this Law, which I give before you today?

טָרַק הַשְׁמֹר לָךְ וַשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מֵאֵד פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן-יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבְנֶיךָ וּלְבְנֵי בְנֶיךָ:

9. raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach 'eth-had'barim

'asher-ra'u `eyneyak uphen-yasuru mi'bab'ak kol y'mey chayeyak

w'hoda'tam l'baneyak w'lib'ney baneyak.

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

<9> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου· καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

9 proseche seautō kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra,

Take heed to yourself, and guard your life exceedingly!

mē epilathē pantas tous logous, hous heōraksin hoi ophthalmoi sou;

You should not forget all the words which have seen your eyes,

kai mē apostētōsan apo tēs kardias sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,

and let them not leave from your heart all the days of your life!

kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou

יִּיּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּאָמַר יְהוָה
אֵלַי הִקְהֵל-לִי אֶת-הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת-דְּבָרִי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי כָל-הַיָּמִים
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן:

10. yom 'asher `amad'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb be'emor Yahúwah
'elay haq'hel-li 'eth-ha`am w'ash'mi`em 'eth-d'baray 'asher yil'm'dun l'yir'ah 'othi
kal-hayamim 'asher hem chayim `al-ha`adamah w'eth-b'neyhem y'lamedun.

Deut4:10 the day that you stood before יְהוָה your El at Choreb,
when יְהוָה said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words
so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth,
and that they may teach their sons.

<10> ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας,
ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν,
καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας,
ὥς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

10 hēmeran, hēn estēte
even the things that happened in the day which you stood
enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tē hēmera tēs ekklēsiās,
in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon,
for YHWH said to me, Hold an assembly to Me, the people
kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras,
and let hear My words! so that they should learn to fear Me all the days
has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huiou autōn didaxōsin.
which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.

וַיֵּאָתְקֶרְבוּן וַתַּעֲמְדוּן תַּחַת הָהָר
וַיִּהְיֶה בָּעֵר בָּאֵשׁ עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וְעֶרְפֹּל:

11. watiq'r'bun wata'am'dun tachath hahar
w'hahar bo'er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:
darkness, cloud and thick gloom.

<11> καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
And You came forward and stood under the mountain;
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou,
and the mountain burned fire unto the heavens –

skotos, **gnophos**, thuella, **phōnē megalē**.
darkness, **dimness**, a storm, and a loud voice.

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

יְבִידְבַר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שֹׁמְעִים
וְתִמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זִלְתִּי קוֹל:

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then **YHWH** spoke to you from the midst of the fire;
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

<12> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἡ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;

And YHWH spoke to you from the midst of the fire.

phōnēn hrēmātōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete,

A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold –
all' ē phōnēn;
but only a voice.

יְגִיד לָכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
עֲשֶׂת הַדְּבָרִים וּבְכִתְבָם עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים:

13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la'asoth `asereth had'barim
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform,
that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν,
τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνas.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,

And He announced to you His covenant, which He gave charge to you to observe –
ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.
the ten discourses; and He wrote them upon two tablets of stone.

יְדַאֲתִי צִוָּה יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֲתֶם בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba'eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim
umish'patim la'asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 **YHWH** commanded me at that time to teach you statutes and judgments,
that you might perform them in the land where you are going over to possess it there.

<14> καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα
καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆs,

εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata
And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances
kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs,
and judgments, for you to do them upon the land
eis hēn hymeis eispareuesthe ekei klēronomein autēn.
into which you enter there to inherit it.

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רָאִיתֶם כָּל-תְּמוּנָה
בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah
b'yom diber Yahúwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form
on the day **אֵלֵיכֶם** spoke to you at Choreb from the midst of the fire,

<15> καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ἣ ἑλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn,
And you shall guard exceedingly your lives,
hoti ouk eidete homoiōma en tē hēmera,
that you not behold any representation in the day
hē elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei
in which YHWH spoke to you in Horeb in the mountain
ek mesou tou pyros.
from the midst of the fire.

טז כֵּן-תִשְׁחַתּוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-סָמָל
תְּבִנִית זָכָר אוֹ נִקְבָּה:

16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel
tab'nith zakar 'o n'qebah.

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image,
the form of any figure, the likeness of male or female,

<16> μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν εἰδωλὸν ὁμοίωμα,
πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,

16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma,
Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation,
pasan eikona, homoiōma arsenikou ē thēlykou,
any image, a representation of a male or female;

יז תְּבִנִית כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוּף בְּשָׁמַיִם:

17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph
'asher ta'uph bashamayim.

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the heavens,

<17> ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,

17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs,
a representation of any beast of the ones being upon the earth;
homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,
a representation of any bird feathered which flies under the heavens;

יִתְבַּנִּית כָּל-רֹמֶשׁ בְּאֶדְמָה תְּבַנִּית כָּל-דָּגָה
אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ:

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah
'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

<18> ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs,
a representation of any reptile which crawls upon the earth;
homoiōma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
a representation of any fish, as many as are in the waters underneath the earth.

יִטּוּפְּךָ-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרֵאִיתָ אֶת-הַשָּׁמַשׁ
וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֻּלָּם צָבָא הַשָּׁמַיִם
וְנִבְחָתָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם:

אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh
w'eth-hayareach w'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim
w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam
'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to the heavens and see the sun and the moon and the stars, all the host of the heavens, and be drawn away and worship them and serve them; which your El has allotted them to all the peoples under the whole heavens.

<19> καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην
καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς
καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν
τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn
And lest looking up into the heavens, and beholding the sun, and the moon,
kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis
and the stars, and all the cosmos of the heavens wandering,

proskynēsēs autois kai latreusēs autois,
you should do obeisance to them, and you should serve them,
ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.
which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heavens.

כַּוְּאֲתֶכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֶזֶל מִמִּצְרַיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim
lih'yoth lo l'am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But יְהוָה has taken you and brought you out of the iron furnace,
from Mitsrayim, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

<20> ὁ ὕμᾱς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὁ ὕμᾱς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾱς
ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἑγκληρον ὥς ἐν τῇ ἡμέρᾱ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigypthou
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,
einai autō laon egklēron hōs en tē hēmerā tautē.
to be to Him people a hereditary, as in this day.

כֹּא-וְיִהְיֶה הַתְּאֲנָף-בִּי עַל-דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבַלְתִּי
עָבְרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן וּלְבַלְתִּי-בָא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה:

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba' l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den
ul'bil'ti-bo' 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now יְהוָה was angry with me on your account,
and swore that I would not cross the Yarden, and that I would not come to the good land
which יְהוָה your El is giving you as an inheritance.

<21> καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν
καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn
And YHWH was enraged with me on account of the things having been said
hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn touton
by you. And he swore by an oath that I should not pass over this Jordan,
kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērō;
and that I should not enter into the land which YHWH the El gives to you by lot.

כִּי אֲנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם עָבְרִים וִירְשֶׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

22. ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den
w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden,
but you shall cross and take possession of this good land.

<22> ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnēskō en tē gē tautē kai ou diabainō ton Iordanēn touton,

For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.

hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.

But you shall pass over and shall inherit land this good.

כג הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath 'imakem wa'asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of יְהוָה your El which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything which יְהוָה your El has commanded you.

<23> προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν εἰδυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου.

23 prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn,

Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,

hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois

which He ordained with you, and you should make to you yourselves

glypton homoiōma pantōn,

a carving representation of all of

hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;

which gave orders to you not to do YHWH your El.

כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קָנָא: כ

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For יְהוָה your El, He is a consuming fire, a jealous El.

<24> ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.

For YHWH your El fire a consuming is a jealous El.

כה כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנִשְׁנְתֶם בְּאֶרֶץ יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם חֲרֹעַ בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לְחַכְעִיסוֹ:

25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets

w'hish'chatem wa'asithem pesel t'munath kol

wa'asithem hara' b'eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak'iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything, and do that which is evil in the sight of יְהוָה your El so as to provoke Him to anger,

<25> Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἀνομήσῃτε καὶ ποιήσῃτε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς
καὶ ποιήσῃτε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,
25 Ean de gennēsēs huiou kai huiou tōn huiōn sou
And if you should procreate sons and sons of your sons,
kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte
and you should pass time upon the land, and you should act lawlessly,
kai poiēsēte glypton homoiōma pantos
and you should make a carving representation of any thing,
kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn
and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El
parorgisai auton,
to provoke Him to anger,

כּוֹהֲעִידֹתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֵּאבְדוּן מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תֵאָרִיכּוּ יָמִים עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַד תִּשְׁמְדוּן:

26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets
ki-'abod to'bedun maher me'al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den
shamah l'rish'tah lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call the heaven and the earth to witness against you today,
that you shall surely perish quickly from the land
where you are going over the Yarden there to possess it.
You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

<26> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν·
οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.

26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
I call to testify against you today both the heavens and the earth,
hoti apōleia apoleisthe apo tēs gēs,
that by destruction you shall be destroyed from the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
in which you pass over the Jordan there to inherit it.
ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs,
You shall not delay long days upon it,
all' ē ektribē ektribēsesthe.
but by obliteration you shall be obliterated.

כּוֹהֲפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:

27. w'hephits Yahúwah 'eth'kem ba'amim
w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahúwah 'eth'kem shamah.

Deut4:27 יְיָ יִשְׂרָאֵל shall scatter you among the peoples,
and you shall be left few in number among the nations where יְיָ יִשְׂרָאֵל lead you away there.

<27> καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin
And YHWH shall disseminate you among all the nations,
kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin,
and there shall be left few in number among all the nations
eis hous eisaxe kyrios hymas ekei.
into which YHWH shall bring you there.

כח וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּ וְלֹא יִרְחִיחַן:

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma'aseh y'dey 'adam `ets wa'eben
'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve mighty ones, the work of man's hands, wood and stone,
which neither see nor hear nor eat nor smell.

<28> καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreuset ekei theois heterois,
And you shall serve there other mighty ones,
ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,
works of the hands of man – wood and stones,
hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.
which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

כט וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרֹשְׁנוּ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek יְיָ יִשְׂרָאֵל your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

<29> καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε αὐτὸν,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου.

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn
And you shall seek after there YHWH your El,
kai heurēsete auton, hotan ekzētēsēte auton
and you shall find Him whenever you should seek after Him
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tē thlipsei sou;
with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

לִבְצָר לָךְ וּמִצָּאוּךְ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשָׁבְתָּ עַד-יָהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ:

30. **batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim**
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to יְיָ your El and listen to His voice.

<30> καὶ εὐρήσουσιν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

30 kai **heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,**

And shall find you all these words at the last of the days,

kai **epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;**

and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to His voice.

לֹא כִי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

31. **ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chitheak**
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.

Deut4:31 For יְיָ your El is a compassionate El; He shall not fail you
nor destroy you nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

<31> ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 **hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou,**

For YHWH your El is El of pity.

ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,

He shall not abandon you, nor in any way shall he obliterate you;

ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou,

He shall not forget the covenant of your fathers,

hēn ōmosen autois.

which He swore by an oath to them.

לִבְכִי שֶׁאֵל-נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמֵן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְעַד-קֵצֵה הַשָּׁמַיִם הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ:

32. **ki sh'al-na l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom**
'asher bara' 'Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim

w'`ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before your faces,

since the day that Elohim created man on the earth,

and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.

Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

<32> ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,

ἦς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιούτο·
32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,
Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day
hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs,
of which Elohim created man upon the earth,
kai epi to akron tou ouranou
and upon the one extremity of the heavens
heōs akrou tou ouranou,
unto the other extremity of the heavens,
ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;
if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

לֹג־הַשָּׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ
כְּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֶתָּה וַיְחִי:

33. hashama` `am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh
ka'asher-shama`at 'attah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire,
as you have heard it, and survived?

<33> εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἐζήσας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos
if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking
ek mesou tou pyros, hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;
in the midst of the fire, in which manner you have heard and lived;

לֹד אוֹ הִנָּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי
מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסֹּת בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזִרְזֻעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים וְגִדְלִים כָּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth
ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora'im g'dolim
k'kol 'asher-`asah lakem Yahúwah 'Eloheykem b'Mits'rayim l'eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation
from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war
and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors,
according to all that יְיָ your El did for you in Mitsrayim before your eyes?

<34> εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλαις

κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·
 34 ei epeirasen ho theos eiselhōn labein heautō ethnos
 if Elohim tested, entering to take to himself a nation
 ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois kai en terasin
 from out of the midst of a nation, for a test; and in signs, and in miracles,
 kai en polemō kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
 and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,
 kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō
 according to all as much as did YHWH our El in Egypt,
 enōpion sou blepontos;
 in the presence of your seeing;

לֹא אַתָּה הָרְאִיתָ לְבַעַת כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:
 35. 'attah har'eath lada'ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.
Deut4:35 To you it was shown that you might know that אֵין, He is the Elohim;
 there is no other besides Him.

<35> ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.
 35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin,
 so as to see yourself that YHWH your El, He is Elohim,
 kai ouk estin eti plēn autou.
 and there is not yet one besides Him.

לֹא מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעַךְ אֶת־קוֹלִי לִיִּסְרָךְ וְעַל־הָאָרֶץ
 הָרְאִיתָ אֶת־אֲשׁוֹ הַגְּדֹלָה וּבִקְרִיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
 36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l' yas'reak
 w'al-ha'arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`at mitok ha'esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you;
 and on the earth He let you see His great fire, and you heard His words
 from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστή ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
 36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,
 From out of the heavens audible he made His voice, to correct you;
 kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega,
 and upon the earth He showed you fire His great;
 kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.
 and His discourses you heard from the midst of the fire.

לִזְוִתַּחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבוֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
 וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם:
 37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'o 'acharayu
 wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them.
And He brought you out with His presence from Mitsrayim by His great power,

<37> διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν
μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτοὺς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου
37 dia to agapēsai auton tous pateras sou

It is on account of His loving your fathers
kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas
that He chose their seed after them – you.
kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyphtou
And He led you Himself by strength His great from out of Egypt,

לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָּ מִפְּנֵיךָ
לְהַבִּיאֲךָ לְתֶת־לָךְ אֶת־אֶרֶצָם נַחֲלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak
latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from your faces of nations greater and mightier than you,
to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου
εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou
to utterly destroy nations great and stronger than you before your face,
eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.
to bring you and to give to you their land to inherit as you have today.

לֹא יִדְבַּעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבַּת אֶל־לְבָבְךָ כִּי יְהִיָּה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahúwah hu' ha'Elohim
bashamayim mima`al w'al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that יְהוָה, He is the Elohim
in the heavens above and on the earth below; there is no other.

<39> καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἐτι πλὴν αὐτοῦ.

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoia hoti kyrios ho theos sou,
And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El –
houtos theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō,
He is the Elohim, in the heavens upward, and upon the earth below;
kai ouk estin eti plēn autou;
and there is not any besides Him.

מִשְׁמַרְתָּ אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תֵּאָדָּרִךְ יָמִים

עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיהֶּךָ נָתַן לְךָ כָּל-תְּחִמִּים: כ

40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma'an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments
which I am giving you today, that it may go well with you
and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land
which ייחייך your El is giving you all the days.

<40> καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ᾗς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou,
And you shall guard His commandments, and His ordinances,
hosas egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi genētai
as many as I give charge to you today; that good to you it should be,
kai tois huiois sou meta se, hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and to your sons after you, so that long-lived you should be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
of which YHWH your El gives to you all the days.

מֵאֲזָז יִבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שֶׁמֶשׁ:

41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b'`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Yarden to the sunrising,

<41> Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou

Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

מִבְּלִי-דַעַת יְהוָה אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת יְהוָה:

לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְּמוּל שְׁלֹשׁ יָמִים אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּה יָחִי:

42. lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,
And he hated him not before yesterday and the third day;
and by fleeing to one of these cities he might live:

<42> φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς
καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ τρίτης,
καὶ καταφεύσεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται.

42 phygein ekei ton phoneutēn,
to flee there for the man-killer
hos an phoneusē ton plēsion ouk eidōs
who ever should have slaughtered the neighbor not knowingly,
kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai tritēs,

and **this one** having not detested him before yesterday and the third day before.
kai **katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;**
And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live –

מגֵּאת־בְּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישׁוֹר לְרֵאֲוִיבִנִי
וְאֶת־רָאֲמֹת בְּגִלְעָד לְגָדִי וְאֶת־גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמַנַּשִּׁי:

43. 'eth-Betser bamid'bar b'erets hamishor laRu'ubeni
w'eth-Ra'moth baGil'ad laGadi w'eth-Golan baBashan laM'nassi.

Deut4:43 Betser in the wilderness in the plain country of the Reubenites,
and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

<43> τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.

43 tēn Bosor en tē erēmō en tē gē tē pedinē tō Roubēn

Bezer in the wilderness, in the land in the plain of Reuben;

kai tēn Ramōth en Galaad tō Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tō Manassē.

and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golon in Bashan to the Manassites.

מִדְּוָזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

44. w'zo'th hatorah 'asher-sam Mosheh liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Deut4:44 Now this is the law which Mosheh set before the sons of Yisra'El;

<44> Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ.

44 Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl;

This is the Law which Moses placed before the sons of Israel.

מֵהָאֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

45. 'eleh ha'edoth w'hachuqim w'hamish'patim
'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances
which Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, when they came out from Mitsrayim,

<45> ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου

45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,

hosa elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl en tē erēmō

as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,

exelthontōn autōn ek gēs Aigyprou

in their coming forth from the land of Egypt,

מִבְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּגִיא מוֹל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הָכָה מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

46. b`eber haYar'den bagay' mul Beyth P`or b'erets Sichon melek ha'Emori
'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham
miMits'rayim.

Deut4:46 beyond the Yarden, in the valley opposite Beyth-Peor,
in the land of Sichon king of the Emorites who lived at Cheshbon,
whom Mosheh and the sons of Yisra'El defeated when they came out from Mitsrayim.

<46> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογῶρ
ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων,
οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr
on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,
en gē Sēōn basileōs tōn Amorraïōn,
in the land of Sihon king of the Amorites
hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs
whom dwelt in Heshbon, who Moses struck,
kai hoi huiοi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigypou
and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

מִזְוִירְשׁוֹ אֶת-אֶרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן נָשִׂי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ:

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Emorites, who were across the Yarden to the sunrising,

<47> καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν,
δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,
duo basileōn tōn Amorraïōn, hoi ēsan peran tou Iordanou
two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
kat' anatonas hēliou,
according to the rising of the sun.

מִחֶמְרָעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
וְעַד-הָר שִׁיאוֹן הוּא חֶרְמוֹן:

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
even unto Mount Sion (that is, Chermon),

<48> ἀπὸ Αροερ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,

καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὃ ἐστὶν Αερμων,
 48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
 From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,
 kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,
 and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

מט וְכָל-הָעֲרָבָה עֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָהּ
 וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁדּוֹת הַפִּסְגָּה: פ

49. w'kal-ha'Arabah `eber haYar'den miz'rachah
 w'ad yam ha'Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Yarden to the sunrising,
 even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

<49> πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου
 κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou
 all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan
 kat' anatas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.
 according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.

Chapter 5

אִי־יִקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
 אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
 וְלִמְדֶתֶם אֹתָם וְשִׁמְרֶתֶם לַעֲשֹׂתָם:

1. wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem sh'ma' Yis'ra'El 'eth-hachuqim
 w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neykem hayom ul'mad'tem 'otham
 ush'mar'tem la'asotham.

Deut5:1 Then Mosheh called to all Yisra'El and said to them: Hear, O Yisra'El,
 the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing,
 that you may learn them and observe to do them.

<5:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ἰσραὴλ,
 τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
 καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.

1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl,
 And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel,
 ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tē hēmerā tautē,
 the ordinances and the judgments! as many as I speak in your ears in this day.
 kai mathēsesthe auta kai phylaxesthe poiein auta.
 And you shall learn them, and guard to do them.

בְּיָהוּוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב:

2. Yahúwah 'Eloheynu karath `imanu b'rith b'Choreb.

Deut5:2 יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה אִתָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב.

<2> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ.
2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb;
YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.

ג לֹא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה הַיּוֹם כְּלָנוּ חַיִּים:

3. lo' 'eth-'abotheynu karath Yahúwah 'eth-hab'rith hazo'th
ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא עָשָׂה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת אִתְּנוּ
בִּלְבָד אֲנַחְנוּ אֵלֶּה הַיּוֹם כְּלָנוּ חַיִּים.

<3> οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον.

3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,
Not with your fathers YHWH ordained this covenant,
all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;
but only with you; even you here all living today.

ד פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

4. panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.

Deut5:4 יְיָ אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אִתְּנוּ פָּנֶיךָ אִתְּנוּ בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ,

<4> πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός

4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros
Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה

וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה

כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר: ס

5. 'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba'eth hahiw'
l'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah ki y're'them mip'ney ha'esh
w'lo'-`alithem bahar le'mor.

Deut5:5 I was standing between יְיָ אֱלֹהֵינוּ and you at that time,
to declare to you the Word of יְיָ אֱלֹהֵינוּ; for you were afraid because of the fire
and did not go up into the mountain. He said,

<5> καὶ γὰρ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου
καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου,
ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων

5 kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn

And I stood between YHWH and you

en tō kairō ekeinō anageilai hymin ta hrēmata kyriou,
in that time, to announce to you the sayings of YHWH

hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros
for you were in fear from before the fire,
kai ouk anebēte eis to oros legōn
and you did not ascend unto the mountain, saying,

וְאַנְכִי יִהְיֶה אֵלְהֵיךָ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

6. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut5:6 I am אֲנִי your El who brought you out of the land of Mitsrayim,
out of the house of bondage.

<6> Ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyprou
I am YHWH your El, the One leading you from out of the land of Egypt,
ex oikou douleias.
from the house of slavery.

זֶלֶא יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנַי:

7. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.

Deut5:7 You shall have no other mighty ones before Me.

<7> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou.
There shall not be to you mighty ones other before My face.

חֲלֹא-תַעֲשֶׂה-לְךָ כָּסֶל כָּל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל

וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens
above and of what is on the earth beneath and of what is in the water under the earth.

<8> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδέ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,
You shall not make for yourself a carving, nor any representation,
hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō
as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,
kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
and as many as are in the waters underneath the earth.

טִלֹא-תַשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם זֶלֶא תַעֲבָדֵם

כִּי אֲנִי יִהְיֶה אֵלְהֵיךָ אֵל קָנָא פֹקֵד עֶוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים

וְעַל-שִׁלְשִׁים וְעַל-רַבְעִים לְשָׁנָאִי:

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha'ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim w'al-shileshim w'al-ribe'im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, אלהיך your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the sons, and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

<9> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς,
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois,

You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;

hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn
for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers

epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me

upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting Me,

יַעֲשֶׂה חֶסֶד לְאֲלֵפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתָיו: ס

10. w'oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'l'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and to keep My commandments.

<10> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me

and executing mercy to thousands, to the ones loving Me,

kai tois phylassousin ta prostagmata mou.

and to the ones keeping My orders.

יֹא לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁוָא

כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשָׁוָא: ס

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'

ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of אלהיך your El in vain, for אלהיך shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<11> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;

You shall not take the name of YHWH your El in vain;

ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. –

for shall not cleanse YHWH the one taking His name in vain.

יִבְשָׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as אלהיך your El commanded you.

<12> φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
in which manner gave charge to you YHWH your El!

יג וְשֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֶאכֶתְךָ:

13. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

<13> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

13 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and do all your works.

יד וְיוֹם הַשְּ�בִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלֶאכֶה אַתָּה וּבִנְךָ-וּבִתְּךָ
וְעַבְדְּךָ-וְאַמְתֶּךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל-בְּהֶמְתְּךָ
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאַמְתֶּךָ כָּמוֹךָ:

14. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'attah
ubin'ak-ubiteak w'`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak
w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of ~~אשר~~ your El;
in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ.

14 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou,
But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.

ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou
your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,
and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

טו וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֶרַע
נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת: ס

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak
la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim,
and יָצָאֲךָ your El brought you out of there by a mighty hand
and by an outstretched arm; therefore יָצָאֲךָ your El commanded you
to observe the Shabbat day.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιαλεῖν αὐτήν.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataiā
and led you YHWH your El from there by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou
and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,
hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn.
so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

טז כְּבֹד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַמַּעַן יָאָרִיכֶן יְמֶיךָ וְלִמְעַן יִיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס

16. kabad 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak
l'ma'an ya'arikun yameyak ul'ma'an yitab lak `al ha'adamah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as יָצָאֲךָ your El has commanded you,
that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
which יָצָאֲךָ your El gives you.

<16> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou,
Esteem your father and your mother!
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El,
hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epi tēs gēs,
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

יז לא תרצח: ס

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

<18> οὐ φονεύσεις.

18 ou phoneuseis.

You shall not murder.

יח לא תנאף: ס

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

<17> οὐ μοιχεύσεις.

17 ou moicheuseis.

You shall not commit adultery.

יט לא תגנב: ס

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

<19> οὐ κλέψεις.

19 ou klepseis.

You shall not steal.

כ לא תענה ברעך עד שקוא: ס

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

<20> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή.

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.

You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

כא לא תחמד אשת רעך ס ולא תאנה בית רעך שדהו
ועבדו ואמתו שורו וחמרו וכל אשר לרעך: ס

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu

w'ab`do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak s

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife,
and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

<21> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.

οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ

οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκη αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ

οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ

οὐτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

21 **ouk** epithymēseis tēn gynai^aka tou plēsion sou.

You shall not desire the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall not desire the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou

nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou

nor his beast of burden, nor any beast of his,

oute hosa tō plēsion sou estin.

nor any thing as much as of your neighbor is.

כבֿ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהִלָּתְכֶם בְּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֶנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וַיִּתֵּן אֵלֶּי:

22. 'eth-had'barim ha'eleh **diber** Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar

mitok ha'esh he`anan w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph

wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.

Deut5:22 These words **spoke** to all your assembly at the mountain

from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice,

and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

<22> Τα ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει

ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·

καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλακάς λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei

These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain

ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē,

from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;

kai ou prosethēken;

and He did not add any more.

kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.

And He wrote them upon two tablets of stone, and He gave them to me.

כגֿ וַיְהִי כַשְׁמַעְכֶּם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שְׁבִיטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:

23. way'hi k'sham`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo'er ba'esh

watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness,

while the mountain was burning with fire, you came near to me,

all the heads of your tribes and your elders.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός

καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρός με,

πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros
 And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
 kai to oros ekaieto pyri, kai prosēlthete pros me,
 and the mountain burned fire, and there came forward to me
 pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
 all the leaders of your tribes, and your council of elders,

כַּד־וַתֵּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ
 וְאֶת־קוֹלֹ שְׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רֵאיוֹנוֹ
 כִּי־יִדְבַר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחַי׃

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo
 w'eth-qolo shama`nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu
 ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, אֱלֹהֵינוּ our El has shown us His glory and His greatness,
 and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day
 that Elohim speaks with man, yet he lives.

<24> καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
 καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
 that you said, Behold, showed to us YHWH our El His glory,
 kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
 and His voice we hear from the midst of the fire.
 en tē hēmerā tautē eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.
 In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

כַּה־וַעֲתָה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
 אִם־יִסְכְּפִים אֲנִיחֵנוּ לְשִׁמְעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמָתָנוּ׃

25. w'attah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
 'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
 if we continue to hear the voice of אֱלֹהֵינוּ our El any longer, then we shall die.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
 ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι,
 καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,
 And now let us not die, for shall completely consume us fire this great,
 ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti,
 if we should have added to hear ourselves the voice of YHWH our El any more –
 kai apothanoumetha.
 then we shall die.

כּוּ כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כָּמֶנּוּ וַיַּחֲיֶי:

26. **ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber
mitok-ha'esh kamonu wayechi.**

Deut5:26 For who is there of **all flesh** who has heard the voice of the living Elohim speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

<26> τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος
ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos

**For what flesh who heard the voice of the living Elohim speaking
ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?**
from the midst of the fire as we even shall live?

כּוּ קָרַב אֶתָּה וּשְׁמַע אֵת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
וְשָׁמַעְנוּ וַעֲשִׂינוּ:

27. **q'rab 'attah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu
w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eleyak
w'shama`nu w'`asinu.**

Deut5:27 You go near and hear all that **אָמַר** our El says;
then you speak to us all that **אָמַר** our El speaks to you, and we shall hear and do it.

<27> πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa an eipē kyrios ho theos hēmōn,
You approach and hear all as much as should say YHWH our El!

kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se,
And you shall speak to us all whatever should speak YHWH our El to you,
kai akousometha kai poiēsomen.
and we shall hear, and we shall do.

כַּח וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֵת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַיךָ הֵיטִיבוּ כָל-אֲשֶׁר דִּבְּרוּ:

28. **wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay shama`ti 'eth-qol dib'rey ha'am hazeh
'asher dib'ru 'eleyak heytiba kal-'asher diberu.**

Deut5:28 **אָמַר** heard the voice of your words when you spoke to me,
and **אָמַר** said to me, I have heard the voice of the words of this people
which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με,

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.

kai eipen kyrios pros me Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou,
And YHWH said to me, I heard the voice of the words of this people,
hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.
as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

כַּטְמִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְכֶּם זֶה לִּיהֲאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם לְעֹלָם:

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor
'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma'an yitab lahem w'lib'neyhem l'olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them,
that they would fear Me and keep all My commandments all the days,
that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με
καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ᾗ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear Me,
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras,
and to guard My commandments all the days,
hina eu ē autois kai tois huiōis autōn di' aiōnos?
that good might be to them and to their sons through the eon.

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לְכֶם לְאַהֲלֵיכֶם:

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὼν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostrophēte hymeis eis tous oikous hymōn;
Proceed! Say to them! You return to your houses!

לֹא וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי וְאַדְבָּרָה אֵלַיךְ אֶת כָּל-הַמִּצְוָה
וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמָדֵם וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:

31. w'attah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah
w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'asu ba'arets
'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments
and the statutes and the judgments which you shall teach them,
that they may observe them in the land which I give them to possess.

<31> **σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ’ ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς**
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς,
καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 **sy de autou stēthi met’ emou, kai lalēsō pros se tas entolas**

But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments,
kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous,
and the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.

kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.

And let them do thus in the land which I give to them by lot!

לב ושמרתם לעשות כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל:

32. **ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem**
lo' thasuru yamin us'mo'.

Deut5:32 So you shall observe to do just as יְהוָה your El has commanded you;
you shall **not** turn aside to the right or to the left.

<32> **καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·**

οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά

32 **kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;**

And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El,
ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera

to not turn aside to the right hand nor to the left,

לִבְכֶּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלְכוּ
לְמַעַן תַּחְיֶינָה וְטוֹב לָכֶם וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן:

33. **b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku**
l'ma'an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which יְהוָה your El has commanded you,
that you may live and that it may be well with you,
and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

<33> **κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,**
ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾔ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἣς κληρονομήσετε.

33 **kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē,**

but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,
hopōs katapausē se kai eu soi ē
so that he should rest you, and good might be to you,

kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsēte.

and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.

Chapter 6

אִזְוַת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

1. w'zo'th hamits'wah hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem
l'lamed 'eth'kem la'asoth ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut6:1 Now this is the commandment, the statutes and the judgments
which יְיָ your El has commanded me to teach you,
that you might do them in the land where you are going over there to possess it,

<6:1> Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ,
εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν,

1 Kai hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
And these are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrrios ho theos hēmōn didaxai hymas poiein houtōs en tē gē,
as many as gave charge YHWH our El to teach you to do thus in the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn,
into which you enter there to inherit it.

בְּלִמְעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ אֶתָּה וּבִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכֶן יְמֶיךָ:

2. l'ma'an tira' 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-chuqothayu
umits'wothayu 'asher 'anoki m'tsauek 'attah ubin'ak
uben-bin'ak kol y'mey chayeyak ul'ma'an ya'arikun yameyak.

Deut6:2 so that you and your son and your son's son might fear יְיָ your El,
to keep all His statutes and His commandments which I command you,
all the days of your life, and that your days may be prolonged.

<2> ἵνα φοβῇσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.

2 hina phobēsthe kyrion ton theon hymōn phylassesthai panta ta dikaiōmata autou
That you should fear YHWH our El, to guard all His ordinances
kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and His commandments which I give charge to you today,
sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
you and your sons, and the sons of your sons, all the days of your life,
hina makroēmereusēte.
that you should prolong your days.

גּוֹשְׁמַעַת יִשְׂרָאֵל וְשֹׁמֶרֶת לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זְבַת חָלָב וּדְבַשׁ: פ

3. w'shama'ta Yis'ra'El w'shamar'at la'asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut6:3 O Yisra'El, you should listen and be careful to do it,
that it may be well with you and that you may multiply greatly,
just as אלהינו, the El of your fathers, has spoken to you,
in a land flowing with milk and honey.

<3> καὶ ἀκουσον, Ἰσραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾔ
καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου
δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ē
And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you,
kai hina plēthynthēte sphodra,
and that you should multiply exceedingly,
kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi
just as spoke YHWH the El of your fathers to give to you
gēn hreousan gala kai meli.
a land flowing milk and honey.

דְּשִׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisra'El! אלהינו is our El, אלהינו is one!

<4> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ἰσραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata,
And these are the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios tois huiōis Israēl
as many as YHWH gave charge to the sons of Israel
en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyp tou
in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt.
Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;
Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.

הוֹאֲחַבֶּתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

**5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odeak.**

Deut6:5 You shall love אלהינו your El with all your heart
and with all your soul and with all your might.

<5> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
And you shall love YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dýnameōs sou.

and with entire soul your, and with entire power your.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ:

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

<6> καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου.

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron,

And shall be these discourses as many as I give charge to you today

en tē kardiā sou kai en tē psychē sou;
in your heart, and in your soul.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ

וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons

and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way
and when you lie down and when you rise up.

<7> καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱοὺς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος
ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος.

7 kai probibaseis auta tous huious sou

And you shall assist with them your sons,

kai lalēseis en autois kathēmenos en oikō

and you shall speak of them sitting down in your house,

kai poreuomenos en hodō kai koitazomenos kai dianistamenos;

and going in the way, and lying in bed, and arising.

ח וקשרתם לאות על-ידך והיו לטִטפֹת בין עיניך:

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand

and they shall be as frontals between your eyes.

<8> καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου.

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou,

And you shall affix them for a sign upon your hand,

kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;

and it shall be unshaken before your eyes.

ט וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: ס

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

9> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.

And you shall write them upon the lintels of your houses, and your gates.

יִהְיֶה כִּי יְבִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְךָ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ:

10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets

'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq

ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.

Deut6:10 Then it shall come about when **your El** brings you into the land which He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob, to give you, great and splendid cities which you did not build,

<10> Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς, ἃς οὐκ ᾔκοδομήσας,

10 Kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,

And it shall be whenever shall bring you YHWH your El into the land

hēn ōmosen tois patrasin sou tō Abraam kai Isaak

which he swore by an oath to your fathers, to Abraham, and to Isaac,

kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ōkodomēsas,

and to Jacob, to give to you cities the great and good which you did not build;

יֵאָדְבָתִים מְלֵאִים כָּל-טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאתָ וּבֵרֹת חֲצֻבִים
אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְיֵזִיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim

'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`at w'akal'at w'saba`at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant, and you eat and are satisfied,

<11> οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλήσθεις

11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous,

houses full of all good things which you did not fill up; pits of quarrying

hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas,

which you did not quarry; vineyards and olive groves

hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis

which you did not plant; and eating and being filled up;

יִבְהַשְׁמֶר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

12. **hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah**
'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then **watch yourself, lest you forget** אָנָּךְ
who brought you from the land of Mitsrayim, **out of the house of slavery.**

<12> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

12 **proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou**
take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El.
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the One leading you from the land of Egypt, from out of a house of slavery.

יְגַאֲת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע:

13. **'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira w'otho tha`abod ubish'mo tishabe`a.**

Deut6:13 You shall fear אָנָּךְ your El; and you shall serve Him and swear by His name.

<13> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.

13 **kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō monō latreuseis**
YHWH your El You shall fear, and to Him only you shall serve,
kai pros auton kollēthēsē kai tō onomati autou omē.
and to Him you shall cleave to, and by His name you shall swear an oath by.

יֵד לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם:

14. **lo' thel'kun 'acharey 'elohim 'acherim me'elohey ha'amim 'asher s'bibotheykem.**

Deut6:14 You shall not follow after other mighty ones,
of the mighty ones of the peoples who surround you,

<14> οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν,

14 **ou poreusesthe opisō theōn heterōn**
You shall not go after other mighty ones
apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn,
of the mighty ones of the nations surrounding you.

טוֹכִי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ בֶּן-יִחְרָה
אֶף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ וְהִשְׁמִידָךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: ס

15. **ki 'El qana' Yahúwah 'Eloheyak b'qir'beak pen-yechereh**
'aph-Yahúwah 'Eloheyak bak w'hish'mid'ak me'al p'ney ha'adamah.

Deut6:15 for אָנָּךְ your El in your midst is a jealous El; lest the anger of אָנָּךְ your El
shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

<15> ὅτι θεὸς ζήλωτής κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί,
μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ

καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

15 **hoti theos zēlōtēs** kyrios ho theos sou en soi,

For is a jealous El YHWH your El among you,

mē orgistheis thymōthē kyrios ho theos sou en soi

lest being provoked to anger should be enraged YHWH your El against you,

kai exolethreusē se apo prosōpou tēs gēs.

and should utterly destroy you from the face of the earth.

טז לא תנסו את־יהוה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמָּסָה:

16. **lo' th'nasu 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ka'asher nisithem baMassah.**

Deut6:16 You shall **not** put אֱלֹהֵי your El to the test, as you tested Him at Massah.

<16> **Οὐκ** ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου,

ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.

16 **Ouk ekpeiraseis** kyrion ton theon sou,

You shall not put to test YHWH your El

hon tropon exepeirasasthe en tō Peirasmō.

in which manner you put to test in Test.

יִשְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וְעִדְתֵּיךְ וְחֻקֵּיךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ:

17. **shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem**

w'edothayu w'chuqayu 'asher tsiuah.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of אֱלֹהֵי your El,
and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

<17> φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια

καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

17 **phylassōn phylaxē tas entolas** kyriou tou theou sou,

Guarding, you shall guard the commandments of YHWH your El,

ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;

and the testimonies, and the ordinances, as many as He gave charge to you.

יַחַד וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטֹּב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ

וּבְאֵת וְיִרְשָׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם:

18. **w'asiath hayashar w'hatob b'eyney Yahúwah l'ma'an yitab lak**

uba'ath w'yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of אֱלֹהֵי,

that it may be well with you and that you may go in and possess the good land
which אֱלֹהֵי has sworn to your fathers,

<18> καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,

ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν,

ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

18 **kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn,**

And **you shall do the pleasing** and **the good** before **YHWH** your **El**,
hina eu soi genētai kai eiselhthēs
that good to you it should be, and **you should enter**,
kai klēronomēsēs tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn
and should inherit the land good which YHWH swore by an oath to your fathers,

יֵט לְהַדֹּף אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.
Deut6:19 by driving out all your enemies from before your faces, as אֱלֹהֶיךָ has spoken.
 <19> ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.
19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.
to drive out all your enemies before your face, as He spoke.

כִּי-יִשְׁאֶלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדוֹת וְהַחֻקִּים
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:
20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha'edoth w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher tsuah Yahúwah 'Eloheyntu 'eth'kem.
Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying,
What are the testimonies and the statutes and the judgments
which אֱלֹהֵינוּ our El commanded you?
 <20> Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια
 καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;
20 Kai estai hotan erōtēsē se ho huioi sou aurion legōn
And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying,
Ti estin ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
What are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?
as many as gave charge YHWH our El to us?

כֹּא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
 וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם בְּיָד חֲזָקָה:
21. w'amar'at l'bin'ak 'abadim hayinu l'Phar'oh b'Mits'rayim
wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.
Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Mitsrayim,
and אֱלֹהֵינוּ brought us from Mitsrayim with a mighty hand.
 <21> καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραῶ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
 καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.
21 kai ereis tō huiō sou Oiketai ēmen tō Pharaō en gē Aiguptō,
And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt,
kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō.
and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

כב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעֹה
וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:

22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra'im b'Mits'rayim b'Phar'oh ub'kal-beytho l'eyneynu.

Deut6:22 and **וַיִּתֵּן** showed great and grievous signs and wonders against Mitsrayim, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes;

<22> καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν.

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aiguptō en Pharaō
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh,
kai en tō oikō autou enōpion hēmōn;
and to his house in our presence.

כג וַאֲנִי אֶתְּנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֶתְנוּ לְתֶת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

23. w'othanu hotsi' misham l'ma'an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets 'asher nish'ba' la'abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land which He had sworn to our fathers.

<23> καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagē hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,
And he led us from there, that he should bring us, to give to us this land
hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.
which he swore by an oath to give to our fathers.

כד וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כְּחַיִּים הַזֶּה:

24. way'tsauenu Yahúwah la'asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheynu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.

Deut6:24 So **וַיִּצְוֵנוּ** commanded us to observe all these statutes, to fear **וַיִּצְוֵנוּ** our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

<24> καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta
And gave charge to us YHWH to do all these ordinances,
phobeisthai kyrion ton theon hēmōn, hina eu ē hēmin pasas tas hēmeras,
to fear YHWH our El, that good might be to us all the days,
hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that we should live as even today.

כה וצדקה תהיה לנו כי נשמר לעשות את כל המצוה
הזאת לפני יהוה אלהינו כאשר צונו: ם

25. **uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th**
liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment before **אלהינו** our El, just as He commanded us.

<25> καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, εἰν φυλασσόμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

25 kai **eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas**

And **mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments**

enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin.

before YHWH our El, as He gave charge to us.

Chapter 7

א כי יביאך יהוה אלהיך אל הארץ
אשר אתה בא שמה לרשתה ונשל גוים רבים מפניך החתי
והגרגזי והאמרי והכנעני והפריזי והחוי
והיבוסי שבעה גוים רבים ועצומים מך:

1. **ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah**
w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani
w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi shib'`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.

Deut7:1 When **אלהינו** your El brings you into the land where you are entering to possess it, and clears away many nations from before your faces, the Chittites and the Girgashites and the Emorites and the Kanaanites and the Perizzites and the Chiuities and the Yebusites, seven nations greater and stronger than you,

<7:1> 'Εὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,

1 Ean de eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,

And when shall bring you YHWH your El into the land

eis hēn eisporēuē ekei klēronomēsai autēn,

into which you enter there to inherit it,

kai exarei ethnē megala apo prosōpou sou, ton Chettaion

and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite,

kai Gergesaion kai Amorraion kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion

and the Girgashite, and the Amorite, and Canaanite, and Perizzite, and the Hivite,

kai Iebousaion, hepta ethnē polla kai ischyrotera hymōn,

and the Jebusite – seven nations more numerous, even stronger than you.

בִּוְנָתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ

וְהַפִּיתָם חֲחָרִים פְּחָרִים אֹתָם לֹא-תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תַחֲנֵם:

2. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak

w'hikitham hacharem tacharim 'otham lo'-thik'roth lahem b'rith w'lo' th'chanem.

Deut7:2 and when יְהוָה your El delivers them before your faces
and you defeat them, then you shall utterly destroy them.

You shall make no covenant with them nor show favor to them.

<2> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου

καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς,

οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτούς.

2 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pataxeis autous,

And shall deliver them YHWH your El into your hands, and you shall strike them.

aphanismō aphanieis autous, ou diathēsē pros autous diathēkēn

To extinction you shall remove them. You shall not ordain with them a covenant,
oude mē eleēsēte autous.

nor in any way should you show mercy unto them;

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בְּתֶךָ לֹא-תִתֵּן לְבָנְךָ וּבִתּוֹ לֹא-תִקַּח לְבָנֶךָ:

3. w'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'neak.

Deut7:3 And you shall not intermarry with them;

you shall not give your daughters to their sons,

nor shall you take their daughters for your sons.

<3> οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ

καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō huiō autou

nor contract a marriage with them. your daughter You shall not give to his son,

kai tēn thygatera autou ou lēmpsē tō huiō sou;

and his daughter you shall not take to your son.

ד כִּי-יָסִיר אֶת-בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידָךְ מֵהָרָ:

4. ki-yasir 'eth-bin'ak me'acharay w'ab'du 'elohim 'acherim

w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'hish'mid'ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other mighty ones;
then the anger of יְהוָה shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

<4> ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,

καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 apostēsei gar ton huion sou ap' emou, kai latreusei theois heterois,

shall leave For your son from Me, and shall serve other mighty ones,

kai orgisthēsetai thymō kyrios eis hymas

and shall be provoked to anger in rage YHWH against you,

kai exolethreusei se to tachos.

and shall utterly destroy you quickly.

הַכִּי-אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֵיהֶם תִּתְצוּ וּמִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּ
וְאֲשֵׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ:

5. ki-'im-koh tha`asu lahem miz'b'chotheyhem titotsu umatsebotham t'shaberu
wa'Asheyreham t'gade`un uph'sileyhem tis'r'phun ba'esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars,
and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim,
and burn their graven images with fire.

<5> ἄλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε
καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ·

5 all' houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite
But thus you shall do to them; their shrines you shall demolish,
kai tas stēlas autōn syntripsete kai ta alsē autōn ekkopsete
and their monuments you shall break, and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri;
and carvings of their mighty ones you shall incinerate by fire.

וְכִי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְהוֹת לוֹ לְעַם סֻגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ס

6. ki `am qadosh 'attah laYahúwah 'Eloheyak b'ak bachar Yahúwah 'Eloheyak
lih'yoth lo l'am s'gulah mikol ha'amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to יְיָ your El; יְיָ your El has chosen you
to be a people to Himself of His own treasure out of all the peoples
who are on the face of the earth.

<6> ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου
εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou,
For people a holy you are to YHWH your El.
kai se proeilato kyrios ho theos sou einai autō laon periousion
And preferred you YHWH your El to be to Him people a prized
para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.
from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

זֶלֶא מֵרֻבְכֶם מִכָּל-הָעַמִּים חֲשָׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
כִּי-אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל-הָעַמִּים:

7. lo' merub'kem mikal-ha'amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem
ki-'atem ham`at mikal-ha'amim.

Deut7:7 יְיָ did not set His love on you nor choose you
because you were more in number than any of the peoples,
for you were the fewest of all peoples,

<7> οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς
καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς--ὕμεις γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη,

7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas

Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you,
kai exelexato hymas--hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē,
and chose you; for you are ones very few of all the nations.

חֲכִי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה
וַיַּצִּדְךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם:

8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu'ah
'asher nish'ba' la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah
wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because אהבך loved you and kept the oath
which He swore to your fathers, אהבך brought you out by a mighty hand
and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Mitsrayim.

<8> ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον,
ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου.

8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,
But because YHWH loved you, and to observe the oath
hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataia
which He swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō kai elytrōsato ex oikou douleias
and with arm a high; and He ransomed you from out of a house of slavery,
ek cheiros Pharaō basileōs Aigypou.
from the hand of Pharaoh king of Egypt.

טוֹרַתְךָ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שִׁמְרַת הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבֵי
וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו לְאֶלֶף דֹּר:

9. w'yada'ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomer hab'rith
w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that אהבך your El, He is the Elohim, the faithful El,
who keeps His covenant and His lovingkindness to a thousand generations
with those who love Him and keep His commandments;

<9> καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός,
ὁ φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς

9 kai gnōsē hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos,
And you shall know that YHWH your El – this One is Elohim, the trustworthy El,

ho phyllassōn diathēkēn kai eleos tois agapōsin auton
the One guarding the covenant and mercy to the ones loving Him,
kai tois phyllassousin tas entolas autou eis chilas geneas
and to the ones guarding His commandments into a thousand generations;

יִמְשְׁלֵם לְשִׁנְאוֹ אֶל-פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ
לֹא יֵאָחֵר לְשִׁנְאוֹ אֶל-פָּנָיו יִשְׁלֵם-לוֹ:

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido
lo' y'acher l'son'o 'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

<10> καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
and repaying to the ones detesting His face, to utterly destroy them.

kai ouchi bradynei tois misousin,
And He shall not be slow to the ones detesting;

kata prosōpon apodōsei autois.
by person He shall render what is due to them.

יִאֲשֶׁר אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la'asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

<11> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν.

11 kai phylaxē tas entolas kai ta dikaiōmata
And you shall guard the commandments, and the ordinances,
kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.
and these judgments, as many as I give charge to you today to do.

יְבִיחָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשִׁמְרָתָם
וַעֲשִׂיתָם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֶתְּחִידָ לָךְ אֶת-הַבְּרִית
וְאֶת-הַחֻסֵּד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ:

12. w'hayah `eqeb tish'm`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem
wa`asithem 'otham w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith
w'eth-hachesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments
and keep and do them, that יישיבך your El shall keep with you His covenant
and His lovingkindness which He swore to your fathers.

<12> Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε
καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὥμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte ta dikaiōmata tauta

And it shall be when ever you should hear these ordinances,

kai phylaxēte kai poiēsēte auta,

and should have guarded and should have done them,

kai diaphylaxeī kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos,

that shall protect YHWH your El with you the covenant, and the mercy

ho ōmosen tois patrasin hymōn,

which He swore by an oath to your fathers.

יְגַדְלֶךָ וְיִבְרַכְךָ וְיִצְחָדְךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ

13. wa'aheb'ak uberak'ak w'hir'beak uberak p'ri-bit'n'ak

uph'ri-'ad'matheak d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'hareak sh'gar-'alapheyak

w'ash't'roth tso'neak al ha'adamah asher-nish'ba la'abotheyak latheth lak.

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you;

He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain
and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock,
in the land which He swore to your fathers to give you.

<13> καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε

καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου,

τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου,

τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς,

ἧς ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se

And He shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,

kai eulogēsei ta ekgonā tēs koilias sou

and shall bless the descendants of your belly,

kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou

and the fruit of your land – your grain, and your wine,

kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou

and your olive oil, the herds of your oxen,

kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs,

and the flocks of your sheep upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

יְבָרֵךְ יְהוָה מִכָּל-הָעַמִּים לֹא-יִהְיֶה בָּךְ עָקָר
וְעִקְרָה וְיִבְבְּהֶמְתָּךְ:

14. baruk tih'yeh mikal-ha'amim lo'-yih'yeh b'ak aqar wa'aqarah ubib'hem'teak.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples;
there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

<14> εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη·
οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esē para panta ta ethnē;

Blessed you shall be of all the nations.

ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.

There shall not be among you barren nor sterile, even among your cattle.

טוֹהֲסִיר יִהְיֶה מִמֶּךָ כָּל-חֲלִי וְכָל-מַדְרִי מִצָּרִים הָרָעִים
אֲשֶׁר יִדְעָתָ לֹא יִשְׁימָם בָּךְ וַיִּתְּנָם בְּכָל-שְׁנֵאֵיךָ:

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara'im
'asher yada'ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyak.

Deut7:15 יְיָ shall remove from you all sickness;
and He shall not put on you any of the harmful diseases of Mitsrayim
which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

<15> καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν·
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως,
οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian;

And shall remove YHWH from you every infirmity;

kai pasas nosous Aigyp tou tas ponēras,

and all diseases of Egypt the severe

has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se

which you have seen, and all that you have known, He shall not place upon you.

kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.

And He shall place them upon all the ones detesting you.

טַוּאֲכַלְתָּ אֶת-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא-תַחֵם
עֵינֶךָ צְלִיחָם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ: ס

16. w'akal'at 'eth-kal-ha'amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha'abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom יְיָ your El shall deliver to you;
your eye shall not pity on them, nor shall you serve their mighty ones,
for it shall be a snare to you.

<16> καὶ φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagē panta ta skyla tōn ethnōn,

And you shall eat all the spoils of the nations

ha kyrios ho theos sou didōsin soi; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autois,

which YHWH your El gives to you; you shall not spare your eye over them;

kai ou latreuseis tois theois autōn,

and **no way** should you serve to their mighty ones;
hoti skōlon touto estin soi.
for an impediment **this shall be to you.**

יִזְכִּיר תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי
אֵיכָה אוֹכַל לְהוֹרִישָׁם:

17. **ki tho'mar bil'bab'ak rabbim hagoyim ha'eleh mimeni 'eykah 'ukal l'horisham.**

Deut7:17 If you should say in your heart, These nations are greater than I;
how can I be able to dispossess them?

<17> Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ,
πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 **Ean de legēs en tē dianoia sou hoti Poly to ethnos touto ē egō,**
But if you should say in your mind that, is great nation This; or, I,
pōs dynēsomai exolethreusai autous?
how shall I be able to utterly destroy them?

יֹהֵא תִירָא מֵהֶם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת
אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֵלֶיךָ לְפָרְעָה וְלָכָל-מִצְרָיִם:

18. **lo' thira' mehem zakor tiz'kor 'eth**
'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Phar'`oh ul'kal-Mits'rayim.

Deut7:18 you shall not be afraid of them; you shall well remember
what **your El did to Pharaoh** and to all Mitsrayim:

<18> οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνεία μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου
τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,

18 **ou phobēthēsē autous; mneiā mnēsthēsē**
You shall not fear them; remembering you shall remember
hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,
as much as did YHWH your El to Pharoah and to all the Egyptians;

יִתְּמַסּוּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֲתֹת וְהַמִּפְתִּים
וְתִקְדַּח הַחֲזָקָה וְהַזִּרְעַת הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֵלֶיךָ
כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה אֵלֶיךָ לְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר-אַתָּה יֹרֵא מִפְּנֵיהֶם:

19. **hamasoth hag'doloth 'asher-ra'u `eyneyak w'ha'othoth w'hamoph'thim**
w'hayad hachazaqah w'haz'ro`a han'tuyah 'asher hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha'amim 'asher-'attah yare' mip'neyhem.

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which **your El brought you out.**
So shall your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.

<19> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·

οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὕς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia
the tests great which you beheld with your eyes; the signs
kai ta terata ta megala ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.
hōs exēgagen se kyrios ho theos sou;
As led you YHWH your El,
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin,
so shall do YHWH your El to all the nations
hous sy phobē apo prosōpou autōn.
which you fear from their face.

כִּוְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֶיךָ:

20. w'gam 'eth-hatsir`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyak.

Deut7:20 And moreover אִתְּךָ your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from your faces perish.

<20> καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἄν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,
heōs an ektribōsin hoi kataleleimmenoi
until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
kai hoi kekrymmenoi apo sou.
and the ones being hidden from you.

כֹּאֲלֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of their faces,
for אִתְּךָ your El is in your midst, a great and awesome El.

<21> οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταίος,

21 ou trōthēsē apo prosōpou autōn,
You shall not be pierced from their face,
hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
for YHWH your El among you is a great El and fortified.

כִּבְּיִנְשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹזִים הָאֵל מִפְּנֶיךָ מַעַט מַעַט
לֹא תוּכַל כָּל־תֵּם מִהֶר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חֵיַת הַשָּׂדֶה:

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'at m'at lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 יְיָיְיָיְיָ your El shall clear away these nations before your faces little by little; you shall not be able to put an end to them quickly, lest the beasts of the field increase upon you.

<22> καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σέ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.

22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou
And shall consume YHWH your El these nations from your face
kata mikron mikron;
according to little by little.

ou dynēsē exanalōsai autous to tachos,
You shall not be able to completely consume them quickly,
hina mē genētai hē gē erēmos
that might not become the land wilderness,

kai plēthynthē epi se ta thēria ta agria.
and should multiply upon you the beasts wild.

כג וינתנם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ יְהוָה! הָקָם מִהוֹמָה גְדֹלָה עַד הַשְׁמָדָם:

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But יְיָיְיָיְיָ your El shall deliver them before your faces, and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

<23> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,

23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
And delivered them YHWH your El into your hands,
kai apolesei autous apōleia megalē,
and you shall destroy them destruction in a great,
heōs an exolethreusē autous,
until whenever you should utterly destroy them.

כד ונתן מלכיהם בְּיָדְךָ וְהָאֲבָדָתְךָ אֶת-שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְׁמָדָתְךָ אֹתָם:

24. w'nathan mal'keyhem b'yadeak w'ha'abad'at 'eth-sh'mam mitachath hashamayim lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name from under the heavens; no man shall be able to stand before your faces until you have destroyed them.

<24> καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου·

οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn,

And He shall deliver up their kings into your hands.

kai apoleitai to onoma autōn

And he shall destroy their name

ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou,

from that place. Not shall withstand anyone against your face

heōs an exolethreusēs autous.

until whenever you should have utterly destroyed them.

כה פסילי אלהיהם תשרפון באש לא-תחמד כסף וזהב עליהם
ולקחת לך פן תנקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא:

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph

w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo

ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their mighty ones you shall burn with fire;

you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves,

lest you shall be snared by it, for it is an abomination to יְהוָה your El.

<25> τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήμψῃ σεαυτῷ,

μὴ πταίσης δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri;

The carvings of their mighty ones you shall incinerate in fire.

ouk epithymēseis argyrion oude chrysiōn ap' autōn

You shall not desire silver nor gold from them,

ou lēmpsē seautō, mē ptaiēs di' auto,

you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,

hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin;

for an abomination to YHWH your El it is.

כולא-תביא תועבה אל-ביתך והיית חרם

כמהו שקץ תשקצנו ותעב תתעבנו כי-חרם הוא:

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem

kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it;

you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

<26> καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο·

προσοχθίσματι προσοχθιείς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.

26 kai ouk eisoiseis bdelygma eis ton oikon sou

And you shall not carry an abomination into your house,

kai esē anathēma hōsper touto; prosochthismati prosochthieis

that it be anathema as this thing. Loathing you shall loathe,

kai bdelygmati bdelyxē, hoti anathēma estin.

Chapter 8

אֶכָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחְיִין וּרְבִיתֶם וּבִאתֶם
וּרְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם:

1. **kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la'asoth l'ma'an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba' Yahúwah la'abotheykem.**

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which **יְיָ** swore to your fathers.

<8:1> Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,
φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθῃτε
καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 **Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein,**
All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do,
hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthēte
that you should live and manifoldly multiply, and should enter
kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.
and should inherit the land which swore by an oath YHWH your El to your fathers.

בְּזִכְרֹךְ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלִּיכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עֲנֹתָךְ לְנִסְתָּךְ לָדַעַת
אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתוֹ אִם-לֹא:

2. **w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba'im shanah bamid'bar l'ma'an `anoth'ak l'nasoth'ak lada'ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.**

Deut8:2 You shall remember all the way which **יְיָ** your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

<2> καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἡγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὥπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ.

2 kai **mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou**
And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El
en tē erēmō, hopōs an kakōsē se kai peirasē se
in the wilderness, that He should afflict you, and should test you,
kai diagnōsthē ta en tē kardiā sou,
and should determine the things in your heart,
ei phylaxē tas entolas autou ē ou.
if you shall guard His commandments or not.

גוֹיַעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכֶלְךָ אֶת-הָמָן לֹא-יָדַעַתָּ
וְלֹא יָדַעוּן אֲבוֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדַעַתָּ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא כִּי-יִחְיֶה יִחְיֶה הָאָדָם:

3. way'an'ak wayar'ibeak waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada'at
w'lo' yad'un 'abotheyak l'ma'an hodi'ak ki lo' 'al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam
ki 'al-kal-motsa' phi-Yahúwah yich'yeh ha'adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna
which you did not know, nor did your fathers know,
so that He might make you understand that man does not live by bread alone,
but man lives by everything that proceeds out of the mouth of אֱלֹהִים.

<3> καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε
καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἶδισαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνω ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,
And He afflicted you, and caused you to hunger, and fed you the manna
ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
which had not known your fathers;
hina anaggeilē soi hoti ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos,
that He should announce to you that, not by bread alone shall live A man;
all' epi panti hrēmāti tō ekporeuomenō dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
but by every word going forth through the mouth of Elohim shall live a man.

דְּשִׁמְלַתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיָךְ
וְרַגְלְךָ לֹא בָצְקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה:

4. sim'lath'ak lo' bal'thah me'aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba'im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

<4> τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν,
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou,
Your garments did not grow old from you;
hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.
your feet were not calloused – behold, for forty years.

הַיָּדַעַתָּ עִם-לִבְבְּךָ כִּי
כֹאֲשֶׁר יִסֵּר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יִחְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ:

5. w'yada'at 'im-l'babek ki
ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that אֱלֹהֶיךָ your El was disciplining you
just as a man disciplines his son.

<5> καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὥς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,

οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,
5 kai gnōsē tē kardīa sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,
And you shall know in your heart, that as if any man should correct his son,
houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,
so YHWH your El corrects you.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ:
6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.
Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of יְהוָה your El,
to walk in His ways and to fear Him.

<6> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.
6 kai phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou
And you shall guard the commandments of YHWH your El,
poreuesthai en tais hodois autou kai phobeisthai auton.
to go in His ways, and to fear Him.

זָכִיר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִבְּיֹאֵךְ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם
עֵינֹת וְתַהֲמוֹת יַצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָרִים:
7. ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth
uth'homoth yots'im babiq'`ah ubahar.

Deut8:7 For יְהוָה your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water,
of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν,
οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων
καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn,
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai
of which are rushing streams of waters, and springs of the deeps going forth
dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
through the plains, and through the mountains.

חֹמֶץ חֶטֶה וְשִׁעֹרָה וְגֶפֶן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית וְדִבְשׁ:
8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates,
a land of olive oil and honey;

<8> γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαί, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai,
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates;
gē elaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֶת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם לֹא-תִחָסֵר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרֶזֶל וּמַהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:

9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah
'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity,
in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron,
and out of whose mountains you can dig copper.

<9> γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου
καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος,
καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph' hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
kai ouk endeēthēsē ouden ep' autēs; gē, hēs hoi lithoi sidēros,
and you shall not want anything upon it. A land of which its stones are iron,
kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;
and from out of its mountains you shall mine brass.

י וְאַכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל-הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:

10. w'akal'at w'saba'at
uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless YHWH your El for the good land which He has given you.

<10> καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El
epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
upon the land good of which he has given to you.

יֹא הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:

11. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu
umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget YHWH your El
by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes
which I am commanding you today;

<11> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,

tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou,
so as to not guard His commandments, and His judgments, and His ordinances,
hosa egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today;

יבִּפֶּן-תֹּאכַל וְשָׂבַעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשַׁבְתָּ:

12. pen-to'kal w'saba'at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied,
and have built good houses and lived in them,

<12> μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,
kai katoikēsas en autais
and dwelling in them,

יגִבְקָרְךָ וְצֹאֲנֶךָ יִרְבּוּן וְכֶסֶף
וְזָהָב יִרְבֶּה-לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר-לָּךְ יִרְבֶּה:

13. ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph
w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver
and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

<13> καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver
kai chrysiou plēthynthentos soi
and gold are multiplied to you,
kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi
and all your possessions you have shall be multiplied to you,

יד וְרָם לְבָבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

14. w'ram l'babeak w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget YHWH your El
who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<14> ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardia kai epilathē kyriou tou theou sou
you should be raised up high in your heart, and should forget YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,

the One leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

טו המוליכך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב
וצמאון אשר אין-מים המוציא לך מים מצור החלמיש:

15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab
w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness,
with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water;
He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης,
οὗ ὄφεις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ,
τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs,
the One leading you through the wilderness great and dreadful, that one

hou ophis daknōn kai skorprios kai dipsa,
of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst,

hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi
of which there was no water; the One leading to you

ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
from out of rock chiseled a spring of water;

טז המאכילך מן במדבר אשר לא-ידעון אבותיך
למען ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך:

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad`un 'abotheyak
l'ma`an `anoth'ak ul'ma`an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψαμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σύ,
καὶ οὐκ ᾔδεησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk ēdeis sy,
the One feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,

kai ouk, ēdeēsan hoi pateres sou, hina kakōsē se
and did not know your fathers; that He should afflict you,

kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē
and that He should put you to the test, and good unto you do

ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
upon the last of your days;

יז ואמרת בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה:

17. w'amar'at bil'babek kochi w'otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power
and the strength of my hand made me this wealth.

<17> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·
17 **mē eipēs en tē kardia sou Hē ischys mou**
and lest you should say in your heart, My strength
kai to kratos tēs cheiros mou epoïēsēn moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
and the might of my hand produced to me ability this great.

יחזקת את־יהוה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנִּתֵּן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חַיִּל
לְמַעַן חֲקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְתֶּיךָ כִּי־הָיָה הַיּוֹם
18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothen l'ak koach la'asoth chayil
l'ma'an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba' la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember יְיָ your El,
for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant
which He swore to your fathers, as it is this day.

<18> καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν
τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὥμοσεν κύριος
τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.
18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn
And you shall remember YHWH your El, that He gives to you strength
tou poiēsai dynamin kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
to produce the ability, that He should establish His covenant
hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

יִטְוֶהָ אִם־נִשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבֹד תֵּאבְדוּן׃
19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa'abad'tam
w'hish'tachawiath lahem ha'idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget יְיָ your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.

<19> καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολεισθε·
19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
kai poreuthēs opisō theōn heterōn kai latreusēs autois
and should go after other mighty ones, and should serve to them,
kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
and should do obeisance to them, I testify to you today on both the heavens

kai tēn gēn hoti apōleia apoleisthe;
and the earth that by destruction you shall be destroyed.

כַּכּוֹגִים אֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַבִּיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן
עַקֵּב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יִהְיֶה אֶלְהֵיכֶם: פ

20. **kagoyim** 'asher **Yahúwah** **ma'abid** **mip'neykem** **ken** **tho'bedun**
`eqeb lo' thish'm`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that **אֵלֵהֶם** makes to perish before your faces,
so you shall perish; because you would not listen to the voice of **אֵלֵהֶם** your El.

<20> καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
οὕτως ἀπολείσθῃ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 **katha** kai ta loipa **ethnē**, **hosa** **kyrios** **apolluei**

As also the remaining nations, as many as **YHWH** destroys
pro prosōpou hymōn, **houtōs** **apoleisthe**,
before **your face**, so shall you be destroyed;

anth' hōn **ouk** **ēkousate** **tēs phōnēs** **kyriou** **tou theou** **hymōn**.

because **you** **did** **not** **hearken** to the voice of **YHWH** your El.

Chapter 9

אִשְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבָא
לְרִשְׁתָּ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעִצְמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם:

1. **sh'ma`** **Yis'ra'El** '**attah** '**ober** **hayom** '**eth-haYar'den** **labo'** **laresheth** **goyim** **g'dolim**
wa`atsumim **mimeak** '**arim** **g'doloth** **ub'tsuroth** **bashamayim**.

Deut9:1 Hear, O Yisra'El! You are crossing over the Yarden today to go in
to dispossess nations greater and mightier than you, great cities fortified to the heavens,

<9:1> Ἄκουε, Ἰσραὴλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην
εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς,
πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 **Akoue**, **Israēl**;

Hear, O **Israel**!

sy **diabaineis** **sēmeron** **ton Iordanēn** **eiselthein** **klēronomēsai** **ethnē** **megala**

You **pass over** **today** the **Jordan** to **enter** to **inherit** **nations** **great**

kai **ischyrotera** **mallon ē** **hymeis**, **poleis** **megalas** kai **teichēreis** **heōs** **tou ouranou**,
and **stronger** **than** **you**; cities **great** and **walled** **unto** the **heavens**;

בָּעַם-גָּדוֹל וְרַם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יֹדְעָה
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:

2. **`am-gadol** **waram** **b'ney** '**Anaqim** '**asher** '**attah** **yada`ta**
w'attah **shama`at** **mi yith'yatseb** **liph'ney** **b'ney** '**Anaq**.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anaqim, whom you know
and of whom you have heard it said, **Who** can stand before the face of the sons of **Anaq**?

<2> λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Εἰνακ, οὓς σὺ οἶσθα

καὶ σὺ ἀκήκοας **Τίς** ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν **Ενακ**;
 2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huious Enak, hous sy oistha
 a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,
 kai sy akēkoas **Tis** antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
 and you have heard said, **Who** can withstand against the face of the sons of Anak?

ג וַיִּדְבַּעַת הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
 אֲכָלָה הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרִישָׁם
 וְהֵאבִדָתָם מְהֵרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:

3. w'yada`at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh
 'ok'lah hu' yash'midem w'hu' yak'ni'em l'phaneyak w'horash'tam
 w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is **יְהוָה** your El who is crossing over
 before your faces as a consuming fire. He shall destroy them
 and He shall subdue them before your faces, so that you may drive them out
 and destroy them quickly, just as **יְהוָה** has spoken to you.

<3> καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
 οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν·
 οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου,
 καὶ ἀπολεῖς αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsē sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
 And you shall know today that YHWH your El, He shall go forth before your face.
 pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous,
 fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
 kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
 and He shall turn them away before your presence.
 kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.
 And He shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.

ד אַל-תֹּאמַר בְּלִבְּךָ בַּהֲדַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲתָם מִלְּפָנֶיךָ
 לֵאמֹר בְּצַדִּיקוֹתֵי הַבִּיאָנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֶיךָ:

4. 'al-to'mar bi'l'bab'ak bahadoph Yahúwah 'Eloheyak 'otham mil'phaneyak
 le'mor b'tsid'qathi hebi'ani Yahúwah laresheth 'eth-ha'arets hazo'th
 ub'rish'ath hagoyim ha'eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when **יְהוָה** your El has driven them out
 before your faces, saying, because of my righteousness **יְהוָה** has brought me in
 to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations
 that **יְהוָה** is dispossessing them before your faces.

<4> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα
 ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος
 κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν

τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipēs en tē kardia sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou

You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El
ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
of these nations before your face, saying,

Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.

alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous

But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH
pro prosōpou sou.
before your face.

הֲלֹא בְצַדִּיקְתָּךְ וּבִישׁוֹר לְבָבְךָ אָתָּה בָּא לְרִשֶׁת אֶת־אֲרָצָם
כִּי בְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֶיךָ
וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'attah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam
ki b'rish'ath hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak
ul'ma'an haqim 'eth-hadabar 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations
that ~~your El~~ your El is driving them out before your faces, in order to confirm the oath
which ~~swore~~ swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

<5> οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου
σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν,
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou

Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
sy eisporeuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou
YHWH shall utterly destroy them from your presence,

kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
and that He should establish His covenant
hēn ōmosen tois patrasin hymōn,
which He swore by an oath to your fathers –
tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.
to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

וַיְבָרֶצְתָּ כִּי לֹא בְצַדִּיקְתָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן לָךְ

אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֹרֶף אַתָּה:

6. w'yada'at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
'eth-ha'arets hatobah hazo'th l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'attah.

Deut9:6 And you shall know that it is **not** because of your righteousness
that **יְיָ** your El is giving you this good land to possess,
for you are a stiff-necked people.

<6> καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου
δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti ouchi

And you shall know today that **not**
dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou
through your works of righteousness YHWH your El
didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.
gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

זָכוֹר אֶל-תְּשֻׁכַּח אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמִּדְבָּר לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יָצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֶמְךָ
עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמֵּרִים הָיִיתָ עַם-יְהוָה:

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do **not** forget how you provoked **יְיָ** your El to wrath
in the wilderness; from the day that you went from the land of Mitsrayim
until you arrived at this place, you have been rebellious against **יְיָ**.

<7> μνήσθητι μὴ ἐπιλάβῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ.
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathē hosa parōxynas kyrion ton theon sou

Remember! you should **not** forget as much as you provoked YHWH your El
en tē erēmō; aph' hēs hēmeras exēlthete ex Aigyprou
in the wilderness, from which day you came forth out of Egypt,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place,
apeithountes dieteleite ta pros kyrion.
for by resisting persuasion you completed the things against YHWH.

חֹבֶחַר־בַּקְצַפְתָּם אֶת-יְהוָה
וַיִּתְאַפֵּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah
wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Choreb you provoked **יְיָ** to wrath,
and **יְיָ** was angered with you that He would have destroyed you.

<8> καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνετε κύριον,
καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς
8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion,
And in Horeb you provoked YHWH,
kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas
and YHWH was enraged with you to utterly destroy you.

ט בַּעֲלֹתִי הִקְרָה לְקַחַת לוֹחֹת הָאֲבָנִים לוֹחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר-כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֵשֶׁב בָּהָר אֲרֻבָּעִים יוֹם
וְאֲרֻבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith
'asher-karath Yahúwah `imakem wa'esheb bahar 'ar'ba'im yom
w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone,
the tablets of the covenant which אֲנִי had made with you,
then I remained on the mountain forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water.

<9> ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς.
καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas,
Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone,
plakas diathēkēs, has dietheto kyrios pros hymas.
tablets of covenant of which YHWH ordained for you.

kai kateginomēn en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
And I was occupied in the mountain forty days and forty nights.
arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.
bread I did not eat, and water I did not drink.

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת-שְׁנֵי לוֹחֹת הָאֲבָנִים
כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלִיָּהֶם כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

10. wayiten Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim k'thubim b'ets'ba' 'Elohim
wa'aleyhem k'kal-had'barim 'asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh
b'yom haqahal.

Deut9:10 אֲנִי gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim;
and on them were all the words which אֲנִי had spoken with you
at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

<10> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας
ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,

οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας·

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas

And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written
en tō daktylō tou theou, kai ep' autais egegrapto pantes hoi logoi,
by the finger of Elohim. And upon them he had written all the words,
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei hēmera ekklēsias;
the ones which YHWH spoke to you in the mountain in the day of assembly.

יְהוָה מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
אֶת־שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים לַחֹת הַבְּרִית:

11. way'hi miqets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah

nathan Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim luchoth hab'rith.

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights
that אֵלֹהִים gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

<11> καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν
ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tesseractonta hēmerōn kai tesseractonta nyktōn

And it came to pass after forty days and forty nights,
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.
YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֵלַי קוּם רַד מִהֵר מִזֶּה כִּי שָׁחַת עַמִּי
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מִהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath
miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then אֵלֹהִים said to me, Arise, go down from here quickly, for your people
whom you brought out of Mitsrayim have acted corruptly. They have quickly turned aside
from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν,
ὅτι ἡνόμησεν ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen,

And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here!
hoti ēnomēsen ho laos sou,
for acted lawlessly your people,
hous exēgages ek gēs Aigypou; parebēsan tachy ek tēs hodou,
of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way
hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma.
of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

יגוֹי־אֶמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם-קָשָׁה-עֹרֵף הוּא׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Deut9:13 יָיָא spoke to me, saying, I have seen this people,
and indeed, it is a stiff-necked people.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ
καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν.

13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax

And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once

kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin;
and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

יֵד הָרָף מִמֶּנִּי וְאֲשְׁמִידֵם וְאֶמָּחָה אֶת-שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנִּי׃

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'chek 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
w'e'eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name
from under the heavens; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

<14> ἕασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σέ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρόν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn

Allow Me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name

hypokatōthen tou ouranou kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron

from beneath the heavens. And I shall make you into nation a great and strong,

kai poly mallon ē touto.

and more numerous rather than this one.

טוֹאֲפֵן וְאֶרֶד מִן-הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וְשְׁנֵי לַחַת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי׃

15. wa'epheh wa'ered min-hahar w'hahar bo'er ba'esh
ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning
with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

<15> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,

And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.

And the two tablets of the covenant were in two hands my.

טוֹאֲרָא וְהִנֵּה חַטָּאתָם לַיהוָה אֲלֵהֶיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מִסֵּכָה סִרְתֶּם מִהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:

16. wa'ere' w'hinneh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel
masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against יְהוָה your El.
You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly
from the way which יְהוָה had commanded you.

<16> καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε
ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn

And seeing that you sinned before YHWH your El,

kai epoiēsate hymin heautois chōneuton

and made to yourselves a molten image,

kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

יִזְוֹתְפֹשׁ בְּשֵׁנִי הַלַּחַת וְאַשְׁלִיכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי
וְאַשְׁבְּרֶם לְעֵינֵיכֶם:

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me'al sh'tey yaday
wa'ashab'rem l'eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands
and smashed them before your eyes.

<17> καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου
καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou

that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,

kai synetripsa enantion hymōn.

and I broke them before you.

יִחַזְוֹתְנַפֵּל לְפָנַי יְהוָה כְּרָאשְׁנָה אֲרִבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שְׁתִּיתִי עַל כָּל־חַטָּאתְכֶם
אֲשֶׁר חַטָּאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba'im yom
w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem
'asher chata'them la`asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

Deut9:18 I fell down before יְהוָה, as at the first, forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned
in doing what was evil in the sight of יְהוָה to provoke Him to anger.

<18> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεῦτερον καθάπερ

καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον

καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι

τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days
kai tessarakonta nyktas artou ouk ephagon
and forty nights. Bread I did not eat,
kai hydōr ouk epion peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
and water I did not drink, on account of all your sins
hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
which you sinned, to do the wicked thing before YHWH your El, to provoke Him.

יִטְכִּי יִגְדִּלְתִּי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עָלַיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וּלְשַׁמֵּעַ יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֵּעַם הַהוּא׃

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem
l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah `elay gam bapa`am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with
which 34 was wrathful against you in order to destroy you,
but 34 listened to me at that time also.

<19> καὶ ἐκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon,
And I am frightened on account of the rage and the anger
hoti parōxynthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas;
that YHWH was provoked by you to utterly destroy you.
kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō.
And YHWH hearkened to me even at that time.

כִּי בָאֲחֶרֶן הִתְאַפַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וְאֶתְפִּלַּל גַּם-בְּעֵד אֶחָד בְּעֵת הַהוּא׃

20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido
wa'eth'palel gam-b`ad 'Aharon ba`eth hahiw'.

Deut9:20 34 was angry enough with Aharon to destroy him;
so I also prayed for Aharon at the same time.

<20> καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,
καὶ ἠψέξαμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
And upon Aaron YHWH was enraged exceedingly to utterly destroy him.
kai euxamēn kai peri Aarōn en tō kairō ekeinō.
And I made a vow also for Aaron in that time.

כֹּא וְאֶת-חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר-עֲשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֹל לְקַחְתִּי
וְאֲשֶׁרְךָ אָתוּ בְּאֵשׁ וְאָכַת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר-יָכַל לְעַכֵּר
וְאֲשַׁלֵּךְ אֶת-עַפְרוֹ אֶל-הַנַּחַל הַיָּרֵד מִן-הָהָר׃

21. w'eth-**chata'th'kem** 'asher-`asithem 'eth-ha`eg^{el} laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-da<sup>q</sup> l'`aphar wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

<21> καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὥσει κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton

And your sin which you made – the calf; I took it

kai katekausa auton en pyri kai synekopsa auton

and I incinerated it in fire, and cut it down,

katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton;

and ground it down exceeding, until of which it became fine,

kai egenēthē hōsei koniortos, kai erripsa ton koniorton

and became as a cloud of dust. And I tossed the dust

eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous.

into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

כב וּבְתַבְעָרָה וּבְמַסָּח

וּבְקִבְרֹת הַתְּאֵוָה מְקַצְפִּים הָיִיתָ אֶת־יְהוָה:

22. ub'Thab`erah ub'Massah ub'Qib'roth hatta'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Thaberah and at Massah and at Qibroth-hattaawah you provoked יְהוָה to wrath.

<22> καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias

And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,

paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.

you were provoking YHWH your El.

כג וּבְשִׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ לֵאמֹר עֲלוּ

וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּתְמָרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu

ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem

w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma'tem b'qolo.

Deut9:23 When יְהוָה sent you from Qadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you, then you rebelled against the command of יְהוָה your El; you neither believed Him nor listened to His voice.

<23> καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν,
καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte
And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend
kai klēronomēsate tēn gēn, hēn didōmi hymin,
and inherit the land which I give to you!
kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
that you resisted persuasion in the Word of YHWH your El,
kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.
and did not trust Him, and did not listen to His voice.

כד מִמְרִים הָיִיתָם עִם-יְהוָה מִיּוֹם דַּעֲתִי אֶתְכֶם:

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against יְהוָה from the day I knew you.

<24> ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥς ἐγνώσθη ὑμῖν.

24 apeithountes ēte ta pros kyrion
You were resisting the things towards YHWH
apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin.
from which day he was made known to you.

כה וְאֶתְנַפַּל לְפָנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִי-אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba'im hayom w'eth-'ar'ba'im halay'lah
'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:25 So I fell down before יְהוָה the forty days and the forty nights,
which I fell down because יְהוָה had said He would destroy you.

<25> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

25 kai edeēthēn enantion kyriou tesseractonta hēmeras kai tesseractonta nyktas,
And I beseeched before YHWH forty days and forty nights.
hosas edeēthēn eipen gar kyrios exolethreusai hymas
Many things I beseeched; said for YHWH He would utterly destroy you.

כו וְאֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֵל-תַּשְׁחֵת עַמֶּךָ

וְנַחֲלַתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלֶךָ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

26. wa'eth'palel 'el-Yahúwah wa'omar 'Adonay Yahúwah 'al-tash'cheth `am'ak
w'nachalath'ak 'asher padiath b'gad'lek 'asher-hotse'ath
miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut9:26 I prayed to יְהוָה and said, O Adonay יְהוָה,
do not destroy Your people, even Your inheritance, whom You have redeemed
through Your greatness, whom You have brought out of Mitsrayim with a mighty hand.

<26> καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν,
 μὴ ἐξολεθρεύσης τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω
 ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
 καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

26 kai euxamēn pros ton theon kai eipa Kyrie kyrie basileu tōn theōn,
 And I made a vow to Elohim, and said, O Master, YHWH, King of the mighty ones,
 mē exolethreusēs ton laon sou kai tēn merida sou,
 You should not utterly destroy Your people, and Your inheritance
 hēn elytrōsō en tē ischui sou tē megalē, hous exēgages
 whom You ransomed in strength Your great, of whom You led
 ek gēs Aigyp̄tou en tē ischui sou tē megalē
 out of the land of Egypt with Your power great,
 kai en tē cheiri sou tē krataiā kai en tō brachioni sou tō huyēlō;
 and by hand Your fortified, and by arm Your high.

כִּי זָכַר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 וּלְיַעֲקֹב אֶל-תִּפְּן אֶל-קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל-רִשְׁעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ:
 27. z'kor la'abadeyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob
 'al-tephen 'el-q'shi ha'am hazeh w'el-rish'o w'el-chata'tho.

Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob;
 do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or at their sin.

<27> μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου,
 οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου
 καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou,
 Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, Your attendants! ones
 hois ōmosas kata seautou; mē epiblepsēs
 to whom You swore by an oath according to Yourself. You should not look
 epi tēn sklērōtēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn,
 upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety, and their sins;

כַּחַפְּן-יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
 לְהַבִּיאָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם
 וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם הוֹצֵיאָם לְהַמָּתָם בַּמִּדְבָּר:

28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham
 mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem
 umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us from there may say,
 Because ~~אֲנִי~~ was not able to bring them into the land which He had promised them
 and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

<28> μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες

Παρά τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτείνειν αὐτοὺς.

28 **mē eipōsin** hoi katoikountes tēn gēn,
lest should say the ones dwelling the land

hothen exēgages hēmas ekeithen, **legontes**
from where You led us from there, saying,

Para to mē dynasthai kyrion eisagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,
Because was not able YHWH to bring them into the land which He said to them,
kai para to misēsai autous exēgagen autous en tē erēmō apokteinai autous.
and because He hated them, He led them in the wilderness to kill them.

כַּמְּיָהֶם עָמְדָה וְנַחֲלָתָהּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחַךְ הַגָּדֹל וּבְזֶרְעֶךָ הַנְּטוּיָהּ: כ

29. **w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol**
ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are **Your people**, even **Your inheritance**,
whom You have brought out by Your great power and **by Your outstretched arm**.

<29> καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai **houtoi laos sou** kai **klēros sou**, **hous exēgages**
And these are Your people and Your inheritance, of whom You led
ek gēs Aigyptou en tē ischui sou tē megalē kai en tō brachioni sou tō huyēlō.
out of the land of Egypt by strength Your great and by arm Your high.

Chapter 10

אָבְעַת הָהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסַל-לִי שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים
כְּרִאשֹׁנִים וְעֲלֶיהָ אֵלַי הִקְרָה וְעָשִׂיתָ לִּי אָרוֹן עֵץ:

1. **ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim**
kari'shonim wa`aleh 'elay haharah w'asiath l'ak 'aron `ets.

Deut10:1 At that time אָמַר said to me, Cut out for yourself two tablets of stone
like the former ones, and come up to Me on the mountain,
and make an ark of wood for yourself.

<10:1> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με Λάξευσον σεαυτῷ
δύο πλάκας λιθinas ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος·
καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 **En ekeinō tō kairō eipen kyrios pros me Laxeuson seautō**
In that time YHWH said to me, You dress stone for yourself –
duo plakas lithinas hōsper tas prōtas kai anabēthi pros me eis to oros;
two tablets of stone as the first! And ascend to Me into the mountain,
kai poiēseis seautō kibōton xylinēn;
and make for yourself ark a wooden!

בּוֹאֲכֶתָב עַל-הַלָּחֹת אֶת-הַקְּבָרִים

אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשָׂמְתָם בְּאֲרוֹן:

2. w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim

'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets which you shattered, and you shall put them in the ark.

<2> καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,

And I shall write upon the tablets the words which were on the tablets first has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.

which you broke, and you shall put them into the ark.

וַיַּעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וַאֲפָסַל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים
כְּרִאשֹׁנִים וַאֲעַל הַהֶרֶה וּשְׁנֵי הַלַּחַת בְּיָדִי:

3. wa'a`as 'aron atsey shittim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim

kari'shonim wa'a'al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

<3> καὶ ἐποίησα κιβωτόν ἐκ ξύλων ἀσκήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn

And I made the ark from out of wood incorruptible.

kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;

And I dressed the two tablets stone as the first.

kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakes epi tais chersin mou.

And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

וַיִּכְתֹּב עַל-הַלַּחַת כְּמִכְתָּב הָרִאשֹׁן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֵלַי:

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim

'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words which אֵלֵיכֶם had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly; and אֵלֵיכֶם gave them to me.

<4> καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,

And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words

hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros,
which YHWH spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.
kai edōken autas kyrios emoi.
And gave them YHWH to me.

הוֹאֲפֵן וְאֶרֶד מִן־הָהָר וְאָשִׁים אֶת־הַלְּחֹת בְּאֲרוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִיו שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה:

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron
'asher 'asithi wayih'yu sham ka'asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made; and there they are, as **אֱלֹהִים** commanded me.

<5> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν, ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai epistrepas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,
And turning, I went down from the mountain, and I put the tablets into the ark
hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios.
which I made; and they were there as gave charge to me YHWH.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֶרֶת בְּנֵי־יִעֲקֹב מוֹסֶרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר בֶּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. ub'ney Yis'ra'El nas'u miB'eroth b'ney-Ya'aqan Moserah sham meth 'Aharon
wayiqaber sham way'kahen 'El'azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 Now the sons of Yisra'El set out from Beeroth Beney-Yaaqan to Moserah. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

<6> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ἰακὴμ Μισαδαί· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huioi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai;
And the sons of Israel departed from Beeroth of the sons of Jaakin to Mosera;
ekei apethanen Aarōn kai etaphē ekei,
there Aaron died, and he was entombed there.
kai hierateusen Eleazar huios autou ant' autou.
And officiated as priest Eleazar his son instead of him.

וּמִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָּדָה וּמִן־הַגִּדְגָּדָה יְטַבְּתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם:

7. misham nas'u haGud'godah
umin-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah, and from Gudgodah to Yatbath, a land of brooks of water.

<7> ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ἐτεβαθα, γῆ χεῖμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad
From there they departed into Gudgodah;

kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.
and from Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters.

חֲבַעַת הַהוּא הַבְּדִיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלְוִי לְשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתּוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron
b'rith-Yahúwah la'amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo
`ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time **set apart** the tribe of the **Lewi** to **carry** the ark
of the covenant of **set apart**, to stand before **set apart** to serve Him
and to **bless** in His name until this day.

<8> ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν **Λεὺι** αἰρεῖν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου **λειτουργεῖν**
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinō tō kairō diesteilen kyrios tēn phylēn tēn **Leui** airein tēn kibōton
In that time **YHWH** separated the tribe of **Levi** to lift the ark of
tēs diathēkēs kyriou parestanai enanti kyriou leitourgein
the covenant of **YHWH**, to stand before **YHWH** to officiate,
kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.
and to invoke upon His name until this day.

טַעַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלִוִי חֶלֶק וְנַחְלָה עִם־אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָיָה לֹו׃

9. `al-ken lo'-hayah l'Leui cheleq w'nachalah `im-'echayu
Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, **Lewi** does not have a portion or inheritance with his brothers;
set apart Himself is his inheritance, just as **set apart** your El spoke to him.

<9> διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς **Λευίταις** μερίς καὶ κλήρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλήρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois **Leuitais** meris kai klēros
On account of this there is not to the **Levites** a portion or lot
en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, katha eipen autō.
among their brothers. **YHWH** Himself is his lot, as told them.

יֵאָנֹכִי עַמְדָּתִי בְּהָר פְּתִימִים הָרְאִישִׁימִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָךְ׃

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah
wayish'ma' Yahúwah `elay gam bapa'am hahiw' lo'-`abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights

according to the first days, and **YHWH** listened to me that time also;
YHWH was not willing to destroy you.

<10> καὶ ἔεισήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kai **egō** heistēkein en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,

And I stayed in the mountain forty days and forty nights;

kai eisēkousen kyrios emou

and YHWH listened to me,

kai en tō kairō toutō, kai **ouk** ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.

And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וַיְבֹאוּ
וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: כ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa' liph'ney ha'am

w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba'ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then **YHWH** said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people,
that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν,
ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,

And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,

kai eisporeuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn,

and let them enter and inherit the land!

hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.

which I swore by an oath to their fathers to give to them.

יְבֹעֲפָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שׂאֵל מֵעֶמְךָ
כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-דִּרְכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וּלְעַבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

12. w'attah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me'imak

ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la'abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisra'El, what does **YHWH** your El require from you,
but to fear **YHWH** your El, to walk in all His ways and to love Him,
and to serve **YHWH** your El with all your heart and with all your soul,

<12> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι
κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou

And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,

all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou
 but **only** to **fear** YHWH your El, and to **go in** all His ways,
 kai agapan auton kai latreuein kyriō tō theō sou
 and to **love** Him, and to **serve** YHWH your El
 ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
 from **entire** **heart** your, and from **entire** soul your;

יגֹלֶשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֵּי
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu
 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to **keep** the commandments of יְהוָה and His statutes
 which I am commanding you **today** for your good?

<13> φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
 ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾔῃ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,
 to **guard** the **commandments** of YHWH your El, and His **ordinances**,
 hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ē?
 as many as I give charge to you **today**, that good to you it might be.

יֵד הֵן לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ הַשָּׁמַיִם
 וְהַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָאֵרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃

14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim
 ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to יְהוָה your El belong the heavens and the heaven of the heavens,
 the earth and all that is in it.

<14> ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ,
 ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ.

14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou,
 Behold, is of YHWH your El the heavens, and the heaven of the heavens,
 hē gē kai panta, hosa estin en autē;
 the earth and all as much as is in it.

טוֹרַךְ בְּאַבְרָהָם חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
 וַיִּבְחַר בְּיִצְחָק אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כִּיּוֹם הַזֶּה׃

15. raq ba'abotheyak chashaq Yahúwah l'ahabah 'otham
 wayib'char b'zar'am 'achareyhem bakem mikal-ha'amim kayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did יְהוָה set His affection to love them,
 and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

<15> πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς
 καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη

κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.

15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous
Except concerning your fathers, YHWH preferred to love them,
kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas para panta ta ethnē
and he chose their seed after them – you, from all the nations
kata tēn hēmeran tautēn.
according to this day.

טז ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

16. umal'tem 'eth 'ar'lath l'bab'kem w'ar'p'kem lo' thaq'shu `od.

Deut10:16 So circumcise the foreskin of your heart, and stiffen your neck no longer.

<16> καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.

16 kai peritemeisthe tēn sklērokardian hymōn
And you shall circumcise the hardness of your heart,
kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.
and your neck you shall not harden any longer.

יז כי יתוה אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים

האל הגדל הגבור והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד:

17. ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohey ha'elohim wa'Adoney ha'adonim
ha'El hagadol hagibor w'hanora' 'asher lo'-yisa' phanim w'lo' yiqach shochad.

Deut10:17 For ייך your El, He is El of the mighty ones and Adoney of the masters,
the El the great, the mighty, and the awesome who does not show partiality
nor take a bribe.

<17> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός,
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,
For YHWH your El, He is the El of the mighty ones, and Adon of the masters,
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos,
the El great and strong and fearful
hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labē dōron,
who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

יח עשה משפט יתום ואלמנה ואהב גר לתת לו לחם ושמה:

18. `oseh mish'pat yathom w'al'manah w'oheb ger latheth lo lechem w'sim'lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow,
and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

<18> ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 poiōn krisin prosēlytō kai orphanō kai chērā
the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow;

kai **agapā** ton prosēlyton **dounai autō arton** kai himation.
and **he loves** the foreigner so as to **give to him bread** and a garment.

יִטְּאֶתְכֶם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

19. **wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.**

Deut10:19 And **you shall love** the alien, **for you were aliens** in the land of Mitsrayim.

<19> καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

19 kai **agapēsete** ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aiguptō.

And **you shall love** the foreigner; foreigners **for you were in the land** of Egypt.

כְּאֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבֹּק וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע:

20. **'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.**

Deut10:20 You shall fear **your El**; you shall serve Him and **cling to Him**,
and **you shall swear by His name**.

<20> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·

20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis

YHWH your El you shall fear, and to **Him you shall serve**,

kai **pros auton kollēthēsē** kai **epi tō onomati autou omē**;

and to **Him you shall cleave**, and **upon His name you shall swear by an oath**.

כֹּא הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתָּךְ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:

21. **hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth**
w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.

Deut10:21 **He is your praise** and **He is your El**, **who has done these great**
and **awesome things for you which your eyes have seen**.

<21> οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα
καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala

He is your boasting, and **He is your El**, **who did among you the great**

kai **ta endoxa tauta**, **ha eidosan hoi ophthalmoi sou**.

and **the honorable things**, **these things which beheld your eyes**.

כָּבַד בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיִמָּה
וְעַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

22. **b'shib'im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah**
w'attah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Mitsrayim with **seventy souls**,
and **now your El has made you as numerous as the stars of the heavens**.

<22> ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,

νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὥσπερ τὰ ἄστρον τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigyphton,

With seventy souls went down your fathers into Egypt.

nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.

But now made you YHWH your El as the stars of the heavens in multitude.

Chapter 11

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love אהב your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

<11:1> Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxē ta phylagmata autou
And you shall love YHWH your El, and you shall guard His injunctions,
kai ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.
and His ordinances, and His commandments, and His judgments all the days.

בַּיּוֹמָהּ הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וְאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוֹסֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גְּדֻלּוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וְזֶרְעוֹ הַנְּטוּיָה:

2. wida'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'u
wa'asher lo'-ra'u 'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem
'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro'o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known
and who have not seen the discipline of אהב your El His greatness,
His mighty hand and His outstretched arm,

<2> καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν
οὐδὲ εἶδοσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν

2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn,
And you shall know today that I do not speak to your children,
hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian kyriou tou theou sou
as many as are not knowing, nor knew the instruction of YHWH your El,
kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon
and His magnificence, and the hand fortified, and the arm high,

גַּאֲת־אֶת־תָּוֹ וְאֶת־מַעֲשָׁיו

אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וּלְכָל-אֶרְצוֹ:

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu

'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar'oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works which He did in the midst of Mitsrayim to Pharaoh the king of Mitsrayim and to all his land;

<3> καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,

ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,

and His signs, and His miracles

hosa epoiēsen en mesō Aigyprou Pharaō basilei Aigyprou

as many as He did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt,

kai pasē tē gē autou,

and all his land;

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרֶכְבּוֹ

אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת-מִי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אַחֲרֵיהֶם

וַיֹּאבְדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo

'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Mitsrayim's army, to its horses and to its chariots, when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing after you, and ~~they~~ destroyed them until this day;

<4> καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν

καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς

ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν

ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aiguptiōn, ta harmata autōn

and as many things as He did to the force of the Egyptians, their chariots,

kai tēn hippon autōn, hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras

and their cavalry, as He inundated them in the water of the sea red

epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn ek tōn opisō hymōn

upon their face pursuing them from the coming after you,

kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,

and destroyed them YHWH until today's day;

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר עַד-בְּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

<5> καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἥλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

5 kai hosa epoiēsen hymin en tē erēmō,

and as many things as He did to you in the wilderness,

heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place;

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן-רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם
וְאֶת-בְּתִיָּהֶם וְאֶת-אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל-חַיָּקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל-יִשְׂרָאֵל:

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben
'asher pats'thah ha'arets 'eth-piyah watib'la'em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem
w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben,
when the earth opened its mouth and swallowed them, their houses, their tents,
and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisra'El

<6> καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραηλ,

6 kai hosa epoiēsen tō Dathan kai Abirōn huiōis Eliab huiou Roubēn,
and as many things as He did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous
which opening the earth her mouth swallowed them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
and their houses, and their tents,
kai pasan autōn tēn hypostasīn tēn met' autōn en mesō pantos Israēl,
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

זָכִיר עֵינֵיכֶם הָרְאִיתָ אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:

7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of יְהוָה which He did.

<7> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,
ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala,
for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones,
hosa epoiēsen en hymin sēmeron.
as many as He did among you today.

חַוֵּשְׁמִרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ
וּבְאַתֶּם וִירְשִׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma`an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets
'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today,

so that you may be strong and go in and possess the land
into which you are crossing over there, to possess it;

<8> καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθήτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou,

And you shall guard all of His commandments,

hosas egō entellomai soi sēmeron,

as many as I give charge to you today,

hina zēte kai polyplasiasthēte

that you should live, and should manifoldly multiply,

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,

and you should enter, and should inherit the land

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,

into which you pass over the Jordan there to inherit it;

טוֹלְמַעַן תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְיֶזְרַעַם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: ס

9. ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah `asher nish'ba` Yahúwah
la'abotheykem latheth lahem ul'zar`am `erets zabath chalab ud'bash.

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land
which ~~YHWH~~ swore to your fathers to give to them
and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

<9> ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,

ἥς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς

καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs,

that you should prolong your days upon the land of

hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,

kai tō spermati autōn met' autous, gēn hreousan gala kai meli;

and to their seed after them – a land flowing milk and honey.

יְכִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא אֲשֶׁר יֵצְאֲתָם מִשָּׁם
אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-יִזְרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלְךָ כֶּגֶן הַיָּרֵק:

10. ki ha'arets `asher `attah ba'-shamah l'rish'tah
lo' k'erets Mits'rayim hiw' `asher y'tsa'them misham
`asher tiz'ra` `eth-zar`ak w'hish'qiath b'rag'lak k'gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering there to possess it,
it is not like the land of Mitsrayim from which you came,
where you sowed your seed there and water it with your foot like a vegetable garden.

<10> ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν,

οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν,
 ὅταν σπείρῳσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζουσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·
 10 **estin gar hē gē, eis hēn eisporēuē ekei klēronomēsai autēn,**
For it is the land into which you enter there to inherit it;
ouch hōsper hē gē Aigyp̄tou estin, hothen ekpeporeusthe ekeithen,
not as the land of Egypt it is, from where you went forth from there;
 hotan speirōsin ton sporon kai potizōsin tois posin
 whenever they sow the seed, and water with the feet,
 hōsei kēpon lachaneias;
 as a garden of vegetables.

יִבְרַחְךָ אֲשֶׁר אַתָּם עֹבְרִים שָׁמָּה לָרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
 וּבְקִעֹת לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתָּהּ-מַיִם:

11. w'ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah 'erets harim
 ub'qa`oth lim'tar hashamayim tish'teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over there to possess it,
 a land of hills and valleys, drinks water from the rain of the heavens,

<11> ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, γῆ ὄρεινή καὶ πεδινή,
 ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίνεται ὕδωρ,

11 hē de gē, eis hēn eisporēuē ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē
 But the land into which you enter there to inherit it, land is a mountainous
 kai pedinē, ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,
 and plain; from out of the rain of the heavens it shall drink water;

יִבְרַחְךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הָרַשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס

12. 'erets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak doresh 'othah tamid `eyney Yahúwah 'Eloheyak
 bah mereshith hashanah w'`ad 'acharith shanah.

Deut11:12 a land for which יְיָ your El cares for it; the eyes of יְיָ your El
 are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

<12> γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν,
 διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos
 a land which YHWH your El oversees it always,
 hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou ep' autēs ap' archēs tou eniautou
 as the eyes of YHWH your El are upon it from the beginning of the year
 kai heōs syntelevias tou eniautou.
 and until the completion of the year.

יְהוָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

13. w'hayah 'im-shamo`a tish'm`u 'el-mits'wothay
'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments
which I am commanding you today, to love ~~YHWH~~ your El
and to serve Him with all your heart and with all your soul,

<13> 'Εάν δέ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoḗ eisakousēte pasas tas entolas autou,
But if in hearing you should hear all his commandments,
hosas egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou
as many as I give charge to you today, to love YHWH your El,
kai latreuein autō ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
and to serve to Him from entire heart your, and from entire soul your,

יְדִוְנַתִּי מִטָּר-אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסְפֹּת דְגָנְךָ
וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ:

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b'`ito yoreh umal'qosh
w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season,
the early rain and late rain, that you may gather in your grain
and your wine and your oil.

<14> καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tē gē sou kath' hōran proimon kai opsimon,
then he shall give the rain for your land according to season – early and late;
kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;
and you shall carry in your grain, and your wine, and your olive oil.

טוּ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לְבִהֶמְתֶּךָ וְאַכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba`at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle,
and you shall eat and be satisfied.

<15> καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου·
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλήσθεις

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou;
And he shall give fodder in your fields to your cattle.
kai phagōn kai emplēstheis
And having eaten and having been filled up,

טז הַנְשָׂמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּח לִבְבְּכֶם וְסָרְתֶם

וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

16. **hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem**
wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived,
and that you turn away and serve other mighty ones and worship them.

<16> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῇτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

16 **proseche seautō, mē platynthē hē kardia sou kai parabēte**
take heed to yourselves! not widening your heart, that you should transgress,
kai **latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,**
and **should serve other mighty ones,** and **should do obeisance to them;**

יִזְוְחַרְהָ אֶף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם

וְלֹא-יְהִי מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תֵתֵן אֶת-יְבוּלָהּ

וְאֲבַדְתֶּם מִחֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

17. **w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'`atsar 'eth-hashamayim**
w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo' thiten 'eth-y'bulah
wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah 'asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of אֲפִי shall be kindled against you,
and He shall shut up the heavens
so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit;
and you shall perish quickly from the good land which אֲפִי is giving you.

<17> καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολείσθαι ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

17 kai **thymōtheis orgē kyrios eph' hymin**
and being enraged **should be angry YHWH with you,**
kai **syschē ton ouranon,** kai **ouk estai huetos,**
that **He should hold together the heavens,** and **there shall not be rain,**
kai **hē gē ou dōsei ton karpon autēs,**
and **the earth shall not give of its fruit,**
kai **apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrios hymin.**
and you shall be destroyed **quickly from the land good which YHWH gave to you.**

יִחַשְׁמְתֶם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹה עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם

וְקִשְׂרֻתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

18. **w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'`al-naph'sh'kem**
uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand,
and they shall be as frontals on your forehead.

<18> καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν

καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;
And you shall put these words into your heart, and into your soul,
kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn,
and you shall affix them for a sign upon your hand,
kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn;
and it shall be unshaken before your eyes.

יִטְוּ לְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

<19> καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·

19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous
And you shall teach them your children, to speak them sitting down
en oikō kai poreuomenous en hodō kai koitazomenous kai dianistamenous;
in the house, and going in the way, and laying in bed, and arising.

כּוֹתִבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

<20> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,

20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,
And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

כּאֲלִמְעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּי־יֵמִי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ס

21. l'ma'an yir'bu y'meykem wiymey b'neykem `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem
kiymey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land
which אָבֹתָם swore to your fathers to give them,
as the days of the heavens above the earth.

<21> לְנָא πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἥς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
that your days may be long, and the days of your sons, upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois,
 which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
 kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.
 as the days of the heavens upon the earth.

כב כִּי אִם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוָה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל-דֶּרֶכָיו וּלְדַבְּקָהּ-בּוֹ:

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
 'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem la'asothah l'ahabah
 'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu u'l'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment
 which I am commanding you to do, to love ייִי your El,
 to walk in all His ways and to hold fast to Him,

<22> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
 ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
 καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai estai ean akoē akousēte pasas tas entolas tautas,
 And it shall be if hearing you should hear all these commandments
 hosas egō entellomai soi sēmeron poiein, agapan kyrion ton theon hēmōn
 which I give charge to you today, to do them, to love YHWH your El,
 kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō,
 and to go in all His ways, and to cleave to Him;

כג וַיְהִי־שֶׁיִשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
 וַיִּרְשָׁתָם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצִמִּים מְכֹבָדִים:

23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem
 wirish'tem goyim g'dolim wa'atsumim mikem.

Deut11:23 then ייִי shall drive out all these nations from your faces,
 and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

<23> καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
 καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.

23 kai ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
 then YHWH shall cast out all these nations from your face,
 kai klēronomēsēte ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.
 and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

כד כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְךָ בּוֹ
 לָכֶם יִהְיֶה מִן-הַמְּדָבָר וְהַלְבֵנוֹן מִן-הַנֶּהָר גֵּהֶר-פָּרָת
 וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן יִהְיֶה גְבֻלְכֶם:

24. kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar

w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w'ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river, the river Prath (Euphrates), even to the furthestest sea.

<24> πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἵχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.

24 panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai;

Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours.

apo tēs erēmou kai Antilibanou

From the wilderness and Antilebanon,

kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou, and from the river of the great river Euphrates,

kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.

and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

כה לא-יתניצב איש בפניכם פחדכם
ומוראכם יתן יהוה אלהיכם על-פני כל-הארץ
אשר תדרכו-בה כאשר דבר לכם: ס

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem

umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets

'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before your faces; ייחייך your El shall lay the dread of you and the fear of you on the face of all the land on which you set foot, as He has spoken to you.

<25> οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῇτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn;

Not shall withstand any one against your face.

ton tromon hymōn kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn

The fear of you and the trembling because of you shall place YHWH your El

epi prosōpon pasēs tēs gēs, eph' hēs ean epibēte ep' autēs,

upon the face of all the land, upon which ever you should mount upon it,

hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.

in which manner he spoke to you.

כֹּרְאָה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

<26> Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,

כִּזְאֹת-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

27. 'eth-hab'arakah 'asher tish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of ייחיי your El,
which I am commanding you today;

<27> τὴν εὐλογίαν, εἰάν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
The blessing, if you should hear the commandments of YHWH your El,
has egō entellomai hymin sēmeron,
as many as I give charge to you today.

כַּחֲקִלְלָה אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּסְרִתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם: ס

28. w'haq'lalah 'im-lo' thish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
w'sar'tem min-haderek 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of ייחיי your El,
but turn aside from the way which I am commanding you today,
to go after other mighty ones which you have not known.

<28> καὶ τὰς κατάρas, εἰάν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
ᾗς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
And the curse, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El,
hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,
as many as I give charge to you today, and you should wander from the way
hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois,
which I gave charge to you, having gone to serve other mighty ones,
hous ouk oidate.
ones who do not perceive.

כַּטְוְהָיָה כִּי יִבְיֵאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת-הַבְּרָכָה
עַל-הַר גְּרִזִּים וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל:

29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'attah ba'-shamah
l'rish'tah w'nathattah 'eth-hab'arakah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.

Deut11:29 It shall come about, when **יְהוָה** your El brings you into the land where you are entering there to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

<29> καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
Then it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn, kai dōseis tēn eulogian into which you pass over there to inherit it, then you shall give the blessing ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal.
upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

לְהָא-הֵמָּה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאַרְצָן הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה מוֹל הַגִּלְגָּל אֶצֶל אֱלוֹנֵי מֹרֶה:

30. halo'-hemah b'eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh
b'erets haK'na'ani hayosheb ba'Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.

Deut11:30 Are they not across the Yarden, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Kanaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

<30> (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon
not Behold are these on the other side of the Jordan, behind the way of dysmōn hēliou en gē Chanaan to katoikoun
the descent of the sun in the land of Canaan, the people dwelling epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
upon the descent, being next to Gilgal, neighboring the oak high?

לֹא כִי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וּרְשָׁתָם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ:

31. ki 'atem 'ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.

Deut11:31 For you are to cross the Yarden to go in to possess the land which **יְהוָה** your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

<31> ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ κληρονομήσετε αὐτήν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ.

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn,
For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō pasas tas hēmeras,
which YHWH our El gives to us by lot all the days.
kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autē;

And you shall inherit it and dwell in it.

לב ושמרתם לעשות את כל-החקים ואת-המשפטים
אשר אנכי נתן לפניכם היום:

32. **ush'mar'tem la`asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim**
'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments
which I am setting before your faces today.

<32> καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai **phylaxesthe** tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,

And you shall guard to do all his orders, and these judgments,

hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.

which I give in your presence today.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

אלה חקים ומשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ
אשר נתן יהוה אלי אבותיך לך לרשתה כל-הימים
אשר-אתם חיים על-הארמה:

1. **'eleh hachuqim w'hamish'patim 'asher tish'm'run la`asoth ba'arets**
'asher nathan Yahúwah 'Elohey 'abotheyak l'ak l'rish'tah kal-hayamim
'asher-'atem chayim `al-ha'adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe
to do in the land which יי, the El of your fathers, has given you to possess it,
all the days that you live on the earth.

<12:1> Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις,
ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis,

And these are the orders and the judgments,

has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos tōn paterōn hymōn

which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of your fathers

didōsin hymin en klērō, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.

gives to you by lot, all the days of which you live upon the land.

באבד תאבדון את-כל-המקומות אשר עבדו-שם הגוים
אשר אתם ירשם אתם את-אלהיהם על-ההרים הרמים
ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

2. **'abed t'ab'dun 'eth-kal-ham'qomoth 'asher 'ab'du-sham hagoyim**
'asher 'atem yor'shim 'otham 'eth-'eloheyhem `al-heharim haramim
w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-`ets ra'anah.

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations whom you shall dispossess them that served their mighty ones there, on the high mountains and on the hills and under every green tree.

<2> ἀπολεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους,
ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleia apoleite pantas tous topous,

By destruction you shall destroy all the places
en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous hymeis klēronomeite autous,
in which serve there their mighty ones, whose lands you shall inherit them
epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos
upon the mountains high, and upon the hills, and underneath the tree bushy.

ג ונתצתם את-מזבחתם ושברתם את-מצבתם
ואשריהם תשרפון באש ובסילי אל־היהם תגדעון
ואבדתם את-שם מן-המקום ההוא:

3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham
wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade`un
w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars and burn their Asherim with fire, and you shall cut down the engraved images of their mighty ones and obliterate their name from that place.

<3> καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn

And you shall raze their shrines, and break their monuments;

kai ta alsē autōn ekkopsete

and their sacred groves you shall cut down;

kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri,

and the carvings of their mighty ones you shall incinerate by fire;

kai apoleitai to onoma autōn ek tou topou ekeinou.

and you shall destroy their names from out of that place.

ד לא-תעשון כן ליהוה אל־היכם:

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to ייִהוָה your El.

<4> οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

4 ou poiēsete houtōs kyriō tō theō hymōn,

You shall not do so with YHWH your El.

הָכִי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

מִכָּל-שְׁבִטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִּדְרָשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה:

5. **ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.**

Deut12:5 But you shall seek to the place which **your** El shall choose from **all** your tribes, to establish **His** name there for **His** dwelling, and there you shall come.

<5> ἄλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν **μῇ** τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 **all'** ē **eis** ton topon, **hon an eklexētai** kyrios ho theos hymōn **But in the place which ever should choose YHWH your El** en **miā** tōn phylōn hymōn eponomasai to onoma autou ekei from **all** of your tribes to name **His** name there, epiklēthēnai, kai **ekzētēsete** kai eiseleusthe ekei and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

וּבָאתֶם שָׁמָּה עַל־תֵּיכֶם וּבְחִיכֶם

וְאֵת מַעֲשֵׂר־תֵּיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יְדֵכֶם וְנִדְרֵיכֶם

וְנִדְבִיתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקָרְכֶם וּצְאֻנְכֶם:

6. **wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem w'eth ma's'rotheykem w'eth t'rumath yed'kem w'nid'reykem w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.**

Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

<6> καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai **oisete** ekei **ta holokautōmata** hymōn **And you shall bring there your whole burnt-offerings,** kai **ta thysiasmata** hymōn kai **tas aparchas** hymōn kai **tas euchas** hymōn and your sacrifices, and your first-fruits, and your vow offerings, kai **ta hekousia** hymōn kai **tas homologias** hymōn and your freewill-offerings, and your offerings of thanksgiving, kai **ta prōtotoka** tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn and the first-born of your oxen, and of your sheep.

זֶאֱכַלְתֶּם-שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח

יְדֵכֶם אֹתָם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר יִרְכָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

7. **wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut12:7 You shall eat there before אָשֶׁר your El, and rejoice in all that put your hand to, you and your houses, in which אָשֶׁר your El has blessed you.

<7> καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πάσιν, οὗ ἂν τὴν χεῖρα ὑμεῖς ἐπιβάλητε, ὑμεῖς
καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn
And you shall eat there before YHWH your El,
kai euphranthēsethe epi pasin,
and you shall be glad in all the things
hou an tēn cheira hymōn epibalēte, hymeis
of which ever you should put your hands, you
kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsēn se kyrios ho theos sou.
and your houses, in so far as blessed you YHWH your El.

ח לֹא תַעֲשׂוּן כָּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם
אִישׁ כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו:

8. lo' tha`asun k'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b'eynayyu.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today,
every man doing whatever is right in his own eyes;

<8> οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιούμεν ὧδε σήμερον,
ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron,
You shall not do although as we do here today –
hekastos to areston enōpion autou;
each doing the pleasing thing before him.

ט כִּי לֹא-בְאֵתֶם עַד-עֲתָה אֶל-הַמְּנוּחָה וְאֶל-הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

9. ki lo'-ba'them `ad-`attah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which אָשֶׁר your El is giving you.

<9> οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin
not For you have come unto the present time for the rest
kai eis tēn klēronomian, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.
and for the inheritance which YHWH our El gives you.

י וַעֲבַדְתֶּם אֶת-הַיְּהוָה וַיִּשְׁכְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהַנִּיחַ לָכֶם מִכָּל-אֲיִבֵיכֶם מִסְבִּיב וַיִּשְׁכְּתֶם-בְּטָח:

10. wa`abar'tem 'eth-haYar'den wi'shab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem

man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.

Deut12:10 When you cross the Yarden and live in the land which **יְיָ** your El is giving you to inherit, and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

<10> καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 kai diabēsesthe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs,
But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei hymin,
which YHWH our El shall inherit to you;

kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō,
and he shall rest you from all your enemies round about;
kai katoikēsete meta asphaleias.
and you shall dwell with safety.

יִאֱהִי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם שְׁמָה תָבִיאוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם
עוֹלְתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעֲשֵׂר־תֵּיכֶם וְתִרְמַת יִדְּכֶם
וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה:

11. w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo
sham shamah thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem
w'zib'cheykem ma`s'rotheykem uth'rumath yed'kem
w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.

Deut12:11 then it shall come about that the place in which **יְיָ** your El shall choose for His name to dwell there, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the heave offerings of your hand, and all your choice votive offerings which you shall vow to **יְיָ**.

<11> καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὐξήσθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn
And there shall be the place which ever should choose YHWH your El epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei oisete panta,
to be called upon His name there – there you shall bring all hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn
as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings, kai ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn
and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,
kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxeisthe tō theō hymōn,

and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.

יבֹשְׁמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְהַתֵּיכֶם וְחֵלְוֵי
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה אַתֶּם׃

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem
ub'notheykem w'ab'deykem w'am'hotheykem
w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before יְהוָה your El, you and your sons
and your daughters, your male servants and your female servants,
and the Lewi who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

<12> καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς
καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν
καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευΐτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai euphranthēseste enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn
And you shall be glad before YHWH your El, you and your sons,
kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn
and your daughters, and your manservants, and your maidservants,
kai ho Leuitēs ho epī tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō meris oude klēros meth' hymōn.
and the Levite at your gates; for there is not to him a portion nor lot with you.

יִגְהַשְׁמֶר לָךְ פֶּן-תַּעֲלָה עֲלֶיךָ בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

13. hishamer l'ak pen-ta`aleh `olotheyak b'kal-maqom 'asher tir'eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings
in every place that you see,

<13> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ,
οὐ ἐὰν ἴδῃς,

13 proseche seautō mē anenegkēs ta holokautōmata sou
Take heed to yourself that you should not offer of your whole burnt-offerings
en panti topō, hou ean idēs,
in any place of which ever you should behold,

יֵד כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
נָשָׂם תַּעֲלָה עֲלֶיךָ וְשָׂם תַּעֲשֶׂה כֹל אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֻצְוֶךָ׃

14. ki 'im-bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah b'achad sh'bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w'sham ta`aseh kol 'asher 'anoki m'tsaueak.

Deut12:14 but in the place which יְהוָה chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

<14> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέγῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν
ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου

καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

14 **all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton**
but only in the place which should choose YHWH your El it,
en miā tōn phylōn sou, ekei anoiseis ta holokautōmata sou
in one of your cities – there you shall offer your whole burnt-offerings,
kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.
and there you shall do all as many things as I give charge to you today.

טוּרַךְ בְּכָל-אֶרֶץ בְּנִשְׁחָךְ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בִּשְׂרָךְ
בְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטְּמֵא
וְהַטְּהוֹר יֹאכְלֵנוּ כַּצִּבִּי וְכַאֲיֵל:

15. **raq b'kal-'auath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar**
k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-l'ak
b'kal-sh`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any
of your gates, according to the blessing of ייאל your El which He has given you;
the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the hart.

<15> ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγη κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

15 **all' ē en pasē epithymiā sou thyseis kai phagē krea**
But in all your desire you shall sacrifice and shall eat meats
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken
according to the blessing of YHWH your El which he gave
soi en pasē polei; ho akathartos en soi
to you in every city – the unclean among you,
kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;
and the clean the same shall eat it, as a doe or stag.

טוּרַךְ חָדָם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּנוּ בַּמַּיִם:

16. **raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.**

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

<16> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 **plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.**
Except the blood you shall not eat upon the land; you shall pour it out as water.

יִזְלֹא-תוֹכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מִצֶּשֶׂר הַגֶּנֶךְ וְתִירֹשֶׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ וּצְאֻנְךָ וְכָל-נִדְרֶיךָ
אֲשֶׁר תִּדְרֹר וְנִדְבִיתֶיךָ וְתִרְוִמַת יְדֶךָ:

17. **lo'-thukal le'ekol bish'areyak ma`sar d'gan'ak w'thirosh'ak**
w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'neak w'kal-n'dareyak
'asher tidor w'nid'botheyak uth'rumath yadeak.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

<17> οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς, ὅσας ἂν εὐξῇσθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,

17 ou dynēsē phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou
You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine, kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas, and your olive oil, the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows, hosas an euxeisthe, kai tas homologias hymōn as many as you should have vowed, and your acknowledgment offerings, kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn, and the first-fruits of your hands.

יחַ כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֵלֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֵלֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְחֵלּוֹי
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְשִׂמְחָתָ לִפְנֵי יְהוָה אֵלֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדְךָ:

18. ki 'im-liph'ney Yahúwah 'Eloheyak to'k'lenu bamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo 'attah ubin'ak ubitek
w'ab'd'ak wa'amathek w'haLewi 'asher bish'`areyak
w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'kol mish'lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before YHWH your El in the place which YHWH your El shall choose Himself, you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Lewi who is within your gates; and you shall rejoice before YHWH your El in all that you put your hand to.

<18> ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

18 all' ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō,
But only before YHWH your El shall you eat them in the place
hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō, sy kai ho huios sou
in which ever should choose YHWH your El himself for you and your son
kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
and your daughter, your manservant and your maidservant,
kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,
and the foreigner in your cities.
kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou epi panta,
And you shall be glad before YHWH your El over all
hou an epibalēs tēn cheira sou.

of **whatsoever** you should put upon **your hand**.

יִשְׁמָר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמָתְךָ: ס
19. **hishamer l'ak pen-ta`azob 'eth-haLewi kal-yameyak `al-'ad'matheak.**

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Lewi
as long as you live in your land.

<19> πρόσχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον,
ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 **proseche seautō mē egkatalipēs ton Leuitēn panta ton chronon,**
Take heed to yourself! that you should not abandon the Levite all the time,
hoson ean zēs epi tēs gēs.
as much as you should live upon the land.

כִּי־יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ
וְאָמַרְתָּ אֲכָלָה בָּשָׂר כִּי־תֵאָוֶה נַפְשְׁךָ
לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אֹת נַפְשְׁךָ תֹאכַל בָּשָׂר:

20. **ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak**
ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar
ki-th'auēh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

Deut12:20 When **YHWH** your El shall enlarge your border as He has promised you,
and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh,
then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

<20> Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι,
καὶ ἔρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα,
ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα.

20 **Ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi,**
And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you,
kai ereis Phagomai krea, ean epithymēsē hē psychē sou
and you shall say, I shall eat meats; if should desire your soul
hōste phagein krea, en pasē epithymia tēs psychēs sou phagē krea.
so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

כֹּאֲכִי־יִרְחֹק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְאָכַלְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ בְּכָל־אֹת נַפְשְׁךָ:

21. **ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak**
lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak
ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'areyak b'kol-'auath naph'sheak.

Deut12:21 If the place which **YHWH** your El chooses to put His name there is too far
from you, then you may slaughter of your herd and of your flock
which **YHWH** has given you, as I have commanded you;
and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

<21> εἰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.

21 ean de makroteron apechē sou ho topos,

And if at a farther distance from you be the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai

which ever should choose YHWH your El to call upon

to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou

His name there, then you shall sacrifice from your oxen,

kai apo tōn probatōn sou, hōn an dō ho theos soi,

and from your sheep what ever should give to you your El,

hon tropon eneteilamēn soi, kai phagē en tais polesin sou

in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities

kata tēn epithymian tēs psychēs sou;

according to the desire of your soul.

כב אף פאָנש יאָקל אַת-הַצְבִּי וְאֶת-הָאֵל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ:

22. 'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame' w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean and the clean alike may eat of it.

<22> ὥς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagē auto, ho akathartos en soi

As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,

kai ho katharos hōsautōs edetai.

and the clean likewise shall eat it.

כג רַק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֶכֹּל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ
וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

23. raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanepfesh im-habasar.

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood that it is the life, and you shall not eat the life with the flesh.

<23> πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;

Take heed strongly! to not eat blood, for its blood is life.

ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,

You shall not eat life with the meats.

כד לא תאכלנו על-הארץ תשפכו כמים:

24. lo' to'k'lenu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:24 You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

<24> οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

24 ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr;

You shall not eat blood; upon the earth you shall pour it out as water.

כה לא תאכלנו למען ייטב לך ולבניך אחריך

כי-תעשה הנשר בעיני יהוה:

25. lo' to'k'lenu l'ma'an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ki-tha'aseh hayashar b'eyney Yahúwah.

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of ייח.

<25> οὐ φάγη αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἔαν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagē auto, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se,

You shall not eat it, that good should happen to you, and to your sons after you, ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

כורבן קדשך אשר-יהוה לך ונדרריך תשא

ובאת אל-המקום אשר-יבחר יהוה:

26. raq qadasheyak 'asher-yih'yu l'ak un'dareyak tisa' uba'ath 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings, you shall take and go to the place which ייח chooses.

<26> πλὴν τὰ ἁγιά σου, ἔαν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἔξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi,

Except your holy things, which ever should come to you,

kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon,

and your vow offerings taking, you shall come into the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to be called upon His name there.

כז ועשית על-תריך הבשר והדם על-מזבח יהוה אלהיך

ובם-זבחיך ושפך על-מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל:

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'kel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of ייח your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out

on the altar of אלהיך your El, and you shall eat the flesh.

<27> καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχέεις πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγη.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou;

And there you shall offer your whole burnt-offerings;

ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou,

the meats you shall offer upon the altar of YHWH your El;

to de haima tōn thysiōn sou proscheeis

but the blood of your sacrifices you shall pour

pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou, ta de krea phagē.

towards the base of the altar of YHWH your El, but the meats you may eat.

כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַמַּעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד-עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀

28. sh'mor w'shama`at 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsaeak l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak `ad-`olam ki tha`aseh hatob w'hayashar b'eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you, so that it may be well with you and with your sons after you forever, for you shall do what is good and right in the sight of אלהיך your El.

<28> φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

28 phylassou kai akoue kai poiēseis pantas tous logous, hous egō entellomai soi,

Guard and hearken! and you shall do all the words which I give charge to you,

hina eu soi genētai kai tois huiōis sou di' aiōnos,

that good should happen to you, and to your sons through the eon,

ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

if you should do the pleasing and the good thing before YHWH your El.

כט כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ וּיְרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשְׁבָתָּ בְּאַרְצָם:

29. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher 'attah ba'-shamah laresheth 'otham mipaneyak w'yarash'at 'otham w'yashab'at b'ar'tsam.

Deut12:29 When אלהיך your El cuts off the nations from your faces which you are going in to dispossess them there, and you dispossess them and dwell in their land,

<29> Ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,

εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου

καὶ κατακληρονομήσης αὐτοὺς καὶ κατοικήσης ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
 29 Ean de exolethreusē kyrios ho theos sou ta ethnē,
 But if should utterly destroy YHWH your El the nations
 eis hous sy eisporeuē ekei klēronomēsai tēn gēn autōn,
 into which you enter there to inherit their land
 apo prosōpou sou kai kataklēronomēsēs autous kai katoikēsēs en tē gē autōn,
 from your presence, and you should inherit them, and dwell in their land;

לְהַשְׁמֵר לְךָ פֶּן-תִּנָּקֶשׁ אֲחֵרֵיהֶם אֲחֵרֵי הַשְּׂמָדָם מִפְּנֵיךָ
 וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לְאַלְהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָּה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
 אֶת-אַלְהֵיהֶם וְאָעֲשֶׂה-כֵן גַּם-אֲנִי:

30. hishamer l'ak pen-tinaqesh 'achareyhem 'acharey hisham'dam mipaneyak
 uphen-tid'rosh l'eloheyhem le'mor 'eykah ya'ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-'eloheyhem
 w'e'eseh-ken gam-'ani.

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them,
 after they are destroyed before your faces,
 and that you do not inquire after their mighty ones, saying,
 How do these nations serve their mighty ones, that I also may do likewise?

<30> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ
 τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν
 λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω καὶ γὼ.

30 proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois
 take heed to yourself! You should not seek to follow them
 meta to exolethreuthēnai autous apo prosōpou sou;
 after their being utterly destroyed from your face.
 ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn
 In no way should you seek after their mighty ones, saying,
 Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.
 How act these nations with their mighty ones shall act I also.

לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-תּוֹעֲבַת יְהוָה
 אֲשֶׁר שָׁנָא עָשׂוּ לְאַלְהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם
 וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לְאַלְהֵיהֶם:

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu
 l'eloheyhem ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

Deut12:31 You shall not behave thus toward your El, for every abominable act
 which hates they have done for their mighty ones;
 for they even burn their sons and their daughters in the fire to their mighty ones.

<31> οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα,
 ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
 καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

31 ou poiēseis houtōs kyriō tō theō sou; ta gar bdelygmata,

You shall **not do so** to **YHWH your El**; **for the abominations**
 ha kyrios emisēsen, epoiēsan tois theois autōn, **hoti** tous huious autōn
 which **YHWH detested they did** with their mighty ones; **for also their sons**
 kai **tas thygateras autōn** katakaiousin **en pyri** tois theois autōn.
 and **their daughters** they incinerated **in fire** to their mighty ones.

אֵת כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם אֲתוֹ

תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא-תִסֶּף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: כ

32. (13:1 in Heb.) 'eth **kal-hadabar** 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
 'otho **thish'm'ru la`asoth lo**-'thoseph **alay w'lo** thig'ra` mimenu.

Deut12:32 Every **word** which **I** command you, you shall be careful to do;
 you shall **not add to it nor take away from it.**

<13:1> Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν.
 οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

1 Pan **hrēma**, ho egō entellomai soi sēmeron, **touto phylaxē poiein**;
 Every **word** which **I** give charge to you today, **this you shall guard to do.**
 ou prosthēseis ep' auto oude apheleis ap' autou.
 You shall **not add unto it, nor remove from it.**

Chapter 13

בְּכִי-יָקוֹם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חָלוֹם
 וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת:

1. (13:2 in Heb.) **ki-yaqum b'qir'b'ak nabi** 'o **cholem chalom**
 w'nathan 'eleyak 'oth 'o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you
 and gives you a sign or a wonder,

<2> 'Εὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον
 καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de **anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion**
 And **if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams**,
 kai **dō soi sēmeion ē teras**
 and **he should give to you a sign or miracle**,

וְנִבְאָה הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר

נִלְכָּה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּם וְנַעֲבָדָם:

2. (13:3 in Heb.) **uba' ha'oth w'hamopheth** 'asher-diber 'eleyak le'mor
 nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher **lo-y'da'tam w'na'ab'dem.**

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying,
 Let us go after other mighty ones whom you have **not known** and let us serve them,

<3> καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν
 καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,

3 kai **elthē to sēmeion ē to teras**, ho elalēsen pros se

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you,
legōn Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,
saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

דִּלְא תִשְׁמַע אֶל-דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל-חֲזֵלִים הַחֲלֹם
הַהוּא כִּי מִנְסָה יְהוָה אֶל־הֵיכָם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכָּם
אֲחֵבִים אֶת-יְהוָה אֶל־הֵיכָם בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

3. (13:4 in Heb.) lo' thish'ma`el-dib'rey hanabi' hahu' o`el-cholem hachalom hahu'
ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim
'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem u b'kal-naph'sh'kem.

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or to that dreamer of dreams;
for יְיָ your El is testing you to know if you love יְיָ your El with all your heart
and with all your soul.

<4> οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου
ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο,
ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou
You shall not hearken to the words of that prophet,
ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,
or the one dreaming that dream;
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your and from entire soul your.

הַאֲחֵרֵי יְהוָה אֶל־הֵיכָם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת-מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּ:

4. (13:5 in Heb.) 'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u
w'eth-mits'wothayu tish'moru u b'qolo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.

Deut13:4 You shall walk after יְיָ your El and fear Him;
and you shall keep His commandments,
and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

<5> ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε
καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe
after YHWH your El You shall go, and Him you shall fear,
kai tas entolas autou phylaxesthe
and His commandments you shall keep,
kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō prostethēsesthe.
and His voice you shall hearken to, and to Him you shall be added to.

וַיִּתְּנִיָּא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת
 כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הַמוֹצִיָּא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וַתַּפְדֵּךְ מִבֵּית עֲבָדִים לְחַדִּימָךְ מִן-הַדֶּרֶךְ
 אֲשֶׁר צִנֵּךְ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרַתָּ הָרָע מִקֶּרְבְּךָ׃

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath
 ki diber-sarah'al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim
 w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek
 'asher tsu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara' miqir'beak.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
 because he has counseled rebellion against ~~your~~ your El who brought you
 from the land of Mitsrayim and redeemed you from the house of slavery,
 to seduce you from the way in which ~~your~~ your El commanded you to walk by it.
 So you shall purge the evil from among you.

<6> καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
 ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρώσανέν σου ἐκ τῆς δουλείας ἐξῴσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
 ἣς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ·
 καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
 And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
 elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se
 for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you
 ek gēs Aigypou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se
 from the land of Egypt, ransoming you from slavery to push you
 ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;
 from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
 kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
 And you shall remove wicked thing from you their.

זְכִּי יִסִּיתְךָ אַחִיךָ בֶן-אִמֶּךָ אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בִתְּךָ אוֹ אִשְׁתְּ
 חֵיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כִּנְפֹשֶׁךָ בַּסֶּתֶר לֵאמֹר גִּלְכָּה
 וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וְאַבְתֶּיךָ׃

6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqeah
 'o re'ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na'ab'dah 'elohim 'acherim
 'asher lo' yada`at 'attah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter,
 or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly,
 saying, Let us go and serve other mighty ones whom neither you
 nor your fathers have known,

<7> Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου
 ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος
 ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων Βαδίσωμεν

καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,
 7 Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou
 But if there should enjoin you, your brother from your father,
 ē ek mētros sou ē ho huios sou ē hē thygatēr sou ē hē gynē
 or from your mother, or of your son, or of your daughter, or of your wife,
 hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrā legōn
 or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,
 Badisōmen kai latreusōmen theois heterois,
 We should go and should serve other mighty ones
 hous ouk ᾔδεις sy kai hoi pateres sou,
 which neither know you nor your fathers,

חַמְאֵלְהִי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלַיךְ
 או הַרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ:

7. (13:8 in Heb.) me'elohey ha'amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak
 'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets.

Deut13:7 of the mighty one of the peoples who are around you, near you or far from you,
 from one end of the earth to the other end of the earth,

<8> ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἔθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν
 ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn
 of the mighty ones of the nations surrounding you,
 tōn eggizontōn soi ē tōn makran apo sou
 of the ones near to you, or of the ones far from you,
 ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
 from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

טֹא-תֹאבָה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא-תַחֲסֹם עֵינֶיךָ עָלָיו
 וְלֹא-תַחְמֹל וְלֹא-תִכְסֶּה עָלָיו:

8. (13:9 in Heb.) lo'-tho'beh lo w'lo' thish'ma' 'elayu
 w'lo'-thachos `eyn'ak `alayu w'lo'-thach'mol w'lo'-th'kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him, nor listen to him;
 and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

<9> οὐ συνθέλῃσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
 καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ,
 οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν.

9 ou synthelēseis autō kai ouk eisakousē autou,
 you shall not acquiesce to him, and you shall not hear him,
 kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō,
 and you shall not spare your eye upon him,
 ouk epipothēseis ep' autō oud' ou mē skepasēs auton;
 and you shall not show mercy upon him, nor shall you shelter him.

יְכִי הָרֹג תַּהַרְגֵנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה-בּוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ
וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרֹנָה:

9. (13:10 in Heb.) **ki harog tahar'genu yad'ak tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho w'yad kal-ha'am ba'acharonah.**

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be at the first against him to put him to death, and at the last the hand of all the people.

<10> ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ,

10 **anagellōn anaggeleis peri autou, hai cheires sou esontai**

Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be
ep' auton en prōtois apokteinau auton, kai hai cheires pantos tou laou ep' eschatō,
upon him as first to kill him, and the hand of all the people at the last.

יֹאמְרֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
יֵאָסְקְלָתוֹ בְּאַבְנִים וְיָמָת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

10. (13:11 in Heb.) **us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me'al Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.**

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you from ~~YHWH~~ your El who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<11> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai **lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,**

And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou
for he sought to abstain you from YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigypou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.

יְבֹכַל-יִשְׂרָאֵל לִשְׁמָעוֹ וְיִרְאוּן
וְלֹא-יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ם

11. (13:12 in Heb.) **w'kal-Yis'ra'El yish'm'u w'yira'un w'lo'-yosiphu la'asoth kadabar hara' hazeh b'qir'beak.**

Deut13:11 Then all Yisra'El shall hear and be afraid, and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

<12> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai **pas Israēl akousas phobēthēsetai**

And all Israel hearing, shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

יג כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לְךָ לְשֹׁבֵת שָׁם לֵאמֹר:

12. (13:13 in Heb.) **ki-thish'ma` b'achath `areyak**
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which **יְיָ** your El is giving you to dwell there, saying,

<13> 'Eàn δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου,
ὅν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων

13 **Ean de akousēs en miā tōn poleōn sou,**
And if it should be heard in one of your cities,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn
which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

יִדְּעוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקְרָבְךָ וַיִּדְּיחוּ אֶת-יִשְׁרָאֵל
עִירָם לֵאמֹר גִּלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּם:

13. (13:14 in Heb.) **yats'u 'anashim b'ney-B'lia'al miqir'beak**
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah
w'na'ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Beliaal, have gone out from among you
and have seduced the inhabitants of their city, saying,
Let us go and serve other mighty ones whom you have not known,

<14> 'Εξῆλθosan andres paranomoi ex hymōn
καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,

14 **Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn**
came forth Men lawbreakers from you,
kai apestēsan pantas tous katoikountas tēn polin autōn
and left all the ones dwelling in their city,
legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

טו וְדַרְשָׁתָּ וְחַקַּרְתָּ וְשָׁאֲלָתָּ הִיטֵב
וְהִנֵּה אָמֵת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

14. (13:15 in Heb.) **w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb**
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato'ebah hazo'th b'qir'beak.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established
that this abomination has been done among you,

<15> καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 **kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,**

then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
 kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma
 and behold, true be clearly if the word has taken place abomination
 touto en hymin,
 that this among you;

טז תכה תכה את-יִשְׁבִּי הָעִיר הַזֶּה לְפִי-חָרֵב הַחֶרֶם אֶתָּה
 וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֶמְתָּהּ לְפִי-חָרֵב:

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha'ir hahu' l'phi-chareb
 hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
 utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

<16> ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
 ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas

then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling
 en tē polei ekeinē en phonō machairas,
 in that city by carnage of the sword;

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē
 under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

יז וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ תִּקְבְּץְ אֶל-תּוֹךְ רְחֹבָהּ
 וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah
 w'saraph'at ba'esh 'eth-ha'ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak
 w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
 and burn the city and all its booty with fire completely before יהוה your El;
 and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

<17> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συναΐξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
 καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
 καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
 καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs

And all its spoils you shall bring together into its corridors,
 kai emprēseis tēn polin en pyri
 and you shall burn the city by fire,

kai panta ta skyla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
 and all its spoils in full assembly before YHWH your El;

kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
 and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

יחֹלֵא-יִדְבֹק בְּיָדָךְ מְאוּמָה מִן-הַחֶרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֶרֶן
אָפוּ וְנָתַן-לָךְ רַחֲמִים וְרַחֲמָךְ וְהִרְבֶּךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךָ:

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem
l'ma'an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim
w'richam'ak w'hir'beak ka'asher nish'ba' la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave **nothing** to your hand of the devoted thing,
so that יְיָ may turn from His burning anger and show mercy on you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

<18> οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden

And you shall **not** cleave to anything in your hand

apo tou anathematos,

of that being offered up for consumption as anathema

hina apostrophē kyrios apo thymou tēs orgēs autou

so that YHWH should be turned away from the rage of His anger,

kai dōsei soi eleos kai eleēsei se

and should grant to you mercy, and should show mercy on you,

kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,

and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

יִשְׁמַע תְּשִׁמַּע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיִּנְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ם

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma' b'qol Yahúwah 'Eloheyak

lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu

'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of יְיָ your El, keeping all His commandments
which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of יְיָ your El.

<19> ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας

τάς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,

ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou

if you should hearken to the voice of YHWH your El,

phylassein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

to guard all His commandments, which I give charge to you today,

poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

Chapter 14

אֲבָנִים אֲתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּרוּ

וְלֹא-תִשִּׂימוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַת:

1. **banim** 'atem **laYahúwah** 'Eloheykem **lo'** thith'god'du
w'**lo'**-thasimu **qar'chah** beyn `eyneykem **lameth**.

Deut14:1 You are the sons of **אלהיך** your El;
you shall **not** cut yourselves **nor** shave your baldness between your eyes for the dead.

<14:1> Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·

οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·

1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;

You are sons of YHWH your El.

ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō;

You shall **not** make baldness between your eyes for the dead.

בְּכִי עִם קְדוֹשׁ אֶתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבֶךְ בָּחַר יְהוָה לְהִיּוֹת
לוֹ לְעַם סֻגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ם

2. **ki** `am qadosh 'attah **laYahúwah** 'Eloheyak ub'ak **bachar** **Yahúwah**
lih'yoth lo l'am **s'gulah** **mikol** ha`amim 'asher `al-**p'ney** ha'adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to **אלהיך** your El,
and **אלהיך** has chosen you to be a people to Him,
a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<2> ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι
σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou,

For people a holy you are to YHWH your El,

kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se

and chose you YHWH your El to become to Himself

autō laon periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.

His people prized of all the nations of the ones upon the face of the earth.

גִּלְיָה תֹאכַל כָּל-תוֹעֵבָה:

3. **lo'** tho'kal **kal**-to`ebah.

Deut14:3 You shall **not** eat any abominable thing.

<3> Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.

You shall **not** eat any abomination.

דְּזֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹאכְלוּ שׁוֹר שֶׁה כְּשָׂבִים וְיֵשָׁה עֲזִים:

4. **zo'th** hab'hemah 'asher to'kelu **shor** **seh** k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat:
the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

<4> ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν

καὶ ἄμνον ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn

These are the cattle which you shall eat – the calf of the oxen,

kai amnon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,
and a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

הַאֵיל וְצִבִּי וְיַחְמוּר וְאַקִּי וְדִישָׁן וְתֹאוֹ וְזֶמֶר:

5. 'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,
the antelope and the mountain sheep.

<5> ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον
καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon
the stag, and doe, and roebuck, and antelope,
kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;
and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרִסַּת פְּרִסָּה

וְשִׁסְעַת שְׁסַע שְׁתֵּי פְּרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ:

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah
w'shosa'ath shesa`sh'tey ph'rasoth ma'alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs
and chews the cud, among the animals, that you may eat.

<6> πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ὄνυχιστῆρας ὄνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μῆρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēm kai onychistēras onychizon duo chēlōn
Every beast cloven hoof, and cloven-footed to claw with two claws,
kai anagon mērykismōn en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
and embarks chewing the cud among the cattle, these you shall eat.

זֶאֱךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמְּפִרִּי

הַפְּרִסָּה הַשְּׁסוּעָה אֶת-הַגִּמְלָה וְאֶת-הָאֲרֻנְבֶּת וְאֶת-הַשָּׁפָן

כִּי-מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפְרִסָּה לֹא הִפְרִיסוּ טְמְאִים הֵם לָכֶם:

7. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima'aley hagerah umimaph'risey hapar'sah hash'su'ah
'eth-hagamal w'eth-ha'ar'nebeth w'eth-hashaphan ki-ma'aleh gerah hemah
uphar'sah lo' hiph'risu t'me'im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud,
or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger,
for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

<7> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μῆρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὄνυχίζόντων ὄνυχιστῆρας·
τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγουσιν μῆρυκισμὸν καὶ ὀπλήν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν·

7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismōn
And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,

kai apo tōn dichēlountōn tas hōplas kai onychizontōn onychistēras;
 and of the ones being cloven of the hoofs, and clawing cloven-footed –
 ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion, hoti anagousin mērykismon
 the camel, and hare, and hyrax – for they embark chewing the cud,
 kai hōplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
 but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

חַוֵּאת־חֲזִיר כִּי־מִפְּרִים פֶּרֶסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
 לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: ס

8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem
 mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof
 but it does not chew the cud, it is unclean for you.
 You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

<8> καὶ τὸν ὕν, ὅτι διχῆλει ὀπλήν τοῦτο καὶ ὄνυχίζει ὄνυχας ὀπλήs
 καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκάται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
 ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε.

8 kai ton hyn, hoti dichēlei hōplēn touto kai onychizei onychas hōplēs
 And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws cloven-footed of hoof,
 kai touto mērykismon ou marykatai,
 but this one as far as chewing the cud does not chew the cud –
 akatharton touto hymin; apo tōn kreōn autōn ou phagesthe
 this one is unclean to you; from their meats you shall not eat,
 kai tōn thnēsimaion autōn ouch hapsesthe. –
 and of their decaying flesh you shall not touch.

טָאָת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כָּל־
 אֲשֶׁר־לוֹ סָנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת תֹאכְלוּ:

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth to'kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water:
 anything that has fins and scales you may eat,

<9> καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι·
 πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.

9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;
 And these you shall eat from all the ones in the waters –
 panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
 all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

יִכֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סָנְפִיר
 וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם: ס

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth lo' tho'kelu tame' hu' lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat;

it is unclean for you.

<10> καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες,
οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν.

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides,
And all as much as there is not to them fins and scales
ou phagesthe, akatharta hymin estin.
you shall not eat; unclean they are to you.

יֵאכָל-צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹאכְלוּ:

11. kal-tsipor t'horah to'kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

<11> πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.
every fowl clean You shall eat.

יְבִיזָה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּהֱרֵס וְהַעֲזִינְיָה:

12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanesher w'haperes w'ha'az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat of them:
the eagle and the vulture and the buzzard,

<12> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλῑαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
And these you shall not eat of them – the eagle, and the griffin, and the osprey,

יְגִהָרְאָה וְאֶת-הָעֵאָיָה וְהַחֲבִיָּה לְמִינָהּ:

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

<13> καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homioia autō
and the vulture, and the kite, and the ones likened to it,

יְדִוְאֵת כָּל-עֹרֵב לְמִינוֹ:

14. w'eth kal-'oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

<14> καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

14 kai panta koraka kai ta homioia autō
and every crow and the ones likened to it,

טוֹ וְאֵת בֵּת הַנִּעְנָה וְאֶת-הַתְּחֻמָּס וְאֶת-הַשְּׁחָף וְאֶת-הַנֶּיֶץ לְמִינָהּ:

15. w'eth bath haya'anah w'eth-hatach'mas
w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the daughter of ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

<15> καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων

15 kai strouthon kai glauka kai laron
and the ostrich, and owl, and gull,

טז אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֶת:

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

<16> καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin
and heron, and swan, and ibis,

יז וְהַקָּאֵת וְאֶת־הַרְחֻמָּה וְאֶת־הַשְּׁלָךְ:

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

<17> καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homioia autō
and cormorant, and hawk, and the ones likened to it,
kai epopa kai nyktikoraka
and hoopoe, and long-eared owl,

יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפָת וְהָעֵטְלָף:

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha'ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

<18> καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.

18 kai pelekana kai charadrion kai ta homioia autō
and pelican, and curlew, and the ones likened to it,
kai porphyriōna kai nykterida.
and the purple-legged stork, and bat.

יט וְכָל־שָׂרֵץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ:

19. w'kol sherets ha'oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things, they are unclean to you;
they shall not be eaten.

<19> πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν,
οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.

19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin,
All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,
ou phagesthe ap' autōn.
you shall not eat from them.

כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכְלוּ:

20. kal-'oph tahir to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

<20> πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε.

20 pan peteinon katharon phagesthe.

Every winged creature being clean you shall eat.

כֹּל־תֹּאכְלוּ כָל־נִבְלָה לִגְר־אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֶיךָ תִּתְּנָהּ
וְאָכְלָהּ אִו מְכֹר לְנִכְרִי כִי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְחֶלֶב אִמּוֹ: פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish'`areyak tit'nenah

wa'akalah 'o makor l'nak'ri

ki `am qadosh 'attah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself.

You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it,
or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to יְיָ your El.
You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<21> πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe;

Any decaying flesh you shall not eat.

tō paroikō tō en tais polesin sou dothēsetai,

To the foreigner in your cities it shall be given,

kai phagetai, ē apodōsē tō allotriō;

and he shall eat it; or you shall render it to the alien.

hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou.

For people a holy you are to YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

כָּל־תְּבוּאָת זֶרַעְךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה:
כָּב עֲשֹׂר תַעֲשֹׂר אֶת

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar'ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed,
that comes out of the field year by year.

<22> Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου,
τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou,

A tenth you shall tithe of all produce of seed your,

to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,

the produce of your field year by year.

כַּג וְאָכְלָתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשֹׁכֵן
שְׁמוֹ שָׁם מַעֲשֵׂר הַגֶּגֶךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ

וְצִאֲנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־יְמֶיךָ:

23. w'akal'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char l'shaken sh'mo sham ma'sar d'gan'ak tirosh'ak
w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'neak
l'ma'an til'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak kal-hayamim.

Deut14:23 You shall eat in the presence of יְהוָה your El, at the place where He chooses to establish His name there, the tithe of your grain, your wine, your oil, and the firstborn of your herd and your flock, so that you may learn to fear יְהוָה your El all the days.

<23> καὶ φάγη αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

23 kai phagē auto enanti kyriou tou theou sou en tō topō,
And you shall eat it before YHWH your El in the place
hō an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
in which ever should choose YHWH your El to be called upon
to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou
His name there. You shall bring the tithes of your grain,
kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou
and of your wine, and of your olive oil, and the first-born of your oxen,
kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.
and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

כְּדִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק
מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם
כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq
mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham
ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long from you so that you cannot able to carry it, because the place where יְהוָה your El chooses to set His name there is too far away from you when יְהוָה your El blesses you,

<24> ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογῇσει σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos
And if far should be the journey from you,
kai mē dynē anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
and you should not be able to offer them, because is far from you the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to be called upon His name there,
hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,
that shall bless you YHWH your El;

כה ונתתה בכסף וצרת הכסף בידך והלכת אל-המקום
אשר יבחר יהוה אל־היך בו:

25. w'nathattah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak
w'halak'at 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand
and go to the place which יִבְחַר your El chooses it.

<25> καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsē auta argyriou

then you shall render for them of silver,

kai lēmpsē to argyriou en tais chersin sou kai poreusē eis ton topon,

and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,

which ever should choose YHWH your El it.

כו ונתתה הכסף בכל אשר-תאנה נפשך בבקר ובצאן
וביין ובשכר ובכל אשר תשא־לך נפשך
ואכלת שם לפני יהוה אל־היך ושמחת אתה וביתך:

26. w'nathattah hakeseph b'kol 'asher-t'auēh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'sheak
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'attah ubeytheak.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of יִבְחַר your El and rejoice, you and your house.

<26> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσί
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου,
καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

26 kai dōseis to argyriou epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,

And you shall give the silver for all, of what ever should desire your soul,

epi bousi ē epi probatois, epi oinō ē epi sikera ē epi pantos,

for oxen, or for sheep, or for wine, or for liquor, or for any thing of

hou ean epithymē hē psychē sou, kai phagē ekei

which ever should desire your soul. And you shall eat there

enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsē sy kai ho oikos sou

before YHWH your El. And you shall be glad, you and your house.

כו והלוי אשר-בשעריך לא תעזבנו
כי אין לו חלק ונחלה עמך: ם

27. w'haLewi 'asher-bish'`areyak lo' tha`az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah `imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Lewi who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.

<27> καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν σου,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλήρος μετὰ σοῦ.

27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou,

And the Levite in your cities,

hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou.

for there is not to him a portion nor a lot with you.

כח מקצה שלש שנים תוציא את-כל-מעשר
תבואתך בשנה ההוא והנחת בשעריך:

28. miq'tseh shalosh shanim tots'i 'eth-kal-ma`sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw'
w'hinach'at bish'`areyak.

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce
in that year, and shall deposit it in your town.

<28> μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσιν σου,

28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;

After three years you shall bring forth every tenth of your produce;

en tō eniautō ekeinō thēseis auto en tais polesin sou,

in that year you shall place it in your cities.

כט ובא הלוי כי אין-לו חלק ונחלה עמך והגר
והיתום והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו
למען יברכה יחיה אלהיך בכל-מעשה ידך אשר תעשה: ם

29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom
w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe'u

l'ma'an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.

Deut14:29 The Lewi, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien,
the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied,
in order that your El may bless you in all the work of your hand which you do.

<29> καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλήρος μετὰ σοῦ,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσιν σου
καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,

ἵνα εὐλογῇ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῇς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou,

And shall come the Levite, for there is no portion for him nor lot with you,

kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou

and the foreigner, and the orphan, and the widow in your cities,

kai phagontai kai emplēsthēsontai, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou

and they shall eat and shall be filled; that should bless you YHWH your El

en pasin tois ergois, hois ean poiēs.

in all the works in whichever ones you should do.

Chapter 15

אמקץ שבע-שנים תעשה שמטה:

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

<15:1> Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis apheresin.

For seven years you shall make a release.

בְּיוֹזָה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל-בַּעַל מַשֶּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה
בְּרֵעֵהוּ לֹא-יִגָּשׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אָחִיו כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba'al masheh yado 'asher yasheh
b're'ehu lo'-yigos 'eth-re'ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for יָיָיָיָ.

<2> καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως·

ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,

καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion,

And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private,

ho opheilei soi ho plēsion,

the one which owes to you your neighbor.

kai ton adelphon sou ouk apaitēseis,

And of your brother you shall not exact payment,

hoti epikeklētai aphasis kyriō tō theō sou.

for it has been called a release to YHWH your El.

גְּאֵת-הַנִּכְרִי תִגָּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ אֶת-אָחִיךָ תִשְׁמֹט יָדְךָ:

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achiyak tash'met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it, but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

<3> τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτόν,

τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ē soi par' autō,

The alien – you shall exact as much as might be due you from him;

tou adelphou sou apheresin poiēseis tou chreous sou;

but for your brother a release you shall make of your loan.

דְּאָפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה-בָּךְ אֶבְיוֹן כִּי-בְרַךְ יְבָרְכֶךָ יְהוָה בְּאָרְצְךָ

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן-לְךָ בְּחֶלֶק לְרִשְׁתָּהּ:

4. 'ephes ki lo' yih'yeh-b'ak 'eb'yon ki-barek y'barek'ak Yahúwah ba'arets
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen-l'ak nachalah l'rish'tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you,
since יי' shall surely bless you in the land
which יי' your El is giving you as an inheritance to possess it,

<4> ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν,
4 hoti ouk estai en soi endeēs,

For there shall not be among you one lacking;
hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou
for by a blessing shall bless you YHWH your El
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

חֲרַק אִם-שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

5. raq 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor
la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of יי' your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

<5> εἰὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.
to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

וְכִי-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בִּרְכֶךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ יְהוָה עֲבַדְתָּ גוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹד וְיִמְשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וְכִי לֹא יִמְשְׁלוּ: ס

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim
w'attah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For יי' your El shall bless you as He has promised you,
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow;
and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

<6> ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ,
καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsēn se, hon tropon elalēsen soi,
for YHWH your El blessed you in which manner He spoke to you;
kai danielēis ethnesin pollois, sy de ou daniē,
then you shall lend nations to many, but you shall not borrow;

kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall control nations many, but of you they shall not control.

זְכִיר-יְהוָה בְּךָ אֲבִיּוֹן מֵאַחַד אֶחָיֶךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצֶךָ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תִצְמָץ אֶת-לִבְּךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יָדְךָ מֵאֶחָיֶךָ הָאֲבִיּוֹן:

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'areyak b'ar'ts'ak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak
w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achiyak ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers,
in one of your towns in your land which ~~אֱלֹהֶיךָ~~ your El is giving you,
you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

<7> 'Εὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγῃς τὴν χεῖρά σου
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου .

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou
And if there should be among you one lacking from your brothers
en miā tōn poleōn sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi,
in one of your cities in the land which YHWH your El gives to you,
ouk aposterxeis tēn kardian sou
you shall not disregard your heart,
oud' ou mē sysphigxēs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;
nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

חֲכִיר-פֶּתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לוֹ
וְהֵעֵבֵט תַּעֲבִיטֵנּוּ דֵּי מַחְסָרוֹ אֲשֶׁר יִחְסֵר לוֹ:

8. ki-phathoach tiph'tach 'eth-yad'ak lo
w'ha'abet ta'abitenu dey mach'soro 'asher yech'sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

<8> ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,
δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.

8 anoigōn anoixeis tas cheiras sou autō, daneion danieis autō
In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him
hoson epideetai, kath' hoson endeeitai.
as much as he wants, and according to as much as he lacks.

טְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-יְהוָה דָּבָר עִם-לִבְּךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר קִרְבָּה
שְׁנַת-הַשָּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרַעַה עֵינֶךָ בְּאַחֶיךָ הָאֲבִיּוֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֱלֹהֵי-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֲטָא:

9. **hishamer l'ak pen-yih'yeh dabar`im-l'bab'ak b'lia'al le'mor qar'bah sh'nath-hasheba` sh'nath hash'mitah w'ra`ah`eyn'ak b'achiaak ha'eb'yon w'lo' thiten lo w'qara'`aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.**

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is near, and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing; then he may cry to אַף־אֵלֶיךָ against you, and it shall be a sin in you.

<9> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 proseche seautō

Take heed to yourself!

mē genētai hrēma krypton en tē kardia sou, anomēma, there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law,

legōn Eggizeai to etos to hebdomon, etos tēs apheseōs, saying, approaches The year seventh, the year of the release;

kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tō adelphō sou tō epideomenō, and should be wicked your eye towards your brother that is wanting,

kai ou dōseis autō, kai boēsetai kata sou pros kyrion, that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH,

kai estai en soi hamartia megalē.

and there shall be in you sin a great.

יִתְּנוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִרַע לְבָבְךָ בְּתַתָּךְ לוֹ כִּי בְגִלְל הַדָּבָר הַזֶּה יִבְרָכְךָ יְיָ וְיִחַן אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ:

10. **nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.**

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved when you give to him, because for this thing אַף־אֵלֶיךָ your El shall bless you in all your work and in all that you put your hand to.

<10> διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρά σου.

10 didous dōseis autō kai daneion danieis autō

Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him

hoson epideetai, kai ou lypēthēsē tē kardia sou

as much as he wants. And you shall not fret in your heart

didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou

of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El

en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou.

in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

יֵאָכִי לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לֵאמֹר
פָּתַח תִּפְתָּח אֶת-יָדְךָ לְאֶחִיךָ לְעֲנִיךָ וּלְאֲבִינֶךָ בְּאַרְצְךָ: ס

11. **ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor**
pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achiyak la'anieak ul'eb'yon'ak b'ar'tseak.

Deut15:11 For the poor shall **never** cease out of the land; **therefore** I command you, saying,
You shall freely open your hand to your brother, to your needy and to poor in your land.

<11> οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεής ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι
καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 ou gar mē eklipe endeēs apo tēs gēs;

For in no way should fail the one lacking from your land.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn

Because of this I give charge to you to do this thing, saying,

Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti

In opening, you shall open your hands to brother your needy,

kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.

and to the one wanting upon your land.

יבִי-יִמָּכַר לְךָ אֶחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה

וְעִבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ:

12. **ki-yimaker l'ak 'achiyak ha'lb'ri 'o ha'lb'riah**

wa'abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi'ith t'shal'chenu chaph'shi me'imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or an Ibri woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

<12> Ἐὰν δὲ πρᾶθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ ἡ Ἑβραία,
δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἐβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,

And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman,

douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou.

he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רֵיקָם:

13. **w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me'imak lo' th'shal'chenu reyqam.**

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

<13> ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ,
οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;

And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty.

יד הַעֲנִיךָ תַּעֲנִיךָ לוֹ מִצְאֲנֶךָ וּמִקְרָנֶךָ

וּמִקְבָּךְ אֲשֶׁר בְּרַכָּךָ יַחֲזֶה אֶל-חֶיךָ תִּתֶּן-לוֹ:

14. **ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak**
umiyaq'beak 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor and from your wine vat; you shall give to him as **אֲשֶׁר** your El has blessed you.

<14> ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain,
kai apo tēs lēnou sou; katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autō.
and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:

15. **w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim**
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak
`al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Mitsrayim, and **אֲשֶׁר** your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigypthou
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
and ransomed you YHWH your El from there.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

טו וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֶצֵּא מֵעַמְּךָ
כִּי אֶחָבֶךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ:

16. **w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me'imak**
ki 'ahab'ak w'eth-beytheak ki-tob lo `imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you, because he loves you and your house, because it has been good for him with you;

<16> ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou,
But if he should say to you, I shall not go forth from you,
hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou, hoti eu autō estin para soi,
for he loves you, and your house, for it is good to him to be by you;

יִזְלַקְחָתָּ אֶת-הַמְרָצֵעַ וְנִתְּתָהּ בְּאֶזְנוֹ וּבִבְלָת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאִף לְאַמְתְּךָ תַּעֲשֶׂה-כֵּן:

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathattah b'az'no ubadeleth
w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

<17> καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētīon
then you shall take the shoemaker's awl,
kai trypēseis to ōtīon autou pros tēn thyran,
and make a hole in his ear against the door,
kai estai soi oiketēs eis ton aiōna;
and he shall be to you a servant into the eon.
kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.
And of your maidservant you shall do likewise.

יח לא-יקנשה בעינך בשלחך אתו חפשי מעמך
כי משנה שכר שכיר עבדך נש נשים
וברכך יהיה אלהיך בכל אשר תעשה: פ

18. lo'-yiq'sheh b'eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me'imak
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim
uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
so ייך your El shall bless you in whatever you do.

<18> οὐ σκληρόν ἔσται ἐναντίον σου ἑξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέντιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

18 ou sklērōn estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou,
not hard It shall be before you sending them free from you,
hoti ephetion misthon tou misthōtou edouleusen soi hex etē;
for the yearly wage of the hireling – he served to you six years.
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.
And shall bless you YHWH your El in all what ever you should do.

יט כל-תכבד אשר יולד בבקרך ובצאנך תזכר תקדיש
ליהיה אלהיך לא תעבד בבכר שורך ולא תגז פכור צאנך:

19. kal-hab'kor 'asher yiualel bib'qar'ak
ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shoreak w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to ייך your El all the firstborn males
that are born of your herd and of your flock; you shall not work
with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

<19> Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου,

τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτότοκῳ μόσχῳ σου
καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou

Every first-born which ever should give birth among your oxen,

kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;

and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.

ouk erga en tō prōtotokō moschō sou

You shall not work with first-born calf your,

kai ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;

and in no way should you shear the first-born of your sheep.

כּל־פְּנֵי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ:

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah 'attah ubeytheak.

Deut15:20 You and your house shall eat it year by year before אֱלֹהֶיךָ your El
in the place which אֱלֹהֶיךָ chooses.

<20> ἔναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ὅ ἔστι ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,

Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.

in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

כּאִי־יִהְיֶה בּוֹ מוֹם פֶּסֶחַ אוֹ עֵוֶר כֹּל מוֹם רָע
לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra`
lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect,
you shall not sacrifice it to אֱלֹהֶיךָ your El.

<21> ἐὰν δὲ ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος, χλωδὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ē en autō mōmos, chōlon ē typhlon

And if there might be in it a blemish – lame or blind,

ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō tō theō sou;

or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

כּבְּשַׁעְרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצִּבִּי וְכַאֲיָל:

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean
alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

<22> ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς

ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 en tais polesin sou phagē auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean
hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;
likewise shall eat as the doe or stag.

בגרבך את-דמו לא תאכל על-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּנוּ כַּמַּיִם: פ

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

<23> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.

Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

אֶשְׁמֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאַבִּיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי בַחֹדֶשׁ הָאַבִּיב חֹצִיֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה:

1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w'asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim laylah.

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to יְיָ your El,
for in the month of Abib יְיָ your El brought you out of Mitsrayim by night.

<16:1> Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn

Guard the month of the new corn!

kai poiēseis to pascha kyriō tō theō sou,

And you shall observe the passover to YHWH your El,

hoti en tō mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou nyktos.

for in the month of the new corn led you YHWH your El out of Egypt by night.

בְּזִבְחָתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

2. w'zabach'at Pesach laYahúwah 'Eloheyak tso'n ubaqar bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah l'shaken sh'mo sham.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to יְיָ your El from the flock and the herd,
in the place where יְיָ chooses to establish His name there.

<2> καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ὅ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriō tō theō sou

And you shall sacrifice the passover to YHWH your El –

probata kai boas en tō topō,

sheep and oxen in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.
in which ever should choose it YHWH your El to be called upon His name there.

גִּלְא־תֹאכַל עָלָיו חֻמֵּץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עָלָיו
מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחִפְזוֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

3. lo'-tho'kal `alayu chamets shib`ath yamim to'kal-`alayu matsoth lechem `oni
ki b'chipazon yatsa'ath me'erets Mits'rayim
l'ma'an tiz'kor 'eth-yom tse'th'ak me'erets Mits'rayim kol y'mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Mitsrayim in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Mitsrayim all the days of your life.

<3> οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,
ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagē ep' autou zymēn;
You shall not eat it with yeast;
hepta hēmeras phagē ep' autou azyma,
seven days you shall eat it with unleavened breads,
arton kakōseōs, hoti en spoudē exēlthete ex Aigyptou;
bread of affliction; for in haste you came forth from out of Egypt;
hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn
that you should remember the day of your departure
ek gēs Aigyptou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
from out of the land of Egypt all the days of your life.

דִּלְא־יִרְאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-גִּבְלֶךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְלֹא-יָלִין מִן-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר:

4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib`ath yamim
w'lo'-yalin min-habasar 'asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory, and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day shall remain all night until morning.

<4> οὐκ ὀφθῆσεται σοι ζύμη ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν,
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.

4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,
There shall not be seen by you any yeast in all your boundaries for seven days,
kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn,
and you shall not go to bed with any of the meats,
hōn ean thysēs to hesperas

which ever you should have sacrificed in the evening,
tē hēmera tē prōtē, eis to prōi.
left over the day first in the morning.

ה' לא תוכל לזבח את-הפסח באחד שעריך
אשר-יהיה אליהך נתן לך:

5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh'`areyak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns
which ייך your El is giving you;

<5> οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεων σου,
ὣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,

5 ou dynēsē thysai to pascha en oudemiā tōn poleōn sou,
You shall not be able to sacrifice the passover in any one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,
which YHWH your El gives to you;

וכי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהיה אליהך לשכן שמו שם
תזבח את-הפסח בערב כבוא השמש מועד צאתך ממצרים:

6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham
tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.

Deut16:6 but at the place where ייך your El chooses to establish His name there,
you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset,
at the appointed time that you came out of Mitsrayim.

<6> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας
πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξηλθες ἐξ Αἰγύπτου,

6 all' ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou
but only in the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, thyseis to pascha hesperas
to be called upon His name there. You shall sacrifice the passover at evening
pros dysmas hēliou en tō kairō,
towards the descent of the sun, in the time
hō exēlthes ex Aigypou,
which you came forth from out of Egypt.

ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר יהיה אליהך בו
ופנית בבקר והלכת לאהלך:

7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo
uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which ייך your El chooses it.
In the morning you turn and go into your tents.

<7> καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη ἐν τῷ τόπῳ,
ὧ̄ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,
καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρῶτὸν καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 kai hepsēseis kai optēseis kai phagē en tō topō,
And you shall boil, and bake, and eat in the place in
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.
kai apostrophēsē to prōi kai apeleusē eis tous oikous sou.
And you shall return in the morning and go to your houses.

חַשְׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס

8. shesheth yamim to'kal matsoth
ubayom hash'bi'i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a solemn assembly to יְיָ your El;
you shall do no work.

<8> ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλήν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ.

8 hex hēmeras phagē azyma,
Six days you shall eat unleavened breads,
kai tē hēmera tē hebdomē exodion, heortē kyriō tō theō sou;
and the day seventh is a recess feast to YHWH your El;
ou poiēseis en autē pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychē.
you shall not do on it any work except as much as shall be done for your life.

ט שְׁבַע שָׁבָעַת תִּסְפֹּר-לָךְ מִחֵחַל חֶרְמֶשׁ
בְּקָמָה תֵּחַל לִסְפֹּר שְׁבַע שָׁבָעַת:

9. shib'`ah Shabbu`oth tis'par-lak mehachel cher'mesh
baqamah tachel lis'por shib'`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself; from the beginning of the sickle
to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

<9> ἐπτά ἐβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμνητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἐπτά ἐβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērous exarithmēseis seautō;
Seven periods of seven entire you shall count out to yourself;
arxamenou sou drepanon ep' amēton
with the beginning of your sickle upon the harvest
arxē exarithmēsai hepta hebdomadas.
you shall begin to count out seven periods of seven.

י וְעֲשִׂיתָ חַג שְׁבָעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יִדְךָ

אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יְבָרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ:

10. w'`asiath Chag Shabu`oth laYahúwah 'Eloheyak misath nid'bath yad'ak
'asher titen ka'asher y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shabuoth (Firstfruits) to אֱלֹהֶיךָ your El
in a measure of a freewill offering of your hand,
which you shall give just as אֱלֹהֶיךָ your El blesses you;

<10> καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει,
ὅσα ἂν δῶ σοι, καθότι ὑψόλογησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriō tō theō sou

And you shall observe the feast of the period of sevens to YHWH your El,
kathoti hē cheir sou ischuei, hosa an dō soi,

as your hand is strong, in as much as should give to you

kathoti ēulogēsēn se kyrios ho theos sou;

in so far as blessed you YHWH your El.

וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ

וְאִמָּתְךָ וְחֵלּוֹי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאֲלֻמָּנָה

אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

11. w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'attah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak
wa'amatheak w'haLewi 'asher bish'`areyak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah
'asher b'qir'bek bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before אֱלֹהֶיךָ your El, you and your son
and your daughter and your male servants and your female servants and the Lewi
who is in your town, and the stranger and the orphan and the widow who are
in your midst, in the place where אֱלֹהֶיךָ your El chooses to establish His name there.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου

καὶ ὁ Λεuitῆς ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς

καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,

ὧ ἐὰν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou, sy

And you shall be glad before YHWH your El, you

kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou

and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant,

kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos

and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan,

kai hē chēra hē en hymin, en tō topō,

and the widow among you, in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

in which ever should choose YHWH your El to be called upon His name there.

יְבֹרַכְךָ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at
w'asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Mitsrayim,
and you shall observe and do these statutes.

<12> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.

12 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aiguptō,

And you shall remember that a servant you were in the land of Egypt.

kai phylaxē kai poiēseis tas entolas tautas.

And you shall guard and observe these commandments.

יְגַחַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לָךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאֶסְפֶּךָ מִגֶּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ׃

13. chag haSukkoth ta`aseh l'ak shib'ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiiq'beak.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkoth (Tabernacles) for yourself seven days
after you have gathered in from your threshing floor and from your wine vat;

<13> ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε
ἐκ τοῦ ἁλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνού σου.

13 heortēn skēnōn poiēseis seautō hepta hēmeras en tō synagagein se

The feast of tents you shall observe to yourself seven days, in your bringing

ek tou halōnos sou kai apo tēs lēnou sou;

from your threshing-floor, and from your wine vat.

יִדְּוְשְׂמַחְתָּ בְּחֻגְךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאֻמָּתְךָ׃

וְהַלְוִי וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאֻלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ׃

14. w'samach'at b'chageak 'attah ubin'ak ubiteak w'ab'd'ak wa'amatheak
w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Lewi and the stranger
and the orphan and the widow who are in your towns.

<14> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λεβίτης καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 kai euphranthēsē en tē heortē sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,

And you shall be glad in your feast, you and your son, and your daughter,

ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos

your manservant, and your maidservant, and the Levite, and the foreigner,

kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.

and the orphan, and the widow being in your cities.

טו שִׁבְעַת יָמִים תַּחַג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל תְּבוּאָתְךָ

וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיךָ וְהִיָּיתָ אֶךְ שְׂמִיחַ:

15. shib`ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak
ub'kol ma`aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to יְיָ your El in the place
which יְיָ chooses it, because יְיָ your El shall bless you in all your produce
and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν
τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος.

15 hepta hēmeras heortaseis kyriō tō theō sou en tō topō,
Seven days you shall solemnize a feast to YHWH your El in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou autō;
in which ever should choose YHWH your El for himself.
ean de eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou
But if should bless you YHWH your El in all your offspring,

kai en panti ergō tōn cheirōn sou, kai esē euphrainomenos.
and in every work of your hands, then you shall be glad.

טַשְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנֶי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בַּחֹג הַמִּצּוֹת וּבַחֹג הַשַּׁבְּעוֹת
וּבַחֹג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנֶי יְהוָה רֵיקָם:

16. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak
bamaqom 'asher yib'char b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabu`oth
ub'Chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before יְיָ your El
in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread
and at the Feast of Shabuot and at the Feast of Sukkoth,
and they shall not appear before יְיָ empty-handed.

<16> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou
Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH your El

en tō topō, hō ean eklexētai auton kyrios,
in the place in which ever it should have chosen YHWH
en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
kai en tē heortē tēs skēnopēgias.
and in the feast of the pitching of tents.

ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;
You shall not appear in the presence of YHWH your El empty.

יִזְאִישׁ כְּמִתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ: ס

17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand,
according to the blessing of יְיָ your El which He has given you.

<17> ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι.

17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn

Each offering according to the power of your hands;

kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.

according to the blessing of YHWH your El which he gave to you.

יְהוָה שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן-לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֲלֵהֶיךָ
נָתַן לָךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשִׁבְטוֹ אֶת-הָעָם מִשְׁפָּט-צֶדֶק:

18. shoph'tim w'shot'rim titen-l'ak b'kal-sh`areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak
w'shaph'tu 'eth-ha'am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns
which יְיָ your El is giving you, according to your tribes,
and they shall judge the people with righteous judgment.

<18> Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς,
καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou,

Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities,

hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas,

which YHWH your El gives to you according to tribes.

kai krinousin ton laon krisin dikaian.

And they shall judge the people judgment with just.

יֵט לֹא-תִטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תִכִּיר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשֹּׁחַד יַעְוֶר עֵינַי חֲכָמִים וַיִּסְלַף דִּבְרֵי צְדִיקִים:

19. lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad
ki hashochad y'auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces,
and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise
and perverts the words of the righteous.

<19> οὐκ ἐκκλινούσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσκονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον·
τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 ouk ekklinousin krisin, ouk epignōsontai prosōpon

They shall not turn aside a judgment, they shall not discriminate a person,

oude lēmpsontai dōron; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous sophōn

nor shall they take bribes; for the bribes make blind the eyes of the wise,

kai exairei logous dikaiōn.
and lift away the words of the just.

כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדּוּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיִרְשָׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ׀

20. tsedeq tsedeq tir'doph l'ma`an tich'yeh w'yarash'at 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live
and possess the land which יְיָ your El is giving you.

<20> δικαίως τὸ δίκαιον διώξη, ἵνα ζῇτε

καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 dikaiōs to dikaion diōxē, hina zēte

Justly justice you shall pursue, that you should live,

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi.

and entering you should inherit the land which YHWH your El gives to you.

כא לֹא-תַטַּע לָךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצִל מִזֶּבַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: ׀

21. lo'-thita` l'ak 'Asherah kal-`ets 'etsel miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
'asher ta`aseh-lak.

Deut16:21 You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree
beside the altar of יְיָ your El, which you shall make for yourself.

<21> Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον,

παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.

21 Ou phyteuseis seautō alsos,

You shall not plant for yourself a sacred grove;

pan xylon, para to thysiastērion kyriou tou theou sou, ho poiēseis seautō.

any tree by the altar of YHWH your El you shall not produce for yourself.

כב וְלֹא-תִקִּים לָךְ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀

22. w'lo'-thaqim l'ak matsebah 'asher sane' Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:22 You shall not set up for yourself a sacred pillar which יְיָ your El hates.

<22> οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.

22 ou stēseis seautō stēlēn, ha emisēsen kyrios ho theos sou.

You shall not set up for yourself a monument which detests YHWH your El.

Chapter 17

א לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֶׁה אֲשֶׁר יְהוָה בּוֹ
מוֹם כָּל דָּבָר רָע כִּי תִזְעַבֵּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ׀

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh

'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to **יְהוָה** your El an ox or a sheep which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to **יְהוָה** your El.

<17:1> **Οὐ** θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν.

1 **Ou** thyseis kyriō tō theō sou moschon ē probaton,
You shall not sacrifice to **YHWH** your El a calf or sheep
en hō estin en autō mōmos, pan hrēma ponēron,
in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state,
hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin.
for an abomination to **YHWH** your El it is.

בְּכִי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לָךְ אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרָע
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעֵבֹר בְּרִיתוֹ:

2. **ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah 'asher ya'aseh 'eth-hara` b`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.**

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns, which **יְהוָה** your El is giving you, a man or a woman who does what is evil in the sight of **יְהוָה** your El, by transgressing His covenant,

<2> **Ἐὰν δὲ** εὕρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσῃ τὸ πονηρόν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 **Ean de** heurethē en soi en miā tōn poleōn sou,
But if there should be among you, in one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
which **YHWH** your El gives to you, a man or woman
hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,
who shall do the wicked thing before **YHWH** your El, to pass by His covenant,

וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וַלְשִׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי:

3. **wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuthi.**

Deut17:3 and has gone and served other mighty ones and worshiped them, or the sun or the moon or any of the host of the heavens, which I have not commanded,

<3> καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ᾧ οὐ προσέταξεν,

3 **kai elthontes** latreusōsin theois heterois
and going forth should serve other mighty ones,
kai proskynēsōsin autois, tō hēliō ē tē selēnē
and should do obeisance to them – to the sun, or the moon,
ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,

or to any of the ones of the cosmos of the heavens, which I assigned not;

וְהִגַּדְתָּ לָךְ וְשָׁמַעְתָּ וְדַרַשְׁתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אִמֶּת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל:

4. w'hugad-l'ak w'shama`at w'darash`at heyteb
w'hinneh `emeth nakon hadabar ne`es`thah hato`ebah hazo`th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it,
then you shall inquire thoroughly. Behold, if it is true and the thing is confirmed
that this detestable thing has been done in Yisra'El,

<4> καὶ ἀναγγελεῖ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ,
4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,
and it should be announced to you, and you sought exceedingly,
kai idou alēthōs gegonen to hrēma,
and behold, if truly has happened the thing
gegenētai to bdelygma touto en Israēl,
came to pass that this abomination in Israel;

הַיְהוּצָאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל-שַׁעְרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אוֹ
אֶת-הָאִשָּׁה וְסִקְלֵתָם בְּאֲבָנִים וָמָתוּ:

5. w'hotse'ath `eth-ha'ish hahu' 'o `eth-ha'ishah hahiw'
'asher `asu `eth-hadabar hara` hazeh `el-sh'`areyak `eth-ha'ish 'o `eth-ha'ishah
us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman
who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman,
and you shall stone them with stones, and they shall die.

<5> καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.
5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn
then you shall lead out that man or that woman,
kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.
And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

וְעַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הָמָת
לֹא יוֹמַת עַל-פִּי עֵד אֶחָד:

6. `al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth
lo' yumath `al-pi `ed `echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die
shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

<6> ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθάνειται ὁ ἀποθνήσκων.

οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι.

6 **epi dysin martysin ē epi trisin martysin** apothaneitai ho apothnēskōn;

By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying

ouk apothaneitai **eph' heni martyri.**

shall **not** die **by one witness.**

זֶרַח הָעֵדִים תְּהִיָּה-בּוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ

וְזֶרַח כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּבַעֲרַף הָרֹעַ מִקֶּרְבָּךְ: פ

7. **yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho**

w'yad kal-ha'am ba'acharonah ubi'ar'at hara' miqir'beak.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

<7> καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρείς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai **hē cheir tōn martyrōn estai ep' autō**

And the hand of the witnesses shall be upon him

en prōtois thanatōsai auton, kai hē cheir pantos tou laou

among the first to put him to death, and the hand of all of the people

ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

חֲכִי יִפְּלֵא מִמֶּךָ דְּבַר לְמִשְׁפָּט בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין

וּבֵין נֶגַע לְנֶגַע וְדִבְרֵי רִיבֹת בְּשַׁעֲרֶיךָ וּקְמָתָ

וְעֲלִיתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:

8. **ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din**

ubeyn nega' lanega' dib'rey riboth bish'areyak w'qam'at

w'aliath 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment, between blood and blood, between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife within your gates, then you shall arise and go up to the place which ~~3934~~ your El chooses it.

<8> Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος

καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆ ἀφῆς

καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,

καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,

ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 **Ean de adynatēsē apo sou hrēma en krisei**

But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment,

ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs

between blood and blood, and between judgment and judgment,

kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias,

and between blow and blow, and between dispute and dispute,

hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,
 for matters of judgment in your cities;
 kai anastas anabēsē eis ton topon,
 then rising up you shall ascend unto the place
 hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
 which ever should choose YHWH your El to be called upon for His name there.

ט וּבֹאֲתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
 וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:

9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
 w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Lewiim or the judge who is in those days,
 and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

<9> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν,
 ὅς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
 καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusē pros tous hierois tous Leuitas kai pros ton kritēn,
 And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,
 hos an genētai en tais hēmerais ekeinaiis,
 who ever happens to be in those days;
 kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.
 and seeking after the matter they shall announce to you the judgment.

י וַעֲשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לָךְ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא
 אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יֹרֹא:

10. w'`asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu'
 'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruak.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you
 from that place which chooses; and you shall observe to observe
 according to all that they teach you.

<10> καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου,
 οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐὰν νομοθετήσῃ σοι.

10 kai poiēseis kata to pragma,
 And you shall do according to the thing,
 ho ean anageilōsin soi
 which ever they should announce to you
 ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
 from the place of which ever should choose YHWH your El.
 kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta,
 And you shall guard exceedingly to do according to all
 hosa ean nomothetēthē soi;
 as much as the law should be established to you.

יֵאָעַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִרְוּךָ וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֵאמְרוּ
לְךָ תַעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמָאל:

11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta'aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

<11> κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ρήματος, οὐδ' ἂν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιά οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin,

According to the Law, and according to the judgment,
hēn an eipōsin soi, poiēseis,
which ever they should tell to you, thus you shall do it.

ouk ekklineis apo tou hrēmatos,

You shall not turn aside from the matter

hou ean anageilōsin soi, dexia oude aristera.

of which ever they should announce to you, right nor left.

יְבִיחָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן לְבִלְתִּי שָׁמַעַ אֶל-הַכֹּהֵן
הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל-הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל:

12. w'ha'ish 'asher-ya'aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo'a 'el-hakohen ha'omed
l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet
umeth ha'ish hahu' ubi'ar'at hara' miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest
who stands there to serve YHWH your El, or to the judge, that man shall die;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

<12> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ,
ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsē en hyperēphaniā tou mē hypakousai tou hierēōs

And the man who ever should do in pride to not obey the priest

tou parestēkotos leitourgein epi tō onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou,
standing beside to officiate in the name of YHWH your El, or the judge

hos an ē en tais hēmerais ekeinai, kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos,

who ever should be in those days, then shall die that man,

kai exareis ton ponēron ex Israēl;

and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

יְגַבְּל-הָעָם לְשִׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא יִזְדּוּן עוֹד: ׀

13. w'kal-ha'am yish'm'u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then **all** the people shall hear and be afraid,
and shall **not** act presumptuously **again**.

<13> καὶ **πᾶς** ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

13 kai **pas** ho laos akousas phobēthēsetai kai **ouk** asebēsei eti.

And **all** the people hearing shall fear, and shall **not** be impious **any more**.

יד כִּי-תבֹּא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יַחְזִיק אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וַיִּרְשָׁתָּהּ וַיִּשְׁבָּתָהּ בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אֲשִׁמָּה עָלַי מֶלֶךְ כָּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי:

14. **ki-thabo** 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah
w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you came into the land which **your** El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

<14> Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς
καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου,

14 Ean de eiselthēs eis tēn gēn,

And whenever you should enter into the land

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn

which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,

kai katoikēsēs ep' autēs kai eipēs

and should dwell upon it, and you should say,

Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,

I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

טו שׁוֹם תָּשִׂים עָלַיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ מִקְרֵב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלַיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
לָתֵת עָלַיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אַחֶיךָ הוּא:

15. **som tasim** `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak
tasim `aleyak melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom **your** El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

<15> καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα,

ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.

ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·

οὐ δύνησῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta,

then in placing, you shall place over yourself a ruler,

hon an eklexētai kyrios ho theos sou

which ever should choose YHWH your El –

auton. ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;
 him from out of your brothers you shall place over yourself as ruler.
 ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion,
 You shall not be able to place over yourself man an alien,
 hoti ouk adelphos sou estin.
 for not your brother he is.

טַרְכָּה לֹא-יִרְבֶּה-לוֹ סוּסִים
 וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרַיִם לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
 וַיִּהְיֶה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד:
 16. raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha'am Mits'ray'mah
 l'ma'an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub
 baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself,
 nor shall he cause the people to return to Mitsrayim, so as to multiply horses,
 since יי' has said to you, You shall never again return that way.

<16> διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
 ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον,
 ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 dioti ou plēthynei heautō hippon
 Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry,
 oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,
 nor shall he return the people to Egypt,
 hopōs mē plēthynē heautō hippon,
 so that he should not multiply to himself a cavalry.
 ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.
 For YHWH said, You shall not add to return this way any more.

יִזְוֹלֹא יִרְבֶּה-לוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוֹר לְבָבוֹ
 וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לוֹ מְאֹד:
 17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
 nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

<17> καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
 καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai ou plēthynei heautō gynaikas,
 And he shall not multiply to himself wives,
 oude metastēsetai autou hē kardia;
 that he shall not change over his heart.
 kai argyrion kai chryson ou plēthynei heautō sphodra.
 And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

יְהִי־הַיְהִיָּה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th
`al-sepher miliph'ney hakohanim hal'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll
in the presence of the priests of the Lewiim.

<18> καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψῃ ἐαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,
18 kai estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,

And it shall be whenever he shall be settled in his government,
kai grapsei heautō to deuteronomion touto eis biblion
then he shall write for himself this second scroll of the Law into a scroll
para tōn hiereōn tōn Leuitōn,
by the hands of the priests of the Levites.

יִטְוֶה־הַיְהִיָּה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיּוֹ לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂתָם:

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma'an yil'mad l'yir'ah
'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th
w'eth-hachuqim ha'eleh la`asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn
to fear יְיָ his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

<19> καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται
ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai estai met' autou, kai anagnōsetai en autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou,
And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life;
hina mathē phobeisthai kyrion ton theon autou
that he should learn to fear YHWH his El,
phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,
to guard all these commandments, and these ordinances to do;

כְּלִבְלִיתִי רוּם־לִבּוֹ מֵאֲחִיו וְלִבְלִיתִי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יְמִין
וְשֹׁמְאוֹל לְמַעַן יֵאָרִיךְ יָמָיו עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא
וּבְנָיו בְּקָרֵב יִשְׂרָאֵל: ס

20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin
us'mo'wl l'ma'an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother

and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisra'El.

<20> ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

20 hina mē huyōthē hē kardia autou apo tōn adelphōn autou,
that should not be raised up high his heart above his brothers;
hina mē parabē apo tōn entolōn dexia ē
that he should not transgress from the commandments, right or
aristera, hopōs an makrochronisē epi tēs archēs autou,
left; so that he should be a long time in his office –
autos kai hoi huiοi autou en tois huiοis Israēl.
he and his sons among the sons of Israel.

Chapter 18

אֵלֹהִים-יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שֵׁבֶט לְוִי חֶלֶק
וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִהְיֶה וְנַחֲלָתוֹ יֵאָכְלוּ:

1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq
w'nachalah `im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.

Deut18:1 The priests of the Lewiim, the whole tribe of Lewi, shall have no portion or inheritance with Yisra'El; they shall eat the fire offerings of ~~אֵלֹהִים~~ and His inheritance.

<18:1> Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλῇ Λεὺι, μερὶς οὐδὲ κλήρος
μετὰ Ἰσραὴλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλήρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hierousin tois Leuitais, holē phylē Leui,
There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,
meris oude klēros meta Israēl; karpōmata kyriou ho klēros autōn,
a portion nor a lot with Israel. The yield offerings of YHWH are their lot –
phagontai auta.
they shall eat them.

בְּנַחֲלָה לֹא-יִהְיֶה לוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יִהְיֶה הוּא נַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ: ס

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho
ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers;
~~אֵלֹהִים~~ is their inheritance, as He promised them.

<2> κλήρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλήρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn;
a lot And there shall not be to him among his brothers;
kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō.
YHWH himself is his lot, in so far as he said to him.

גִּזְזָה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם זִבְחֵי הַזֶּבַח
אֶם-שׁוֹר אֶם-שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזֶּרֶעַ וְהַלְחִימִם וְהִקְבָּה:

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha'am me'eth zob'chey hazebach
'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro'a w'hal'chayayim w'hagebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people,
from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep,
of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

<3> καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ,
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, εἴαν τε μόσχον εἴαν τε πρόβατον·
καὶ δώσει τῷ ἱερεὶ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou,

And this is the distinguishing thing of the priests – the things from the people,
para tōn thuontōn ta thymata, ean te moschon ean te probaton;

from the ones sacrificing the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep –

kai dōsei tō hierēi ton brachiona

that you shall give the shoulder to the priest,

kai ta siagonia kai to enystron.

and the jawbones, and the large intestine,

דְּרֵאשִׁית דְּגִנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ וְרֵאשִׁית גִּזְ צֵאֲנֶךָ תִּתֶּן-לוֹ:

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil,
and the first shearing of your sheep.

<4> καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχήν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou

and the first-fruits of your grain, and of your wine, and of your olive oil;

kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autō;

and the first-fruit of the shearing of your sheep you shall give to him:

הַכִּי בּוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל-שְׁבֵטֶיךָ לַעֲמֹד
לְשָׂרֵת בְּשֵׁם-יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל-הַיָּמִים: ס

5. ki bo bachar Yahúwah 'Eloheyak mikal-sh'bateyak la'amod l'shareth
b'shem-Yahúwah hu' ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 For יְיָ your El has chosen him, he and his sons from all your tribes,
to stand and to serve in the name of יְיָ all of the days.

<5> ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου
παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

5 hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai

for chose him YHWH your El from out of all your tribes, to stand

enanti kyriou tou theou sou

before YHWH your El,
leitourgein kai eulogein epi tō onomati autou, autos kai hoi huioi autou
to minister and bless in His name, he and his sons
en tois huiοis Israēl.
among the sons of Israel.

וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָר שָׁם
וְכֵן כָּל־אִוֹת נִפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:

6. w'ki-yabo' haLewi me'achad sh'areyak mikal-Yis'ra'El 'asher-hu' gar sham
uba' b'kal-'auath naph'sho 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut18:6 Now if a Lewi comes from any of your towns out of all Yisra'El
where he resides there, and comes with all the desire of his soul to the place
which **אֵלֶיךָ** chooses,

<6> ἔὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν
ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,

6 ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl,
And if should come the Levite from one of your cities of all the sons of Israel,
hou autos paroikei, kathoti epithymeī hē psychē autou, eis ton topon,
of which he himself sojourns, that desires his soul, into the place
hon an eklexētai kyrios,
which ever YHWH should choose;

זוֹשֶׁרֶת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כָּל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה:

7. w'shereth b'shem Yahúwah 'Elohayu k'kal-'echayu haL'wiim ha'om'dim sham
liph'ney Yahúwah.

Deut18:7 then he shall serve in the name of **אֵלֶיךָ** his El,
like all his brothers the Lewiim who stand there before **אֵלֶיךָ**.

<7> καὶ λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἐναντι κυρίου.

7 kai leitourgēsei tō onomati kyriou tou theou autou
then he shall officiate in the name of YHWH his El,
hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;
as all his brothers the Levites, the ones standing there before YHWH.

חֲחֶלֶק כְּחֶלֶק יֹאכִלוּ לֶבֶד מִמֶּכְרֵי עַל־הָאֲבוֹת: ם

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

<8> μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai
a portion having been portioned He shall eat,

plēn tēs praseōs tēs kata patrian.
besides the sale of the things of his family.

ט כִּי אַתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם:

9. ki 'attah ba' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thil'mad la`asoth k'tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter to the land which ~~אֱלֹהֶיךָ~~ your El gives you,
you shall not learn to do after the abominations of those nations.

<9> 'Eàn δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

9 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,
And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,
ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.
you shall not learn to do according to the abominations of those nations.

י לֹא-יִמָּצֵא בָךְ מַעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קִסֵּם קְסָמִים מְעוֹנֵן
וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף:

10. lo'-yimatse' b'ak ma`abir b'no-ubito ba'esh qosem q'samim m'onen
um'nachesh um'kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son
or his daughter pass through the fire, one who uses divination,
one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

<10> οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,
There shall not be found in you one purging his son or his daughter in fire,
manteuomenos manteian, klēdonizomenos
or one using oracles for divination, or one prognosticating
kai oiōnizomenos, pharmakos,
and foretelling, an administer of potions,

יֹאחֲזֵק חֶבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעָנִי וְדֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים:

11. w'chober chaber w'sho'el 'ob w'yid'oni w'doresh 'el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or consults a medium, or a spiritist,
or one who calls up the dead.

<11> ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

11 epaeidōn epaoidēn, eggastrimythos
one charming an enchantment, one who delivers oracles,
kai teratioskopos, eperōtōn tous nekrous.
and an observer of signs asking of the dead.

יב כִּי-תוֹעֵבֹת יִהְיֶה כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּה

וּבְגִלָּל תִּתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ:

12. **ki-tho`abath Yahúwah kal-`oseh `eleh**

ubig`lal hato`ebboth ha`eleh Yahúwah `Eloheyak morish `otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to אָאָא; and because of these detestable things אָאָא your El shall drive them out before your faces.

<12> ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·

ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου.

12 **estin gar bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta;**

is For an abomination to YHWH your El every one doing these things.

heneken gar tōn bdelygmatōn toutōn kyrios exolethreusei autous

For because of these abominations YHWH your El shall utterly destroy them
apo prosōpou sou.
from your face.

יג תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

13. **tamim tih'yeh `im Yahúwah `Eloheyak.**

Deut18:13 You shall be blameless before אָאָא your El.

<13> τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

13 **teleios esē enantion kyriou tou theou sou;**

You shall be perfect before YHWH your El.

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל-מַעֲנָנִים

וְאֶל-קִסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

14. **ki hagoyim ha`eleh `asher `attah yoresh `otham `el-m`on`nim**

w`el-qos`mim yish`ma`u w`attah lo` ken nathan l`ak Yahúwah `Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess them, listen to those who practice witchcraft and to diviners, but as for you, אָאָא your El has not allowed you to do so.

<14> τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 **ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn**

For these nations which you inherit them, these prognostications

kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.

and divinations shall hear; but to you did not so give YHWH your El.

טו נָבִיא מִקֶּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כְּמִנֵּי יָקִים לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן:

15. **nabi' miqir'b`ak me`acheyak kamoni yaqim l`ak Yahúwah `Eloheyak**
`elayu tish`ma`un.

Deut18:15 **יְהוָה** your El shall raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers, you shall listen to him.

<15> προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε

15 prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou,
A prophet from out of your brothers, as me, shall raise up to you YHWH your El;
autou akousesthe
him you shall hear.

טו כָּל אֲשֶׁר-שָׁאַלְתָּ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֶסֶף לְשָׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֶת-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:

16. k'kol 'asher-sha'al'at me'im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor lo' 'oseph lish'mo'a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-er'eh 'od w'lo' 'amuth.

Deut18:16 This is according to all that you asked of **יְהוָה** your El in Choreb on the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of **יְהוָה** my El, let me not see this great fire anymore, nor I shall die.

<16> κατὰ πάντα, ὅσα ἡτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,

16 kata panta, hosa ētēsō para kyriou tou theou sou en Chōrēb
According to all as much as you asked of YHWH your El in Horeb,

tē hēmerā tēs ekklēsiās legontes

in the day of the assembly, saying,

Ou prosthēsomen akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn

We shall not add to hear the voice of YHWH your El,

kai to pyr to mega touto ouk opsometha eti oude mē apothanōmen,

and fire this great we shall not see any longer, nor shall we die.

יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבְּרוּ:

17. wayo'mer Yahúwah 'elay heytibu 'asher diberu.

Deut18:17 **יְהוָה** said to me, They have spoken well in what they have said.

<17> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ὁρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·

17 kai eipen kyrios pros me Orthōs panta, hosa elalēsan;

And YHWH said to me, Rightly all as much as they spoke.

יִנְבִּיא אֲקִים לָהֶם מִקְרֵב אֲחֵיהֶם כְּמוֹךָ
וְנִתַּתִּי דְּבָרִי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנּוּ:

18. nabi' 'aqim lahem miqereb 'acheyhem kamok

w'nathati d'baray b'phiu w'diber 'aleyhem 'eth kal-'asher 'atsauenu.

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you,

and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

<18> προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,
καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ.

18 prophētēn anastēsō autois ek tōn adelphōn autōn hōsper se
a prophet I shall raise up to them of their brothers, as you,
kai dōsō to hrēma mou en tō stomati autou,
and I shall put My word in his mouth;
kai lalēsei autois kathoti an enteilōmai autō;
and he shall speak to them in so far as I give charge to him.

יְהִי הַאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-דְּבַרִּי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ:

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray
'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me`imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

<19> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousē hosa ean
And the man who ever should not hear to whatsoever words
lalēsē ho prophētēs epi tō onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.
that should speak the prophet in My name, I shall exact punishment from him.

כֹּאֵךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזִּיד לְדַבֵּר דְּבַר בְּשִׁמִּי אֵת
אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וּמֵת הַנְּבִיא הַהוּא:

20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuthiu l'daber
wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak,
or which he speaks in the name of other mighty ones, that prophet shall die.

<20> πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα,
ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων,
ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebesē lalēsai epi tō onomati mou hrēma,
Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in My name,
ho ou prosetaxa lalēsai, kai hos an lalēsē
which I did not command him to speak, and who ever should speak
ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.
in the name of other mighty ones, shall die that prophet.

כא וְכִי תֹאמַר בְּלִבְּךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוּ יְהוָה:

21. w'ki tho'mar bi'l'babek 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word
which ~~אֵיכָה~~ has not spoken?

<21> εἰάν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tē kardiā sou Pōs gnōsometha to hrēma,

But if you should say in your heart, How shall we know the word

ho ouk elalēsen kyrios?

which spoke not YHWH?

כב אֲשֶׁר יִדְבֹר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יְהִיָּה הַדָּבָר
וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוּ יְהוָה
בְּצִדּוֹן דִּבְּרוּ הַנְּבִיא לֹא תִגּוֹר בְּמִנּוּ: ס

22. 'asher y'daber hanabi' b'shem Yahúwah w'lo'-yih'yeh hadabar
w'lo' yabo' hu' hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah
b'zadon dib'ro hanabi' lo' thagur mimenu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of ~~אֵיכָה~~,
if the thing does not follow nor come to pass, that is the thing which ~~אֵיכָה~~ has not spoken.
The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

<22> ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα

καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·

ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsē ho prophētēs epi tō onomati kyriou,

As many things as should speak the prophet in the name of YHWH,

kai mē genētai to hrēma kai mē symbē, touto to hrēma,

and should not take place the thing, and should not come to pass this thing

ho ouk elalēsen kyrios; en asebeia elalēsen ho prophētēs ekeinos,

which spoke not YHWH; through impiety spoke that prophet;

ouk aphexesthe autou.

you shall not receive from him.

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

א כִּי־יִכְרִית יְהוָה אֶלְהֵיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לְךָ אֶת־אֲרָצָם וִירִשְׁתָּם וַיִּשְׁכְּתָ בְּעָרֵיהֶם וּבְבִתְיֵיהֶם:

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When ~~אֵיכָה~~ your El cuts off the nations, whose land ~~אֵיכָה~~ your El gives you,
and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

<19:1> Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,

ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτούς
καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisē kyrios ho theos sou ta ethnē,
But whenever should remove from view YHWH your El the nations
ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn, kai kataklēronomēsēte autous
which your El gives to you of their land, and you should inherit them,
kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,
and should dwell in their cities, and in their houses;

בְּשָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אֶרֶצְךָ
אֲשֶׁר יַהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ:

2. shalosh `arim tab'dil lak b'thok 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land,
which אֱלֹהֶיךָ your El gives you to possess.

<2> τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου,
ἣς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

2 treis poleis diasteleis seautō en mesō tēs gēs sou,
three cities you shall draw apart to yourself in the midst of your land,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
which YHWH your El gives to you.

גַּתְּכִין לָךְ חֲדָרֶךָ וְשַׁלַּשְׁתָּ אֶת-גְּבוּל אֶרֶצְךָ
אֲשֶׁר יִנְחִילָךְ יַהְיֶה אֱלֹהֶיךָ יַהְיֶה לָּנוּם שָׁמָּה כָּל-רֹצֵחַ:

3. takin l'ak haderek w'shilash'at 'eth-g'bul 'ar'ts'ak
'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts
the territory of your land which אֱלֹהֶיךָ your El shall cause you to inherit,
and it shall be, that any manslayer may flee there.

<3> στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου,
ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ.

3 stochasai soi tēn hodon kai trimerieis
Take thought to yourself of the way, and you shall make three parts
ta horia tēs gēs sou, hēn katamerizei soi kyrios ho theos sou,
the boundaries of your land which divides to you YHWH your El,
kai estai kataphygē ekei panti phoneutē.
and it shall be there for a refuge to every man-slayer.

דְּוָזָה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר-יָנוּם שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יָכָה
אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-שֹׁנֵא לוֹ מִתְּמַל שְׁלִשָּׁם:

4. w'zeh d'bar harotseach 'asher-yanus shamah wachay
'asher yakeh 'eth-re'ehu bib'li-da'ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:4 Now **this** is the case of the manslayer who may flee there and live: when he kills his friend unawares, and he did not hate him before yesterday and the third day.

<4> τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται·
ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης,

4 touto de estai to prostagma tou phoneutou, hos an phygē ekei

And this shall be the order for the man-slayer, who ever should flee there,

kai zēsetai; hos an pataxē ton plēsion autou akousiōs

and shall live – who ever should strike his neighbor unintentionally,

kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,

and this one was not detesting him before yesterday and before the third day.

הַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בִּיעָר לַחֲטֹב עֵצִים
וְנִדְחָה יָדוֹ בַּנֶּזֶן לְכָרֶת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבָּרָזִל מִן־הָעֵץ
וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וְיָמָת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הָעָרִים־הָאֵלֶּה וְחָיָ:

5. wa'asher yabo' 'eth-re'ehu baya'ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen
lik'roth ha'ets w'nashal habar'zel min-ha'ets umatsa' 'eth-re'ehu
wameth hu' yanus 'el-'achath he'arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood,
and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips
from the wooden handle and strikes his friend
so that he dies - he may flee to one of these cities and live;

<5> καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,
καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,
καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον,
καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,

5 kai hos an eiselhē meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla,

And who ever should enter with the neighbor into the oak grove to bring wood,

kai ekkrousthē hē cheir autou tē axinē koptontos to xylon,

and was knocked back his hand with the axe while felling the wood,

kai ekpeson to sidērion

and in falling off the iron implement

apo tou xylou tychē tou plēsion,

from the wood handle should happen by chance to strike the neighbor,

kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,

and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.

וּפֶן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרָצָח כִּי־יָחַם לָבָבוֹ
וְהִשִּׁיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִקְדֹּחַ נָפֵשׁ וְלֹא אֵין מִשְׁפָּט־מָוֶת
כִּי לֹא שָׂנֵא הוּא לֹא מִתְמוּל שְׁלִשּׁוֹם:

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yechem l'babo
w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth
ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and take his soul, and he had no sentence of death, since he had not hated him before yesterday and the third day.

<6> ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθήρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos, Lest pursue the one acting as next of kin for blood after the man-slayer, hoti paratethermantai tē kardiā, kai katalabē auton, because is overheated his heart, and overtakes him, ean makrotera ē hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē, if it might be a longer way, and he strikes his life and he should die. kai toutō ouk estin krisis thanatou, And to this man there is no judgment of death, hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs. for not detesting he was him before yesterday and before the third day.

זַעַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצִּוְךָ לֵאמֹר נָשְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ: ס

7. `al-ken `anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ.

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn Because of this I give charge to you this thing, saying, Treis poleis diasteleis seautō; Three cities you shall draw apart to yourself.

חַוְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֶל-הָיָה אֶת-גְּבולֶךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ וְנָתַן לָךְ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְתָּיִךְ:

8. w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher dibar latheth la'abotheyak.

Deut19:8 If your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers, and gives you all the land which He promised to give your fathers

<8> ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῶ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,

8 ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, And if should widen YHWH your El your borders, hon tropon ōmosen tois patrasin sou, in which manner he swore by an oath to your fathers, kai dō soi kyrios pasan tēn gēn,

and should give to you YHWH all the land
hēn eipen dounai tois patrasin sou,
which he said he would give to your fathers;

ט כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו כָּל־הַיָּמִים
וְיִסְבֹּף לְךָ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַנָּשָׁלֹשׁ הָאֵלֶּה:

9. ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la'asothah
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w' yasaph'at l'ak `od shalosh `arim
`al hashalosh ha'eleh.

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it, which I command you today,
to love ייִי your El, and to walk in His ways all the days
then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

<9> εἰάν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,
9 ean akousēs poiein pasas tas entolas tautas,

if you should listen to do all these commandments
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras,
to go in all his ways all the days;
kai prosthēseis seautō eti treis poleis pros tas treis tautas,
then you shall add to yourself again three cities to these three.

י וְלֹא יִשְׁפֹךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עִלֶּיךָ דָּמִים: ם

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which ייִי your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

<10> καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου,
ᾧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἐνοχός.

10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tē gē sou,
And shall not be poured out the blood of the innocent in the land
hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō,
which YHWH your El gives to you by lot,
kai ouk estai en soi haimati enochos.
and there shall not be among you blood liability.

י וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שָׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאַרְבַּ לּוֹ וְקָם עָלָיו

וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְמֵת וְנָס אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה:

11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' l're`ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and strikes his life so that he dies, and he flees to one of these cities,

<11> εἰάν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,

11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion

But if there should be a man detesting his neighbor,

kai enedreusē auton kai epanastē ep' auton

and he shall lie in wait for him, and should rise up against him,

kai pataxē autou psychēn, kai apethanē,

and should strike his life, and he should die,

kai phygē eis mian tōn poleōn toutōn,

and he should flee into one of these cities;

יבִּישׁ לָחֹו זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקָחוּ אֹתוֹ מִנָּשָׁם
וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וְמֵת:

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham
w'nath'nu 'otho b'yad go'elah hadam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

<12> καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται.

12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou

then they shall send the council of elders of his city,

kai lēmpsontai auton ekeithen kai paradōsousin auton eis cheiras

and they shall take him from there, and shall deliver him into the hands

tō agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;

to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

יג לֹא-תַחֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבַעֲרַתְּ דָם-הַנֶּקִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ס
13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisra'El, that it shall be well with you.

<13> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō,

You shall not spare your eye for him,

kai katharieis to haima to anaition ex Israēl,

and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel,

kai eu soi estai.
and good to you it shall be.

יֵד לֹא תִסֵּיג גְּבוּל רֵעֶךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רֵאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֶיךָ נִתֵּן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: ׀
14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark,
which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land
that **אלהיך** your El gives you to possess.

<14> Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἕστησαν οἱ πατέρες σου
ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου, ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ,
ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou,
You shall not move the boundaries of your neighbor,
ha estēsan hoi pateres sou en tē klēronomiā sou,
which your fathers established among your inheritance,
hē kateklēronomēthēs en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.

טו לֹא-יָקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל-עֵוֹן וְלְכָל-חַטָּאת בְּכָל-חֵטָא
אֲשֶׁר יִחַטָּא עַל-פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל-פִּי
שְׁלֹשָׁה-עֵדִים יָקוּם דְּבָר:

15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin,
in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses
or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

<15> Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτη·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian
You shall not adhere to witness one in witnessing against a man for any injustice,
kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartē;
and for any sin, and for any sin which ever he should have sinned.
epi stomatos duo martyrōn
By the mouth of two witnesses,
kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.
and by the mouth of three witnesses shall be established every word.

טז כִּי-יָקוּם עַד-חָמֵס בְּאִישׁ לְעִנּוֹת בּוֹ סָרָה:
16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

<16> ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

16 ean de katastē martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,

And if should stand witness an unjust against a man alleging his impiety;

יִזְעַמְדּוּ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה

לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם:

17. w'`am'du sh'ney-ha'anashim 'asher-lahem harib liph'ney Yahúwah

liph'ney hakohanim w'hashoph'tim 'asher yih'yu bayamim hahem.

Deut19:17 then both the men who have the dispute shall stand before יְהוָה,

before the priests and the judges who shall be in those days.

<17> καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ᾤσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou

then shall stand the two men, in which is with them the dispute, before YHWH,

kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinaiis,

and before the priests, and before the judges – the ones as might be in those days.

יְהוָה וְהַשֹּׁפְטִים הַיָּטִב

וְהַנֶּה עַד-שֹׁקֵר הָעַד שֹׁקֵר עָנָה בְּאָחִיו:

18. w'dar'shu hashoph'tim heyteb w'hinneh `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b'achiu.

Deut19:18 The judges shall inquire thoroughly,

and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

<18> καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,

καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,

And should inquire the judges exactly.

kai idou martys adikos emartyrēsen adika,

And behold, witness if an unjust witnessed unjustly,

antestē kata tou adelphou autou,

and stood against his brother,

יִטְעַשְׂיָתָם לוֹ כְּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבְעֵרָתָּהּ הָרַע מִקִּרְבָּהּ:

19. wa`asithem lo ka'asher zamam la`asoth l'achiu ubi`ar'at hara' miqir'beak.

Deut19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.

Thus you shall purge the evil from among you.

<19> καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξαρείς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

19 kai poiēsete autō hon tropon eponēreusato poiēsai

then you shall do to him in which manner he devised wickedly to do

kata tou adelphou autou, kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

against his brother, and you shall lift away the wicked from yourselves.

כַּיְהַנְשָׂאֲרִים יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ

וְלֹא-יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדְּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבָּךְ:

20. w'hanish'arim yish'm'u w'yira'u w'lo'-yosiphu la'asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall not add again to do such an evil thing among you.

<20> καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloiptoi akousantes phobēthēsontai

And the rest hearing shall fear,

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

כֹּא וְלֹא תַחֲוֹס עֵינְךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין

נֶשֶׁן בְּנֶשֶׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל: ם

21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'`ayin
shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

<21> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō; psychēn anti psychēs,

shall not spare Your eye upon him; life for life,

ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Chapter 20

א כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ

לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי-יִהְיֶה אִלֶּיְךָ עֶמֶךָ הַמַּעֲלֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iaith sus

warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem

ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama'al'ak me'erets Mits'rayim.

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies
and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them;
for יְיָ your El, who brought you up from the land of Mitsrayim, is with you.

<20:1> 'Eàn δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον

καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν,

ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthēs eis polemon epi tous echthrous sou

And if you should go forth to war against your enemies,

kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
 and you should behold a horse, and horseman, and people many more than you,
 ou phobēthēsē ap' autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou
 do not be fearful of them! for YHWH your El is with you,
 ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.
 the One bringing you from the land of Egypt.

בַּיְהִיָּה פִּקְרָבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל-הָעָם:

2. w'hayah k'qarab'kem 'el-hamil'chamah w'nigash hakohen w'diber 'el-ha'am.

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

<2> καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

2 kai estai hotan eggisēs tō polemō,

And it shall be whenever you should approach to the war,

kai proseggisas ho hiereus lalēsei tō laō

that drawing near the priest shall speak to the people,

וַאֲמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קִרְבִּים הַיּוֹם
 לַמִּלְחָמָה עַל-אִיְבֵיכֶם אֶל-יָרֵךְ לְבַבְכֶם אֶל-תִּירְאוּ
 וְאֶל-תַּחֲפְזוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם:

3. w'amar 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'atem q'rebim hayom lamil'chamah
 `al-'oy'beykem 'al-yerak l'bab'kem 'al-tir'u
 w'al-tach'p'zu w'al-ta'ar'tsu mip'neyhem.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisra'El, you draw near to the battle against your enemies today. Do not let your heart faint.
 Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

<3> καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς Ἄκουε, Ἰσραὴλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον
 εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
 μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;

and shall say to them, Hear, O Israel!

hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn,

You go today to war with your enemies;

mē ekluesthō hē kardia hymōn, mē phobeisthe

do not loosen your heart; do not fear

mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,

nor be devastated, nor turn aside from their face!

דַּכִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הַחֵלֶךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
 עִם-אִיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

4. ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem im-'oy'beykem
 l'hoshi'a 'eth'kem.

Deut20:4 for **יְיָ** your El is the One who goes with you,
to fight for you against your enemies, to save you.

<4> ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν
συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 **hoti** kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn

For YHWH your El, the One going forth with you,
synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

He shall join in war with you against your enemies, and He shall preserve you.

הַיְדָבְרוּ הַשָּׂטְרִים אֶל-הָעָם לֵאמֹר מִי-הָאִישׁ

אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת-חָדָשׁ וְלֹא חָנְכוּ יָלְדָּה

וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחְנִכֶנּוּ:

5. w'dib'ru hashot'rim 'el-ha'am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash
w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah
w'ish 'acher yach'n'kenu.

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built
a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house,
otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

<5> καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes

And shall speak the scribes to the people, saying,

Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn

Who is the man building house a new,

kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou,
and did not dedicate it? Let him go and return to his house!

mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

lest he die in the war, and man another shall dedicate it.

וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יָלְדָּה

וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחְלִילֶנּוּ:

6. umi-ha'ish 'asher-nata`kerem w'lo' chil'lo yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit?
Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle
and another man would use its fruit.

<6> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?

And **Who** is **the man** **whoever** **plants** a **vineyard**, and **was not** **glad** **from** **it**?
 poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō
 Let him go, and let him return to his house! lest he should die in the war,
 kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.
 and man another be glad from out of his labor.

זוּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַרְשׁ אִשָּׁה וְלֹא לְקַחָהּ יֵלֶךְ
 וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יִקְחֶנָּה:

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek
 w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And **who** is **the man** that is **engaged** to a **woman** and **has not** **married** her?
 Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle
 and another man would marry her.

<7> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήσκειται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν;
 πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
 μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.

7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēsteutai gynaika kai ouk elaben autēn?
 And who is the man who has espoused a woman, and did not take her?
 poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō
 Let him go, and let him return to his house! lest he die in the war,
 kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.
 and man another shall take her.

חַוִּיסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעָם
 וְאָמְרוּ מִי-הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּב יֵלֶךְ
 וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמָּס אֶת-לֵב אָחִיו כְּלָבּוֹ:

8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha'am w'am'ru mi-ha'ish hayare'
 w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is **the man** that is **afraid** and **faint-hearted**? Let him depart and return to his house,
 so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

<8> καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν
 Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ;
 πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
 ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin
 And shall add the scribes to speak to the people, and shall say,
 Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tē kardia? poreuesthō
 Who is the man, the one fearing and timid in the heart? Let him go,
 kai apostrophētō eis tēn oikian autou,
 and let him return to his house!
 hina mē deilianē tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.
 that he should not make timid the heart of his brother, as he.

טוהיה ככלת השטרים לדבר אל-העם
ופקדו שרי צבאות בראש העם: ס

9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha'am
uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha'am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people, they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

<9> καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγούμενους τοῦ λαοῦ.

9 kai estai hotan pausōntai hoi grammateis lalountes pros ton laon,

And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,

kai katastēsousin archontas tēs stratias proēgoumenous tou laou.

that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

יכי-תקרב אל-עיר להלחם עליה וקראת אליה לשלום:

10. ki-thiq'rab 'el-'ir l'hilachem 'aleyah w'qara'ath 'eleyah l'shalom.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

<10> Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν,
καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης.

10 Ean de proselthēs pros polin ekpolemēsai autēn,

And if you should come forward to a city to wage war against it,

kai ekkalesē autous met' eirēnēs;

that you should call them forth with peace.

יא והיה אם-שלום תענה ופתחה לך

והיה כל-העם הנמצא-בה יהיו לך למס ועבדוך:

11. w'hayah 'im-shalom ta'an'ak uphath'chah lak

w'hayah kal-ha'am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa'abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you, then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you and shall serve you.

<11> ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσιν σοι καὶ ἀνοίξωσιν σοι,
ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου.

11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,

And it shall be if then they should peaceably answer you, and open to you,

estai pas ho laos hoi heurethentes en autē esontai soi phorologētoi

it shall be that all the people being found in it shall be to you tributaries,

kai hypēkooi sou;

and subjects to you.

יב ואם-לא תשלם עמך ועשתה עמך מלחמה וצרת עליה:

12. w'im-lo' thash'lim 'imak w'as'thah 'im'ak mil'chamah w'tsar'at 'aleyah.

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it.

<12> **ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιείς αὐτήν,**
12 **ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon,**
But if they should not obey you, and should make against you war,
perikathieis autēn,
and you shall besiege it,

יג ונתנה יחנה אל־היך בְּיָדְךָ וְהַכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ לְפִי-חָרֵב:
13. **un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.**

Deut20:13 When **יְיָ** your El gives it into your hand, you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

<13> **καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,**
καὶ πατάξεις πᾶν ἄρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,
13 **kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,**
and shall deliver it YHWH your El into your hands,
kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,
then you shall strike every male of it by carnage of the sword,

יִדְרֹק הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל-שְׁלָלָהּ
תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׁלָל אֲנִיָּבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְיָ אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
14. **raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba'ir**
kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak
'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies which **יְיָ** your El has given you.

<14> **πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα,**
ὅσα ἂν ὑπάρχη ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ
καὶ φάγη πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.
14 **plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs**
except the women and the belongings.
kai panta ta ktēnē kai panta, hosa an hyparchē en tē polei,
And all the cattle, and all as much as exists in the city,
kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō
and all the chattel you shall despoil for yourself,
kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou,
and you shall eat all the plunder of your enemy,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.
whom YHWH your El gives to you.

טו כן תעשה לְכָל-הָעָרִים הָרְחֻקֹת מִמֶּךָ מֵאֹד
אֲשֶׁר לֹא-מֵעָרֵי הַגּוֹזִים-הָאֵלֶּה הֵנָּה:

15. **ken ta`aseh l'kal-he`arim har'choqoth mim'ak m'od**
'asher lo'-me`arey hagoyim-ha'eleh henah.

Deut20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you,
which are not of the cities of these nations nearby.

<15> οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα,
αἱ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν.

15 houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,
Thus you shall do for all the cities far away being from you exceedingly,
hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,
which are not from the cities of these nations
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomein tēn gēn autōn,
which YHWH your El gives to you to inherit their land.

טז רב מַעְרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לֹא תַחֲיֶה כָל-נִשְׁמָה:

16. **raq me`arey ha`amim ha'eleh**
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah lo' th'chayeh kal-n'shamah.

Deut20:16 Only in the cities of these peoples that ~~אף~~ your El is giving you
as an inheritance, you shall not leave alive anything that breathes.

<16> οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον,
16 ou zōgrēsete pan empneon,
Of these, you shall not take alive any one breathing.

יז כִּי-הִסְרֵם תַּחֲרִימֵם תַּחֲתֵי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִיִּי
וְהַיְבוּסִי כֹאֲשֶׁר צִוָּךְ יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ:

17. **ki-hacharem tacharimem haChitti w'ha'Emori haK'na`ani w'haP'rizi haChiui**
w'haY'busi ka'asher tsui'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut20:17 But you shall utterly destroy them, the Chittite and the Emorite, the Kanaanite
and the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite, as ~~אף~~ your El has commanded you,

<17> ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Ἀμορραῖον
καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

17 all' ē anathemati anathematieite autous, ton Chettaion kai Amorraion
But you shall devote them to consumption – the Hittite, and the Amorite,
kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion kai Gergesaion,
and the Canaanite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite, and Gergesite;
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El;

יח לַמַּעַן אֲשֶׁר לֹא-יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כָּכָל תּוֹעֲבוֹתֵם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֹאֲלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתָם לַיהוָה אֲלֵהֶיכֶם: ׀

18. l'ma`an 'asher lo'-y'lam'du 'eth'kem la`asoth k'kol to`abotham
'asher `asu l'eloheyhem wachata'them laYahúwah 'Eloheykem.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things
which they have done for their mighty ones, so that you would sin against יְיָ your El.

<18> ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

18 hina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,
that they should not teach you to do all their abominations,

hosa epoiēsan tois theois autōn,
as many as they made unto their mighty ones,

kai hamartēseste enantion kyriou tou theou hymōn.
that you shall sin before YHWH your El.

יֵט כִּי-תִצּוֹר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים לְהַלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ
לֹא-תִשְׁחִית אֶת-עֵצָהּ לְנִדָּח עָלֶיהָ בַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל
וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לִבְּאֵ מִפְּנֵיךָ בַּמָּצוֹר:

19. ki-thatsur 'el-`ir yamim rabbim l'hilachem `aleyah l'thaph'sah
lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen ki mimenu tho'kel
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it,
you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them,
and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man,
that it should be besieged by your faces?

<19> Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτήν
εἰς κατάλημψιν αὐτῆς, οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν
ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἅπ' αὐτοῦ φάγη, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.
μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;

19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn
But if you should besiege around a city days many to wage war against it
eis katalēmpsin autēs, ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein
for taking it, you shall not utterly destroy its trees by putting
ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē, auto de ouk ekkopseis.
upon them an iron axe; but of it you shall eat, it down but you shall not cut;
mē anthrōpos to xylon to en tō agrō eiselthein
nor is a man the tree in the grove to enter
apo prosōpou sou eis ton charaka?
unto from your presence for the siege mound?

בֵּרַךְ עֵץ אֲשֶׁר-תִּדְּעַ כִּי-לֹא-עֵץ מֵאֲכָל הוּא
אֹתוֹ תִשְׁחִית וְכִרְתָּ וּבְנִיתָ מָצוֹר עַל-הָעִיר
אֲשֶׁר-הוּא עֵשָׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ: ֶפ

20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo'-`ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karatat

ubaniath matsor `al-ha`ir `asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy and cut down, that you may construct siegeworks against the city that it is making war with you until it falls.

<20> ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σέ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin,
But the tree which you know that not fruit-bearing it is,

touto exolethreuseis kai ekkopseis
this you shall annihilate, and you shall cut it,

kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin,
and shall build a siege mound at the city,

hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothē.
whichever makes against you war, until whenever it should be delivered up.

Chapter 21

אִי-יִמָּצֵא חָלָל בְּאֶדְמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ נִפֶּל בַּשָּׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִכָּהוּ:

1. ki-yimatse' chalal ba'adamah `asher Yahúwah `Eloheyak nothen l'ak
l'rish'tah nophel basadeh lo' noda` mi hikahu.

Deut21:1 If one is found slain in the land which YHWH your El gives you to possess it, lying in the field, and it is not known who has struck him,

<21:1> 'Eàn de eúrethē traumatias én tē gē, hē kýrios ó theós sou dídwsin soi klēronomēsai, peptōkōs én tō pediō kai ouk oídasin tòn patáxanta,

1 Ean de heurethē traumatias en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin
And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives
soi klēronomēsai, peptōkōs en tō pediō kai ouk oidasin ton pataxanta,
to you to inherit fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

בְּיָצְאוֹ זִקְנֵיהֶ וְשֹׁפְטֵיהֶ וּמַדְדוּ אֶל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל:

2. w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du `el-he`arim `asher s'biboth hechalal.

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities which are around the slain one.

<2> ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou
there shall come forth your council of elders, and your judges,
kai ekmetrēsousin epi tas poleis
and they shall measure out the distances of the cities
tas kyklō tou traumatiou,
round about the slain person;

גִּיהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל-הַחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
עֲגֹלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא-עֲבָד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בָּעֹל:

3. w'hayah ha'ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha'ir hahiw' `eg'lath baqar
'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b'`ol.

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is,
the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked in
and which has not pulled in a yoke;

<3> καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ
καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν,
ἥτις οὐκ εἵργασται καὶ ἥτις οὐχ εἴλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō traumatiā
and it shall be to the city near to the slain person,
kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs damalin
that shall take the council of elders of that city a heifer
ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,
from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

דְּוְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת-הָעֲגֹלָה אֶל-נַחַל אֵיתָן
אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד בוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֲגֹלָה בַּנַּחַל:

4. w'horidu ziq'ney ha'ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan
'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley
with running water, which has not been plowed in nor sown,
and shall break the heifer's neck there in the valley.

<4> καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν
εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἵργασται οὐδὲ σπείρεται,
καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,
and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough
hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin
which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer
en tē pharaggi.
in the ravine,

הַוְנִגְשׁוּ כַּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי בָם בַּחֵר יִהְיֶה אֶל־הֵיךְ לְשָׂרְתּוֹ
וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁם יִהְיֶה וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל-רִיב וְכָל-נִגְעַ:

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho
ul'barek b'shem Yahúwah w'al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Lewi, shall come near,
for אלהים your El has chosen them to serve him and to bless in the name of אלהים ;
and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

<5> καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
 παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή ,
 5 kai proseleusontai hoi hierois hoi Leuitai
 and shall come forward the priests the Levites,
 hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō
 for chose them YHWH your El to stand beside him,
 kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia
 and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute
 kai pasa haphē ,
 and every blow decided.

וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהִיא הַקְרִיבִים אֶל-הַחֵלָל יְרַחֲצוּ
 אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הַעֲגֹלָה הַצְרוּפָה בַּנָּחַל:

6. w'kol ziq'ney ha'ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem
 'al-ha'eg'lah ha`aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands
 over the heifer whose neck was broken in the valley;

<6> καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματία
 νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης
 ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs
 And every one of the council of elders of that city,
 hoi eggizontes tō traumatia nipsontai tas cheiras
 the ones approaching the slain person, shall wash their hands
 epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē pharaggi
 over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

זְעֵנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לֹא שָׁפַךְ אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood,
 nor did our eyes see it.

<7> καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑώρακασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,
 And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,
 kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;
 and our eyes have not seen it.

חַכְּפָר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה

וְאַל-תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפָּר לָהֶם הַדָּם:

8. kaper l'`am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah
 w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisra'El whom You have redeemed, O יהוה, and do not place the innocent blood in the midst of Your people Yisra'El. And the blood shall be forgiven them.

<8> ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ.
καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl,

Let kindness come to your people Israel,
hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH,
hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl.
that there should not be blood innocent to your people Israel.
kai exilasthēsetai autois to haima.
And shall be atoned for to them the blood.

טוֹאֲתָה תִּבְעַר חַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ

כִּי-תַעֲשֶׂה הַנֶּשֶׁךְ בְּעֵינֵי יְהוָה: ׀

9. w'attah t'ba'er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha'aseh hayashar b'eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the innocent blood from your midst, when you do what is right in the eyes of יהוה.

<9> σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn,

And you shall lift away the blood innocent from you of them,
ean poiēsēs to kalon kai to areston enanti kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

יְכִי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ

וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִיתָ שְׁבִירָו:

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies, and יהוה your El delivers them into your hands and you take them away captive,

<10> Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou

And whenever you should go forth to war with your enemies,
kai paradō soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
and should deliver them up YHWH your El into your hands,
kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn
that you shall despoil them by plunder.

יִאָרְאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשָּׁת יִפְת־תֶּאֱרָ
וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָךְ לְאִשָּׁה:

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah
w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form,
and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,

<11> καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει
καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτήν σουτῶ γυναῖκα,

11 kai idēs en tē pronomē gynaika kalēn tō eidei

And should you behold among the spoils a woman good to the sight,

kai entymēthēs autēs kai labēs autēn sautō gynaika,

and should ponder her, and you should take her to yourself for a wife;

יְבִיחַבְיָאָהָ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת-רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָהּ אֶת-צִפְרֵנֶיהָ:

12. wahabe'thah 'el-tok beytheh w'gil'chah 'eth-ro'shah w'as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

<12> καὶ εἰσάξεις αὐτήν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου
καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτήν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou

then you shall bring her inside into your house,

kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

and you shall shave her head, and trim her nails;

יְהַסִּירָהּ אֶת-שְׂמֶלֶת שְׁבִיָּהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתְךָ
וּבְכַתָּהּ אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים
וְאַחֵר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעִלְתָּהּ וְהָיְתָה לָךְ לְאִשָּׁה:

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me'aleyah w'yash'bah b'beytheh
ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah
ub'al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her
and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

<13> καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς,
καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs,

and you shall remove the garments of her captivity from her,

kai kathietai en tē oikiā sou kai klausetai ton patera

and you shall seat her in your house, and she shall weep over her father
 kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn
 and mother for a month of days; and after this you shall enter to her,
 kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē.
 and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

יד ויהיה אם-לא חפצת בה ושלחתה לנפשה ומכר
 לא-תמכרנה בכסף לא-תתעמר בה תחת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ם
 14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah
 umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher `inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go
 at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her,
 because you have humbled her.

<14> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν,
 καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου·
 οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelēs autēn, exaposteleis autēn eleutheran,
 And it shall be if you should not want her, you shall send her free,
 kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn,
 and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her,
 dioti etapeinōsas autēn.
 for you humbled her.

טו כִּי-תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנאָה
 וילדו-לו בנים האהובה והשנאָה והבן הבכור לשנאָה:
 15. ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah
 w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated,
 and both the loved and the hated have borne him sons,
 if the firstborn son belongs to the hated,

<15> 'Eàn dè gévontai anthrōpō duo gynaikeś, mia autōn ἡγαπημένη
 καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἡγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη,
 καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpō duo gynaikes, mia autōn ēgapēmenē
 But if there be to a man two wives, one of them being loved,
 kai mia autōn misoumenē, kai tekōsin autō
 and one of them being detested, and they should bear with him,
 hē ēgapēmenē kai hē misoumenē,
 both the one being loved and the one being detested,
 kai genētai huios prōtotokos tēs misoumenēs,
 and is born son the first-born of the one being detested,

טז ויהיה ביום הנחילו את-בניו את אֲשֶׁר-יהיה לו

לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר:

16. w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo
lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he cannot make the son of the loved the firstborn in the front of the son of the hated, who is the firstborn.

<16> καὶ ἔσται ἡ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmera kataklērodotē tois huiōis autou
then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons
ta hyparchonta autou, ou dynēsetai prōtotokeusai
of his possessions, he shall not be able to give the right of the first-born
tō huiō tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion
to the son of the one being loved, overlooking the son
tēs misoumenēs ton prōtotokon,
of the one being detested – the first-born.

יִזְכֹּר אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה וְכִיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בָּכֹל
אֲשֶׁר-יִמָּצֵא לוֹ כִּי-הוּא הָאֲשִׁית אָנוּ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ם

17. ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol
'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the firstborn.

<17> ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὗρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai
But the first-born son of the one being detested he shall recognize
dounai autō dipla apo pantōn, hōn an heurethē autō,
to give to him double from all which ever should be found by him,
hoti houtos estin archē teknōn autou,
for this one is beginning child his,
kai toutō kathēkei ta prōtotokia.
and to this one is fitting the rights of the first-born.

יִחְכֵּם כִּי-יְהִי לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינָנוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu
ub'qol 'imo w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma `aleyhem.

Deut21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him,

he shall **not** even **listen** to them,

<18> Ἐὰν δέ τις ἢ υἱὸς ἀπειθήσῃ καὶ ἐρεθιστῇ οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 Ean de tini ἢ huios apeithēs

And if any might have a son resisting persuasion,

kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros

and an irritant, **not** obeying the voice of his father, and the voice of his mother,

kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,

and they should correct him, and he should **not** listen to them;

יִתְּפֹשׁוּ בּוֹ אָבִיר וְאִמּוֹ

וְהוֹצִיאוּ אוֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ:

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,

and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

<19> καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ

καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ

καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou

then seizing him his father and his mother

kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou

then shall lead him to the council of elders of his city,

kai epi tēn pylēn tou topou autou

and unto the gate of his place.

כִּנְאָמְרוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר

וּמְרָה אֵינָנוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹלָנוּ זֹלֵל וְסָבָא:

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer

umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn

and rebellious, he shall **not** listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

<20> καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ

καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ.

20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn

And they shall say to the men of their city,

Ho huios hēmōn houtos apeitheī kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn,

Our son, this one resists persuasion, and he aggravates, **not** obeying our voice;

symbolokopōn oinophlygei;

he is fond of carousing drunk with wine.

כֹּא וְהִגִּדְהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאָזְבָּנִים וָמֵת

וּבַעֲרֹתָ הָרַע מִקֶּרְבָּךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ: ס

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisra'El shall hear of it and fear.

<21> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;
And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn,
and thus you shall lift away the wicked from you of them;
kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.
and the rest shall hear and fear.

כב וְכִי-יִהְיֶה בְּאִישׁ חַטָּא מְשֻׁפָּט-מָוֶת
וְהוֹמַת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל-עֵץ:

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
and you hang him on a tree,

<22> Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ
καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou
And if there be in any sin with the judgment of death upon him,
kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,
and he should die, and you should hang him upon a tree,

כג לֹא-תֵלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי-קָלָלַת אֱלֹהִים תִּלְוִי וְלֹא תִטְמֵא אֶת-אֲדָמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ׀

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu'
ki-qil'lath 'Elohim taluy w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,
but you shall surely bury him on the same day
(for he who is hanged is accursed of Elohim),
so that you do not defile your land which I give you as an inheritance.

<23> οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου·
καὶ οὐ μανевίτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphē thapsete auton
shall not rest his body upon the tree, but by burial you shall entomb him
en tē hēmerā ekeinē, hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;

on that day, for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
and in no way shall you defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

אֵלֶּיךָ תָּרָאָה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׁי שְׂוֹ נֶדְחִים
וְהִתְעַלְמָתָם מֵהֶם הָשִׁיב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ:

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achiyak o 'eth-seyo nidachim
w'hith'alam'at mehem hasheb t'shibem l'achiyak.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

<22:1> Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα
ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου
καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tē hodō
In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way,
hyperidēs auta; apostrophē apostrepseis auta tō adelphō sou
do not overlook them; by returning you shall return them to your brother,
kai apodōseis autō.
and you shall give them back to him.

בְּאֵם־לֹא קָרֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְהִשְׁבִּיתָ לּוֹ:
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דֵּרֶשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבִּיתָ לּוֹ:

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da'to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah im'ak ad d'rosh 'achiyak otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it
in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it;
then you shall restore it to him.

<2> εἰς δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίσθῃ αὐτόν,
συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ,
ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizē ho adelphos sou pros se mēde epistē auton,
And if is not near your brother to you, nor do you know him,
synaxeis auta endon eis tēn oikian sou, kai estai meta sou,
you shall bring them inside into your house; and it shall be with you
heōs an zētēsē auta ho adelphos sou,
until whenever should seek them your brother,
kai apodōseis autō.
and you shall give them back to him.

גִּבְרִין תַּעֲשֶׂה לְחֶמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ

וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵרַת אַחִיךָ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ
וּמִצֵּאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: ם

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho
w'ken ta`aseh l'kal-'abadath 'achiyak
'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment,
and so you shall do with anything lost by your brother,
which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

<3> οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρης· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν.

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou
So shall you do for his donkey, and so you shall do for his garment,
kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou,
and so you shall do according to all loss of your brother;
hosa ean apolētai par' autou
as much as should perish of his,
kai heurēs; ou dynēsē hyperidein.
and you should find, you shall not be able to overlook.

ד-לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֲמֹר אַחִיךָ אוֹ שׂוֹרוֹ נִפְלִים בַּדֶּרֶךְ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם חָקִים תִּקִּים עֲמוֹ: ם

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

<4> οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.
and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.

ה-לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גֶבֶר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה
כִּי תוֹעֵבַת יִהְיֶה אֵלֶיהָ כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶיהָ: פ

5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
ki tho'abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
neither shall a man put on a woman's clothing;
for whoever does these things is an abomination to ייִי your El.

<5> Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί,
οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,

ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki,

shall not be The items of a man upon a woman,

oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,

nor should put on a man apparel feminine,

hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.

for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

וְכִי יִקְרָא קֵן-צִפּוֹר לְפָנָיו בְּהֶרֶךְ בְּכָל-עֵץ
אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בִּיצִים וְהָאִם רִבְצָת עַל-הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאִם עַל-הַבָּנִים:

6. **ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim**
'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em
`al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before your face in the way,
in any tree or on the ground, with young ones or eggs,
and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

<6> Ἐὰν δὲ συναντήσης νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ὠοῖς,
καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠῶν,
οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

6 Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosōpou sou en tē hodō

And if you should meet with a nest of birds before your face in the way,

ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, neossois ē ōois,

or upon any tree, or upon the ground – young chicks or eggs,

kai hē mētēr thalpē epi tōn neossōn ē epi tōn ōōn,

and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs,

ou lēmpsē tēn mētera meta tōn teknōn;

you shall not take the mother with the offspring.

וְשִׁלַּח תְּשַׁלַּח אֶת-הָאִם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יֵיטִב לָךְ
וְהָאֶרֶץ תְּרַמֵּי:

7. **shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma'an yitab lak**
w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself,
in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

<7> ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ᾖς.

7 apostolē aposteleis tēn mētera,

By discharge you shall send off the mother,

ta de paidia lēmpsē seautō,

but the offspring you shall take to yourself;

hina eu soi genētai kai polyēmeros esē.

that good for you it should be, and of many days you shall be.

ח כִּי תִבְנֶה בֵּית חֲדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגִנְךָ
וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ: ם

8. ki thib'neh bayith chadash w'asiath ma'aqeh l'gageak
w'lo'-thasim damim b'beytheak ki-yipol hanophel mimenu.

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof,
so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

<8> Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου·
καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou;
And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,
kai ou poiēseis phonon en tē oikiā sou, ean pesē ho pesōn ap' autou.
and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

ט לֹא-תִזְרַע כְּרֶמֶךָ כְּלָאִים פֶּן-תִּקְדָּשׁ הַמְּלֶאֶה הַזֶּה
אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכֶּרֶם: ם

9. lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera`
'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds,
lest the fruit of the seed which you have sown
and the increase of the vineyard shall become defiled.

<9> Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα
καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου.

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron,
You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,
hina mē hagiasthē to genēma kai to sperma,
that should not be sanctified the produce, and the seed
ho ean speirēs meta tou genēματος tou ampelōnos sou.
which ever you should sow with the produce of your vineyard.

י לֹא-תַחְרֹשׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: ם

10. lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

<10> οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 ouk arotriaseis en moschō kai onō epi to auto.
You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנִיז צִמָּר וּפְשָׁתִים יַחְדָּו: ם

11. lo' thil'bash sha'at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

<11> οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 **ouk** endysē kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.

You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

יב גְדִלִים תַּעֲשֶׂה-לָךְ עַל-אַרְבַּע כַּנְפוֹת כִּסּוּתְךָ
אֲשֶׁר תִּכְסֶּה-בָּהּ: ס

12. **g'dilim ta`aseh-lak `al-`ar'ba` kan'photh k'suth'ak `asher t'kaseh-bah.**

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

<12> Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 **Strepta poiēseis seautō**

A twisted fringe you shall make for yourself

epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou,

upon the four decorative hems of your wrap-around garments,

ha ean peribalē en autois.

which ever you should put around yourself by them.

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁנְאָהּ:

13. **ki-yiqach 'ish 'ishah uba' `eleyah us'ne'ah.**

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

<13> Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνουικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν

13 **Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn**

And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

יד וְשָׁם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע
וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

14. **w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`**

w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her the tokens of maidenhood,

<14> καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai **epithē autē prophasistikous logous**

and should place upon her offered as an excuse words,

kai **katenegkē autēs onoma ponēron kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha**

and should bring upon her name a bad, and should say, woman this I took,

kai **proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,**

and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

טוּלְקַח אָבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ

וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׁעָרָה:

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hashah`rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take and bring out the tokens of maidenhood of the girl to the elders of the city at the gate.

<15> καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλιν,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr

And taking, the father of the child and the mother, exoisousin ta parthenia tēs paidos they shall bring forth the tokens of the virginity of the child pros tēn gerousian epi tēn pylēn, to the council of elders at the gate.

טז וְאָמַר אָבִי הַנַּעַר אֶל־הַזִּקְנִים

אֶת־בְּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנָאָהּ:

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife, but he hates her;

<16> καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousiā Tēn thygatera mou tautēn

And shall say the father of the child to the council of elders, the daughter of mine tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

יז וַיְהִי־הוּא שֵׁם עָלִילָת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מִצָּאתִי לְבִתִּי

בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמָלָה לְפָנֵי זִקְנֵי הָעִיר:

17. w'hinneh-hu' sam`aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying, I did not find your daughter the tokens of maidenhood. But these are the tokens of my daughter's maidenhood. And they shall spread the garment before the elders of the city.

<17> αὐτὸς νῦν ἐπιτίθουσιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων

Οὐχ εὔρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου· καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsīn autē prophasistikous logous legōn

He now places upon her offered as an excuse words, saying,

Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,
 I did not find of your daughter tokens of virginity;
 kai tauta ta parthenia tēs thygatos mou;
 and these are the tokens of virginity of my daughter.
 kai anaptyxousin to himation
 And they shall unfold the garment worn by her
 enantion tēs gerousias tēs poleōs.
 before the council of elders of the city.

יחַוְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהוּא אֶת-הָאִישׁ וְיִסְרוּ אוֹתוֹ:

18. w'laq'chu ziq'ney ha'ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

<18> καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
 καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon

And shall take the council of elders of that city that man,

kai paideusousin auton

and they shall correct him,

יִטְעַנְשׁוּ אוֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנַּעֲרָה

כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל

וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יֻכַּל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמֶיהָ: ׀

19. w'an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana'arah

ki hotsi' shem ra' al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal

l'shal'chah kal-yamayyu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to
 the girl's father, because he brought up an evil name upon a maiden of Yisra'El.
 And she shall remain his wife; he cannot send her away all his days.

<19> καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
 ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῆτιν.

καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous

and shall penalize him a hundred shekels,

kai dōsousin tō patri tēs neanidos,

and shall give them to the father of the young woman,

hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;

because he brought name a bad upon an Israelite virgin,

kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

and she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.

כִּי-אִם-אֵמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנַּעֲרָה:

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana'ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a maiden,

<20> εὖν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,
 20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos
 But if in truth be this word,
 kai mē heurethē parthenia tē neanidi,
 and should not be found tokens of virginity to the young woman;

כאִיְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
 וּסְקִלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וּמָתָהּ כִּי־עָשְׂתָהּ
 נַבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבַעֲרַת הָרָע מִקֶּרְבָּךְ: ס
 21. w'hotsi'u 'eth-hana'ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah
 ba'abanim wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah
 ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house,
 and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die
 because she has committed an act of folly in Yisra'El by playing the harlot
 in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

<21> καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς,
 καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις,
 καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
 then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,
 kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
 and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;
 hoti epoīēsen aphrosynēn en huiois Israēl ekporneusai ton oikon tou patros autēs;
 for she did folly among the sons of Israel, to fornicate the house of her father.
 kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
 And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

כב כִּי־יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֵלְתָּ בַעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם
 הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַת הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: ס
 22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'ulath-ba'al umethu gam-sh'neyhem
 ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband,
 then both of them even shall die, the man who lay with the woman, and the woman;
 thus you shall purge the evil from Yisra'El.

<22> Ἐὰν δὲ εὔρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός συνωκισμένης ἀνδρί,
 ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναῖκός
 καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synōkismenēs andri,
 And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,
 apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;

you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;
kai exareis ton ponēron ex Israēl.
and you shall lift away the wickedness from Israel.

כג כִּי יְהִי נַעַר בְּתוּלָה מֵאִרְשָׁה לְאִישׁ
וּמִצָּאָה אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּה:

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba'ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a maiden engaged to a man,
and another man finds her in the city and lies with her,

<23> 'Eàn δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ
καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri

And if there be child a virgin being espoused to a man,

kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,

and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

כד וְהוֹצֵאתֶם אֹתָם-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתֶּם אוֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֹתָם-הַנַּעַר
עַל-דִּבְרֵי אִשָּׁר לֹא-צִעְקָה בְּעִיר וְאֶת-הָאִישׁ
עַל-דִּבְרֵי אִשָּׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ וּבִעֲרַף הָרֹעַ מִקִּרְבָּךְ: ס

24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha'ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba'abanim
wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba'ir
w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone
them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city,
and the man, because he has violated his neighbor's wife.
Thus you shall purge the evil from among you.

<24> ἐξάγετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται
ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει,
καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithabolēthēsontai

you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned

en lithois kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen

with stones, and they shall die; the young woman, for she did not yell out

en tē polei, kai ton anthrōpon, hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion;

in the city; and the man, for he humbled the wife of his neighbor;

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

and you shall lift away the evil from yourselves of them.

כה וְאִם-בִּשְׂדֵה אִשָּׁר הָיָה הַנַּעַר הַמְּאֻרְשָׁה וְהַחֲזִיק בָּהּ

הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדּוֹ:

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

<25> εἰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον
μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn
But if in a plain should find a man a girl, being espoused;
kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon
and using force should go to bed with her, you shall kill the man,
ton koimōmenon met' autēs monon
the one going to bed with her only;

כּוֹל־לַנְעָר לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנְעָר חַטָּא מוֹת

כִּי כַאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וּרְצָחוּ נָפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:

26. w'lanā`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lanā`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders his life, so is this case.

<26> καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου,
ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν,
οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden;
for the young woman shall not do anything,
ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou,
there is no to the young woman sin worthy of death.
hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion
For as if any should rise up man against his neighbor,
kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,
and should do murder taking his life, thus this thing,

כּזָכִי בַשָּׂדֶה מִצָּאָה צֹעֲקָה הַנְעָר הַמְאֻרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: ם

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out,
but there was none to save her.

<27> ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē,
for in the field he found her; yelled the young woman being espoused,
kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.

and was there no one helping her.

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ נַעַר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
וּתְפָשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה וְנִמְצָאוּ:

28. **ki-yim'tsa' 'ish na`ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.**

Deut22:28 If a man finds a girl who is a maiden, who is not engaged, and seizes her and lies with her and they are discovered,

<28> 'Eàn dé τις εὕρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνήσκειται, καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὐρεθῇ,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,

And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,

kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,

and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנַּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף
וְלוֹ-תַהֲיָה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלִחָהּ כָּל-יָמָיו: ם

29. **w'nathan ha'ish hashokeb `imah la'abi hana`ar chamishim kaseph w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher `inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.**

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her; he cannot send her away all his days.

<29> δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ᾧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δύνησεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos

shall give the man going to bed with her to the father of the young woman pentēkonta didrachma argyriou, kai autou estai gynē,

fifty double-drachmas of silver, and she shall be his wife,

anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

א לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה כְּנָף אָבִיו: ם

30. (23:1 in Heb.) **lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.**

Deut22:30 A man shall not take his father's wife so that he shall not uncover his father's skirt.

<23:1> Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou

shall not take A man the wife of his father,

kai ouk apokaluyei sygkalymma tou patros autou.

and shall not uncover the marriage veil of his father.

Chapter 23

ב לא-יבא פצוע-דכא וקרותר שפכה בקהל יהוה: ס

1. (23:2 in Heb.) **lo'-yabo' ph'tsu'a-daka' uk'ruth shaph'kah biq'hal Yahúwah.**

Deut23:1 He that is wounded, bruised, or cut in his male member shall not enter into the assembly of אָהֲלָהּ.

<2> Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 **Ouk** eiseleusetai thladias oude apokekommenos
shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off)
eis ekklēsian kyriou.
into the assembly of YHWH.

ג לא-יבא ממזר בקהל יהוה גם דור עשירי לא-יבא לו
בקהל יהוה: ס

2. (23:3 in Heb.) **lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.**

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of אָהֲלָהּ;
even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of אָהֲלָהּ.

<3> οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνῆς εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 **ouk** eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.
shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

ד לא-יבא עמוני ומואבי בקהל יהוה גם דור עשירי
לא-יבא להם בקהל יהוה עד-עולם:

3. (23:4 in Heb.) **lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.**

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of אָהֲלָהּ;
none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of אָהֲלָהּ for ever,

<4> οὐκ εἰσελεύσεται Αμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 **ouk** eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;
shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;

kai heōs dekatēs geneas **ouk** eiseleusetai eis ekklēsian kyriou
even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of YHWH,

kai heōs eis ton aiōna
even unto into the eon,

ה על-דבר אשר לא-קדמו אתכם בלחם
ובמים בדרך בצאתכם ממצרים ואשר שבר עליך
את-בלעם בן-בעור מפתור ארם נחבים לקללך:

4. (23:5 in Heb.) **`al-d'bar `asher lo'-qid'mu `eth'kem balechem ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak**

‘eth-Bil`am ben-B`or miP`thor ‘Aram Naharayim l’qal’leak.

Deut23:4 because they did not meet you with food and with water on the way when you came out of Mitsrayim, and because they hired against you Bileam the son of Beor from Pethor of Aram Naharayim (Mesopotamia), to curse you.

<5> παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο
ἐπὶ σέ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαι σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn

for reason not meeting with of their you with bread loaves

kai hydatos en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyprou, kai hoti emisthōsanto
and water in the way, of your going forth from Egypt; and that they hired
epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;
against you Balaam son of Beor from out of Mesopotamia to curse you.

וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמַעַ אֶל-בְּלָעַם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֶל־הֵיךָ לֵךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

5. (23:6 in Heb.) w'lo'-abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil`am
wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah
ki 'aheb'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But ~~your~~ your El was not willing to listen to Bileam, but ~~your~~ your El turned the curse into a blessing for you because ~~your~~ your El loves you.

<6> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν
κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρas εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,

And did not want YHWH your El to listen to Balaam;

kai metestrepson kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian,
and converted YHWH your El the curses into a blessing,

hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.

for loved you YHWH your El.

וְלֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וְטִבְתָּם כָּל-יְמֶיךָ לְעוֹלָם: ס

6. (23:7in Heb.) lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'olam.

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

<7> οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς
καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois

You shall not address peaceable to them,

kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.

nor be advantageous to them all your days into the eon.

ח לֹא-תִתְעַב אָדָמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא-תִתְעַב מִצְרִי
כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ:

7. (23:8 in Heb.) **lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achiyak hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri**
ki-ger hayiath b'ar'tso.

Deut23:7 You shall **not** detest an Adomite, **for** he is your brother;
you shall **not** detest a Mitsrite, **because** you were an alien in his land.

<8> οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·
οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin;

You shall **not** abhor an Edomite, **for** your brother he is.

ou bdelyxē Aigyption, hoti paroikos egenou en tē gē autou;

You shall **not** abhor an Egyptian, **for** a sojourner you were in his land.

ט בָּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקָהֶל יְהוָה: ס

8. (23:9 in Heb.) **banim 'asher-yiual' du lahem dor sh'lishi yabo' lahem**
biq'hal Yahúwah.

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them, they may enter
into the assembly of יְהוָה.

<9> υἱοὶ εἰς ἐκκλησίαν κυρίου γενεὴ τρίτη εἰσελεύσονται αὐτοῖς, γενεὰ τριτὴ εἰσελεύσονται αὐτοῖς.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai

sons If they shall bear to themselves generation in the third, they shall enter

eis ekklēsian kyriou.

into the assembly of YHWH.

י כִּי-תֵצֵא מַחֲנֶה עַל-אֲבִיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע:

9. (23:10 in Heb.) **ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.**

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies,
you shall keep yourself from every evil thing.

<10> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβάλειν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου,
καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou,

And if you should go forth to camp against your enemies,

kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou.

then you shall guard from every evil thing.

י כִּי-יִהְיֶה בָּךְ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה טָהוֹר מִקֵּרֶה-לְיִלָּה
וְיָצָא אֶל-מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

10. (23:11 in Heb.) **ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah**
w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean
by reason of that which chances him by night,
then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

<11> εἰς ἡν ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός,

καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,

If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night,

kai exeusestai exō tēs parembolēs kai ouk eiseusestai eis tēn parembolēn;

then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

יבִּיהָ לַפְּנוֹת-עָרֶב יִרְחֹץ בַּמַּיִם

וּכְבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

11. (23:12 in Heb.) w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim

uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water, and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

<12> καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι

καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati

And it shall be towards evening he shall bathe his body in water;

kai dedykotos hēliou eiseusestai eis tēn parembolēn.

and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.

יִגְדֹּל תַּהְיֶה לְךָ מַחֲנֶה וְיֵצֵאתָ שָׁמָּה חוּץ:

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

<13> καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·

13 kai topos estai soi exō tēs parembolēs,

And a place shall be for you outside the camp,

kai exeusēs ekei exō;

and you shall go forth there outside,

יִדְּוִתָּה תַּהְיֶה לְךָ עַל-אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ

וְחִפְּתָהּ בָּהּ וּשְׁבַתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-צִאָתְךָ:

13. (23:14 in Heb.) w'yathed tih'yeh l'ak `al-`azenek w'hayah b'shib't'ak chuts

w'chaphar'tah bah w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools,

and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back, and cover your excrement.

<14> καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθίζάνῃς ἔξω,

καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou,

and a trowel you shall have upon your belt,

kai estai hotan diakathizanēs exō,

and it shall be whenever you should sit separately outside,

kai oryxeis en autō kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō;

that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

טוּ פִי יִהְיֶה אֶל־הֵיךְ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילֲךָ
וּלְתֵת אִיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא־יֵרָאָה בְּךָ עֲרוֹת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס

14. (23:15 in Heb.) **ki Yahúwah ‘Eloheyak mith’halek b’qereb machanek l’hatsil’ak w’latheth ‘oy’beyak l’phaneyak w’hayah machaneyak qadosh w’lo’-yir’eh b’ak `er’wath dabar w’shab me’achareyak.**

Deut23:14 Since **your El walks in the midst of your camp to deliver you** and **to defeat your enemies before your faces**, therefore your camp **shall be holy**; and **He shall not see anything indecent among you** or **He shall turn away from you.**

<15> ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 **hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se**

For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,

kai **paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou**, kai **estai hē parembolē sou hagia**,
and to **deliver up your enemy before your face**; and **shall be your camp holy**,

kai **ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos**

and **there shall not be seen among you of indecency a thing**,

kai **apostrepsei apo sou.**

that **he shall turn away from you.**

טז לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעַם אֲדֹנָיו:

15. (23:16 in Heb.) **lo’-thas’gir `ebed ‘el-‘adonayu ‘asher-yinatsel ‘eleyak me`im ‘adonayu.**

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant who has escaped from his master to you.

<16> Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὅς προστίθεται σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

16 **Ou paradōseis paida tō kyriō autou**

You shall not deliver up a servant to his master,

hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;

who was added to you by his master;

יִזְעַמְךָ יוֹשֵׁב בְּקֶרֶבְךָ בְּמִקְוָם

אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ: ס

16. (23:17 in Heb.) **`im’ak yesheb b’qir’b’ak bamaqom ‘asher-yib’char b’achad sh`areyak batob lo lo’ tonenu.**

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

<17> μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ,

οὐ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō,
with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of
hou ean aresē autō, ou thlipseis auton.
which ever it should please him. You shall not afflict him.

יח לא-תהיה קדשה מבנות ישראל
ולא-יהיה קדש מבני ישראל:

17. (23:18 in Heb.) lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisra'El,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisra'El.

<18> Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

18 Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl,
There shall not be a harlot from the daughters of Israel,
kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;
and there shall not be one whoring from the sons of Israel.
ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl,
There shall not be an idolatress of the daughters of Israel;
kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.
there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

יט לא-תביא אתנן זונה ומחיר כלב בית יהיה אל־היה
לכל-נדר כי תועבת יהיה אל־היה גם-שניהם:

18. (23:19 in Heb.) lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak
l'kal-neder ki tho'abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog
into the house of יידיש your El for any votive offering,
for even both of them are an abomination to יידיש your El.

<19> οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνῃς οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς
εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν καὶ ἀμφότερα.

19 ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos
You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog,
eis ton oikon kyriou tou theou sou
into the house of YHWH your El
pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin kai amphotera.
for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

כ לא-תשיך לא־חיה נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר

19. (23:20 in Heb.) **lo'-thashik l'achiyak neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar 'asher yishak.**

Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:
interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.

<20> Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὐ ἂν ἐκδανείσης·

20 Ouk ektokieis tō adelphō sou tokon argyriou

You shall not lend to your brother with interest of silver,
kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisēs;
and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

כֹּא לְנִכְרִי תִשָּׁךְ וּלְאֶחִיךָ לֹא תִשָּׁךְ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדְךָ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס

20. (23:21 in Heb.) **lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik**
l'ma'an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets
'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers
you shall not charge interest, so that **יְיָ** your El may bless you in all
that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.

<21> τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis,

To the alien you may lend with interest,
tō de adelphō sou ouk ektokieis,
but to your brother you shall not lend with interest;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
that should bless you YHWH your El
en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporēuē ekei klēronomēsai autēn.
in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

כֹּב כִּי-תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֹאָחַר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי-דָרַשׁ יְדִרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַעֲמֹךְ וְהָיָה בְּךָ חֲטָא:

21. (23:22 in Heb.) **ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo**
ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me'imak w'hayah b'ak chet'.

Deut23:21 When you make a vow to **יְיָ** your El, you shall not delay to pay it,
for it would be sin in you, and **יְיָ** your El shall surely require it of you.

<22> Ἐὰν δὲ εὕξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονίεις ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία·

22 Ean de euxē euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,

And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it;

hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;
for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

כג וְכִי תִחְדָּל לְנִדֹר לֹא-יִהְיֶה בְךָ חֲטָא:

22. (23:23 in Heb.) w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

<23> εἰ ἂν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

כד מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעֲשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְּבַתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נִדְּבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ׀

23. (23:24 in Heb.) motsa' s'phatheyak tish'mor w'asiath

ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiyak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips,
just as you have voluntarily vowed to יְיָ your El,
what you have promised with your mouth.

<24> τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις
ὡς τρόπον εὐξώ κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis

The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do
hon tropon euxō kyriō tō theō sou doma,
in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift
ho elalēsas tō stomati sou.
which spoke your mouth.

כה כִּי תֵבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנֹפֶשְׁךָ שְׂבִעֶךָ
וְאֶל-כֶּלֶיךָ לֹא תִתֵּן: ׀

24. (23:25 in Heb.) ki thabo' b'kerem re'ek w'akal'at `anabim

k'naph'sh'ak sab`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.

Deut23:24 When you enter into the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes
until your soul are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

<26> εἰ ἂν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου,
φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou,

And if you enter into the vineyard of your neighbor,
phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai,
you may eat grape as much your soul as to fill up,
eis de aggos ouk embaleis.
into but a container you shall not put them.

כו כִּי תֵבֵא בְּקִמַּת רֵעֶךָ וְקִטַּפְתָּ מִלֵּילַת בְּרִידֶךָ

וְחֶרֶם לֹא תִנִּיף עַל קֶמֶת רֵעֶךָ: ס

25. (23:26 in Heb.) **ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.**

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

<25> 'Eàn δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου,
καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.

25 Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou,
And if you should enter into the harvest field of your neighbor,
kai syllexeis en tais chersin sou stachys
then you may collect together in your hands corn;
kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou.
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

Chapter 24

אִי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-מָצָא בָּהּ עֲרוֹת דָּבָר
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ:

1. **ki-yiqach 'ish 'ishah ub`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b`eynayu ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.**

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a writing of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

<24:1> 'Eàn δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα,
καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē,
And if any take a woman and should live with her,
kai estai ean mē heurē charin enantion autou, hoti heuren
and it shall be if she should not find favor before him, for he finds
en autē aschēmon pragma, kai grapsei autē biblion apostasiou
in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

בְּיָצְאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָּהּ וְהָיָה לְאִשׁ-אַחֶר:

2. **w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.**

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

<2> καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,
2 kai apelthousa genētai andri heterō,
And going forth, should she become man's wife another,

גִּשְׁנֵאָה הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת
וְנָתַן בְּיָדָהּ וּשְׁלָחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ
כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר-לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

3. us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah
w'shil'chah mi beytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a writing of divorce
and puts it in her hand and sends her out of his house,
or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

<3> καὶ μισήσῃ αὐτήν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsē autēn ho anēr ho eschatos
and should detest her husband the last,

kai grapsei autē biblion apostasiou
and should write to her scroll certificate of divorce,

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he should put it into her hands, and send her from out of his house;

ē apothanē ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautō gynaika,
or should die husband her last who took her to himself as wife;

דֹּלֹא-יִיכַל בַּעֲלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-שְׁלָחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהָיוֹת
לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִטְמָאָהּ כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תַחֲטִיֵּא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ׀

4. lo'-yukal ba'lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo
l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho'ebah hiw' liph'ney Yahúwah
w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not be to take her again to be
his wife, after which she has been defiled; for that is an abomination before יְהוָה,
and you shall not bring sin on the land which יְהוָה your El gives you as an inheritance.

<4> οὐ δύνησεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτήν ἐπαναστρέψας
λαβεῖν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν,
ὅτι βδέλυγμα ἐστὶν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.

4 ou dynēsetai ho anēr ho proteros ho exaposteilas autēn epanastrepsas
shall not be able husband the former sending her out to return

labein autēn heautō gynaika meta to mianthēnai autēn,

to take her to himself for a wife after her being defiled;

hoti bdelygma estin enantion kyriou tou theou sou;

for it is an abomination before YHWH your El,
 kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō.
 and you shall not defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

ה כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַצָּבָא
 וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
 וְשִׂמַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח: ס

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army nor he shall be charged with any duty; he shall be free at his house one year and shall rejoice with his wife whom he has taken.

<5> Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πᾶγμα· ἄθῳς ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labē gynaika prosphatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon,
 And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,
 kai ouk epiblēthēsetai autō ouden pragma; athōs estai en tē oikiā autou
 and not shall be put upon him one thing – he shall be innocent in his house,
 eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.
 year for one he shall make glad his wife whom he took.

וְלֹא-יִחַבֵּל רַחֲמִים וְרָכַב כִּי-נֶפֶשׁ הוּא חֵבֶל: ס

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone, for a life he would be taking in pledge.

<6> Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimylon,
 You shall not take for security a millstone nor an upper millstone,
 hoti psychēn houtos enechyrazei.
 for a life this one takes for security.

ז כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְהִתְעַמָּר-בּוֹ וּמָכְרוֹ וּמָת תִּגְנֹב תְּחוּאָ וּבַעֲרָתָּ הָרַע מִקִּרְבֶּךָ:

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El w'hith'amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisra'El, and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

<7> Ἐὰν δὲ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκείνος·

καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halō anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou

And if you should capture a man stealing the life of his brothers

tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,

of the sons of Israel, and tyrannizing him to sell him;

apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

ח הַשָּׁמֶר בְּנֶגַע-הַצָּרַעַת לְשֹׁמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כָּכָל
אֲשֶׁר-יֹורוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ם

8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol

'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe
and do according to all that the priests the Lewiim teach you;
as I have commanded them, so you shall be careful to do.

<8> Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν
κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται·
ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras;

Take heed to yourself in the infection of leprosy!

phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon,

You shall guard exceedingly to do according to all the Law

hon ean anageilōsin hymin hoi hierais hoi Leuitai;

which ever should announce to you the priests the Levites,

hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.

in which manner I gave charge to you to guard to do.

ט זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בְּצֵאתְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ם

9. zakor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam
baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what יְיָ your El did to Miryam
on the way as you came out of Mitsrayim.

<9> μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam

Remember as much as did YHWH your El to Miriam!

en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.

in the way of your going forth from Egypt.

י כִּי-תֵשָׁה בְּרַעַךְ מִשָּׂאת מֵאוֹמָה

לֹא-תִבֹּא אֶל-בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עִבְטוֹ:

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

<10> Ἐὰν ὀφείλημα ᾗ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὀτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·

10 Ean opheilēma ē en tō plēsion sou, opheilēma hotioun,
And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,
ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;
you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

יֹא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ

אֲשֶׁר אָתָּה נֹשֶׂה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת-הָעֲבוֹט הַחוּצָה:

11. bachuts ta`amod w'ha'ish
'asher 'attah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man
to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

<11> ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος,
οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsē, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō,
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in it,
exoisei soi to enechyron exō.
he shall bring forth to you the item of security outside.

יְבִיאָם-אִישׁ עֲנִי הוּא לֹא תִשָּׁכַב בְּעִבְטוֹ:

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

<12> ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·

12 ean de ho anthrōpos penētai,
But if the man should be in need,
ou koimēthēsē en tō enechyrō autou;
you shall not go to bed with his item of security.

יִגְהַשֵּׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת-הָעֲבוֹט כִּבְּא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ

וּבִרְכָּךְ וְלִךְ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנֶי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ם

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak u'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you;
and it shall be righteousness for you before your El.

<13> ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου,

καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε,
καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou

By restitution you shall give back to him his item of security

peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō himatiō autou

towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,

kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.

and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

יד לא-תעשק שכיר עני ואביון מאחיק או מגרד
אשר בארצך בשעריך:

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak
'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

<14> Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou

You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brothers,

ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;

or of the foreigners, of the ones in your cities.

טו ביומו תתן שכרו ולא-תבוא עָליו השמש
כי עני הוא ואֵליו הוא נשא את-נפשו
ולא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֲטָא: ם

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it,
for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to יָיָא
and it become sin in you.

<15> αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,
ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα.

καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, uk epidysetai ho hēlios ep' autō,

Daily you shall give him his wage, shall not set the sun upon him,

hoti penēs estin kai en autō echei tēn elpida;

for he is needy, and in it he has hope;

kai ou kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.

and he shall not yell out against you to YHWH, and thus it shall be to you a sin.

טז לא-יומתו אבות על-בנים
ובנים לא-יומתו על-אבות איש בקטאו יומתו: ם

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

<16> Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn; shall not die Fathers for the children, and the sons shall not die for the fathers; hekastos tē heautou hamartiā apothaneitai. each for his own sin shall die.

יִזְלֹא תִטָּה מִשְׁפָּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תִחָבֵל בְּגָד אֶלְמָנָה:

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan, nor take a widow's garment in pledge.

<17> Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 Ouk ekklineis krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras You shall not turn aside a judgment of a foreigner, and an orphan, and a widow; kai ouk enechyraseis himation chēras; and you shall not take for security a garment of a widow.

יִחְזְכֹּרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִנֶּשֶׁם עַל-כֵּן אָנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: ס

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Mitsrayim, and that ייחזקאל your El redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this thing.

<18> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aiguptō And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt, kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen; and ransomed you YHWH your El from there. dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto. On account of this I give charge to you to do this thing.

יִטְבִּי תִקְצֹר קְצִירֶךָ בְּשָׂדֶךָ וְשִׁכַּחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לְגֵר לִיתוֹם וְלֹאֲלִמָּנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ:

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih'yeh

I'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, in order that ~~אך~~ your El may bless you in all the work of your hands.

<19> 'Eàn δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou
And if you should reap your harvest in your field,
kai epilathē dragma en tō agrō sou,
and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō
you shall not turn back to take it; for to the poor,
kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow it shall be;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

כּ כִּי תַחֲבֹט זֵיתָךְ לֹא תִפְאֵר אַחֲרָיֶךָ לָגֵר לִיתְּוֹם
וְלֹא־לְמַנָּה יִהְיֶה׃ ס

20. ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<20> εἰς δὲ ἐλαιαλογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;
to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.
kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aiguptō,
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

כּ כִּי תִבְצֹר כֶּרְמְךָ לֹא תַעֲזֹלֵל אַחֲרָיֶךָ לָגֵר לִיתְּוֹם
וְלֹא־לְמַנָּה יִהְיֶה׃

21. ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<21> ἔὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou,
And whenever you should gather the vintage of your vineyard,
ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;
you shall not glean the things after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;
for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

כב וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: ס

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim
`al-ken `anoki m'tsau'ak la`asoth `eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim;
therefore I am commanding you to do this thing.

<22> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aiguptō,
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

Chapter 25

א כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אָנָשִׁים וְנִגְשׁוּ אֶל-הַמִּשְׁפָּט
וּשְׁפָטוּם וְהַצְדִּיקוּ אֶת-הַצְדִּיק וְהַרְשִׁיעוּ אֶת-הָרָשָׁע:

1. ki-yih'yeh rib beyn `anashim w'nig'shu `el-hamish'pat
ush'phatum w'hits'diqu `eth-hatsadiq w'hir'shi`u `eth-harasha`.

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment,
and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

<25:1> Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν
καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn
And if there be a dispute between men,
kai proselthōsin eis krisin kai krinōsin
and they should come forward for judgment, and they should judge,
kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou asebaus,
and should do justice for the just, and should condemn the impious;

ב וְיָהָא אִם-בֵּין חֲכוֹת הָרָשָׁע וְהַפִּילוּ הַשֹּׁפֵט
וְהַכְּהוּ לְפָנָיו כְּדִי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר:

2. w'hayah `im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet
w'hikahu l'phanayu k'dey rish'`atho b'mis'par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten,
the judge shall then make him lie down and be beaten in his presence
with the number of stripes according to the number of his guilt.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῶ.

2 kai estai ean axios ē plēgōn ho asebon,
then it shall be if worthy might be of strokes the one being impious,
kai kathieis auton enanti tōn kritōn
they shall sit him before the judges,
kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmō.
and they shall whip him before them according to his impiety in number.

ג אַרְבָּעִים יַכְנוּ לֹא יִסִּיף פֶּן-יִסִּיף לְהַכּוֹתוֹ עַל-אַלְה מַכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אַחֲרָיו לְעֵינָיו: ס

3. 'ar'ba'im yakenu lo' yosiph pen-yosiph l'hakotho `al-'eleh makah rabbah
w'niq'lah 'achiyak l'eyneyak.

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed,
lest if he should exceed and beat him above these with many stripes
then your brother would be dishonored before your eyes.

<3> τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν.
ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους,
ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin;
forty stripes They shall whip him, they shall not add more;
ean de prosthōsin mastigōsai auton hyper tautas
but if he should add to whip him above these,
tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.
by the strokes being more you shall be disgraced of your brother before you.

ד לֹא-תַחֲסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס

4. lo'-thach'som shor b'disho.

Deut25:4 You shall not muzzle the ox while he is threshing.

<4> Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Ou phimōseis boun aloōnta.

You shall not muzzle an ox threshing.

ה כִּי-יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אִין-לוֹ
לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ-חֵמֶת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמָה יִבֹּא עָלֶיהָ
וּלְקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְמָה:

5. ki-yesh'bu 'achim yach'daw umeth 'achad mehem
uben 'eyn-lo lo'-thih'yeh 'esheth-hameth hachutsah
l'ish zar y'bamah yabo' `aleyah ul'qachah lo l'ishah w'yib'mah.

Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man. Her husband's brother shall go in to her and take her to himself as wife and he shall levirate her.

<5> Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾗ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγιζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήμψεται αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5 Ean de katoikōsin adelphoi epi to auto kai apothanē heis ex autōn, And if should dwell brothers in the same place, and should die one of them, sperma de mē ē autō, ouk estai hē gynē tou tethnēkotos seed and there might not be to him, shall not be the wife of the one having died exō andri mē eggizonti; ho adelphos tou andros autēs eiseleusetai outside the husband's family not near. The brother of her husband shall enter pros autēn kai lēmpsetai autēn heautō gynaika kai synoikēsei autē. to her, and he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא-יִמָּחַ שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל:

6. w'hayah hab'kor 'asher teled yaqum `al-shem 'achiu hameth w'lo'-yimacheh sh'mo miYis'ra'El.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisra'El.

<6> καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekē, And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to, katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos, shall be ordained from the name of the one coming to an end, kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl. and shall not be wiped away his name from out of Israel.

וְיָאֵם-לֹא יַחַפֵּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת-יְבִמְתּוֹ
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשְּׂעָרָה אֶל-הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאִין
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי:

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'bim'to w'al'thah y'bim'to hash'a`rah 'el-haz'qenim w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to establish a name for his brother in Yisra'El; he is not willing to levirate me.

<7> ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν
καὶ ἔρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι
τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 **ean de mē** boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou,
But **if does not want the man to take the wife of his brother;**
kai **anabēsetai hē gynē** epi tēn pylēn epi tēn gerousian
then **shall ascend the woman unto the gate to the council of elders,**
kai **erei Ou thelei** ho adelphos tou andros mou
and **shall say, does not want The brother of my husband**
anastēsai to onoma tou adelphou autou en **Israēl,**
to **raise up the name of his brother in Israel –**
ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.
does **not want to the brother of my husband.**

חִקְרָאוּ-לוֹ זְקִי-עִירוֹ וְדִבְרוּ אֵלָיו
וַעֲמַד וְאָמַר לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ:

8. w'qar'u-lo ziq'ney-`iro w'dib'ru 'elayu w'`amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him.
And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

<8> καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ,
καὶ στὰς εἶπη Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai **kalesousin** auton hē gerousia tēs poleōs autou kai **erousin** autō,
And **shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.**
kai **stas eipē Ou** boulomai labein autēn,
And **standing, should he say, I am not willing to take her;**

טוּנְגָשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְקֵנִים
וְחִלְצָה נַעֲלֹ מַעַל רַגְלֹ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וַעֲנָתָהּ
וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו:

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'`eyney haz'qenim
w'chal'tsah na`alo me'al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'an'thah
w'am'rah kakah ye'aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,
and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall answer and say,
Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

<9> καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας
καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἔρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ,
ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

9 kai **proselthousa hē gynē** tou adelphou autou enanti tēs gerousias
then **coming forward the wife of his brother to him, before the council of elders,**
kai **hypolysei** to hypodēma autou to **hen apo** tou podos autou

then shall untie his sandal, the one from his foot,
 kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei
 and shall spit into his face; and responding she shall say,
 Houtōs poiēsousin tō anthrōpō, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;
 Thus shall they do to the man who shall not build the house of his brother.

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חָלוּץ הַנֶּעֱלָ: ס

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana'al.

Deut25:10 In Yisra'El his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

<10> καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.

And shall be called his name in Israel, House of the Untied Sandal.

י א כִּי-יִנָּצוּ אָנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָּה אִשְׁתּוֹ הָאֶחָד
 לְהַצִּיל אֶת-אִשְׁתּוֹ מִיַּד מַכְהוֹ וְשָׁלַח יָדָהּ וְהִחְזִיקָהּ בְּמַבְשֵׁיוֹ:

11. ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil
 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hechezqah bim'bushayu.

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together,
 and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand
 of the one who is striking him, and puts out her hand and seizes him by his genitals,

<11> 'Eàn δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
 καὶ προσέλθῃ γυνή ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς
 τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou,

And if should do combat the men at the same time – a man against his brother;

kai proselthē gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs

and should come forward the wife of one of them to rescue her husband

ek cheiros tou typtontos auton

from out of the hand of the one beating him,

kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,

and stretching out her hand should take hold of his twins,

יב וְקָצַתָּהּ אֶת-כַּפָּהּ לֹא תַחֲוֶה עֵינֶיךָ: ס

12. w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

<12> ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.

12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autē.

you shall cut off her hand; shall not spare your eye over her.

יג לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אָבֶן וְאָבֶן גְּדוֹלָה וְקֹטָנָה: ס

13. lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

<13> **Οὐκ** ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, **μέγα ἢ μικρόν**.

13 **Ouk estai en tō marsippō sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;**

There shall not be in your money bag a weight and a weight – a great or small.

יָד לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה יְדוֹלָה וְקִטְנָה:

14. **lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.**

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

<14> **οὐκ** ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, **μέγα ἢ μικρόν**.

14 **ouk estai en tē oikiā sou metron kai metron, mega ē mikron;**

There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

**טוּ אָבֵן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּךְ
לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֲלֶיךָ נָתַן לָּךְ:**

15. **'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak
l'ma'an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure, that your days may be prolonged in the land which YHWH your El gives you.

<15> **στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν**

καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς,

ᾧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

15 **stathmion alēthinon kai dikaion estai soi,**

weight a true and just There shall be to you,

kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,

and measure a true and just there shall be to you,

hina polyēmeros genē epi tēs gēs,

that many days you should be upon the land

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō;

which YHWH your El gives to you by lot.

טָכִי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה אֲלֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּה כָּל עֲשֵׂה עוֹל: פ

16. **ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh kol `oseh `awel.**

Deut25:16 For everyone who does these things,

everyone who acts unjustly is an abomination to YHWH your El.

<16> **ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.**

16 **hoti bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta,**

For it is an abomination to YHWH your El every one doing these things –

pas poiōn adikon.

every one doing unjustly.

יִזְכּוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לָּךְ עַמְלֶךְ בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

17. **zakor 'eth 'asher-`asah l'ak `Amaleq baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.**

Deut25:17 Remember what Amaleq did to you along the way

when you came out from Mitsrayim,

<17> Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk

Remember as many things did to you Amalek

en tē hodō ekporeuomenou sou ex Aigyptou,

in the way of your going forth from Egypt!

יִחְאָשֶׁר קָרָךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּזְנֵב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עֶיִף וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:

18. 'asher qar'ak baderek way'zaneb b'ak kal-hanecheshalim 'achareyak
w'attah `ayeph w'yage`a w'lo' yare' 'Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers
at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

<18> πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν,
τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tē hodō kai ekopsen sou tēn ouragian,

How he opposed you in the way, and beat your rear guard,

tous kopiōntas opisō sou, sy de epeinas

the ones tiring in your rear, and you hungered

kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;

and were tired. And he feared not Elohim.

יִטְוְהָיָה בְּהַנִּיחַ יַהְוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסְבִּיב בְּאַרְצֶךָ
אֲשֶׁר יַהְוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּנִחָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה
אֶת־זִכְרֵךְ עַמְּלֶךָ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ

19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets
'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'chah
'eth-zeker 'Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when ~~thy~~ your El has given you rest
from all your surrounding enemies, in the land which ~~thy~~ your El gives you
as an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Amalek
from under the heavens; you shall not forget.

<19> καὶ ἔσται ἡνίκα εἰάν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausē se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou

And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies

tōn kylō sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi

round about you in the land which YHWH your El gives to you

en klērō kataklēronomēsai, exaleipseis to onoma Amalēk

by lot to inherit, you shall wipe away the name Amalek
ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathē.
from under the heavens, and in no way should you forget.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

אִתְּהָיָה כִּי-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וַיְרַשְׁתָּהּ וַיֵּשְׁבֶתָ בָּהּ:

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah
wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land
which יְיָ your El gives you as an inheritance, and you possess it and live in it,

<26:1> Καὶ ἔσται ἔαν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselthēs eis tēn gēn,

And it shall be whenever you should enter into the land

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō,
which YHWH your El gives to you by lot

kai kataklēronomēsēs autēn kai katoikēsēs ep' autēs,
to inherit it, and should dwell upon it;

בְּלָקַחְתָּ מִרְאשִׁית כָּל-פְּרִי הָאָדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֶרֶצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לָךְ וּשְׂמַתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֵלֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

2. w'laqach'at mere'shith kal-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak w'sam'at batene' w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground
which you bring in from your land that יְיָ your El gives you,
and you shall put it in a basket and go to the place where יְיָ your El chooses
to establish His name there.

<2> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἣς κύριος ὁ θεός σου
δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsē apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou,

that you shall take from the first-fruit of the fruits of your land,

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,
which YHWH your El gives you,

kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,

and you shall put them into a basket, and you shall go into the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to call upon His name there.

גּוֹבֹאֲתָ אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאתִי
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ:

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'amar'at 'elayu higad'ti hayom laYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him,
I declare this day to אֱלֹהֵי my El that I have entered into the land
which אֱלֹהֵי swore to our fathers to give us.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὅς ἐάν ᾤ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.

3 kai eleusē pros ton hierea, hos ean ē en tais hēmerais ekeinaiis,

And you shall come to the priest, who ever might be in those days,

kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron kyriō tō theō mou

and you shall say to him, I announce today to YHWH your El,

hoti eiselēlytha eis tēn gēn,

that I have entered into the land

hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.

which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us.

דּוֹלָקָה הַכֹּהֵן הַטָּנָא מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

4. w'laqach hakohen hatene' miyadeak
w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
and set it down before the altar of אֱלֹהֵי your El.

<4> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

4 kai lēmpsetai ho hiereus ton kartallon ek tōn cheirōn sou

And shall take the priest the basket from out of your hands,

kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,

and he shall put it before the altar of YHWH your El.

הוֹעֲנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אֲבִד אָבִי
וַיַּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיָּגֵר שָׁם בְּמִתִּי מֵעַט
וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עֲצוּם וְרָב:

5. w`aniath w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'Arami 'obed 'abi
wayered Mits'ray'mah wayagar sham bim'they m`at
way'hi-sham l'goy gadol `atsum warab.

Deut26:5 You shall answer and say before אֱלֹהֵי your El,

My father was a wandering Arami, and he went down to Mitsrayim and sojourned there, few in number; but there he became a great, mighty and populous nation.

<5> καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ·

5 kai apokrithēsē kai ereis enanti kyriou tou theou sou
And you shall respond and shall say before YHWH your El,
Syrian apebalen ho patēr mou kai katebē eis Aigypton
threw off Syria My father, and he went down into Egypt,
kai parōkēsen ekei en arithmō brachei
and sojourned there with in number few,
kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly;
and became there into nation a great and multitude a populous.

וַיִּתְּנוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:

6. wayare`u 'othanu haMits'rim wayit'nu `aleyenu `abodah qashah.

Deut26:6 And the Mitsrim treated us harshly and afflicted us, and imposed hard labor on us.

<6> καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·

6 kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai etapeinōsan hēmas
And maltreated us the Egyptians, and humbled us,
kai epethēkan hēmin erga sklēra;
and placed upon us works hard.

זוֹנָצֵעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קִלְנוֹ

וַיִּרְא אֶת-עֲנִיֵּנוּ וְאֶת-עֲמָלֵנוּ וְאֶת-לַחֲצֵנוּ:

7. wanits`aq 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheynu wayish'ma` Yahúwah 'eth-qolenu wayar' 'eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to אֱלֹהֵינוּ, the El of our fathers, and אֱלֹהֵינוּ heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression;

<7> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμόν ἡμῶν·

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn,
And we yelled out to YHWH the El of our fathers,
kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
and YHWH listened to our voice,
kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;
and beheld our humiliation, and our trouble, and our affliction.

חַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה

וּבְזָרַע נְטוּיָהּ וּבְמִרְאָה גָדֹל וּבְאַתּוֹת וּבְמִפְתִּים:

8. wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.

Deut26:8 and brought us out of Mitsrayim with a mighty hand
and with an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders;

<8> καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalē
And led us YHWH out of Egypt Himself with His strength great,
kai en cheiri krataiā kai en brachioni autou tō huyēlō
and with His hand a fortified, and with His arm a high,
kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin
and with visions great, and with signs, and with miracles.

טוּבִיאָנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה

וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh
wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land,
a land flowing with milk and honey.

<9> καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn,
And He brought us into this place, and He gave to us this land,
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

יִצְתָּה הַנֶּחֱדָה הַבְּאֵתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

10. w'`attah hinneh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah
'asher-nathattah li Yahúwah w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak
w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground
which You have given me, O brought. And you shall set it down before your El,
and worship before your El;

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς,
ἣς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
καὶ ἀφῆσθαις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου

καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs,

And now, behold, I have brought the first-fruit of the produce of the land
hēs edōkas moi, kyrie, gēn hreousan gala
which You gave to me, O YHWH. a land flowing with milk and honey.

kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou

And you shall leave it before YHWH your El,

kai proskynēseis enanti kyriou tou theou sou;

and you shall do obeisance before YHWH your El.

יֵאֱשָׁמְחָתָּ בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּלְבֵיתְךָ אֶתְּהָ וְהַלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: ׀

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak
ul'beytheak 'attah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'beak.

Deut26:11 and you and the Lewi and the alien who is among you shall rejoice
in all the good which your El has given you and your house.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου
καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λεuitῆς καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois, hois edōken soi kyrios ho theos sou

And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,

kai tē oikia sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.

and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.

יִבְכִּי תְּכַלָּה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂי תְּבוּאַתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁת שָׁנַת הַמַּעֲשֵׂי וְנָתַתָּה לַלְוִי לַגֵּר לַיְתוֹם
וְלָאֱלֻמָּנָה וְאֶכְלוּ בְּשַׁעְרֶיךָ וְשָׂבְעוּ:

12. ki th'kaleh la'ser 'eth-kal-ma'sar t'bu'ath'ak

bashanah hash'lishith sh'nath hama'aser w'nathattah laLewi lager layathom
w'la'al'manah w'ak'lu bish'areyak w'sabe`u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year,
the year of tithing, then you shall give it to the Lewi, to the stranger, to the orphan
and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

<12> Ἐὰν δὲ συντελέσης ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων
τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λεuitῇ
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton

And whenever you should complete to tithe all the tenth part of

tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,

the produce of your land in the year third,

to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitē

the second tenth part you shall give to the Levite,

kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā,
 and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;
 kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.
 and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֶרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת
 וְגַם נָתַתִּיו לְלוֹי וְלַגֵּר לִיתּוֹם וְלְאַלְמָנָה כְּכֹל־מִצְוֹתֶיךָ
 אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֵאמֹר עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי:

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi'ar'ti haqodesh min-habayith
 w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak
 'asher tsiuithani lo'-abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before ייְיָ your El, I have removed the holy portion
 from my house, and also have given it to the Lewi and to the alien, to the orphan
 and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me;
 I have not transgressed nor forgotten any of Your commandments.

<13> καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια
 ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ
 καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ὥς ἐνετείλω μοι.
 οὐ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην.

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia
 And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things
 ek tēs oikias mou kai edōka auta tō Leuitē kai tō prosēlytō
 from out of my house, and I gave them to the Levite, and to the foreigner,
 kai tō orphanō kai tē chērā kata pasas tas entolas,
 and to the orphan, and to the widow, according to all the commandments
 has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou
 which You gave charge to me; I did not pass by Your commandment,
 kai ouk epelathomēn;
 and I did not forget.

יד לֹא־אָכַלְתִּי בָאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בְעֶרְתִּי מִמֶּנּוּ בְטָמֵא
 וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
 עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:

14. lo'-akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi'ar'ti mimenu b'tame'
 w'lo'-nathati mimenu l'meth shama'ti b'qol Yahúwah 'Elohay asithi k'kol
 'asher tsiuithani.

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning,
 nor have I removed any of it while I was unclean,
 nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of ייְיָ my El;
 I have done according to all that You have commanded me.

<14> καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα
 ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι.

ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.

14 kai **ouk** ephagon en odyne mou ap' autōn, **ouk** ekarpōsa

And I did **not** eat in my grief of them; I did **not** yield

ap' autōn eis akatharton, **ouk** edōka ap' autōn tō tethnēkoti;

of them in an **unclean** manner; I did **not** give of them to the one having died;

hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.

I obeyed the voice of YHWH my El to do as He gave charge to me.

טוֹהֲשִׁיפָה מִמַּעוֹן קִדְשֶׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבְרַךְ אֶת־עַמְּךָ

אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ

כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: ׀

15. hash'qiphah mim'`on qad'sh'ak min-hashamayim

ubarek 'eth-`am'ak 'eth-Yis'ra'El w'eth ha'adamah 'asher nathattah lanu

ka'asher nish'ba`at la'abotheynu 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from the heavens,

and bless Your people Yisra'El, and the ground which You have given us,

a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

<15> κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς,

καθὰ ὥμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou

Look down from out of house Your holy, from the heavens,

kai eulogēsōn ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn, hēn edōkas autois,

and bless Your people Israel! and the land which You gave to them,

katha ōmosas tois patrasin hēmōn

as You swore by an oath to our fathers,

dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.

to give to us a land flowing milk and honey!

טַז־הַיּוֹם הַזֶּה יַחַדְהָ אֶל־ה' מִצִּוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

16. hayom hazeh Yahúwah 'Eloheyak m'tsau'ak la'asoth 'eth-hachuqim ha'eleh

w'eth-hamish'patim w'shamar'at w'`asiath 'otham b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut26:16 This day יְהוָה your El commands you to do these statutes and ordinances.

You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

<16> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι

ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε

καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tē hēmerā tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta

On this day YHWH your El gave charge to you to do all these ordinances

kai ta krimata, kai phylaxesthe kai poiēsete auta

and judgments. And you shall guard and observe them

ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your, and from entire soul your.

יִזְאֵת-יְהוָה הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו
וּלְשָׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

17. 'eth-Yahúwah he'emar'at hayom lih'yoth l'ak l'Elohim w'laleketh bid'rakayu
w'lish'mor chuqayu umits'wothayu umish'patayu w'lish'mo`a b'qolo.

Deut26:17 You have today declared יְיָ to be to you as Elohim,
and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments
and His ordinances, and listen to His voice.

<17> τὸν θεὸν εἶλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en pasais tais hodois autou
You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all His ways,
kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;
and to guard the ordinances, and His judgments, and to obey His voice.

יְחִי־יְהוָה הָאֵמַרְךָ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לָּךְ לְעַם סִגְלָה
כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ וּלְשָׁמֹר כָּל-מִצְוֹתָיו:

18. waYahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l'am s'gulah
ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.

Deut26:18 יְיָ has today declared you to be as the people to Him,
a treasured possession, as He promised you, and that you should keep
all His commandments;

<18> καὶ κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autō laon periousion,
And YHWH took you today for you to be to Him people a prized,
kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou
just as He spoke to you – for you to guard all His commandments;

יִשְׁתַּתַּח עֲלֵיוֹן עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלָה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאֶרֶת וּלְהִיתָךְ עַם-קָדֹשׁ לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר: ם

19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim 'asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations
which He has made, in praise, and in name, and in glory;
and that you shall be a consecrated people to יְיָ your El, as He has spoken.

<19> καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν
καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoïesen se onomaston

and for you to be above all the nations, as He made you famous,
 kai kauchēma kai doxaston,
 and a boasting, and glorious;
 einai se laon hagion kyriō tō theō sou, kathōs elalēsen.
 for you to be people a holy to YHWH your El as He spoke.

Chapter 27

אִוְצוּ מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
 שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha'am le'mor
 shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisra'El charged the people, saying,
 Keep all the commandments which I command you today.

<27:1> Καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ λέγων
 Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn

And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,
 Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
 Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

בַּיּוֹם בְּהַיָּדָה אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
 אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ וְהִקְמַתָּ לָךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשִׁדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד:

2. w'hayah bayom 'asher ta'ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets
 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth
 w'sad'at 'otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Yarden to the land
 which יְיָ your El gives you, that you shall set up for yourself large stones
 and coat them with lime

<2> καὶ ἔσται ἡ ἅν ἡμέρα διαβήτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν,
 ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους
 καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία

2 kai estai hē an hēmera diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,

And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land
 hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō lithous megalous
 which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
 kai koniaseis autous koniā
 and you shall whitewash them in lime.

וְכָתַבְתָּ עָלֵיהֶן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֶבְרֶךָ לְמַעַן
 אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ אֶרֶץ
 זָבַת חֶלֶב וְרֵבֶשׁ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ:

3. w'kathab'at 'aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b'ab'rek

l'ma`an 'asher tabo' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen
l'ak 'erets zabath chalab ud'bash ka'asher diber Yahúwah 'Elohey-'abotheyak lak.

Deut27:3 and write on them all the words of this Law, when you cross over,
so that you may enter into the land which ייך your El gives you,
a land flowing with milk and honey, as ייך, the El of your fathers, promised you.

<3> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου,
ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, ἥνίκα ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι·

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou,
And you shall write upon the stones all the words of this Law,
hōs an diabēte ton Iordanēn,
as when ever you should pass over the Jordan,
hēnika ean eiselhēte eis tēn gēn,
when ever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
which YHWH the El of your fathers gives to you; a land flowing milk and honey;
hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;
in which manner spoke YHWH the El of your fathers to you.

דַּוְחָהּ בְּעֶבְרָתְךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן תְּקִימוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהָר עֵיבָל וְשָׂדֶת אוֹתָם בְּשִׂיד:

4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.

Deut27:4 So it shall be when you cross the Yarden, you shall set up on Mount Eybal,
these stones, as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

<4> καὶ ἔσται ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους,
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn,
And it shall be as when ever you should pass over the Jordan,
stēsete tous lithous toutous, hous egō entellomai soi sēmeron,
you shall set these stones, which I give charge to you today,
en orei Gaibal kai koniaseis autous koniā.
on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.

הַבְּנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים
לֹא-תִנִּיף עֲלֵיהֶם בְּרֹזָל:

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim
lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

Deut27:5 And you shall build there an altar to ייך your El, an altar of stones;
you shall not wield an iron tool on them.

<5> καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου,

θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ’ αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriō tō theō sou, thysiastērion ek lithōn,

And you shall build there an altar to YHWH your El – an altar from out of stones;
ouk epibaleis ep’ autous sidēron;
you shall not put upon them an iron tool.

וְאַבְנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲלֹהֶיךָ
וְהִעַלְתָּ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֲלֹהֶיךָ:

6. ‘abanim sh’lemoth tib’neh ‘eth-miz’bach Yahúwah ‘Eloheyak
w’ha’aliath `alayu `oloth laYahúwah ‘Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of אֲלֹמֹת your El of uncut stones,
and you shall offer on it burnt offerings to אֲלֹמֹת your El;

<6> λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ’ αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērous oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou
stones Of whole you shall build the altar to YHWH your El,

kai anoiseis ep’ auto holokautōmata kyriō tō theō sou
and you shall offer upon it whole burnt-offerings to YHWH your El.

וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ:

7. w’zabach’at sh’lamim w’akal’at sham w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there,
and rejoice before אֲלֹמֹת your El.

<7> καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου καὶ φάγη
καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kai phagē

And you shall sacrifice there a sacrifice of deliverance; and you shall eat
kai emplēsthēsē kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou.
and shall be filled up, and be glad before YHWH your El.

חֲכַתְּבָהּ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר הֵיטֵב: ׀

8. w’kathab’at `al-ha’abanim ‘eth-kal-dib’rey hatorah hazo’t ba’er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

<8> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.

And you shall write upon the stones all this Law – clearly very.

טוֹיִדְבַּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הָלוּיִם אֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

הַסֵּכֶת וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהִייתָ לְעַם לַיהוָה אֲלֹהֶיךָ:

9. way’daber Mosheh w’hakohanim haL’wiim ‘el kal-Yis’ra’El le’mor

has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'`am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Mosheh and the priests the Lewiim spoke to all Yisra'El, saying,
Be silent and listen, O Yisra'El! This day you have become a people to ייִהוָה your El.

<9> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραὴλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hierēis hoi Leuitai panti Israēl legontes

And spoke Moses and the priests the Levites to all Israel, saying,
Siōpa kai akoue, Israēl;

Keep silent and hear, O Israel!

en tē hēmera tautē gegonas eis laon kyriō tō theō sou;

On this day you have become a people to YHWH your El.

יִשְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָי
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם: ׀

10. w'shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of ייִהוָה your El,
and do His commandments and His statutes which I command you today.

<10> καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

10 kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas

And you shall listen to the voice of YHWH your El, and you shall observe all
tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.

His commandments, and His ordinances, which I give charge to you today.

יִאֱוָיצוּ מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

<11> Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

11 Kai eneteilato Mōusēs tō laō en tē hēmera ekeinē legōn

And Moses gave charge to the people in that day, saying,

יבֹאֲלֶה יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעֶבְרֶכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן שְׂמֹעוֹן וְלֵוִי וְיְהוּדָה וְיִשָּׁשְׁכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

12. 'eleh ya'am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b'`ab'r'kem
'eth-haYar'den Shim'on w'Lewi w'Yahudah w'Yissashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Yarden, these shall stand on Mount Gerizim
to bless the people: Shimeon, Lewi, Yahudah, Yissashkar, Yoseph, and Benyamin.

<12> Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην·
Συμεων, Λεωι, Ἰουδας, Ἰσσαχαρ, Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν.

12 Houtoi stēsontai eulogein ton laon en orei Garizin diabantēs ton Iordanēn;

These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan;

Symeōn, **Leui**, Ioudas, Issachar, **Iōsēph** kai **Beniamin**.
Simeon, **Levi**, **Judah**, Issachar, **Joseph**, and **Benjamin**.

יגִאֵלָה יַעֲמָדוּ עַל־הַקֶּלֶלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאַשֶּׁר וְזִבְלוֹן דָּן וְנַפְתָּלִי:

13. w'eleh ya'am'du `al-haq'lalah b'har `Eybal
R'uben Gad w'Asher uZ'bulun Dan w'Naph'tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Eybal:
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

<13> καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ·
Ρουβην, Γαδ καὶ Ἀσσηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.

13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;
And these shall stand for the cursing on mount Ebal;
Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.
Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

יְדַוְעֲנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם: ס

14. w'anu haL'wiim w'am'ru 'el-kal-'ish Yis'ra'El qol ram.

Deut27:14 The Lewiim shall then answer
and say to all the men of Yisra'El with a loud voice,

<14> καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ
14 kai apokrihentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnē megalē

And responding shall say the Levites to all Israel voice with a great,

טוֹאֲרוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֵבַת יְהוָה

מַעֲשֵׂה יָדֵי חָרָשׁ וְשֵׁם בְּסֻתָּר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: ס

15. 'arur ha'ish 'asher ya'aseh phesel umasekah to'abath Yahúwah
ma'aseh y'dey charash w'sam basather w'anu kal-ha'am w'am'ru 'Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination
to יָדָיו, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret.
And all the people shall answer and say, Amen.

<15> Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτόν καὶ χωνευτόν,
βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶθήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ·
καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.

15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton,
Accursed is the man who shall make a carving and a molten image,
bdelygma kyriō, ergon cheirōn technitou,
an abomination to YHWH, a work of the hands of a craftsman,
kai thēsei auto en apokryphō;
and shall put it in concealment.
kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.
And answering all the people shall say, May it be.

טז אָרוֹר מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

16. 'arur maq'leh 'abiu w'imo w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother.
And all the people shall say, Amen.

<16> Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou;
Accursed is the one dishonoring his father or his mother.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

יז אָרוֹר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

17. 'arur masig g'bul re'ehu w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor's landmark.
And all the people shall say, Amen.

<17> Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion;
Accursed is the one altering boundaries of the neighbor.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

יח אָרוֹר מִשְׁגֶּה עֵינַי בַּדֶּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

18. 'arur mash'geh `iuer badarek w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way.
And all the people shall say, Amen.

<18> Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō;
Accursed is the one misleading the blind in the way.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

יט אָרוֹר מִטָּה מִשְׁפָּט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

19. 'arur mateh mish'pat ger-yathom w'al'manah w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.
And all the people shall say, Amen.

<19> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηγύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

19 Epikataratos hos an ekklinē krisin prosēlytou
Accursed is who ever turns aside a judgment which favors a foreigner,
kai orphanou kai chēras; kai erousin pas ho laos Genoito.
and orphan, and widow. And shall say all the people, May it be.

כְּאֶרֶר שׁוֹכֵב עִם-אִשְׁתּוֹ אֲבִיו כִּי גִלָּה כְּנָף אֲבִיו

וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס

20. 'arur shokeb `im-'esheth 'abiu ki gilah k'naph 'abiu w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father's wife,
because he has uncovered his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

<20> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,
Accursed is the one going to bed with the wife of his father,
hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou;
for he uncovered the marriage veil of his father.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כְּאֶרֶר שׁוֹכֵב עִם-כָּל-בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס

21. 'arur shokeb `im-kal-b'hemah w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

<21> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous;
Accursed is the one going to bed with any beast.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כְּאֶרֶר שׁוֹכֵב עִם-אֶחָתוֹ בֵּת-אֲבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ

וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס

22. 'arur shokeb `im-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father
or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

<22> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;
Accursed is the one going to bed with a sister from father or from mother his.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כְּאֶרֶר שׁוֹכֵב עִם-חֲתָנָתוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ס

23. 'arur shokeb `im-chothan'to w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law.
And all the people shall say, Amen.

<23> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ·

καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γέναιτο**. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος
μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γέναιτο**.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou;

Accursed is the one going to bed with his mother-in-law.

kai erousin pas ho laos **Genoito**.

And shall say all the people, May it be!

Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou;

Accursed is the one going to bed with a sister of his wife.

kai erousin pas ho laos **Genoito**.

And shall say all the people, May it be.

כד אָרוּר מִכָּה רַעְהוּ בַּסֶּתֶר וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀
כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

24. 'arur makeh re`ehu basather w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret.

And all the people shall say, Amen.

<24> Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ·

καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γέναιτο**.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō;

Accursed is the one striking his neighbor with treachery.

kai erousin pas ho laos **Genoito**.

And shall say all the people, May it be.

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

25. 'arur loqeach shochad l'hakoth nephesh dam naqi w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.

And all the people shall say, Amen.

<25> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου·

καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γέναιτο**.

25 Epikataratos hos an labē dōra pataxai psychēn haimatos athōou;

Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.

kai erousin pas ho laos **Genoito**.

And shall say all the people, May it be.

כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: ׀

26. 'arur 'asher lo'-yaqim 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th la`asoth 'otham

w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.

And **all** the people shall say, **Amen**.

<26> Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πάσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γένοιτο**.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos **ouk** emmenei

Accursed is **every** man **whoever** shall **not** adhere

en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos **Genoito**.
to **all** the words of this **Law** to do them. And **shall** say **all** the people, **May** it be.

Chapter 28

אִיְהוָה אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם
וְנִתְּנָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ כָּל-גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak

lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El,
to observe to do all His commandments which I command you today,
אֱלֹהֶיךָ your El shall set you high above all the nations of the earth.

<28:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,

1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,

And it shall be when you cross the Yarden to the land

hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,

which YHWH your El gives you,

ean akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein

If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard

kai poiein pasas tas entolas autou, has egō entellomai soi sēmeron,

and to observe all His commandments which I give charge to you today,

kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,

then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,

בּוֹבְאֵי עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהַשִּׁיגְךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

2. uba'u `aleyak kal-hab'arakoth ha'eleh

w'hisiguak ki tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you
if you listen to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El:

<2> καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὐρήσουσίν σε,

ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
then shall come upon you all these blessings, and they shall find you
ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou.
if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

ג בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה:

3. Baruk 'attah ba'ir ubaruk 'attah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

<3> εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ.

3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō;
Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

ד בָּרוּךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתְּךָ נֶשֶׁר אֶלְפֶיךָ
וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאנֶיךָ:

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'teak sh'gar 'alapheyak
w'ash't'roth tso'neak.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground
and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

<4> εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου.

4 eulogēmena ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,
Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,
ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;
and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

ה בָּרוּךְ טַנְאֶךָ וּמִשְׁאָרֶיךָ:

5. baruk tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

<5> εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου.

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;
Being blessed are your storehouses and your surpluses.

ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

6. baruk 'attah b'bo'ek ubaruk 'attah b'tse'theak.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

<6> εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε,
καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.

6 eulogēmenos sy en tō eisporeuesthai se,
Being blessed are you in your entering,
kai eulogēmenos sy en tō ekporeuesthai se.

and being blessed are you in your going forth.

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-אֲבִיבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׁבָּעָה דְרָכִים יִנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃

7. yiten Yahúwah 'eth-'oy'beyak haqamim `aleyak nigaphim l'phaneyak
b'derek 'echad yets'u 'eleyak ub'shib'ah d'rakim yanusu l'phaneyak.

Deut28:7 יי' shall cause your enemies who rise up against you to be defeated
before your faces; they shall come out against you one way
and shall flee before your faces seven ways.

<7> παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθροὺς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι
συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σέ
καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 paradō kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous
shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them
pro prosōpou sou; hodō miā exeusontai pros se
before your face; way in one they shall come forth against you,
kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.
and in seven ways they shall flee from your face.

חִיצוֹ יְהוָה אֶתְךָ אֶת-הַבְּרָכָה בְּאַסְמֶיךָ
וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ וּבִבְרָכָה בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ׃

8. y'tsaw Yahúwah 'it'ak 'eth-hab'rasah ba'asameyak
ub'kol mish'lach yadeak uberak'ak ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 יי' shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land
which יי' your El gives you.

<8> ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σέ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἃν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς,
ἣς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou
May YHWH send upon you the blessing among your storerooms,
kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou,
and on all what ever you should put your hand,
epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
in the land of which YHWH your El gives to you.

טִּיקִימָךָ יְהוָה לֹא לְעַם קָדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ
כִּי תִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בְּדֶרֶכָיו׃

9. y'qim'ak Yahúwah lo l'am qadosh ka'asher nish'ba'-lak
ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.

Deut28:9 יי' shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
if you keep the commandments of יי' your El and walk in His ways.

<9> ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἐαυτῷ λαὸν ἅγιον,
 ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
 ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
 9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautō laon hagian,
 May raise you up YHWH your El for Himself people as a holy,
 hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
 in which manner He swore by an oath to your fathers,
 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthēs en tais hodois autou;
 if you should hearken to the voice of YHWH your El, and should go in his ways.

יִרְאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיִרְאוּ מִמֶּךָ׃
 10. w'ra'u kal-`amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called
 by the name of אֱלֹהֶיךָ, and they shall be afraid of you.

<10> καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι,
 καὶ φοβηθήσονται σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs
 And shall see you all the nations of the earth,
 hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.
 that the name of YHWH is called upon by you, and they shall fear you.

יִאֲדָהוּתְרֶךָ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפָרִי בְטָנְךָ
 וּבְפָרִי בְהֶמְתֶּךָ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ׃

11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak
 ubiph'ri b'ham't'ak ubiph'ri 'ad'matheak `al ha'adamah
 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.

Deut28:11 אֱלֹהֶיךָ shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body
 and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,
 in the land which אֱלֹהֶיךָ swore to your fathers to give you.

<11> καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου,
 καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου,
 ἐπὶ τῆς γῆς σου ἣς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha
 And shall multiply you YHWH your El for good things
 epi tois ekgonois tēs koilias sou, kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou
 upon the progeny of your body, and upon the progeny of your cattle,
 kai epi tois genēmasin tēs gēs sou epi tēs gēs,
 and upon the produce of your ground, upon the land
 hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.
 which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

יְבַרְכֶּנּוּ יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִים

לָתֵת מִטֶּר-אַרְצֶךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל-מַעֲשֶׂה יָדְךָ
וְהַלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה:

12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim
latheth m'tar-'ar'ts'ak b'ito ul'barek 'eth kal-ma'aseh yadeak
w'hil'wiath goyim rabbim w'attah lo' thil'weh.

Deut28:12 יָפֹתַח shall open for you His good storehouse, the heavens,
to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

<12> ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὕετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι
πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς,
σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 anoixai soi kyrios ton thēsaupon autou ton agathon, ton ouranon,
May open to you YHWH treasury his good, the heavens,
dounai ton hueton tē gē sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,
to give the rain to your land in its season; to bless all the works of your hands;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē,
and you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall yourself rule nations many, you but they shall not rule.

יַגְוִינְתָּנָךְ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רֶכֶּן לְמַעְלָה
וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת:

13. un'than'ak Yahúwah l'ro'sh w'lo' l'zanab w'hayiath raq l'ma'lah
w'lo' thih'yeh l'matah ki-thish'ma' 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lish'mor w'la'asoth.

Deut28:13 יָפֹתַח shall make you the head and not the tail, and you only shall be above,
and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of יָיָי your El,
which I charge you today, to observe and to do them,

<13> καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν,
καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω,
ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν.

13 katastēsai se kyrios ho theos sou eis kephalēn kai mē eis ouran,
May place you YHWH your El as head, and not as the tail;
kai esē tote epanō kai ouk esē hypokatō,
and you shall be then above, and you shall not be underneath,
ean akousēs tōn entolōn kyriou tou theou sou,
if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
hosa egō entellomai soi sēmeron phylassein kai poiein;
as many as I give charge to you today, to guard and to observe.

יִדּוּלָא תסור מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם
זִמִּין וְשָׂמוּאֵל לְלֶכֶת אַחֲרַי אֲלֵהִים אַחֲרַי לְעַבְדָּם: ם

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today,
to the right or to the left, to go after other mighty ones to serve them.

<14> οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,
You shall not transgress from all the words which I give charge to you today,
dextra oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.
to the right nor to the left, to go after other mighty ones, to serve them.

טו וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר לְעֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם
וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁתַּגִּיד:

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma' b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la'asoth
'eth-kal-mits'wothayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguak.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of ~~YHWH~~ your El,
to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today,
that all these curses shall come upon you and overtake you:

<15> Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονται σε.

15 Kai estai ean mē eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein
And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and to observe all His commandments, as many as I give charge to you today,
kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.
then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.

טז אָרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה:

16. 'arur 'attah ba'ir w'arur 'attah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

<16> ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ.

16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō;
Accursed are you in the city, and accursed are you in the field.

יז אָרוּר טַנְאָךְ וּמִשְׁאֲרֵתְךָ:

17. 'arur tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

<17> ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Accursed are your storehouses, and your surplus.

יֵאָרֹר פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שְׂגָר אֶלְפֶיךָ וְעֲשִׂתְרוֹת צֹאנֶךָ:

18. 'arur p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'matheak sh'gar 'alapheyak w'ash't'roth tso'neak.

Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body

and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

<18> ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,

τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,

Accursed are the progeny of your body, and the produce of your land;

ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

יֵאָרֹר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרֹר אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

19. 'arur 'attah b'bo'eak w'arur 'attah b'tse'theak.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in,

and cursed shall you be when you go out.

<19> ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε,

καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε.

19 epikataratos sy en tō ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō eisporeuesthai se.

Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

כִּי־שַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמָּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה

וְאֶת־הַמִּגְעָרָת בְּכָל־מַשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמָדְךָ

וְעַד־אַבְדָּךָ מִהֵרָ מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי:

20. y'shalach Yahúwah b'ak 'eth-ham'erah 'eth-ham'humah

w'eth-hamig'ereh b'kal-mish'lach yad'ak 'asher ta'aseh `ad hishamed'ak

w'ad-'abad'ak maher mip'ney ro'a ma'alaleyak 'asher `azab'tani.

Deut28:20 יְיָ shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all that you set

your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly,

on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

<20> ἐξαποστέλλει κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν

καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρά σου,

ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει

διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,

May YHWH send upon you lack, and craving, and consumption, upon all things

hou an epibalēs tēn cheira sou, hosa ean poiēsēs,

of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,

heōs an exoethreusē se
 until whenever he should utterly destroy you,
 kai heōs an apolesē se en tachei
 and until whenever he should consume you quickly
 dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.
 because of wicked practices your, because you abandoned me.

כַּאֲיִדְבֹק יִהְיֶה בְּךָ אֶת־הַדָּבָר עַד כִּלְתּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah
 'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 shall make the pestilence cling to you until He has consumed you
 from the land where you are entering to possess it.

<21> προσκολλησai κύριος εις σε τον θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς,
 εις ἣν σὺ εισπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησai αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton,
 May YHWH cleave to you the plague
 heōs an exanalōsē se apo tēs gēs,
 until whenever he should completely consume you from the land
 eis hēn sy eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
 into which you enter there to inherit it.

כַּבִּיכָה יִהְיֶה בְּשַׁחֲפֶת וּבִקְדַחַת וּבִבְלָקָת וּבַחֲרָר וּבַחֲרָב
 וּבַשִּׁדְפוֹן וּבִיִּרְקוֹן וּרְדִפוּיךָ עַד אָבִיֶּךָ:

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur
 ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuak `ad 'ab'deak.

Deut28:22 shall smite you with consumption and with fever and with inflammation
 and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew,
 and they shall pursue you until you perish.

<22> πατάξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ
 καὶ ἀνεμοφθορία καὶ τῇ ὥχρᾱ, καὶ καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσιν σε.

22 pataxai se kyrios aporiā kai pyretō kai hrigei
 strike you YHWH with perplexity, and burning heat, and shivering,
 kai erethismō kai phonō kai anemophthoriā kai tē ōchra,
 and aggravation, and carnage, and wind-blown, and paleness;
 kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.
 and may they pursue you until whenever they should destroy you.

כַּגִּוְהִיוּ שְׁמִיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נִחֲשֶׁת
 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בְּרָזָל:

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth
 w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 Your heavens which are over your head shall be bronze, and the earth which is under you, iron.

<23> καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς
καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.

23 kai estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous
And shall be to you the heavens above your head as brass,
kai hē gē hē hypokatō sou sidēra.
and the earth underneath you as iron.

כַּדִּיתֶנָּה יְהוָה אֶת־מִטָּר אֶרְצְךָ אֲבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הַשְׁמָדֶךָ:

24. yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w`aphar
min-hashamayim yered `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:24 יְיָ shall make the rain of your land powder and dust;
from the heavens it shall come down on you until you are destroyed.

<24> δῶך κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου κονιορτόν, καὶ χοῦς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.

24 dōē kyrios ton hueton tē gē sou koniorton, kai chous
May YHWH appoint the rain of your land a cloud of dust; and dust
ek tou ouranou katabēsetai epi se,
from out of the heavens shall come down upon you,
heōs an ektripsē se kai heōs an apolesē se.
until it shall obliterate you, and until whenever it should destroy you.

כַּה־יִתֶּנָּה יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֲרָץ
וּבְשִׁבְעָה דְּרָכִים תָּנוּס לִפְנֵי
יְהוֹיָת לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

25. yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'beyak b'derek 'echad tetse' 'elayu
ub'shib'ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za'awah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Deut28:25 יְיָ shall cause you to be defeated before your enemies;
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before their faces,
and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.

<25> δῶך σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου·
ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

25 dōē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou;
May appoint you YHWH for slaughter before your enemies.
en hodō miā exeusē pros autous
In way one you shall go forth against them,
kai en hepta hodois pheuxē apo prosōpou autōn;
and in seven ways you shall flee from their face.
kai esē en diasporā en pasais tais basileiais tēs gēs.

And you shall be in dispersion among all kingdoms of the earth.

כִּי־הִיתָה נִבְלָתָךְ לְמֵאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחְרִיד:

26. w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Deut28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the heavens
and to the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away.

<26> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

26 kai esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou
And shall be your dead things devoured by the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.
and the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening away.

כִּי־יִכְכָּה יְהוָה בְּשַׁחֲיוֹן מִצְרַיִם וּבַעֲפָלִים וּבַגָּרָב
וּבַחֲרָם אֲשֶׁר לֹא־תִיכַל לְהִרְפֹּא:

27. yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab
ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.

Deut28:27 יְיָ shall smite you with the boils of Mitsrayim and with tumors
and with the scab and with the itch, from which you cannot be healed.

<27> πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρα ἀγρία
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι.

27 pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō en tais hedrais kai psōra agriā
strike you YHWH with the sore of Egypt in the buttocks, and mange wild,
kai knēphē hōste mē dynasthai se iathēnai.
and itching, so as to not be able to heal.

כִּי־יִכְכָּה יְהוָה בְּשִׁנְעוֹן וּבַעֲוָרוֹן וּבַתְּמָהוֹן לֵבָב:

28. yak'kah Yahúwah b'shiga'on ub'iuaron ub'thim'hon lebab.

Deut28:28 יְיָ shall smite you with madness and with blindness
and with bewilderment of heart;

<28> πατάξαι σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ ἐκστάσει διανοίας,

28 pataxai se kyrios paraplēxiā kai aorasiā
strike you YHWH in derangement, and inability to see,
kai ekstasei dianoias,
and an astonishment of thought.

כִּטְוִי־יִתְּ מִמִּשָּׁשׁ בַּעֲדָה־רִים כְּאֲשֶׁר יִמְשֹׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה
וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־הִרְכִּיךָ וְהִי־תָ אֶךְ עָשׂוּק
וְגִזּוּל כָּל־הַנִּמִּים וְאֵין מוֹשִׁיעַ:

29. w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha'iuer ba'aphelah
w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak`ashuq
w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.

Deut28:29 and you shall be groping at noon, as the blind man gropes in darkness,
and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed
and robbed all the days, with none to save you.

<29> καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐδοώσει τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος
καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

29 kai esē psēlaphōn mesēmbrias, hōsei psēlaphēsai ho typhlos en tō skotei,
And you shall be groping at midday as one gropes the blind in the darkness,
kai ouk euodōsei tas hodous sou; kai esē tote adikoumenos
and shall not prosper your ways. And you shall be then injured
kai diarpazomenos pasas tas hēmeras, kai ouk estai soi ho boēthōn.
and torn in pieces all the days, and there shall not be you one helping.

לְאִשָּׁה תִּאָּרֶשׁ וְאִישׁ אֲחֵר יִשְׁלָלְנָה בֵּית תְּבִנָּה
וְלֹא-תֵשֵׁב בּוֹ כָּרֶם תִּטֵּעַ וְלֹא תִחַלְלֶנּוּ:

30. 'ishah th'ares w'ish 'acher yish'galenah bayith tib'neh
w'lo'-thesheb bo kerem tita` w'lo' th'chal'lenu.

Deut28:30 You shall betroth a wife, but another man shall violate her;
you shall build a house, but you shall not live in it; you shall plant a vineyard,
but you shall not use its fruit.

<30> γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις
καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·

30 gynaika lēmpsē, kai anēr heteros hexei autēn; oikian oikodomēseis
a wife You shall take, and man another shall have her. a house You shall build,
kai ouk oikēseis en autē; ampelōna phyteuseis
and you shall not live in it. a vineyard You shall plant,
kai ou trygēseis auton;
and in no way shall you gather its vintage.

לֹא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאִיָּבֶיךָ וְאִין לָךְ מוֹשִׁיעַ:

31. shor'ak tabuach l'eyneyak w'lo' tho'kal mimenu chamor'ak gazul mil'phaneyak
w'lo' yashub lak tso'n'ak n'thunoith l'oy'beyak w'eyn l'ak moshi`a.

Deut28:31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it;
your donkey shall be torn away from your faces, and shall not be restored to you;
your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

<31> ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγη ἐξ αὐτοῦ·
ὁ ὄνος σου ἥρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι·
τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν·

31 ho moschos sou esphagmenos enantion sou, kai ou phagē ex autou;

Your calf being slain before you, and you shall not eat from it.
 ho onos sou hērpasmenos apo sou kai ouk apodothēsetai soi;
 Your donkey being seized by force from you, and it shall not be given back to you.
 ta probata sou dedomena tois echthrois sou, kai ouk estai soi ho boēthōn;
 Your sheep being given to your enemies, and there shall not be one helping you.

לִבְכִּיךָ וּבְנֵיךָ נִתְּנִים לְעַם אֲחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוֹת
 וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדָךְ:

32. baneyak ub'notheyak n'thunim l'am 'acher w'eyneyak ro'oth
 w'kaloth 'aleyhem kal-hayom w'eyn l'el yadeak.

Deut28:32 Your sons and your daughters shall be given to another people,
 while your eyes look on and yearn for them all the day long;
 but there shall be nothing in the power of your hand.

<32> οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθναι ἑτέρῳ,
 καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου·

32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō,

Your sons and your daughters shall be given nation to another,
 kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta,
 and your eyes shall see being inflamed over them.

kai ouk ischysei hē cheir sou;
 And shall not be strong your hand.

לִגְפָרִי אֲדַמְתָּךְ וְכָל־יְגִיעֶךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
 וְהָיִיתָ רַק עָשׂוֹק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים:

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi'ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`at
 w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground
 and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.

<33> τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόρους σου φάγεται ἔθνος,
 ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·

33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos,

The resources of your land, and all the things of your toils shall eat a nation
 ho ouk epistasai, kai esē adikoumenos
 which you have no knowledge of; and you shall be injured

kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;
 and devastated all the days.

לְדִ וְהָיִיתָ מְשֻׁנָּע מִמַּרְאֶה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

<34> καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.

34 kai esē paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsē.

And you shall be deranged through the visions of your eyes which you shall see.

לְהִיכָכֶּה יְהוָה בְּשִׁחִין רָע עַל-הַבְּרָכִים וְעַל-הַשְׁקִים
אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהִרְפֹּא מִכָּף רַגְלְךָ וְעַד קִדְקֶדָּה:

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra`al-habir'kayim w'al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'ad qad'qadeak.

Deut28:35 יִשְׁכָּחְךָ shall strike you on the knees and on the legs with sore boils,
from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

<35> πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκεὶ πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἱχνύου τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērō epi ta gonata kai epi tas knēmas
strike you YHWH with sore a severe upon the knees, and upon the legs,
hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou
so as to not be able to heal yourself from the sole of your feet
heōs tēs koryphēs sou.
unto the top of your head.

לְוִיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶתְךָ וְאֶת-מֶלֶכְךָ אֲשֶׁר תָּקִים עֲלֶיךָ אֶל-גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא-יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ וְעַבְדָּתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן:

36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada'ta 'attah wa'abotheyak w'abad'at sham 'elohim 'acherim `ets
wa'aben.

Deut28:36 יִשְׁכָּחְךָ shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation
which neither you nor your fathers have known,
and there you shall serve other mighty ones, wood and stone.

<36> ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντας σου, οὓς ἐὰν καταστήσης ἐπὶ σεαυτόν,
εἰς ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις,
ξύλοις καὶ λίθοις.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsēs epi seauton,
May YHWH take you and your rulers, whom ever you should place over yourself,
eis ethnos, ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou,
by a nation who you have no knowledge of yourself nor your fathers;
kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.
and you shall serve there other deities of wood and stone.

לְוִיּוֹהִיֶּיךָ לְשִׁמָּה לְמִשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
אֲשֶׁר-יִבְהֹגְךָ יְהוָה שָׁמָּה:

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha'amim
'asher-y'naheg'ak Yahúwah shamah.

Deut28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people
where יִשְׁכָּחְךָ drives you there.

<37> καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγέματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esē ekei en ainigmati kai parabolē kai diēgēmati

And you shall be there for an enigma, and a parable, and a tale,
en pasin tois ethnesin, eis hous an apagagē se kyrios ekei.
in all the nations into which ever should take you YHWH there.

לְחַזְרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמַעַט תִּאָּסֵּף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאֲרָבֶה:

38. zera` rab totsi' hasadeh um'`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little,
for the locust shall consume it.

<38> σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις,
ὅτι κατέδετα αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oliga eisoiseis,

seed Much you shall bring forth in the plain, and little shall be carried in,
hoti katedetai auta hē akris.
for shall eat them the locust.

לֹא תִשְׂתֶּה וְעַבְדָּתָּ וְיִין לֹא-תִשְׂתֶּה:

וְלֹא תִאָּגֵר כִּי תִאָּכְלֶנּוּ הַתְּלָעֹת:

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh
w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards, but you shall neither drink of the wine
nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

<39> ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πῖσαι
οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katerga kai oinon ou piesai

A vineyard you shall plant, and you shall work it, and wine you shall not drink,
oude euphranthēsē ex autou, hoti kataphagetai auta ho skōlēx.
nor shall you be glad from it, for shall eat it the worm.

מִזֵּיתִים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל-גְּבוּלְךָ:

וְשֶׁמֶן לֹא תִסֹּךְ כִּי יִשָּׁל יֵיתָךְ:

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeytheak.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border
but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

<40> ἐλαῖαι ἔσονται σοι ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου,
καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.

40 elai ai esontai soi en pasi tois horiois sou,

Olive trees shall be to you in all your borders,
kai elaion ou chrisē, hoti ekryēsetai hē elaia sou.
but with olive oil you shall not anoint, for shall flow away your olive.

מֵאֲבָנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בְּשִׁבְרִי:

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

<41> υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται σοι·

ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi;

Sons and daughters you shall bear, but they shall not be yours,

apeleusontai gar en aichmalōsia.

for they shall go forth in captivity.

מִבְּכָל־עֵצֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצִּלְצַל:

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

<42> πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.

All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

מִגִּזֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עֲלֶיךָ מֵעֶלְה מֵעֶלְה

וְאִתָּה תֵרֵד מִטָּה מִטָּה:

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`lah ma`lah

w'attah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher, but you shall go down lower and lower.

<43> ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω,

σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω·

43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō,

The foreigner who is among you shall ascend over you upward and upward;

sy de katabēsē katō katō;

but you shall go down lower and lower.

מִדְּהוּא יִלְוֶךָ וְאִתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ

וְאִתָּה תִהְיֶה לְזָנָב:

44. hu' yal'w'ak w'attah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'attah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, and you shall be the tail.

<44> οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō ou danieis;

This one shall lend to you, but you to this one shall not lend;

houtos estai kephalē, sy de esē oura.

this one shall be for the head, and you shall be for the tail.

מה ובאו עליך כל-הקללות האלה ורדפוה וְהשיגוּךְ עַד
הַשְׁמִדְךָ כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו
וְחִקְתָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ:

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuak w'hisiguak `ad hisham'dak
ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu
w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you
until you are destroyed, because you did not listen to the voice of יְיָ your El
by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

<45> καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε
καὶ καταλήμψονται σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε,
ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se
And shall come upon you all these curses, and they shall pursue you,
kai katalēmpsontai se, heōs an exolethreusē se
and overtake you, until whenever they shall utterly destroy you,
kai heōs an apolesē se,
and until whenever they shall consume you.
hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou
For you did not listen to the voice of YHWH your El,
phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou,
to guard His commandments, and His ordinances,
hosa eneteilato soi.
as many as I gave charge to you.

מו וְהָיוּ בָךְ לְאוֹת וּלְמוֹפֶת וּבְזָרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder
and on your descendants forever.

<46> καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῇ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,
46 kai estai en soi sēmeia kai terata
And they shall be for signs to you, and miracles,
kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,
and among your seed until the eon.

מִזַּתַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah
ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve יְיָ your El with joy

and with a glad heart, for the abundance of all things;

<47> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.

47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō tō theō sou en euphrosynē

Because you did not serve YHWH your El with gladness,

kai agathē kardia dia to plēthos pantōn.

and with a good heart, because of the multitude of all these.

מח ועבדת את-איביך אשר ישלחנו יהיה בך ברעב
ובצמא ובצירם ובחסר כל
ונתן על ברזל על-צנאריך עד השמידו אותך:

48. w'abad'at 'eth-'oy'beyak 'asher y'shal'chenu Yahúwah bak b'ra`ab ub'tsama'
ub'eyrom ub'choser kol w'nathan ol bar'zel al-tsauc'rek ad hish'mido 'othak.

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom shall send against you,
in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things;
and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

<48> καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ
καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων.

καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se,

And you shall serve your enemies whom YHWH shall send as a successor over you
en limō kai en dipsei kai en gymnotēti kai en ekleipsei pantōn;

in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things.

kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou,

And he shall put a collar of iron upon your neck,

heōs an exolethreusē se.

until whenever he should utterly destroy you.

מט'ישא יהיה עליך גוי מרחוק מקצה הארץ
כאשר ידאה הנפך גוי אשר לא-תשמע לשנו:

49. yisa' Yahúwah aleyak goy merachoaq miq'tseh ha'arets
ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma l'shono.

Deut28:49 shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth,
as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

<49> ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
ὥσει ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap' eschatou tēs gēs

shall bring upon you YHWH a nation far off from the end of the earth,

hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousē tēs phōnēs autou,

as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;

גוי עז פנים אשר לא-ישא פנים לזקן ונער לא יחן:

50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old, nor show favor to the young.

<50> ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου
καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,

50 ethnos anaidēs prosōpō, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou
a nation impudent in its face who shall not admire the face of an old man,
kai neon ouk eleēsei,
and for the young shall not show mercy.

נֹאֲכָל פָּרִי בְהֶמְתָּךְ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ עַד הַשְׂמָרָךְ
אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שֶׁגֶר אֶלְפִיד
וְעִשְׂתָּרֶת צֶאֱנֶךָ עַד הָאֲבִירוֹ אֹתָךְ:

51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'ash't'roth tso'neak `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil, nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.

<51> καὶ κατέδετα τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου
ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou
And it shall devour the progeny of your cattle, and the produce of your land,
hōste mē katalipein soi siton, oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou
so as to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds of your oxen,
kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesē se
and the flocks of your sheep, until whenever it should destroy you,

נִבְּהִיצָר לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֲמֹתֶיךָ הַגְּבוּהוֹת
וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל-אֲרָצְךָ וְהִיצָר לְךָ
בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ:

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'turoth 'asher 'attah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak b'kal-'ar'ts'ak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls in which you trusted come down throughout all your land, and it shall besiege you in all your towns throughout all your land which your El has given you.

<52> καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,

καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsē se en pasais tais polesin sou,

and should obliterate you in all your cities,

heōs an kathairethōsin ta teichē sou ta huyēla

until whenever should be demolished your walls, the high

kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasē tē gē sou,

and the fortified ones upon which you rely upon them in all your land.

kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.

And it shall afflict you in all your cities, which gave to you YHWH your El.

נג ואכלת פרי-בטנך בשר בנך ובנותיך אשר נתן-לך
יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר-יציק לך איבך:

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak 'asher nathan-l'ak

Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'beak.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body, the flesh of your sons

and of your daughters whom ייח your El has given you,

in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

<53> καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου,

ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,

ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

53 kai phagē ta ekgonā tēs koilias sou, krea huiōn sou

And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons

kai thygaterōn sou, hosa edōken soi kyrios ho theos sou,

and your daughters, as many as gave to you YHWH your El

en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.

in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.

גד האיש הרך בך והענג מאד תרע עינו באחיו
ובאשת חיקו וביתר בניו אשר יותיר:

54. ha'ish harak b'ak w'he'anog m'od tera`eyno b'achiu

ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate,

his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes

and toward the rest of his sons who remain,

<54> ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν

καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα,

ᾗ ἂν καταλειφθῇ αὐτοῦ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei

The one tender among you, and the delicate very shall charm

tō ophthalmō ton adelphon kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou

with his eye his brother, and the wife in his bosom,

kai ta kataleimmena tekna, ha an kataleiphthē autou,

and the left behind children, who ever should be left to him;

נִהְיָתָ לְאֶחָד מֵהֶם מִבָּשָׂר בְּנֵיו אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּלִי הַשָּׂאִיר-לוֹ
כֹּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצִּיק לֵה אֹיְבָהּ בְּכָל-שְׁעָרֶיהָ:

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor
ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh'areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons
which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in all your towns.

<55> ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὃν ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ἣ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou,
so as to give one of them from the flesh of his children

hōn an katesthē, dia to mē kataleiphthēnai autō
whom ever he should eat, because of the not having left behind to him

mēthen en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou,
anything in your straits, and in your affliction,

hē an thlipsōsin se hoi echthroi sou en pasais tais polesin sou.
in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

נֹחַרְכָּהּ בָּהּ וְהִעֲנָגָהּ אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּהּ כִּי-רַגְלָהּ הֵצִיג עַל-הָאָרֶץ
מִהִתְעַנֵּג וּמִרֹךְ תִּרְעַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חִיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבִבְתָּהּ:

56. harakah b'ak w'ha'anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets
mehith`aneg umerok tera`eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,
who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness
and for refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes
and toward her son and toward her daughter,

<56> καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν
ὁ πούς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα,
βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,

And the tender among you, and the delicate one exceedingly

hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs
of whom has not an attempt taken with her foot to go upon the land

dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta,

because of the delicacy, and because of the tenderness –

baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs
she shall charm with her eye her husband, the one near her bosom,

kai ton huion kai tēn thygatera autēs
and son and daughter her;

נֹחַרְכָּהּ הִיזְיָתָהּ מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבִבְנָהּ

אֲשֶׁר תֵּלֵךְ כִּי-תֹאכְלֶם בַּחֲסֶר-כֹּל בַּסֶּתֶר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹן
אֲשֶׁר יֵצִיק לָךְ אִיבָךְ בְּשַׁעֲרֶיךָ:

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled
ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq
'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs
and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly
for lack of anything else, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in your towns.

<57> καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὼν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκη·
καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs
and her afterbirth coming forth through her thighs,

kai to teknon, ho an tekē;

and her child which ever she should give birth to –

kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphē en tē stenochōriā sou
for she shall eat them because of the lack of all things, secretly, in the straits.

kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou en tais polesin sou.

and in your affliction by which shall afflict you your enemy in your cities,

נָחֲאִם-לֹא תִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

58. 'im-lo' thish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim
basepher hazeh l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad
w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you do not observe to do all the words of this Law which are written
in this scroll, to fear this honored and awesome name, יְיָ your El,

<58> ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα
ἐν τῇ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἐντιμον
καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou

if you should not hearken to do all the discourses of this Law,

ta gegrammena en tō bibliō toutō phobeisthai to onoma to entimon
the ones being written in this scroll, to fear name valued

kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,

and this wonderful – YHWH your El.

נִטְוֶהֱפֹלָא יְהוָה אֶת-מִכְתָּבְךָ וְאֶת מִכּוֹת זִרְעֶךָ מִכּוֹת גְּדֻלוֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וְחִלִּים רַעִים וְנֶאֱמָנִים:

59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar'ek makoth g'doloth w'ne'emanoth wachalayim ra'im w'ne'emanim.

Deut28:59 then shall make your plagues marvelous and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones, with evil and last-long sickness.

<59> καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηράς καὶ πιστάς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas

Then YHWH shall render notorious your calamities, and the calamities tou spermatos sou, plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas of your seed, calamities great and surprising, and diseases severe and sure.

סִיְהִיב בְךָ אֶת כָּל-מַדְוֵה מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִגְרֹת מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בְךָ:

60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim 'asher yagor'at mip'neyhem w'dab'qu bak.

Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Mitsrayim which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

<60> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σέ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν, ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.

60 kai epistrepsei epi se pasan tēn odynēn Aigyprou tēn ponēran,

And he shall turn upon you all the grief of Egypt, the severe grief hēn dieulabou apo prosōpou autōn, kai kollēthēsontai en soi. which you were on guard from in front of them, and they shall cleave to you.

סֵא גַם כָּל-חָלִי וְכָל-מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעֲלֶם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הַשְׁמָדָךְ:

61. gam kal-chali w'kal-makah 'asher lo' kathub b'sepher hatorah hazo'th ya'lem Yahúwah `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the scroll of this law, shall bring on you until you are destroyed.

<61> καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην, καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn

And every infirmity, and every calamity not being written, kai pasan tēn gegrammenēn en tō bibliō tou nomou toutou and every one being written in scroll of the law this,

epaxe kyrios epi se, heōs an exolethreusē se.

YHWH shall bring upon you, until whenever he should utterly destroy you.

סֵב וְנִשְׁאַרְתָּם בְּמַתִּי מִצֵּט תַּחַת אֲשֶׁר הָיִיתָם

כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

62. w'nish'ar'tem bim'they m'`at tachath 'asher heyithem
k'kok'bey hashamayim larob ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyah.

Deut28:62 Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous as the stars of the heavens, because you did not listen to the voice of יְהוָה your El.

<62> καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεὶ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō brachei

And you shall be left behind in number few

anth' hōn hoti ēte hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei,

for you were as the stars of the heavens in multitude,

hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

for you did not hearken to the voice of YHWH your El.

סִגְוִיָּה כְּאֲשֶׁר-שָׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יִשְׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסְחַתְּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem
ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid
'eth'kem w'nisach'tem me`al ha'adamah 'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as יְהוָה delighted over you to prosper you, and to multiply you, so יְהוָה shall delight over you to make you perish and to destroy you; and you shall be torn from the land where you are entering to possess it there.

<63> καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas

And it shall come to pass that as YHWH was glad over you, good to do for you,

kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,

and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you,

kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.

and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.

סִדּוּהַפִּיצָךְ יְהוָה בְּכָל-הָעַמִּים מְקֻצָּה הָאָרֶץ
וְעַד-קֻצָּה הָאָרֶץ וְעִבְדָּתָ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתָּ אֶתָּה וְאַבְתִּיךָ עֵץ וְאֶבֶן:

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha'amim miq'tseh ha'arets
w'ad-q'tseh ha'arets w'`abad'at sham 'elohim 'acherim
'asher lo'-yada`at 'attah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And יְהוָה shall scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other end of the earth; and there you shall serve other mighty ones, wood and stone,

which you or your fathers have not known.

<64> καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς
ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις,
οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diaspereî se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē

And shall disperse you YHWH your El into all the nations,

ap’ akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,

from the tip of the earth, unto the other tip of the earth.

kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois,

And you shall slave there to other mighty ones of wood and stone,

hous ouk epistō sy kai hoi pateres sou.

which have no knowledge of you, nor your fathers.

סוּ וְבָגוּיִם הָהֵם לֹא תִרְגָּיעַ וְלֹא יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלְךָ
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שֵׁם לֵב רָגַז וּכְלִיּוֹן עֵינַיִם וְדַאְבוֹן נַפֶּשׁ:

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi'a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'leak

w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

<65> ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις
τῷ ἵχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀθυμοῦσαν
καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμούς καὶ τηκομένην ψυχὴν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se,

But also in those nations he shall not rest you,

oud' ou mē genētai stasis tō ichnei tou podos sou,

nor in any way shall become stationary the sole of your foot.

kai dōsei soi kyrios ekei kardian heteran athymousan

And shall give to you YHWH there heart another being depressed,

kai ekleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn.

and failing eyes, and a melting soul.

סוּ וְחַיּוֹ תַּיִיד תְּלֵאִים לְךָ מִנֶּגֶד
וּפְחָדָה לַיָּלָה וַיּוֹמָם וְלֹא תֶאֱמִין בְּחַיִּיךָ:

66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mineged

uphachad'at lay'lah w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.

Deut28:66 So your life shall hang in doubt before you; and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.

<66> καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου.

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou,

And shall be your life hanging before your eyes.

kai phobēthēsē hēmeras kai nyktos kai ou pisteuseis tē zōē sou;

And **you** shall have fear **day** and **night**, and **not** trust in **your** life.

סב בִּבְקֹר תֹאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבְעֶרֶב תֹאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
מִפְּחָד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

67. baboqer to'mar mi-yiten `ereb uba`ereb to'mar mi-yiten boqer mipachad l'bab'ak
'asher tiph'chad umimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:67 In the morning you shall say, Would that it were evening!

And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread
of **your** heart which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

<67> τὸ πρῶτῃ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα; καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο
πρωί; ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ,
καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.

67 to prōi ereis Pōs an genoito hespera?

In the morning you shall say, O how that it might become evening.

kai to hesperas ereis Pōs an genoito prōi?

And in the evening you shall say, O how that it might become morning;

apo tou phobou tēs kardias sou, ha phobēthēsē,

from the fear of **your** heart of which you shall have fear,

kai apo tōn horamatōn tōn ophthalmōn sou, hōn opsē.

and from the visions of your eyes which you shall see.

סח וְהִשִּׁיבְךָ יְהוָה מִצָּרִים בְּאֲנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָךְ
לֹא־תִסִּיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכְּרְתָּם שָׁם לְאֲבִיבִיךָ
לְעֲבָדִים וּלְשִׁפְחוֹת וְאֵין קֹנֶה: ם

68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak
lo'-thosiph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim
w'lish'phachoth w'eyn qoneh.

Deut28:68 יָיָי shall bring you back to Mitsrayim in ships, by the way about
which I spoke to you, You shall never see it again! And there you shall be sold
to your enemies as male servants and as female servants, but there shall be no buyer.

<68> καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν·
καὶ πρathήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτῶμενος.

68 kai apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tē hodō,

And shall return you YHWH unto Egypt in boats, and in the way

hē eipa Ou prosthēsesthe eti idein autēn;

which I said, You shall not proceed again to behold it.

kai prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas,

And you shall be sold there to your enemies for manservants and maidservants,

kai ouk estai ho ktōmenos.

and none shall be acquiring you.

Chapter 29

סֵאֱלֶה דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
לְכַרֹּת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר-כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב: פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth
'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which **אֱלֹהִים** commanded Mosheh
to make with the sons of Yisra'El in the land of Moab, besides the covenant
which He had made with them at Choreb.

<28:69> Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῇ στήσαι
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē

These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses
stēsai tois huiōis Israēl en gē Mōab,
to establish with the sons of Israel in the land of Moab,
plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.
besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

אֲוִיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֲרָצוֹ:

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El
wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'eyneykem
b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-'abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra'El and said to them,
You have seen all that **אֱלֹהִים** did before your eyes in the land of Mitsrayim to Pharaoh
and to all his servants and to all his land;

<29:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ
καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huiōus Israēl kai eipen pros autous

And Moses called all the sons of Israel, and he said to them,
Hymeis heōrakate panta, hosa epoiēsen kyrios en gē Aiguptō
You see all as many things as did YHWH your El in the land of Egypt
enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

בְּהַמְסוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתֹת
וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים הָהֵם:

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u `eyneyak ha'othoth

w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

<2> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou,
the tests great which have seen your eyes;

ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina
the signs and wonders those great.

גִּלְא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לַדַּעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת
וְאָזְנִים לְשָׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w`eynayim lir'oth
w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet יְיָ has not given you a heart to know, and eyes to see,
and ears to hear to this day.

<3> καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein
And did not give YHWH the El to you a heart to behold, and eyes to see,

kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.
and ears to hear, until this day.

דַּוְאוֹלֶךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא-בָלוּ שְׂלִמְתִּיכֶם
מֵעַלְיֶיכֶם וְנִעַלְךָ לֹא-בִלְתָּה מֵעַל רַגְלְךָ:

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba'im shanah bamid'bar lo'-balu
sal'motheykem me`aleykem w'na'al'ak lo'-bal'thah me`al rag'leak.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out
on you, and your sandal has not worn out on your foot.

<4> καὶ ἡγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ·

οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,

καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,

And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,

kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;

and your sandals did not wear away from your feet.

הַלֶּחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיֵּין וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִּיתֶם
לְמַעַן יִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem
l'ma'an ted'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink,
so that you might know that I am יְיָ your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε,
 ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
 5 arton **ouk** ephagete, oínon kai sikera **ouk** epiete,
 bread You did **not** eat; wine and liquor you did **not** drink,
 hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.
 that you should know that I am YHWH your El.

וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן
 וַעֲוֹג מֶלֶךְ-חֶבְשֹׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנִּכֶּם:

7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon
 w'Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon
 and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
 καὶ Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς
 6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn
 And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,
 kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsīn hēmin en polemō, kai epataxamen autous
 and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

וַנִּקַּח אֶת-אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי
 וּלְגָדִי וּלְחֻצֵי שִׁבְט הַמְּנַשֵּׁי:

8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni
 w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nassi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites,
 and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην
 καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.
 7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn
 and we took their land, and we gave it by lot to Reuben,
 kai tō Gaddi kai tō hēmisei phylēs Manassē.
 and to Gad, and to the half tribe of Manasseh.

חַוְשִׁמְרָתָם אֶת-הַדְּבָרִי הַבְּרִית הַזֹּאת
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכִּילוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: כ

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa'asithem 'otham
 l'ma'an tas'kilu 'eth kal-'asher ta'asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them,
 that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,

ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs,
And you shall take heed to do all the words of this covenant,
hina synēte panta, hosa poiēsete.
that you should perceive all as much as you do.

ט אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם
ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל:

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before ייחיי your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra'El,

<9> Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν
καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn,
You all stand today before YHWH your El;

hoi archiphyloi hymōn kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn
your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,

kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,
and your judicial recorders, every man of Israel;

י טפכם נשיכם וגרך אשר בקרב מחניך
מחטב עצריך עד שאב מימך:

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak
mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

<10> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ
τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaikes hymōn kai ta ekgonā hymōn kai ho prosēlytos ho
your wives, and your children, and the foreigner

en mesō tēs parembolēs hymōn apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,
in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,

יא לעברך בברית יהוה אלהיך ובאלתו
אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום:

12. (29:11 in Heb.) l'`ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho
'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with ייחיי your El, and into His oath
which ייחיי your El is making with you today,

<11> παραελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,

ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον,
 11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
 to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,
 hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
 as many as YHWH your El ordains for you today.

יב למען הקים-אתך היום לו לעם
 והוא יהיה-לך לאלהים כאשר דבר-לך
 וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-`oth'ak hayom lo l'am
 w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak
 w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people
 and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you
 and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob.

<12> ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,
 καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

12 hina stēsē se autō eis laon,
 That He should establish you to Himself for a people,
 kai autos estai sou theos, hon tropon eipen soi,
 and He shall be to you as Elohim, in which manner He said to you,
 kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou
 and in which manner He swore by an oath to your fathers –
 Abraam kai Isaak kai Iakōb.
 Abraham and Isaac and Jacob.

יג ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את-הברית הזאת
 ואת-האלה הזאת:

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th
 w'eth-ha'alah hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

<13> καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ᾠρὰν ταύτην,
 13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,
 And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

יד כי את-אשר ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו
 ואת אשר אירננו פה עמנו היום:

15. (29:14 in Heb.) ki 'eth-'asher yesh'no poh `imanu `omed hayom liph'ney
 Yahúwah'Eloheynu w'eth 'asher 'eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him who is here with us, standing today
 in the presence of אלהינו our El, and with him who is not here with us today.

<14> ἀλλὰ καὶ τοῖς ᾧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ᾧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn
but also to the ones here being with you today before YHWH your El,
kai tois mē ousin meth' hēmōn hōde sēmeron.
and to the ones not being with you here today.

טו כִּי-אַתֶּם יֹדְעִתֶם אֵת אֲשֶׁר-יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם:

16. (29:15 in Heb.) ki-'atem y'da`tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim
w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim 'asher `abar'tem.

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Mitsrayim,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;

<15> ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymeis oidate hōs katōkēsamen en gē Aigyptō
For you know how we dwelt in the land of Egypt,
kai parēlthomen en mesō tōn ethnōn, hous parēlthete,
as we went by in the midst of the nations which you went by.

טז וַתִּרְאוּ אֶת-שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלְיֵיהֶם עֵץ
וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם:

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets
wa'eben keseph w'zahab 'asher imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver,
and gold, which they had with them;

<16> καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, ξύλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἐστὶν παρ' αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon
And you beheld their abominations, and their idols – wood
kai lithon, argyrion kai chryson, ha estin par' autois.
and stone, silver and gold, which is among them.

יז פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אִו-אִשָּׁה או מִשְׁפָּחָה או-שִׁבֵּט
אֲשֶׁר לָבְבוּ פָנָה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם שָׂרֵשׁ פֹּרָה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

18. (29:17 in Heb.) pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet
'asher l'babo phoneh hayom me'im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey
hagoyim hahem pen-yesh bakem shoresheh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from our El, to go and to serve the mighty one
of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

<17> μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνή ἢ πατριά ἢ φυλή, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων; μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē,
Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe,
tinος hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn
whose thought turned aside from YHWH your El,
poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
to go to serve to the mighty ones of those nations;
mē tis estin en hymin hriza anō phuouσα en cholē kai pikriā?
lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֵּאת
וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלֹמֹם יִהְיֶה-לִּי
כִּי בִשְׂרֻת לִבִּי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הָרָחָק אֶת-הַצְּמָאָה:

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alalah hazo'th
w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek
l'ma'an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart in order to snatch away the moist with the thirsty.

<18> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀράς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσῃ τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs
And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
kai epiphēmīsētai en tē kardia autou legōn
and one should portend in his heart, saying,
Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,
hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,
that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

יִטְלֵא-יְאֹכֵה יְהוָה סֶלַח לוֹ כִּי אָז יַעֲשֶׂן אֶף-יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וְרַבְצָה בּוֹ כָּל-הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye`shan 'aph-Yahúwah
w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alalah hak'thubah basepher hazeh
umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 יְיָ shall never be willing to forgive him, but rather the anger of יְיָ and His jealousy shall burn against that man, and every curse that is written

in this scroll shall rest on him, and יְהוָה shall blot out his name from under the heavens.

<19> οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζήλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ
πάσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēṣē ho theos euilateusai autō,

in no way should Elohim want to propitiate for him,

all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou

but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal

en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēsontai en autō

against that man. Then shall cleave to him

pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai

all the imprecations of this covenant, the ones being written

en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou

in scroll of the Law this. And YHWH shall wipe away his name

ek tēs hypo ton ouranon;

from under the heavens.

כִּוְהַבְדִּילֹוּ יְהוָה לְרָעָה מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

כָּכֹל אֲלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:

21. (29:20 in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra'ah mikol shib'tey Yis'ra'El
k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then יְהוָה shall single him out for adversity from all the tribes of Yisra'El,
according to all the curses of the covenant that are written in this scroll of the Law.

<20> καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς
ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl

And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,

kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas

according to all the imprecations of the covenant, the ones being written

en tō bibliō tou nomou toutou.

in scroll of the Law this.

כַּאֲמַר הַדּוֹר הָאָחֵרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקִימוּ מֵאַחֲרֵיכֶם

וְהַנִּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאַרְץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהוּא

וְאֶת־תַּחֲלָאֵיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ:

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem

'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah

w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you
and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land
and its diseases with which יְהוָה has afflicted it,

<21> καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς
ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
And shall say generation another – even your sons who rise up after you,
kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen,
and the alien which ever should come from out of a land far off,
kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
that they shall see the calamities of that land,
kai tas nosous autēs, has apestelen kyrios ep' autēn
and its diseases, which YHWH sent unto it,

כב גפרית ומלח שרפה כל-ארצה לא תזרע ולא תצמח
ולא יעלה בה כל-עשב כמהפכת סדם ועמרה אדמה
וצבאים אשר הפך יהוה באפו ובחמתו:

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara`
w'lo' thats'miach w'lo'-ya'aleh bah kal-'eseb k'mah'pekath s'dom
wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown
nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Amorah,
Admah and Tseboyim, which ~~אדמה~~ overthrew in His anger and in His wrath.

<22> θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ,
οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτήν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα,
Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei,
sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise,
oude mē anabē ep' autēn pan chlōron,
nor should ascend upon it any green thing.

hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra,
As were eradicated Sodom and Gomorrah –

Adama kai Sebōim, has katestrepsen kyrios en thymō kai orgē ,
Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

כג ואמרו כל-הגוים על-מה עשה יהוה ככה
לארץ הזאת מה חרי האף הגדול הזה:

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah
la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has ~~אדמה~~ done thus to this land?
Why this great outburst of anger?

<23> καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ;
τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē?
and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?

tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?
What is rage of anger this great?

כַּדְוָאֲמָרוֹ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּחֻצֵּיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham
'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of אֱלֹהֵי, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Mitsrayim.

<24> καὶ ἐροῦσιν

Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin

And they shall say,

Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,

Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers,

ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigypou,

which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

כַּהֲוַיִּלְכוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim
wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

<25> καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, οἷς οὐκ ᾔπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς.

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,

And going, they served other mighty ones, and they did obeisance to them,

hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;

ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

כּוֹוֹיִחַר־אֵף יְהוָה בָּאֶרֶץ הַהוּא לְהַבִּיא עָלֶיהָ
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה:

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah
'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of אֱלֹהֵי burned against that land, to bring upon it every curse that is written in this scroll;

<26> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρas τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn

And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou, according to all the imprecations being written in the scroll of the Law this.

כִּזְבִּיתָם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאַף וּבִקְצֹף גָּדוֹל
וַיִּשְׁלַח אֶל-אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה:

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al `ad'matham b'aph ub'chemah ub'qetseph gadol wayash'likem `el-`erets `achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and וַיִּשְׁלַח uprooted them from their land in anger and in fury and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

<27> καὶ ἐξῆγεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὥσπερ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō kai orgē

And lifted them YHWH from their land in rage and anger,

kai paroxysmō megalō sphodra kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.

and fit of temper great an exceedingly, and cast them into land another as now.

כַּחַתְּסִתָּרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנְגַלְתָּ לָנוּ

וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah `Eloheynu w'hanig'loth lanu ul'baneynu `ad-`olam la`asoth `eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to וַיִּשְׁלַח our El, but the things revealed belong to us and to our sons forever, that we may observe all the words of this Law.

<28> τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō tō theō hēmōn, ta de phanera hēmin

The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,

kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.

and to your children into the eon, to do all the words of this Law.

Chapter 30

אִיְהִיָּה כִי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-לִבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah
'asher nathati l'phaneyak wahasheboath `el-l'babek b'kal-hagoyim
'asher hidichak Yahúwah `Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you, the blessing and the curse which I have set before your faces, and you shall bring back them to your heart, among all nations where וַיִּשְׁלַח your El has banished you there,

<30:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου,
καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ ἂν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta,
And it shall be whenever should come upon you all these things,
hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou,
the blessing and the curse, which I put before your face,
kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin,
and you shall take them into your heart in all the nations of
hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,
which ever should disperse you YHWH your El there;

בְּשִׁבְתְּךָ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָּל־
אֲשֶׁר-אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ כָּל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo k'kol
'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'attah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to יְהוָה your El and listen to His voice with all your heart
and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

<2> καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice,
kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
according to all as much as I give charge to you today,
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
from entire heart your, and from entire soul your;

גִּוְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ
וּשְׁבֵךְ וּקְבִצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then יְהוָה your El shall restore you from captivity,
and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples
where יְהוָה your El has scattered you there.

<3> καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσῃ σε
καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκορπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se
that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,
kai palin synaxeí se ek pantōn tōn ethnōn,
and again shall bring you from out of all the nations
eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.

into which dispersed you YHWH there.

ד אִם-יִהְיֶה נִבְחַךְ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ:

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim
misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak umisham yiqacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
from there יִקָּבֹץ your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

<4> ἐὰν ᾗ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου.

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou

Even if might be your dispersion from one tip of the heavens
heōs akrou tou ouranou, ekeithen synaxeí se kyrios ho theos sou,
unto one tip of the heavens, from there shall bring you YHWH your El,
kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;
and from there YHWH our El shall take you.

הוֹבִיאוֹךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְרָשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהִיטְבָּךְ וְהִרְבָּךְ מֵאֲבֹתֶיךָ:

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 יִקָּבֹץ your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

<5> καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν. καὶ εὖ σε ποιήσει
καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxeí se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,
And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei
and you shall inherit it, and you good he shall do,
kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
and superabundant for you he shall do above your fathers.

וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְּךָ וְאֶת-לִבְּ זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

6. umal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-l'bab'ak w'eth-l'bab zar'eak l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak l'ma'an chayeyak.

Deut30:6 And יִקָּבֹץ your El shall circumcise your heart
and the heart of your descendants, to love יִקָּבֹץ your El with all your heart
and with all your soul, so that you may live.

<6> καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου
καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ.

6 kai perikathariei kyrios tēn kardia sou kai tēn kardia tou spermatos sou

And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed,

agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your,

hina zēs sy.

that you should live.

וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל-הָאֲלֹת הָאֵלֶּה עַל-אִבְיָךָ
וְעַל-שְׁנֵאֵיךָ אֲשֶׁר רָדַפּוּךָ:

7. w'nathan Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-ha'alothelel 'al-'oy'beyak

w'al-son'eyak 'asher r'daphuak.

Deut30:7 יְיָ your El shall inflict all these curses on your enemies

and on those who hate you, who persecuted you.

<7> καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου

καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἱ ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou

And shall put YHWH your El these curses upon your enemies,

kai epi tous misountas se, hoi ediōxan se.

and upon the ones detesting you, who pursued you.

חֲזַרְתָּ תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

8. w'attah thashub w'shama`at b'qol Yahúwah w'asiath 'eth-kal-mits'wothayu

'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of יְיָ,

and do all His commandments which I command you today.

<8> καὶ σύ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου

καὶ ποιήσῃς τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou

And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,

kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

and shall observe His commandments, as many as I give charge to you today.

טוֹהוּתִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֶׂה יָדְךָ בְּפָרִי בְטָנְךָ
וּבְפָרִי בְהֶמְתָּךְ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוּשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ עַל-אַבְתְּיךָ:

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma'aseh yadeak biph'ri bit'n'ak

ubiph'ri b'hem't'ak ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak

l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

Deut30:9 Then יְיָ your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand,

in the offspring of your body and in the offspring of your cattle

and in the produce of your ground, for good; for ייחיי shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

<9> καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σέ εἰς ἀγαθὰ, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,
9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou,
And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,
en tois ekgonois tēs koilias sou kai en tois genēmasin tēs gēs sou
in the progeny of your body, and in the produce of your land,
kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei kyrios ho theos sou
and in the progeny of your cattle, because shall turn YHWH your El
euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,
to be glad over you for good things, as He was glad over your fathers.

יְכִי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֵל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu
hak'thubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak
b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:10 if you listen to the voice of ייחיי your El to keep His commandments and His statutes that are written in this scroll of the Law, if you turn to ייחיי your El with all your heart and with all your soul.

<10> ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai
If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou
and do all His commandments, and His ordinances
kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
and His judgments – the ones written in the scroll of this Law,
ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
if you turn to YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou.
and with entire soul your.

יֵאָכִי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם
לֹא-נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רַחֲקָה הוּא:

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom

lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today that it is not too difficult for you, nor is it out of reach.

<11> Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστιν.

11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron,
For this commandment which I give charge to you today
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.
not enormous is, nor far from you is it.

יב לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקח לנו
ושמענו אתה ונעשה:

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqaqach lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`aselah.

Deut30:12 It is not in the heavens, that you should say, Who shall go up to the heavens for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<12> οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.

12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
not in the heavens above It is, saying, Who shall ascend of us into the heavens,
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.
and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

יג ולא מעבר לים הוא לאמר מי יעבר לנו אל עבר הים
ויקח לנו ושמענו אתה ונעשה:

13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam w'yiqaqach lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`aselah.

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<13> οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν; καὶ ἀκουσθὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn
Nor on the other side of the sea is it, saying,
Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs
Who shall pass through for us to the other side of the sea,
kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.
and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?

יד כי קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו: ס
14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart,

that you may observe it.

<14> ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 **estin** sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardia sou
near you is But the Word very, in your mouth, and in your heart,
kai en tais chersin sou auto poiein.
and in your hands to do it.

טֹרָאָה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע:

15. **r'eh** nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob
w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,
and death and adversity;

<15> Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 **Idou** dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton,
Behold, I put before your face today life and death,
to agathon kai to kakon.
good and bad.

טז אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֵּיהֶם וּמִשְׁפָּטָיו
וְחַיִּיתָ וְרַבִּיתָ וּבִרְכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh
bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath
w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut30:16 in that I command you today to love your El, to walk in His ways
and to keep His commandments and His statutes and His judgments,
that you may live and multiply, and that your El may bless you in the land
where you are entering there to possess it.

<16> εἰάν εισακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
κληρονομήσαι αὐτήν.

16 **ean** eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,

poreuesthai en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiōmata autou
to go in all His ways, and to guard His ordinances,
kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
and His judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē,
and shall bless you YHWH your El in all the land
eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

יְוֹאֵם-יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִבְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם:

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`
w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey,
but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,
<17> καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς
καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs
And if should change over your heart, and you should not listen,
kai planētheis proskynēsēs theois heterois
and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,
kai latreusēs autois,
and should serve them;

יְהִי הַנִּדְחִי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבְדוּן לֹא-תֵאָרִיכּוּן יָמִים
עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikun yamim `al-ha'adamah
'asher 'attah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall not prolong your days in the land
where you are crossing the Yarden to enter there and possess it.

<18> ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθῃς καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένῃσθῃς
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.
18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleia apoleisthe
I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and in no way many days shall there be upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

יֵט הַעֲרִידִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה

וּבְחַרְתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אִתָּהּ וְזָרַעָךְ:

19. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim
w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'arakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim
l'ma'an tich'yeh 'attah w'zar'eak.

Deut30:19 I call the heavens and earth to witness against you today,
that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.
So choose life in order that you may live, you and your descendants,

<19> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Tὴν ζῶην
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἐκλεξαι τὴν ζῶην, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 diamartyromai hyimin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
I call to testify to you today both the heavens and the earth.

Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran;
The life and death I put before your face; the blessing and the curse;
eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,
then choose the life, that you should live and your seed;

כְּלֹאֲהַבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵעַ בְּקֹלוֹ וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ
כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר: פ

20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo'a b'qolo ul'dab'qah-bo
ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah 'asher nish'ba`
Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem.

Deut30:20 by loving ייִי your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which ייִי swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to give them.

<20> ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ᾗς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
to love YHWH your El, to listen to His voice, and to hold what is of His.

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou

For this is your life, and the duration of your days,

katoikein se epi tēs gēs,

that you should dwell upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou

of which YHWH swore by an oath to your fathers –

Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.

Chapter 31

אֲוִיִּלְךָ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisra'El.

<31:1> Καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ·

1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;
And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.

בִּיאָמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיִּהְיֶה אָמַר אֲלֵי לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w' es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latse'th
w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut31:2 And he said to them, I am the son being a hundred and twenty years old today;
I am no longer able to come and go, and יְהוָה has said to me,
You shall not cross this Yarden.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον,
οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με
Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron,
And he said to them, A hundred and twenty years I am today.

ou dynēsomai eti eisporeuesthai kai ekporeuesthai,
I shall not be able still to enter and go forth.

kyrios de eipen pros me Ou diabēsē ton Iordanēn touton.
For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

וַיִּהְיֶה אֲלֵהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא-יִשְׁמֵד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם וַיְהִינְשֶׁה הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh
mil'phaneyak wirish'tam Yahushua hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut31:3 It is יְהוָה your El who shall cross ahead of your faces;
He shall destroy these nations before your faces, and you shall dispossess them.
Yahushua is the one who shall cross ahead of your faces, just as יְהוָה has spoken.

<3> κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει
τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·
καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou
YHWH your El, the one going forth before your face,

autos exolethreusei ta ethnē tauta
he shall utterly destroy these nations

apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;
from your face, and you shall inherit them;

kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.
and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.

דַּעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כְּאַשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מֶלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:

4. w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul'`Og mal'key ha'Emori
ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 יִשְׂרָאֵל shall do to them just as He did to Sichon and to Og,
the kings of the Emorites, and to their land, when He destroyed them.

<4> καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ὠγ,
τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin
And YHWH shall do to them as He did to Sihon and Og, to the two kings
tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,
of the Amorites, the ones who were on the other side of the Jordan,
kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous.
and to their land, in so far as he utterly destroyed them.

הוֹנִתָנָם יְהוָה לִפְנֵיהֶם וַעֲשִׂיתָם לָהֶם כְּכָל-הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם:

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah
'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 יִשְׂרָאֵל shall deliver them up before you, and you shall do to them
according to all the commandments which I have commanded you.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν,
καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλάμην ὑμῖν.

5 kai paredōken autous kyrios hymin,
And delivered them up YHWH to you;
kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.
and you shall do to them in so far as I gave charge to you.

וְחִזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרִצּוֹ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא הַחֵלֶךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: כ

6. chiz'qu w'im'itsu 'al-tir'u w'al-ta'ar'tsu mip'neyhem
ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.

Deut31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at their faces,
for יִשְׂרָאֵל your El is the One who goes with you. He shall not fail you nor forsake you.

<6> ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν
οὔτε μὴ σε ἀνῇ οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη.

6 andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia
Be manly and be strong! Do not fear! nor should you be timid,
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn,

nor should you be terrified **from** **their** **face**.

hoti **kyrios** **ho** **theos** **sou** **ho** **proporeuomenos** **meth'** **hymōn** **en** **hymin**

For **YHWH** **your** **El**, **the** **One** **going** **before** **with** **you** **in** **the** **midst** **of** **you** -

oute **mē** **se** **anē** **oute** **mē** **se** **egkatalipē**.

in **no** **way** **should** **He** **forsake** **you**, **nor** **in** **any** **way** **should** **He** **abandon** **you**.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזָק
וְאַמֵּץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחִילָנָה אוֹתָם:

7. wayiq'ra' Mosheh liYahushua wayo'mer 'elayu l'eyney kal-Yis'ra'El

chazaq we'emats ki 'attah tabo' 'eth-ha'am hazeh 'el-ha'arets

'asher nish'ba' Yahúwah la'abotham latheth lahem w'attah tan'chilenah 'otham.

Deut31:7 Then **Mosheh** called to **Yahushua** and **said** to him **in the sight** of **all** **Yisra'El**,
Be strong and **courageous**, **for** **you** shall go with this people **into** the land
which **אֱלֹהִים** has sworn to their fathers to give them,
and **you** shall give it to them as an inheritance.

<7> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου
καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō enanti pantos Israēl

And Moses called Joshua, and said to him before all Israel,

Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusē pro prosōpou tou laou toutou

Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people,

eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois,

into the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,

kai sy kataklēronomēseis autēn autois;

and you shall allot it to them.

חַיִּיהוָה הוּא הַחֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהוֹי עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ
וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak

w'lo' ya'az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 **אֱלֹהִים** is the **One** who goes before your face; **He** shall be with you.
He shall **not** fail you **nor** forsake you. **Do not** fear **nor** be dismayed.

<8> καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε
οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se

And YHWH, the One going with you shall not send you away,

oude mē egkatalipē se; mē phobou mēde deilia.

nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid!

טוֹיִכְתָּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֵל־הַכֹּהֲנִים

בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Mosheh wrote this Law and gave it to the priests, the sons of Lewi who carried the ark of the covenant of אֲלֵלֶּיךָ, and to all the elders of Yisra'El.

<9> Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λεὺι τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion

And Moses wrote the sayings of this Law in a scroll,

kai edōken tois hiereusin tois huiōis Leui tois airousin tēn kibōton

and he gave it to the priests, the sons of Levi, the ones lifting the ark

tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.

of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

וַיִּצְוֵנוּ מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים

בְּמֵעַד שָׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years, at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Sukkoth (Booths),

<10> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmerā ekeinē legōn Meta hepta etē

And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years,

en kairō eniautou apheseōs en heortē skēnopēgias

in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,

יָא בָּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם

אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisra'El comes to appear before אֲלֵלֶּיךָ your El at the place which He shall choose, you shall read this Law in front of all Yisra'El in their hearing.

<11> ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν.

11 en tō symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou

in the going with all Israel to appear before YHWH your El,

en tō topō, hō an eklexētai kyrios,

in the place in which ever YHWH should choose,

anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;

you shall read this Law before all Israel in their ears.

יבִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיִרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

12. haq'hel 'eth-ha'am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'areyak l'ma'an yish'm'u ul'ma'an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah
'Eloheykem w'sham'ru la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien who is in your town, so that they may hear so that learn and fear ייִי your El, and observe to do all the words of this Law.

<12> ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα
καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν
καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

12 ekklesíasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona
Assemble the people! the men, and the women, and the progeny,
kai ton prosēlyton ton en tais polesin hymōn, hina akousōsin
and the foreigner, the one in your cities, that they should hear,
kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
and that they should learn to fear YHWH your El.
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
And they shall hearken to do all the words of this Law.

יגִבְיֵהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'u yish'm'u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
kal-hayamim 'asher 'atem chayim `al-ha'adamah
'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their sons, who have not known, shall hear and learn to fear ייִי your El all the days which you live on the land where you are crossing over there the Yarden to possess it.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai
And their sons, the ones who have not known, they shall hear,
kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras,
and shall learn to fear YHWH your El all the days,
hosas autoi zōsin epi tēs gēs,

as many as they live upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

יד ויאמר יהוה אל-משה הן קרבו ימיה למות קרא
את-יהושע והתנצבו באהל מועד ואצוננו וילך משה
ויהושע והתנצבו באהל מועד:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà
w'hith'yats'bu b'ohel mo'ed wa'atsauenu
wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo'ed.

Deut31:14 Then יאמר said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die;
call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment,
that I may commission him. So Mosheh and Yahushua went
and presented themselves at the tent of appointment.

<14> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou;
And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death;
kaleson Iēsoun kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
call Joshua, and stand by the door of the tent of the testimony!
kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs kai Iēsous eis tēn skēnēn
and I shall give charge to him. And went Moses and Joshua into the tent
tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony.

טו ויבא יהוה באהל בעמוד ענן
ויצמד עמוד הענן על-פתח האהל: ם

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'amud `anan
waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 יבא appeared in the tent in a pillar of cloud,
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

<15> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.
of the testimony. And stood the column of cloud by the door of the tent.

טז ויאמר יהוה אל-משה הנך שכיב עם-אבותיך וקם העם

הָיָה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֹכַר-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזַבְנִי וְהִפָּר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinn'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha'am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa'azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 יְיָ said to Mosheh, Behold, you shall sleep with your fathers;
and this people shall arise and go astray after the strange mighty one of the land,
whether they go there among them, and shall forsake Me and break My covenant
which I have made with them.

<16> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου,
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς,
εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με
καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimā meta tōn paterōn sou,
And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers.
kai anastas ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs,
And rising up, this people shall fornicate after alien mighty ones of the land
eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn, kai egkataleipsousin me
into which this people enter there into it. And they shall forsake Me,
kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.
and shall efface My covenant which I ordained with them.

יִזְוָהוּ אִפִּי בּוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֶאֱכָל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי-אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצָּאֵנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa'azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra'oth rabboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara'oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day,
and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed,
and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

<17> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς μου ἐν ἐμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymō eis autous en tē hēmerā ekeinē
And I shall be provoked to anger in rage with them in that day,
kai kataleipsō autous kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn,
and I shall leave them, and I shall turn My face from them,
kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,
and they shall be a thing devoured. And shall find him evils many and afflictions;
kai erei en tē hēmerā ekeinē Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi,

and he shall say in that day, because is not YHWH my El among me
heurosan me ta kaka tauta.
found me these evils.

יחַ וְאַנְכִי הַסֵּתֶר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֵל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara`ah
'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other mighty ones.

<18> ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους.

18 egō de apostrophē apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tē hēmera ekeinē
And I in turning shall turn away My face from them in that day

dia pasas tas kakias, has epoiēsan,
because of all the evils which they did,
hoti epestrepsan epi theous allotrious.
for they turned away unto alien mighty ones.

יט וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמָּחָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שִׁמְרוּהָ בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w`attah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah
b'phihem l'ma'an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves,
and teach it to the sons of Yisra'El; put it on their lips, so that this song may be
for a witness to Me against the sons of Yisra'El.

<19> καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ōdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl
And now write the words of this ode, and teach it to the sons of Israel!

kai embaleite autēn eis to stoma autōn,
And you shall put it into their mouth,
hina genētai moi hē ōdē hautē eis martyrion en huiois Israēl.
that should be to me ode this a testimony among the sons of Israel.

כ כִּי-אֲבִיאֲנֹו אֵל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁפַּעְתִּי לְאִבְתָּיו זָבַת חָלָב
וְדָבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשַׁן וּפָנָה אֵל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנֶאֱצָוּנִי וְהִפָּר אֶת-בְּרִיתִי:

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba'ti la'abothayu zabath chalab
ud'bash w'akal w'saba w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa'abadum

w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous, then they shall turn to other mighty ones and serve them, and spurn Me and break My covenant.

<20> εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa

For I shall bring them into the land good which I swore by an oath

tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan gala kai meli,

to their fathers, to give to them a land flowing milk and honey.

kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin;

And they shall eat. And being filled up they shall satisfy themselves,

kai epistraphēsontai epi theous allotrious kai latreusousin autois

and shall turn to alien mighty ones, and shall serve to them,

kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.

and shall provoke Me, and shall efface My covenant.

כֹּאֲוֹהֶיָה כִּי-תִמְצָאן אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעִנְיָתָהּ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ
כִּי יִרְעֵתִי אֶת-יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטַרְם אֲבִיאָנּוּ
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra'oth rabboth w'tsaroth

w'an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'ed ki lo' thishakach mipi zar'o ki yada'ti 'eth-yits'ro 'asher hu' 'oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before their faces as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

<21> καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὲ ἐμπλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ōdē hautē kata prosōpon martyrousa,

And shall stand firm ode this against their face witnessing.

ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn

For they should not forget it from their mouth,

kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn,

and from the mouth of their seed. For I perceive their wickedness,

hosa poiousin hōde sēmeron pro tou eisagein me autous

as much as they do here today, before my bringing them
eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.
into the land good which I swore by an oath to their fathers.

כב ויכתב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu'
way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisra'El.

<22> καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera

And Moses wrote this ode in that day,

kai edidaxen autēn tous huious Israēl.

and he taught it to the sons of Israel.

כג ויצו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיֹּאמֶר חֲזַק וַאֲמֵץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

23. way'tsaw 'eth-Yahushua bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'attah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher-nish'ba'ti lahem w'anoki 'eh'yeh imak.

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said,
Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisra'El into the land
which I swore to them, and I shall be with you.

<23> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς Ἰησοῦ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε·
σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,
καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen Andrizou kai ischue;

And Moses gave charge to Joshua and said, Be manly and be strong!

sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn,

For you shall bring the sons of Israel into the land

hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.

which swore by an oath to them YHWH, and He shall be with you.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר עֹד תָּמָם:

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th 'al-sepher
'ad tumam.

Deut31:24 It came about, when Mosheh finished writing the words of this Law in a scroll
until they were complete,

<24> Ἦνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου

εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion
And when Moses completed writing all the words of this Law in a scroll,
heōs eis telos,
even to the end,

כה־וַיִּצַּר מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Mosheh commanded the Lewiim who carried the ark
of the covenant of אָרֹן, saying,

<25> καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton

that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou legōn
of the covenant of YHWH, saying,

כּוֹלְקֶם אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשִׁמַּתֶּם אֹתוֹ מֵצַד אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֵל־הֵיכָל וְהָיָה שָׁם בְּךָ לְעֵד:

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron
b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'ed.

Deut31:26 Take this scroll of the Law and place it by the side of the ark
of the covenant of אָרֹן your El, that it may remain there as a witness against you.

<26> λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ
τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou

Taking the scroll of this Law, you shall put it sideways in the ark
tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.
of the covenant of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.

כּוֹכִי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מַרְיָךְ וְאֶת־עֲרֻפְךָ הִקְשָׁה הֵן בְּעוֹדִנִי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הָיִתָּם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אֲחֲרַי מוֹתִי:

27. ki 'anoki yada'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-'ar'p'ak haqasheh hen b'odeni chay
`imakem hayom mam'rim heyithem `im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive
with you today, you have been rebellious against אָרֹן; how much more after my death?

<27> ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·
ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,
πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron;

For I know the aggravation caused by you, and neck your hard.
eti gar emou zōntos meth' hymōn sēmeron

For still in my living with you today,
 parapikrainontes ēte ta pros ton theon,
 embittering greatly you have been the things towards Elohim;
 pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?
 how not so also at the last at my death?

כח־הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זְקֵנֵי שְׁבִטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
 וְאַדְבָּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וְאֶעֱיֶדָה בָּם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
 wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh
 w'a'idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
 that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth
 to witness against them.

<28> ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
 καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν,
 ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
 καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

28 ekklēsiāsate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn
 Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders,
 kai tous kritas hymōn kai tous grammatoeisagōgeis hymōn,
 and your judicial recorders! and your judicial recorders,
 hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
 that I should speak into their ears all these words;
 kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;
 and I call to testify to them both the heavens and the earth.

כט כִּי יָבֹעַתִּי אַחֲרַי מוֹתִי כִּי-הַשְׁחַת תַּשְׁחַתּוּן וְסָרְתָם מִן-הַדֶּרֶךְ
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הַרְעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
 כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

29. ki yada'ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
 'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara'ah b'acharith hayamim
 ki-tha'asu 'eth-hara' b'eyney Yahúwah l'hak'iso b'ma'aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way
 which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days,
 for you shall do that which is evil in the sight of יְהוָה,
 provoking Him to anger with the work of your hands.

<29> οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε
 καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν
 τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
 παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomia anomēsete

For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly,
kai ekklineite ek tēs hodou, hēs eneteilamēn hymin,
and shall turn aside from the way of which I gave charge to you;
kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
and shall meet with you evils at the last of the days;
hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton
for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger
en tois ergois tōn cheirōn hymōn.
by the works of your hands.

לְוִידָבָר מֹשֶׁה בְּאַזְיֵי כָל-קֹהֶל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תָּמָם: ב

30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th
`ad tumam.

Deut31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisra'El
the words of this song, until they were complete:

<30> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα
τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsiās Israēl ta hrēmata tēs ᾠdēs tautēs
And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode,
heōs eis telos
even to the end.

Chapter 32

אֲהַזְיִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶרְצָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי-פִי:

1. ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.

Deut32:1 Give ear, O the heavens, and let me speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

<32:1> Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῇ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai lalēsō,
Take heed, O the heavens! and I shall speak.

kai akouetō gē hrēmata ek stomatos mou.
And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

בִּיעָרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי תִזַּל כַּטֵּל אִמְרָתִי כְשֶׁעִירָם עָלֵי-דָשָׁא
וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב:

2. ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'`irim `aley-deshe'
w'kir'bibim `aley-`eseb.

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

<2> προσδοκάσθω ὥς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα μου, καὶ καταβήτω

ὥς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὥσεί ὄμβρος ἐπ’ ἄγρωστιν καὶ ὥσεί νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.
 2 prosdokasthō hōs huetos ta apophthegma mou, kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,
 Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,
 hōsei ombros ep’ agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.
 as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

גַּבִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבִי גִדּוֹל לְאֵלֵינוּ:

3. ki shem Yahúwah ‘eq’ra’ habu godel l’Eloheynu.

Deut32:3 For I proclaim the name of יהוה; Ascribe greatness to our El!

<3> ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 hoti onoma kyriou ekalesa; dote megalōsynēn tō theō hēmōn.

For the name of YHWH I called. Give greatness to our El!

דִּהְצִיר תָּמִים פָּעָלוֹ כִּי כָל-דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
 וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיָשָׁר הוּא:

4. hatsur tamim pa`alo ki kal-d’rakayu mish’pat ‘El ‘emunah
 w’eyn `awel tsadiq w’yashar hu’.

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
 El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

<4> θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·

θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὁσιος κύριος.

4 theos, alēthina ta erga autou, kai pasai hai hodoi autou kriseis;

El, are true His works, and all His ways are equity.

theos pistos, kai ouk estin adikia, dikaios kai hosios kyrios.

El is trustworthy, and there is no injustice in Him; just and sacred is YHWH.

הִשְׁחֵת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עֲקֹשׁ וּפְתִילָתָל:

5. shicheth lo lo’ banayu mumam dor `iqesh uph’thal’tol.

Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
 because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

<5> ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένῃ.

5 hēmartosan ouk autō tekna mōmēta,

They sinned – they are not His children; they are a scoffing –

genea skolia kai diestrammenē.

generation a crooked, and one turning aside.

וְהָ-לִיְהוָה תִּגְמְלוּ-זֹאת עִם נָבָל

וְלֹא חָכָם הָלוּא-הוּא אָבִיךָ קִנְיָה הוּא עֲשֵׂיךָ וַיַּכְנִיךָ:

6. ha-laYahúwah tig’m’lu-zo’th `am nabal

w’lo’ chakam halo’-hu’ ‘abiak qaneak hu’ `as’ak way’kon’neak.

Deut32:6 Do you thus repay יהוה, O foolish and unwise people?

Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

<6> ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδετε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 tauta kyriō antapodidote houtō, laos mōros kai ouchi sophos?

these things to YHWH Do you recompense thus, O people, moronish and not wise?
ouk autos houtos sou patēr ektēsato se kai epoiēsen se kai ektisen se?

Did not He, this your father, acquire you, and make you, and shape you?

זִכֹּר יָמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר-דּוֹר שְׂאֵל אָבִיךָ
וַיַּגִּדְךָ וַיִּקְנֶיךָ וַיַּאֲמְרוּ לְךָ:

7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al 'abiak
w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of the generations of generations.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.

<7> μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos,

Remember the days of the eon!

synete etē geneas geneōn; eperōtēson ton patera sou,

Perceive indeed the years of the generations of generations! Ask your father,
kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.
and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

חֲבִהֲנִחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם בְּחִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim
l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When Elyon (Most High) gave the nations their inheritance,
when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples
according to the number of the sons of Yisra'El.

<8> ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη, ὥς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huiustos ethnē,

When divided into parts the highest nations,

hōs diespeiren huious Adam,

as He disseminated the sons of Adam,

estēsen horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,

He set the borders of nations according to the number of the angels of El;

ט כִּי חֶלֶק יִהְיֶה עָמוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל גְּבֻלָּתוֹ:

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of יִשְׂרָאֵל is His people;

Ya'aqob is the allotment of His inheritance.

<9> καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb,
and became a portion for YHWH His people Jacob.
schoinisma klēronomias autou Israēl.
is a piece of measured out land of His inheritance Israel.

יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתוֹחוֹ יֵלֵל יִשְׁמַן יִסְבְּבֵנְהוּ
בִּבְנֵהוּ יִצְרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu
y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

<10> αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō, en dipsei kaumatōs en anydrō;
He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.
ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou
He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

יֵא כְנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף
יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:

11. k'nesher ya'ir qino `al-gozalay y'racheph
yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

<11> ὡς αἰτὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,
As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.
dieis tas pterygas autou edexato autous
Thrusting out his wings he receives them;
kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.
and he takes them upon his upper back.

יִבְיָהוּהָ בָּרַךְ יִנְחֵנִי וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֹכַר:

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo 'el nekar.

Deut32:12 alone guided him, and there was no foreign mighty one with him.

<12> κύριος μόνος ἤγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos egen autous, kai ouk ēn met' autōn theos allotrios.

יגַןְכִּבְהוּ עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת שְׂדֵי
וַיִּנְקְהוּ דְּבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר:

13. yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemem mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth,
and he ate the produce of the field; and He made him suck honey from the rock,
and oil from the flinty rock,

<13> ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;
He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.
ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,
They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

יֵד חֲמַאת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִם-חֶלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנֵי-בָשָׁן
וְעֵתוּדִים עִם-חֶלֶב כְּלִיֹּת חֹטָה וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חָמֶר:

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan
w'atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams,
the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat
and of the blood of grapes you drank wine.

<14> βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,
Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,
huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephērōn pyrou,
offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat,
kai haima staphylēs epion oinon.
and the blood of the grape they drank wine.

טוּ וַיִּשְׁמַן יִשְׁרוּן וַיִּבְעַט שְׁמֵנָה עֲבִית כְּשִׁית
וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהָ עֲשָׂהוּ וַיִּגְבֹּל צוּר וַיִּשְׁעֵתוּ:

15. wayish'man Y'shurun wayib`at shaman'at `abiath kasiath
wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.

Deut32:15 But Yeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek
then he forsook the El who made him, and scorned the Rock of his salvation.

<15> καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
 And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;
 elipanthē, epachynthē, eplatynthē;
 he was fattened, he was thickened, he was widened,
 kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
 and he abandoned Elohim the One making him;
 kai apestē apo theou sōtēros autou.
 and he left from Elohim his deliverer.

מִזִּקְנָאֵהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיֶּסְהוּ:

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`ebboth yak'isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols;
 with abominations they provoked Him to anger.

<16> παρώξυνάν με ἐπ' ἁλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,
 They provoked Me over the alien ones;
 en bdelygmasin autōn exepikranan me;
 in their abominations they greatly embittered Me.

יִזְבְּחוּ לַנְּשִׁדִּים לֹא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לֹא יָדְעוּם חֲדָשִׁים
 מִקְרֹב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אֲבֹתֵיכֶם:

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim
 miqarob ba'u lo' s'arum 'abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, mighty ones
 whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

<17> ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
 καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theō,
 They sacrificed to demons, and not to the El –
 theois, hois ouk ēdeisan;
 to mighty ones in whom they did not know;
 kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.
 new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

יַחֲצֹר יִלְדָּהּ תַּנְשִׂי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֻלָּהּ:

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'leah.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

<18> θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes
 Elohim, the One creating you, you abandoned;
 kai epelathou theou tou trephontos se.
 and you forgot Elohim the One maintaining you.

יט וַיִּרְא יְהוָה וַיִּנְאֹץ מִפְעֵם בָּנָיו וּבָנֹתָיו:

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 **וי** saw this, and despised,
because of the provocation of His sons and daughters.

<19> καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen

And YHWH beheld, and was jealous;

kai parōxynthē di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn
and He was provoked to anger by their sons and daughters.

כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הִמָּה בָּנִים לֹא-אֱמֵן בָּם:
כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הִמָּה בָּנִים לֹא-אֱמֵן בָּם:

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them,
I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons
in whom is no faithfulness in them.

<20> καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn

And He said, I shall turn away My face from them,

kai deixō ti estai autois ep' eschatōn;

and I shall show what shall be to them at the last times,

hoti genea exestrammenē estin, huioi, hois ouk estin pistis en autois.

for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

כֹּאֲהֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל כְּעֶסְוִנִי בְּהַבְלִיָּהֶם
וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא-עָם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיסֵם:

21. hem qin'uni b'lo'-'el ki'asuni b'hab'leyhem
wa'ani 'aq'ni'em b'lo'-'am b'goy nabal 'ak'isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not mighty one;
they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous
with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

<21> αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργισῶ αὐτούς.

21 autoi parezēlōsan me ep' ou theō,

They provoked me to jealousy over that which is not mighty one;

parōrgisan me en tois eidōlois autōn;

they provoked Me to anger with their idols.

kagō parazēlōsō autous ep' ouk ethnei,

And I shall provoke them to jealousy over that which is not a nation.
 ep' ethnei asynetō parorgiō autous.
 Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

כב כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי וּתְיַקֵּד עַד-שְׂאוֹל תַּחְתִּית
 וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָהּ וּתְלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים:

22. ki-'esh qad'chah b'api watiqad `ad-sh'ol tach'tith
 wato'kal 'erets wibulah wat'lahet mos'dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol,
 and consumes the earth with its yield, and sets on fire the foundations of the mountains.

<22> ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾧδου κάτω,
 καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou, kauthēsetai heōs hādou katō,
 For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower;

kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs,
 it shall devour the land, and its produce;

phlexei themelia oreōn.
 it shall blaze on the foundations of mountains.

כג אֶסְפֶּה עָלֵימוּ רָעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה-בָּם:

23. 'as'peh `aley mo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

<23> συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

23 synaxō eis autous kaka kai ta belē mou syntelesō eis autous.

I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

כד מִזֵּי רָעַב וּלְחָמִי רֶשֶׁף וְקָטֵב מְרִירִי
 וְשֵׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עַם-חֲמַת זִחְלִי עֶפֶר:

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
 w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
 and the teeth of beasts I shall send upon them,
 with the venom of crawling things of the dust.

<24> τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
 ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;
 melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.

odontas thērion apostelō eis autous

The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them,

meta thymou syrontōn epi gēs.

with rage dragging them upon the ground.

כה מחוץ תִּשְׁכֹּל-חֶרֶב וּמַחְדָּרִים אִימָה גַם-בְּחוּר
גַם-בְּתוּלָה יוֹנֵק עַם-אִישׁ שׁוֹיבָה:

25. michuts t'shakel-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur
gam-b'thulah yoneq im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man
and maiden, the nursling with the man of gray hair.

<25> ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira

From outside shall make them childless the sword,

kai ek tōn tamieion phobos; neaniskos syn parthenō,

and from out of the inner chambers fear; the young man with the virgin,

thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.

the one nursing being placed with the old man.

כּו אָמַרְתִּי אֶפְאַיֶהֶם אֲשֶׁבִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם:

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces,
I shall make the memory cease from among men,

<26> εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,

I said, I shall disperse them,

pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,

and I shall cause to cease from among men their memorial.

כּז לֹאִי כַעַס אֹיֵב אָגוּר פֶּן-יִנְכָּרוּ צָרִימוּ
פֶּן-יֹאמְרוּ יְדֵינוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה פָעַל כָּל-זֹאת:

27. luley ka`as 'oyeb 'agur pen-y'nak'ru tsareymo
pen-yo'm'ru yadeynu ramah w'lo' Yahúwah pa'al kal-zo'th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy,
lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant,
and ~~אף~~ has not done all this.

<27> εἰ μὴ δι' ὀργῆν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di' orgēn echthrōn,

Unless they should say it was on account of the anger of the enemies,

hina mē makrochronisōsin,

that in no way should they live a long time,

kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,

and that in no way join in making an attack their opponents,

mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē kai ouchi kyrios epoiesen tauta panta.

lest they should say, **hand** Our high, and **not** YHWH did all these things.

כח כִּי-גוֹי אֲבָד עֲצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה:

28. **ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.**

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is **no** understanding in them.

<28> ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλὴν ἔστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 **hoti ethnos apolōlekos boulēn estin, kai ouk estin en autois epistēmē.**

For a nation destroying counsel it is, and there is no in them higher knowledge.

כט לוֹ חֶכְמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת רְבִינוּ לְאַחֲרִיתָם:

29. **lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.**

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this, that they would discern their future!

<29> οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιδύοντα χρόνον.

29 **ouk ephronēsan synienai tauta; katadexasthōsan eis ton epionta chronon.**

They did not think to perceive this; let them appreciate in the coming time.

לְאִיכָּה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רֶבֶבָה
אִם-לֹא כִי-צוּרָם מְקַרָּם וַיַּהֲרֹגָה הַסִּגְיָרָם:

30. **'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah
'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.**

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight, unless their Rock had sold them, and **אֱלֹהִים** had given them up?

<30> πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 **pōs diōxetai heis chilious kai duo metakinēsousin myriadas,**

How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,

ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?

unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

לֹא כִי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאִבְיָנוּ פְּלִילִים:

31. **ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.**

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

<31> ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 **hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.**

For are not as our El their mighty ones, but our enemies are unthinking.

לב כִּי-מִגְפֵּן סֹדִם גִּפְנָם

וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנִבְמוּ עֲנִבֵי-רוּשׁ אֲשַׁכְּלֹת מְרֹרֶת לָמוֹ:

32. **ki-migephen s'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah
`anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.**

Deut32:32 For their vine is from the vine of **Sedom**, and from the fields of **Amorah**; their grapes are grapes of **poison**, they have bitter **clusters**.

<32> ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἀμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυσ πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,

For of the grapevine of **Sodom** is their grapevine,

kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;

and their small vine branch is of **Gomorra**h;

hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;

their grape is the grape of **bile**, their **cluster** is bitterness to **them**.

לִגְחַמַת תַּנִּינִים יַיִנָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֶכְזָר׃

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the **venom** of **serpents**, and the **cruel poison** of **cobras**.

<33> θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.

The **rage** of **serpents** is their **wine**, and **rage** of **asps** the **incurable**.

לֹד הָלֵא-הוּא כָמֹס עֲמָדֵי חָתָם בְּאוֹצְרוֹתַי׃

34. halo'-hu' kamus `imadi chatham b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with **Me**, sealed up in **My** treasuries?

<34> οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi

Behold, are **not** these things brought together by **Me**,

kai esphragistai en tois thēsaurois mou?

and a set seal among **My** treasures?

לֹה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תְּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אִידָם וְחָשׁ עֲתֵדוֹת לָמוֹ׃

35. li naqam w'shilem l'eth tamut rag'lam

ki qarob yom 'eydam w'chash `athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is **Mine**, and **retribution**, in **due time** their foot shall slip; for the day of their calamity is **near**, and the **impending** things are **hastening** upon them.

<35> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ πούς αὐτῶν· ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmera ekdikēseōs antapodōsō,

In the day of **punishment** I shall recompense,

en kairō, hotan sphalē ho pous autōn;

in a time whenever should trip their foot;

hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin.

for is **near** the **day** of their **destruction**, and at hand **prepared** for you.

לו כִּי-יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם
כִּי יִרְאֶה כִּי-אָזַלְתָּ יָד וְאַפֶּס עָצוֹר וְעָזוּב:

36. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham
ki yir'eh ki-`az'lath yad w'ephes `atsur w'`azub.

Deut32:36 For shall judges His people, and shall have compassion on His servants,
when He sees that the power does prevail,
and there is none remaining shut up or left at large.

<36> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;

For YHWH judges His people, and over His menservants He shall be comforted.
eiden gar paralelymenous autous
For He beheld their being disabled,
kai ekleloipotas en epagōgē kai pareimenous.
and failing in the hostile invasion, and were weakened.

לֹא יֵאמַר אִי אֶל־הֵימוֹ צוֹר חָסִיו בּוֹ:

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their mighty ones, the rock
in which they sought refuge upon them?

<37> καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,

37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn,

And YHWH said, Where are their mighty ones
eph' hois epepoitheisan ep' autois,
upon whom they yielded upon them?

לֹא אֲשֶׁר חֶלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ וְשָׁתוּ יֵין נְסִיכָם
יִקְוִימוּ וְיַעֲזְרֵכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

38. 'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam
yaqumu w'ya'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

<38> ὣν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; ἀναστήτωσαν
καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?

Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?
anastētōsan kai boēthēsātōsan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.
Let them rise up and help you, and be your shelterer!

לִמְרָאוֹ עֲתָה כִּי אָנִי אָנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אָנִי אָמִית

וְאַתְּחִיָּה מַחֲצִיתִי וְאַנִּי אֶרְפָּא וְאֵין מְקַדִּי מִצִּיל:

39. r'u `attah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'elohim `imadi 'ani 'amith
wa'achayeh machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no mighty one besides Me;
It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal,
and there is no one who can deliver from My hand.

<39> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ.
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou;
Behold! Behold that I am! and there is no mighty one besides Me.
egō apoktenō kai zēn poiēsō, pataxō kagō iasomai,
I shall kill, and to live I shall make. I shall strike, and I shall heal.
kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.
And there is not one who shall rescue from out of My hands.

מִכִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אֲנֹכִי לְעֹלָם:

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heavens, and say, as I live forever,

<40> ὅτι ἄρῳ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἔρῳ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou
For I shall lift into the heavens My hand,
kai omoumai tē dexiā mou
and I shall swear by an oath by My right hand.
kai erō Zō egō eis ton aiōna,
And I shall say, I live into the eon.

מֵאֵם-שְׁנוֹתַי בְּרַק חֲרָבִי וְתֹאחֶז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרִי
וְלִמְשֹׁנָאֵי אֹשָׁלִים:

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray
w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice,
I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

<41> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω.

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou,
For I shall sharpen as lightning My sword, and shall hold to equity My hand.
kai antapodōsō dikēn tois echthrois
And I shall recompense punishment against the enemies;
kai tois misousin me antapodōsō;
and against the ones detesting Me I shall recompense.

מבִּאֲשָׁכִיר חִצֵּי מַדָּם וְחַרְבֵּי תֹאכַל בָּשָׂר מִדָּם חָלָל
וְשָׁבִיחַ מֵרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב:

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal
w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh,
with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

<42> μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos,

I shall intoxicate My arrows of blood,

kai hē machaira mou kataphagetai krea, aph' haimatos traumatiōn
and My sword shall devour meats from the blood of the slain,

kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.

and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

מגִּהְרִינֵנוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דָם-עֲבָרָיו יִקּוּם
וְנִקֵּם יָשִׁיב לְעַרְוֵו וְכִפֹּר אֶדְמָתוֹ עַמּוֹ: פ

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper 'ad'matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood
of His servants, and shall render vengeance on His adversaries,
and shall atone for His land and His people.

<43> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη,
μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·

ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,

καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς

καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō, kai proskynēsatosan autō pantes aggeloi theou;

Be glad, O heavens, together with Him! and do obeisance to Him, all angels of El!

euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysatosan autō pantes huiioi theou;

Be glad, O nations, with His people! And grow in strength in Him all, O sons of El!

hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei

For the blood of His sons He shall avenge, and He shall avenge

kai antapodōsei dikēn tois echthrois

and recompense punishment to the enemies.

kai tois misousin antapodōsei,

And to the ones detesting Him He shall recompense,

kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.

and YHWH shall clear out the land for His people.

מִדְּוִיבֵּא מִשָּׁח וַיִּכְבֵּר אֶת-כָּל-הַבְּרִי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת

בְּאַזְנֵי הָעָם הוּא יְהוֹשִׁעַ בֶּן-נוּן:

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th
b'az'ney ha'am hu' w'Hoshe'a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song
in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

<44> Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera

And Moses wrote this ode in that day.

kai edidaxen autēn tous huiouς Israēl. kai eisēlthen Mōusēs

And he taught it to the sons of Israel. And Moses approached

kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,
and spoke all the words of this Law into the ears of the people,
autos kai Iēsous ho tou Nauē.

he and Joshua the son of Nun.

מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisra'El,

<45> καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl

And Moses completed speaking to all Israel.

מֹשֶׁה אָמַר אֲלֵהֶם שִׁמּוּ לְבַבְכֶּם לְכָל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּ אֶת-בְּנֵיכֶם
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'hem l'kal-had'barim
'asher 'anoki me'id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem
lish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words
with which I am warning you today, which you shall command your sons
to be careful to do all the words of this Law.

<46> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardīa epi pantas tous logous toutous,

And he said to them, You take heed in your heart over all these words

hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiouς hymōn phylassein
which I testify to you today, which you shall charge to your sons, to guard

kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
and to do all the words of this Law!

מִזֵּכִי לֹא-דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא חַיִּיכֶם

וּבְדָבָר הַזֶּה תֵּאָרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-חִירְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: כ

47. **ki lo'-dabar** req **hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim**
`al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is **not** an idle **word** for **you**, for it is **your** life.

And by **this** **word** you shall **prolong** **your** **days** in the **land**,
which you are **crossing** the **Yarden** there to **possess** it.

<47> ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν,
καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησάμενοι αὐτήν.

47 **hoti ouchi** logos kenos **houtos hymin**, **hoti hautē hē zōē hymōn**,

For is not **word** an empty **this** for **you**, for **this** is **your** life.

kai heneken tou **logou** toutou **makroēmereusete** **epi tēs gēs**,

And because of **this** **word** you shall **prolong** **your** **days** upon the **land**

eis hēn hymeis diabainete ton **Iordanēn** **ekei klēronomēsai** **autēn**.

into which you **pass over** the **Jordan** there to **inherit** it.

מִן-וְיִכְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:

48. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`etsem hayom hazeh le'mor.**

Deut32:48 **וַיֹּאמֶר** spoke to **Mosheh** in that same **day**, saying,

<48> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

48 Kai **elalēsen** **kyrios** **pros Mōusēn** **en tē hēmera** **tautē legōn**

And **YHWH** spoke to **Moses** in this **day**, saying,

מִטַּעֲלָה אֶל-הָר הָעֲבָרִים הַזֶּה הָר-נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ וְרָאָה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֻזָּה:

49. **`aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab**

'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na'an

'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo,

which is in the land of **Moab**, which is over against **Yerecho**,

and **look** at the land of **Kanaan**, which I am giving to the sons of **Yisra'El** for a possession.

<49> Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβารιν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωαβ

κατὰ πρόσωπον Ἰεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,

ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν,

49 **Anabēthi** **eis** **to oros** **to Abarin** **touto**, **oros Nabau**,

Ascend **into** the **mountain** **Abarim**, this **mountain** **Nebo**!

ho estin **en gē Mōab** **kata prosōpon Ierichō**,

which is in the land of Moab, against the face of Jericho.
 kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,
 And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

נִוְמַת בְּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלָה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל-עַמִּיךָ
 כְּאֲשֶׁר-מָת אַחִירֶן אֶחֱיָהּ בְּהָר הָהָר וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוֹ:

50. umuth bahar 'asher 'attah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak
 ka'asher-meth 'Aharon 'achia b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend there,
 and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor
 and was gathered to his people,

<50> καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,
 καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου
 ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei,

And come to an end in the mountain into which you ascend there!

kai prostethēti pros ton laon sou,

And be added to your people!

hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei

in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain,

kai prosetethē pros ton laon autou,

and was added to his people.

נֵא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קִדְשׁ
 מִדְּבַר-צֵן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

51. `al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin
 `al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisra'El
 at the waters of Meribah-Qadesh, in the wilderness of Tsin,
 because you did not sanctify Me in the midst of the sons of Yisra'El.

<51> διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν,
 διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmāti mou en tois huiōis Israēl

Because you resisted persuasion of My word, among the sons of Israel

epi tou hydatos antilogias Kadēs en tē erēmō Sin,

at the water of dispute, Kadesh, in the wilderness of Sin;

dioti ouch hēgiasate me en tois huiōis Israēl;

because you did not sanctify Me among the sons of Israel.

נִבְּכִי מִנְגַּד תִּרְאֶה אֶת-הָאֲרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תִבּוֹא אֶל-הָאֲרֶץ
 אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

52. ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo 'el-ha'arets

‘asher-‘ani nothen lib’ney Yis’ra’El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land which I am giving to the sons of Yisra’El.

<52> ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.

For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Chapter 33

אִזְזַת הַבְּרָכָה

אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אֶת הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו מוֹתוֹ:

1. w’zo’t hab’rasah

‘asher berak Mosheh ‘ish ha’Elohim ‘eth-b’ney Yis’ra’El liph’ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisra’El before his death.

<33:1> Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsēn Mōusēs anthrōpos tou theou tous huious Israēl

This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel
pro tēs teleutēs autou;
before his decease.

בֹּיֹאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֲרָן
וְאֵתָה מִרְבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיַּמִּינוֹ אִשְׁדָּת לָמוֹ:

2. wayo’mar Yahúwah miSinay ba’ w’zarach miSe`ir lamo hophi`a mehar Pa`ran w’athah merib’both qodesh mimino ‘esh’dath lamo.

Deut33:2 He said, **YHWH** came from Sinai, and dawned on them from Seir; He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads of holy ones; at His right hand there was a fiery law for them.

<2> καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηὶρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδῆς, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ.

2 kai eipen Kyrios ek Sina hēkei kai epephanen ek Sēir hēmin

And he said, YHWH from out of Sinai is come, and he appeared upon Seir to us.
kai katespeusen ex orous Pharan syn myriasin Kadēs,
And he hastened from out of mount Paran with myriads of Kadesh –
ek dexiōn autou aggeloi met’ autou.
at his right were angels with him.

גֹּאֲף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קֹדְשׁוֹ בְּיָדָךְ
וְהֵם תָּבוּ לְרִגְלָךְ יִשָּׂא מִבְּרִיתֶיךָ:

3. ‘aph chobeb `amim kal-q’doshayu b’yadeak

w’hem tuku l’rag’leak yisa’ midab’rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand, and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

<3> καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου· καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou, kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;
And He spared His people, and all the ones being sanctified by Your hands;
kai houtoi hypo se eisin, kai edexato apo tōn logōn autou
these under You are; and He received of His words

דַּתּוֹרָה צִנָּה-לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהֵלַת יַעֲקֹב:

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hillath Ya`aqob.

Deut33:4 Mosheh charged us with a Law, A possession for the assembly of Ya`aqob.

<4> νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωσῆς, κληρονομίαν συναγωγᾷς Ἰακωβ.

4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs,
the Law which gave charge to us Moses,
klēronomian synagōgais Iakōb.
an inheritance of the congregation of Jacob.

וַיְהִי בִישׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

5. way'hi b'Y'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Yeshurun, when the heads of the people were gathered, the tribes of Yisra'El together.

<5> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραὴλ.

5 kai estai en tō ēgapēmenō archōn synachthentōn
And he shall be with the one being loved a ruler being brought
archontōn laōn hama phylais Israēl.
with rulers of peoples together among tribes of Israel.

וַיְחִי רְאוּבֵן וְאֶל-יָמָת וַיְהִי מָתוֹ מִסָּפָר: ׀

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

<6> Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanetō kai estō polys en arithmō.
Let Reuben live and not die! And let him be many in number!

זוֹאֵת לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה

וְאֶל-עַמּוֹ תְּבִיאֵנּוּ יְדִיו רַב לוֹ וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּתֶּנָּה: ׀

7. w'zo'th l'Yahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w'ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O **אלהים**, the voice of Yahudah, and bring him to his people. With his hands he contended for them,

and may You be a help against his adversaries.

<7> Καὶ αὕτη Ἰουδα Εἰσακούσον, κύριε, φωνῆς Ἰουδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν·

אִי חַיִּרֵּס אֹתוֹ דִּיאַכְרִינוּסִין אֹתָּו, כּאִי בּוֹהֶתּוֹס עֵק תּוֹן עֶחְתְּרוֹן אֹתוֹ עֵשֶׂה.

7 Kai hautē Iouda Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda,

And this for Judah, Listen, O YHWH, of the voice of Judah,

kai eis ton laon autou eiselthoisan; hai cheires autou diakrinousin autō,

and unto his people! may they enter in. His hands shall litigate for him;

kai boēthos ek tōn echthrōn autou esē.

and a helper from his enemies you shall be.

חֹלְלֵי אֶמֶר תְּמִיד וְאוֹרִיד לְאִישׁ חֲסִידְךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסָּה תְּרִיבָהוּ עַל-מִי מְרִיבָהוּ:

8. ul'Lewi 'amar Tummeyak w'Ureyak l'ish chasideak 'asher nisitho
b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 Of Lewi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong
to Your devout man, whom You proved at Massah,
with whom You contended at the waters of Meribah;

<8> Καὶ τῷ Λεὺι εἶπεν Δότε Λεὺι δῆλους αὐτοῦ

καὶ ἀλῆθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō Leui eipen Dote Leui dēlous autou kai alētheian autou

And to Levi he said, Give to Levi his manifestations and his truth

tō andri tō hosiō, hon epeirasan auton en peirā,

to the man sacred, whom they tested him in Trial;

eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;

they reviled him at Water of Dispute;

טְהָאֶמֶר לְאַבִּיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֶת-אֶחָיו לֹא חָבִיר
וְאֶת-בָּנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אֶמְרָתְךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ:

9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'ratheak ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 Who said of his father and of his mother, I did not consider them;
and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons,
for they observed Your word, and kept Your covenant.

<9> ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἑώρακά σε,

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνων·

ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.

9 ho legōn tō patri kai tē mētri Ouch heoraka se,

the one saying to his father and to his mother, I have not seen you;

kai tous adelphous autou ouk epegnō kai tous huious autou apegnō;

and his brothers he did not recognize, and his sons he refused to know.

ephylaxen ta logia sou kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.

He guarded Your oracles, and Your covenant he observed.

יִיּוֹרוֹ מִשְׁפָּטֶיךָ לִיעֲקֹב
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ קְטוֹרֶחַ בְּאַפֶּךָ וְכִלְיִל עַל-מִזְבְּחֶךָ:

10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob

w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek w'kalil `al-miz'b'cheak.

Deut33:10 They shall teach Your ordinances to Ya`aqob, and Your law to Yisra'El.

They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

<10> δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραὴλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō Iakōb kai ton nomon sou tō Israēl;

They shall manifest Your ordinances to Jacob, and Your law to Israel.

epithēsousin thymiama en orgē sou dia pantos epi to thysiaστήrion sou.

They shall place incense in the time of Your anger always upon Your altar.

יֵא בָרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָל יָדָיו תִּרְצֶה מִחַץ מִתְנַיִם קָמְיוֹ
וּמִשְׁנֵאָיו מִן-יְקוֹמוֹן: ׀

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu
um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O יְיָ, bless his substance, and accept the work of his hands;
Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him,
so that they shall not rise again.

<11> εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
κάταξον ὁσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, kyrie, tēn ischyn autou kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;

Bless, O YHWH his strength! And the works of his hands receive!

kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō,

Break the loin having risen up against him of his enemies!

kai hoi misountes auton mē anastētōsan.

And the ones detesting him let them not rise up!

יְבִלְבְּנִימֵן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבָטַח עָלָיו חֶפֶץ עָלָיו
כָּל-הַיּוֹם וּבֵינָן כְּתִיפָיו שָׁכָן: ׀

12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu
chopheph `alayu kal-hayom ubeyn k'theyphayu shaken.

Deut33:12 Of Benjamin he said, May the beloved of יְיָ dwell in security by Him,
who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

<12> Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν Ὁ γαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō Benjamin eipen Ēgapēmenos hypo kyriou

And to Benjamin he said, One being loved by YHWH;
kataskēnōsei pepoithōs, kai ho theos skiazei ep' autō pasas tas hēmeras,
he shall encamp being yielded, and Elohim shadows over him all the days,
kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.
and between His shoulders he rested.

יג וְיֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אֲרִצּוֹ מִמְּגַד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְהוֹם רִבְצֶת תַּחַת:

13. ul'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital
umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of be his land,
with the choice things of the heavens, with the dew, and from the deep lying beneath,

<13> Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
ἀπὸ ὥρων οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō Iōsēph eipen Ap' eulogias kyriou hē gē autou

And to Joseph he said, is of the blessing of YHWH his land,
apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen
of seasons of the heavens, and of dew, and of the deeps of springs below,

יד וּמִמְּגַד תְּבוֹאֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמְּגַד גֶּרֶשׁ יְרָחִים:

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

<14> καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn

and according to the season of the offspring of the sun of the circuits,
kai apo synodōn mēnōn
and of the returns of the months;

טו וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי-קֶדֶם וּמִמְּגַד גִּבְעוֹת עוֹלָם:

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains,
and with the choice things of the everlasting hills,

<15> καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenaōn

from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,

טז וּמִמְּגַד אֲרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שְׁכֵנֵי סִנְה תְּבוֹאֹתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקֶדֶד קֶד נְזִיר אֶחָיו:

16. umimeged 'erets um'lo'ah ur'tson shok'ni s'neh tabo'thah l'ro'sh Yoseph
ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness,
and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Yoseph,

and to the crown of the one distinguished among his brothers.

<16> καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath' hōran gēs plērōseōs.

and according to in season of the land the fullness,

kai ta dekta tō ophthenti en tō batō

and the accepted things being seen in the bush –

elthoisan epi kephalēn Iōsēph,

may they come upon the head of Joseph,

kai epi koryphēs doxastheis en adelphois.

and upon the top being glorified among brothers.

יִזְכֹּר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי הָאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עֲמִים יִנְחָח
יִחָדּוּ אֶפְסֵי-אָרֶץ וְהֵם רַבּוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה: ס

17. b'hor shoro hadar lo w'qar'ney r'em qar'nayu bahem `amim y'nagach yach'daw
'aph'sey-'arets w'hem rib'both 'Eph'rayim w'hem 'al'phey M'nasseh.

Deut33:17 As the firstborn of his ox is his majesty,

and his horns are the horns of the wild ox;

with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth.

And those are the myriads of Ephrayim, and those are the thousands of Manasseh.

<17> πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς.

αὗται μυριάδες Ἐφραιμ, καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση.

17 prōtotokos taurou to kallos autou, kerata monokerōtos ta kerata autou;

As a first-born bull is his beauty. Horns of a unicorn are his horns.

en autois ethnē keratiei hama heōs ep' akrou gēs.

With them nations he shall gore together, even from the tip of the earth.

hautai myriades Ephraim, kai hautai chiliades Manassē.

These are the myriads of Ephraim, and these are the thousands of Manasseh.

יְהוָה לְזִבְיֹולָן אָמַר שִׂמְח זְבוּלָן בְּצֵאתָךְ וַיִּשְׁשָׁךְ בְּאַהֲלֶיךָ:

18. w'liZ'bulun 'amar s'mach Z'bulun b'tse'theak w'Yissashkar b'ohaleyak.

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth,

and, Yissashkar, in your tents.

<18> Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου
καί, Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tō Zaboulōn eipen Euphranthēti, Zaboulōn, en exodiā sou

And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.

and Issachar in your tents!

יֵט עַמִּים הָרָ-יִקְרְאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי-צֶדֶק
כִּי נִשְׁפַּע יָמִים יִינָקוּ וּשְׂבוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס

19. `amim har-yiq'ra'u sham yiz'b'chu zib'chey-tsedeq
ki shepha`yamim yinaqu us'phuney t'muney chol.

Deut33:19 They shall call peoples to the mountain;
there they shall offer righteous sacrifices; for they shall draw out the abundance of the seas,
and the hidden treasures of the sand.

<19> ἔθνη ἐξολεθρεύουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

19 ethnē exolethreuousin, kai epikalesesthe ekei
nations They shall utterly destroy, and you shall call upon there,
kai thysete thysian dikaiosynēs,
and you shall sacrifice a sacrifice of righteousness;
hoti ploutos thalassēs thēlasei se kai emporia paralion katoikountōn.
for the riches of the sea shall nurse you, and market-places on the coast dwelling.

כּוֹלֵגַד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גַּד כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְטָרַף זְרוּעַ אֶף-קֶדְקֵד:

20. u'Gad 'amar baruk mar'chib Gad k'labi' shaken w'taraph z'ro'a 'aph-qad'qod.

Deut33:20 Of Gad he said, Blessed is the one who enlarges Gad; He lies down as a lion,
and tears the arm, also the crown.

<20> Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὥς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

20 Kai tō Gad eipen Eulogēmenos emplatynōn Gad;
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad.
hōs leōn anepausato syntripsas brachiona kai archonta.
As a lion he rested, having broken the arm, and the ruler.

כּאֲוִיָּא רַאשִׁית לוֹ כִּי-שָׁם חֶלֶקַת מַחֲקָק סָבוּן
וַיִּתֵּא רַאשִׁי עַם צְדָקַת יְהוָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּטֵי עַם-יִשְׂרָאֵל: ם

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself,
for there the rulers portion was reserved; and he came with the leaders of the people;
He executed the justice of לִשְׁפָּט , and His ordinances with Yisra'El.

<21> καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.

21 kai eiden aparchēn autou,
And he beheld his first-fruit,
hoti ekei emeristhē gē archontōn synēgmenōn hama
for there was portioned the land by rulers being brought together,
archēgois laōn; dikaiosynēn kyrios epoiēsen kai krisin autou meta Israēl.
heads of peoples; righteousness YHWH did, and His equity was with Israel.

כב וְלִדָּן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יִזְנֵק מִן־הַבָּשָׁן:

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

<22> Καὶ τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō Dan eipen Dan skymnos leontos kai expēdēsetai ek tou Basan.

And to Dan he said, Dan, cub a lion, and he shall rush out from Bashan.

כג וְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רָצוֹן

וּמִלֵּא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְיַרְדֵּן וְרֹם יְרֵשָׁה: ס

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba` ratson
umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor,
and full of the blessing of יְיָ, Take possession of the sea and the south.

<23> Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονή δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.

23 Kai tō Nephthali eipen Nephthali plēsmonē dektōn

And to Naphtali he said, Naphtali a fullness of accpetable things;

kai emplēsthētō eulogian para kyriou

and let him be filled with blessing from YHWH!

thalassan kai liba klēronomēsei.

the west and the south You shall inherit.

כד וְאַשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים

אֲשֶׁר יְהִי רָצוֹן אָחִיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלֹו:

24. ul'Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

Deut33:24 Of Asher he said, Blessed with sons is Asher;
may he be favored by his brothers, and may he dip his foot in oil.

<24> Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.

24 Kai tō Asēr eipen Eulogētos apo teknōn Asēr

And to Asher he said, is one being blessed of children Asher;

kai estai dektos tois adelphois autou. bapsei en elaiō ton poda autou;

and he shall be acceptable to his brothers; he shall dip in olive oil his foot;

כה בַּרְזֶל וְנַחֲשֶׁת מִנְעָלָיָךְ וְכִימְיָךְ דָּבֵאָךְ:

25. bar'zel un'chosheth min'`aleyak uk'yameyak dab'eak.

Deut33:25 Your locks shall be iron and bronze,
and according to your days, as your strength.

<25> σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ὥς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου.

25 sidēros kai chalkos to hypodēma autou estai, kai hōs hai hēmerai sou hē ischys sou.

iron and brass his sandal shall be; and as your days so your strength.

כּוֹ אֵין כָּאֵל יִשְׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעִזָּרָךְ וּבְגִאֲוָתוֹ שְׁחָקִים:

26. 'eyn ka'El Y'shurun rokeb shamayim b'ez'reak ub'ga'awatho sh'chaqim.

Deut33:26 There is none like the El of Yeshurun, who rides the heavens to your help, and through the skies in His majesty.

<26> Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἡγαπημένου.

ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

26 Ouk estin hōsper ho theos tou ēgapēmenou;

There is not any as the El of the one being loved.

ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou

The one mounting upon the heavens is your helper,

kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.

even the majestic one of the firmament.

כּוֹ מְעִנָּה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת יָרֵעַת עוֹלָם

וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיךְ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

27. m'onah 'Elohey qedem umitachath z'ro'oth `olam

way'garesh mipaneyak 'oyeb wayo'mer hash'med.

Deut33:27 El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and He drove out the enemy from your faces, and said, Destroy!

<27> καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων

καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs

And shall shelter you of El the sovereignty,

kai hypo ischyn brachionōn aenaōn

and that under the strength arms of everlasting.

kai ekbalei apo prosōpou sou echthron legōn Apoloio.

And he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

כּחַ וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגָן

וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טָל:

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya'aqob 'el-'erets dagan

w'thirosh 'aph-shamayu ya'ar'phu tal.

Deut33:28 So Yisra'El dwells in security, the fountain of Ya'aqob secluded, in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

<28> καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,

καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφῆς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs monos epi gēs Iakōb epi sitō

And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn

kai oinō, kai ho ouranos autō synnephēs drosō.

and wine; and the heavens shall be on him misty with dew.

כַּטְאֲשֵׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עִם נוֹשָׁע
בַּיְהוּדָה מִגֵּן עֶזְרֶךָ וְאֲשֶׁר-חָרֵב גְּאֻתֶּךָ
וַיִּכְחָשׁוּ אִי־בִיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ: ס

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'reak
wa'asher-chereb ga'awatheak w'yikachashu 'oy'beyak lak
w'attah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisra'El; who is like you, a people saved by יְיָ, who is the shield of your help and the sword of your majesty! So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

<29> μακάριος σύ, Ἰσραὴλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου; ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου· καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl;

Blessed are you, O Israel.

tis homoios soi laos sōzomenos hypo kyriou?

Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?

hyperaspiei ho boēthos sou, kai hē machaira kauchēma sou;

is the shield Your helper, and the sword of your boasting.

kai pseusontai se hoi echthroi sou, kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsē.

And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Chapter 34

אֵלֶּיךָ מֹשֶׁה מַעֲרִבַת מוֹאָב אֶל-הָר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי יַרְחֹו וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד עַד-דָּן:

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo'ab `el-har N'bo ro'sh haPis'gah `asher
`al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah `eth-kal-ha'arets `eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Yerecho.

And יְיָ showed him all the land, Gilead as far as Dan,

<34:1> Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβου ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ἰεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau

And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo,

epi koryphēn Phasga, hē estin epi prosōpou Ierichō,

upon the top of Pisgah, which is upon the face of Jericho.

kai edeixen autō kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan

And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

בַּיּוֹם הַהוּא נִפְתְּלִי וְאַתָּה אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאַתָּה כָּל-אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאֲחֵרִים:

2. w'eth **kai-Naph'tali** w'eth-**'erets 'Eph'rayim uM'nasseh**
w'eth **kai-'erets Yahudah`ad hayam ha'acharon.**

Deut34:2 and all **Naphtali** and the land of **Ephrayim** and **Manasseh**,
and all the land of **Yahudah** as far as the **western sea**,

<2> καὶ **πάσαν** τὴν γῆν **Νεφθαλι** καὶ **πάσαν** τὴν γῆν **Εφραιμ** καὶ **Μανασση**
καὶ **πάσαν** τὴν γῆν **Ιουδα** ἕως τῆς **θαλάσσης τῆς ἐσχάτης**

2 kai **pasan** tēn gēn **Nephthali** kai **pasan** tēn gēn **Ephraim** kai **Manassē**
and all the land of **Naphtali**, and all the land of **Ephraim** and **Manasseh**,
kai **pasan** tēn gēn **Iouda** heōs tēs **thalassēs tēs eschatēs**
and all the land of **Judah** unto the **sea latter**;

ג וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכֶּפֶר בְּקֵצֶת יַרְחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד-צֶעַר:

3. w'eth-**haNegeb** w'eth-**hakikar biq'`ath Y'recho`ir hat'marim`ad-Tso`ar.**

Deut34:3 and the **Negeb** and the **plain** in the valley of **Yerecho**, the city of **palm trees**,
as far as **Tsoar**.

<3> καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα **Ιεριχω**, πόλιν **φοινίκων**, ἕως **Σηγαρ**.

3 kai tēn erēmon kai **ta perichōra Ierichō**, polin **phoinikōn**, heōs **Sēgōr**.
and the **wilderness**, and the **places round about Jericho**, **City of Palms** unto **Zoar**.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לֵיזְכֹּק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶתְנַנָּה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ
וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

4. **wayo'mer Yahúwah`elayu zo'th ha'arets`asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq**
ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak`et'nenah her'ithiak b'`eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then **YHWH** said to him, **This** is the land
which **I** swore to **Abraham**, to **Yitschaq**, and to **Ya'aqob**, saying, **I** shall give it
to your **descendants**; **I** have let you see it with your eyes, but you shall **not** go over there.

<4> καὶ **εἶπεν** κύριος πρὸς **Μωυσῆν** **Αὕτη** ἡ γῆ, ἣν ὥμοσα
Αβρααμ καὶ **Ισαακ** καὶ **Ιακωβ** λέγων **Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν**.
καὶ **ἔδειξα** αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ **ἐκεῖ οὐκ** εἰσελεύσῃ.

4 kai **eipen** kyrios pros **Mōusēn Hautē** hē gē, hēn ōmosa
And **YHWH** said to **Moses**, **This** is the land which **I** swore by an oath
Abraam kai **Isaak** kai **Iakōb** legōn **Tō spermati hymōn dōsō autēn**;
to **Abraham**, and **Isaac**, and **Jacob**, saying, **To your seed I shall give it**.
kai **edeixa** autēn tois ophthalmois sou, kai ekei **ouk** eiseleusē.
And **I** showed it to your eyes, but there you shall **not** enter.

הַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פִּי יְהוָה:

5. wayamath **sham Mosheh`ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab`al-pi Yahúwah.**

Deut34:5 So **Mosheh** the servant of **YHWH** died there in the land of **Moab**,
according to the **Word** of **YHWH**.

<5> καὶ ἐτελεύτησεν Μωσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou

And came to an end there Moses, the servant of YHWH,
en gē Mōab dia hrēmato^s kyriou.

in the land of Moab by the Word of YHWH.

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul Beyth P'or
w'lo'-yada' 'ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beyth-Peor;
but no man knows his burial place to this day.

<6> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr;

And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.

kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.

And not has known any one his burial place until this day.

זֶמַן מָשָׁה בֶּן-מֶאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא-כָהָתָה עֵינָיו
וְלֹא-נָס לָחֹה׃

7. uMosheh ben-me'ah w'es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was the son being one hundred and twenty years old when he died,
his eye was not dim, nor his vigor abated.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν·
οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō teleutan auton;

And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end.

ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelyn^{ia} autou.

were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

חַוִּיבָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי אֶבֶל מֹשֶׁה׃

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'ar'both Mo'ab sh'loshim yom
wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisra'El wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days;
then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

<8> καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν
ἐν Ἀραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω τριάκοντα ἡμέρας·
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωσῆ.

8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab

And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab,

epi tou Iordanou kata Ierichō triakonta hēmeras;
 at the Jordan by Jericho for thirty days;
 kai synetelesthēsan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.
 and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.

טוֹיְחֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן מָלֵא רוּחַ חֲכָמָה כִּי-סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו עָלָיו
 וַיִּשְׁמְעוּ אֲלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃
 9. wiYahushuà bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu
 wayish'm`u `elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom,
 for Mosheh had laid his hands on him; and the sons of Yisra'El listened to him
 and did as אֲשֶׁר had commanded Mosheh.

<9> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως,
 ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν·
 καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.
 9 kai Iēsous huios Nauē eneplēsthē pneumatōs syneseōs,
 And Joshua son of Nun was filled of spirit of understanding;
 epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou ep' auton;
 placed for Moses his hands upon him.
 kai eisēkousan autou hoi huiōi Israēl
 And hearkened to him the sons of Israel,
 kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tō Mōusē.
 and they did in so far as YHWH gave charge to Moses.

יִלְא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
 אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים׃
 10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.

Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisra'El like Mosheh,
 whom אֲשֶׁר knew face to face,

<10> καὶ οὐκ ἀνέστη ἐτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωυσῆς,
 ὃν ἔγνων κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,
 10 kai ouk anestē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs,
 And rose up not any longer a prophet in Israel as Moses,
 hon egnō kyrios auton prosōpon kata prosōpon,
 whom YHWH knew him face to face,

יֵא לְכָל-הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלַחוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֲרָצוֹ׃
 11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth
 b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which אֲשֶׁר sent him to perform

in the land of Mitsrayim against Pharaoh, to all his servants, and to all his land,

<11> ἐν πάσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta
in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them

en gē Aiguptō Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
in the land of Egypt, to Pharaoh, and to his attendants, and to all his land;

יבֹּ וְלִכְלֹל הַחֲזָקָה וְלִכְלֹל הַמִּזְרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol
'asher `asah Mosheh l'eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror
which Mosheh performed in the sight of all Yisra'El.

<12> τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν,
ἃ ἐποίησεν Μωϋσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian,
and the wonders great, and the hand fortified

ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.
which Moses executed before all Israel.